

Guide de la conversation
français-basque,... / par Ls-
Mie-Hthe Fabre : contenant
un vocabulaire de mots
usuels... des [...]

Fabre, Louis-Marie-Hyacinthe (1807-1875). Auteur du texte. Guide de la conversation français-basque,... / par Ls-Mie-Hthe Fabre : contenant un vocabulaire de mots usuels... des dialogues et conversations... suivi de notes sur les moeurs et usages des Basques, etc.,.... 1862.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

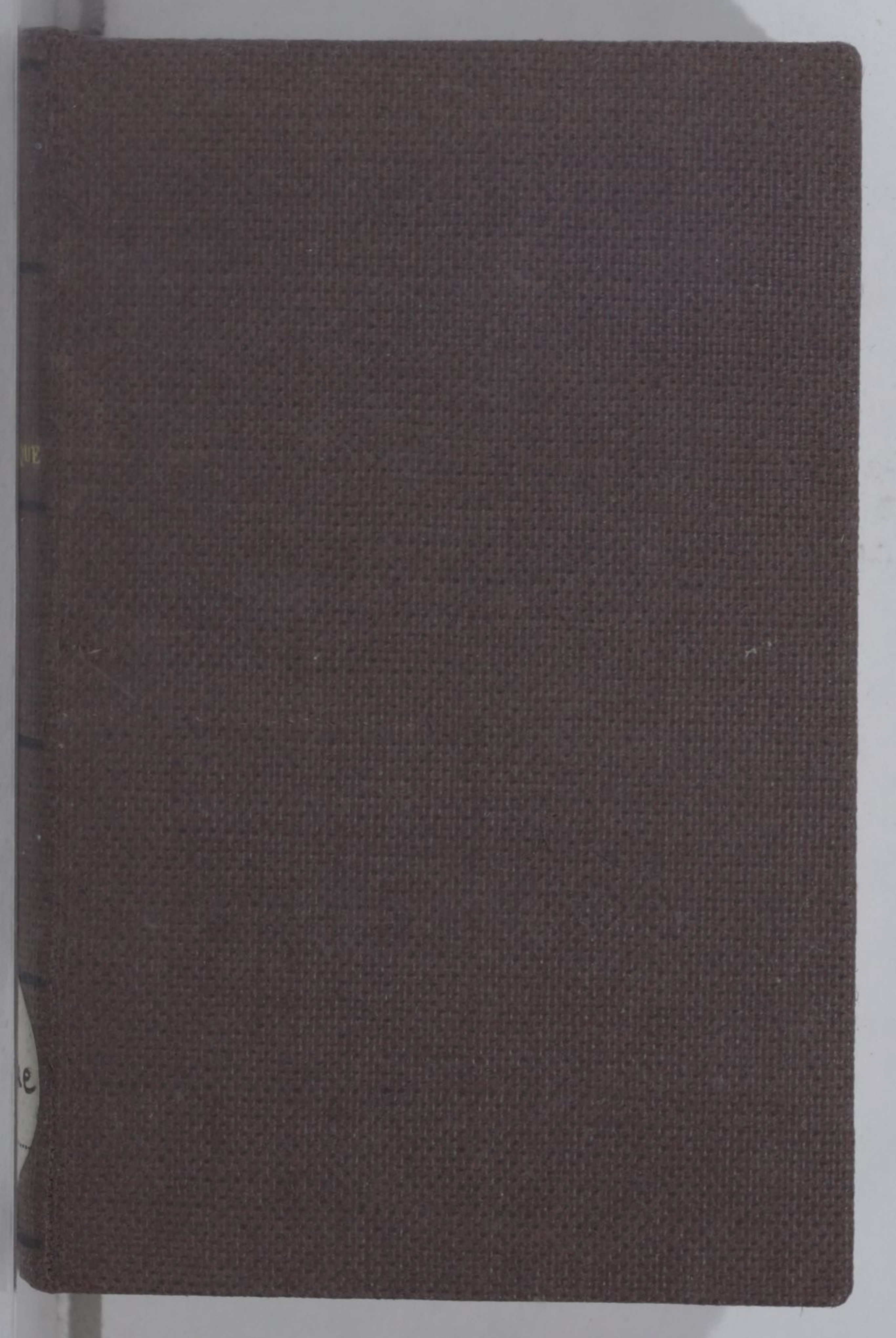
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.





H. GLESS 1971



GUIDE

DE LA

CONVERSATION

FRANÇAIS - BASQUE

A L'USAGE

DES TOURISTES, VOYAGEURS,
COMMERCANTS, EMPLOYÉS D'ADMINISTRATION,
MILITAIRES, ETC., ETC.

Par L^s - M^{ie} - H^{the} FABRE,

CONTENANT

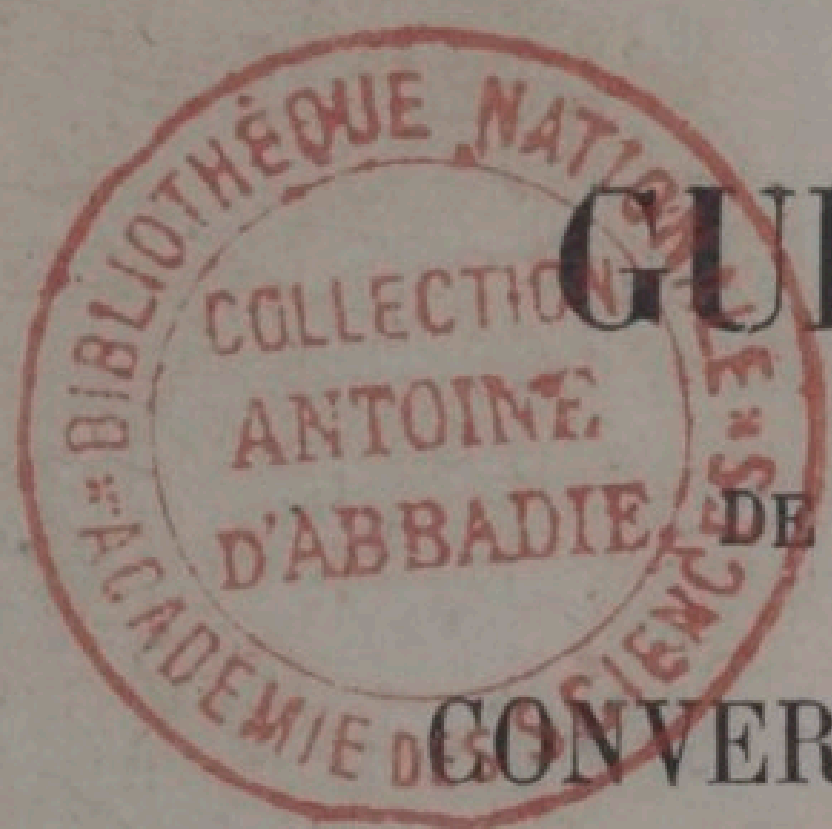
Un vocabulaire de mots usuels, des phrases élémentaires et familières, des dialogues et conversations, la concordance des monnaies, poids et mesures; suivi de notes sur les mœurs et usages des Basques, etc., etc.



BAYONNE,

Desplan, Libraire - Editeur,
ARCEAUX DU PORT-NEUF, 5.

—
1863.



GUIDE

DE LA

CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

3150

Basque

Z

293



GUIDE

DE LA

CONVERSATION

FRANÇAIS - BASQUE

A L'USAGE

DES TOURISTES, VOYAGEURS,
COMMERCANTS, EMPLOYÉS D'ADMINISTRATION,
MILITAIRES, ETC., ETC.

Par L^s - M^{ie} - H^{the} FABRE,

CONTENANT

Un vocabulaire de mots usuels, des phrases élémentaires et familières, des dialogues et conversations, la concordance des monnaies, poids et mesures; suivi de notes sur les mœurs et usages des Basques, etc., etc.



BAYONNE,

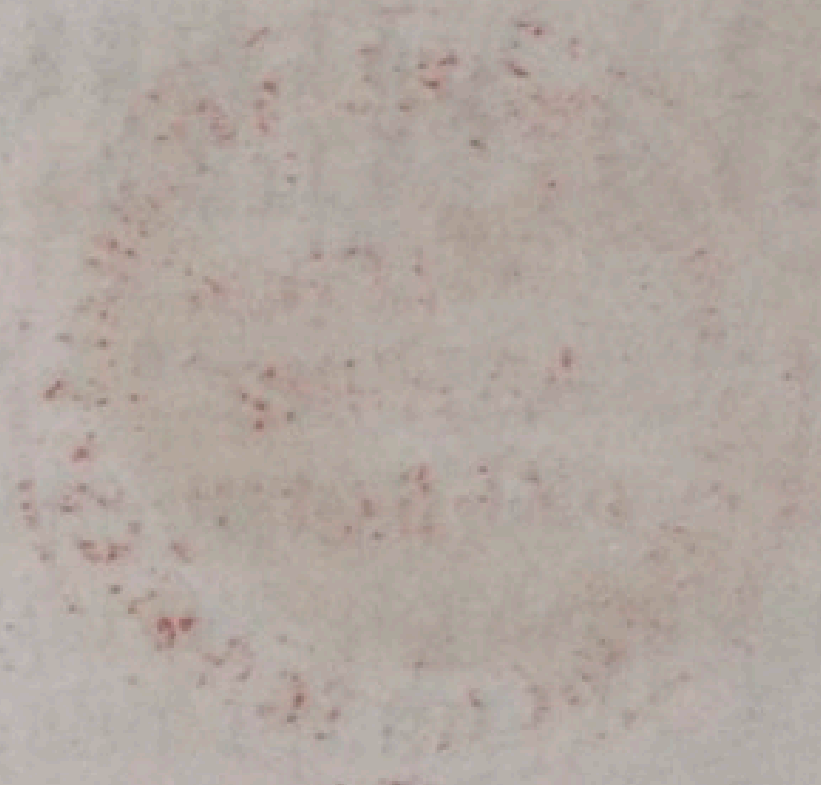
Desplan, Libraire - Editeur.

—
1862.

1811

1812

1813



1814

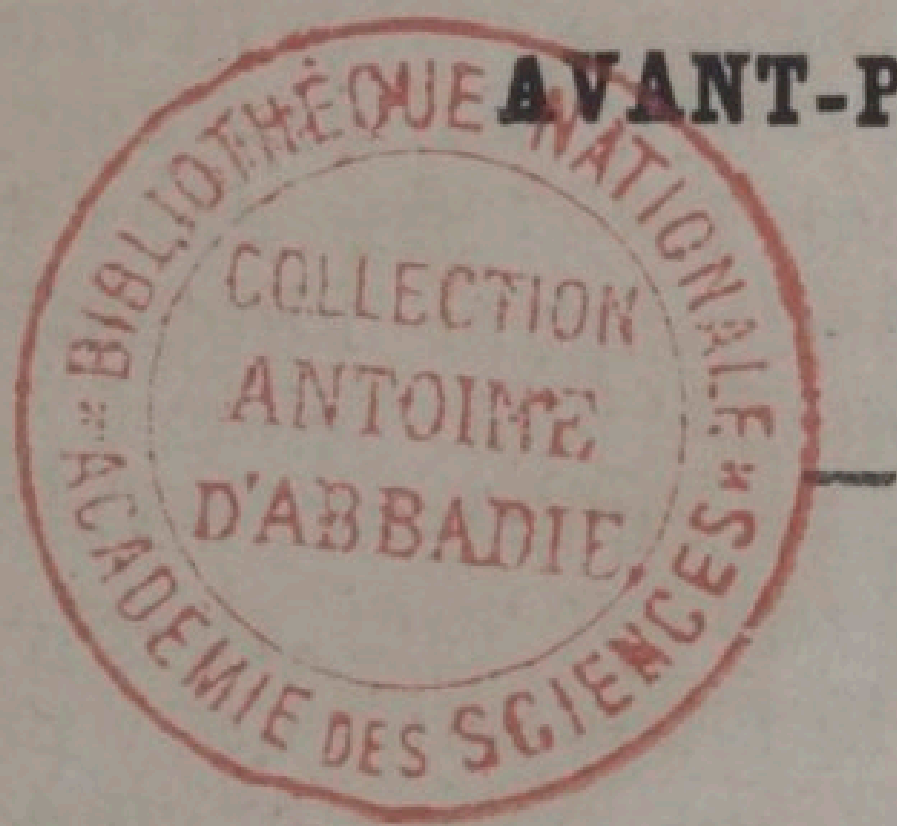
1815

1816

1817

1818

1819



AVANT-PROPOS.

Peu de personnes se sont occupées d'une race primitive d'hommes qui vinrent, peu de siècles après le déluge, s'établir en Espagne. Cependant, malgré la suite des temps, malgré le contact de ces hommes, célèbres par leur énergie et leur courage, avec divers peuples renommés dans l'histoire, rien n'est venu porter d'altération dans ce type distinctif qui en fait un peuple à part, si intéressant, si digne d'être connu et surtout mieux apprécié ; leurs mœurs, leurs usages, leur langue n'ont subi que peu ou point de changements ; un pareil peuple ne mérite-t-il pas d'être étudié ? Son pays ne vaut-il pas la peine d'être parcouru ? Oui, certainement, car les Basques conservent d'antiques vertus qui font oublier leurs défauts : religieux, francs, loyaux, hospitaliers, courageux jusqu'à la témérité, possédant un

esprit vif et enjoué; une imagination active' perspicace, qui les fait réussir en tout lorsqu'ils ont reçu l'éducation nécessaire; leurs montagnes, qu'ils chérissent jusqu'à l'idolâtrie, offrent tour à tour mille contrastes frappants : des sites pittoresques, sévères et rians, abruptes et pastoraux; peu visitées par les étrangers, elles recèlent peut-être dans leur sein des sources fécondes pour l'industrie : pourquoi donc les hommes de science, les touristes, les voyageurs, reculent-ils à explorer ce coin de terre ignoré? Il est tout simple de l'expliquer : c'est que le langage qu'on y parle n'a aucun rapport avec nul autre; et que les Basques, hors quelques-uns, ne comprenant ni le français ni l'espagnol, aux avenues même d'une grande cité, le seul moyen de pouvoir entrer en contact avec ce peuple est d'apprendre sa langue; mais pour cela il n'existe plus d'exemplaires de grammaires qui soient propres à l'enseigner; l'on ne trouve plus Lecluse ni tel autre, qui seuls avaient compris le mécanisme du basque, quoiqu'ils aient erré sur beaucoup de points. Depuis Larramendi (1745), l'on n'a publié que quelques petits dictionnaires insignifiants ne renfermant que fort peu de mots, et encore le savant Guipuzcoan avait-il rédigé son dictionnaire de manière qu'il ne peut servir qu'à un Basque et non à un étranger, et malgré cela les rares exemplaires qui restent et qui sont précieusement conservés dans des cabinets se sont vendus à des prix

fabuleux. Alors je pensai qu'à force de persévérance je parviendrais à former un dictionnaire qu'un assez grand nombre de personnes ont entrepris et abandonné tour à tour presque aussitôt que commencé, n'ayant pas la constance que j'ai possédée pour un travail auquel j'avais consacré de longues veilles. J'avais fait toutes les recherches qui étaient en mon pouvoir, et j'étais parvenu à réunir plus de 30,000 mots. Je me sentais défrayé des peines et des dégoûts que j'avais su vaincre en désirant être utile, par le bon accueil qui lui fut fait. Il était déjà sous presse (en 1846), lorsqu'un mauvais vouloir et des circonstances malheureuses pour moi en arrêterent la publication. Tous ces déboires ne m'ont pas rebuté; j'ai pour ainsi dire redoublé d'ardeur, et dans le silence de ma solitude, j'ai toujours, toujours travaillé et suis parvenu à presque doubler les mots que j'avais précédemment annoncés.

Je ne désespère pas de faire paraître cet ouvrage; en attendant, outre ce labeur, j'ai fait marcher de front un petit livre, dont l'absence laissait une lacune regrettable dans cette langue. Personne n'avait encore songé à former un guide de la conversation qui manquait à la collection qui existe de toutes les autres langues (1). Aujourd'hui, c'est celui que j'of-

(1) Par une cause inattendue, ce petit livre qui avait été remis à l'éditeur il y a près d'un an, n'a pu être mis sous presse qu'à présent.

fre au public. Si j'ai atteint le but que je me suis proposé, je me sentirai heureux et entièrement compensé de mes veilles et de mes peines.

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES.

L'alphabet est le même dans les deux langues, excepté qu'en basque, il y a de plus qu'en français l'*i* et l'*y* réunis et l'*ñ* avec un tilde, qui se prononce comme *gn* en français dans le mot Agnès : *Española* pour *Espagnola*.

Le *c* a le son du *k* à la fin des voyelles, mais on ne doit l'employer que lorsque le son doit en être plus adouci que celui du *k*; cette lettre-ci doit toujours se mettre devant les voyelles et non le *c*, et lorsqu'il est suivi de l'*h* il faut lui donner un son guttural.

Les Souletins et les Bas-Navarraïses prononcent le *j* comme les Français; les Labourdins le prononcent comme l'*y*, et les Basques-Espagnols le prononcent du gosier comme dans la langue espagnole : Ex. *Jauna* (Monsieur), en basque espagnol, se prononce comme *jóven* (jeune) en espagnol.

Ph ne remplace jamais l'*f*. En français, on écrit *prophète* et l'on prononce *profète*. Dans la langue basque, lorsque ces deux lettres sont ensemble, on appuie sur le *p* et l'on aspire l'*h*. Ainsi *apheza* (prêtre) se prononce pour ainsi dire comme si la première syllabe était séparée de la suivante : *ap-heza*.

L'*h* après le *g* remplace l'*u*; par exemple on écrit *ghizon* (homme) pour *guizon*.

L'*u* se prononce *ou* comme en espagnol; cependant les Souletins le prononcent tel quel.

L'*a* et l'*u* (au) se prononcent *aou*; ainsi *aúrra* (enfant) se prononce comme si l'on écrivait *aourra*.

Le *z* se met devant les voyelles et prend un petit sifflement; on ne doit jamais mettre le *c* avec ou sans cédille devant l'*a* ou l'*u*, et on ne le place devant l'*e* et l'*i* que lorsque le son doit en être adouci; ainsi on écrira *bizia* (vif, vive) avec un *z* et *bicia* (vie) avec un *c*.

L'*i* prend souvent un tréma, comme par exemple dans *oïhu* (cri); l'*e* le prend quelquefois, comme dans *makaëla* (maquereau, — poisson), *Mikhaëla* (Michelle).

L'*i* et l'*y* s'emploient quelquefois ensemble, parce qu'alors la prononciation doit être prolongée et se faire sentir comme dans ce mot-ci : *bisaiya* (visage).

Quand deux *ll* sont ensemble on les mouille comme dans la langue espagnole. Ex. *illoba* (neveu, nièce), en basque français se prononce comme *llegar* (arriver) en espagnol.

L's et le *t* se prononcent dans certains mots d'une manière que l'on ne peut expliquer; il faut les entendre; ils ne s'apprennent que par l'usage, et encore un étranger n'arrive-t-il pas toujours à les prononcer comme les gens du pays.

Dans les mots il y a souvent ellision d'une lettre et même de plusieurs; quelques auteurs les remplacent par l'apostrophe, mais la plupart ne le font pas; je serais bien de l'avis des premiers, cependant je n'en ferai que très-rarement usage.

Les voyelles *a, e, i, o, u*, prennent l'accent circonflexe lorsque le son doit en être prolongé, pour exprimer le doute ou l'étonnement.

L'*u* prend l'accent circonflexe lorsqu'il se prononce *ou*.

Il est des choses qui ne peuvent se traduire que par des circonlocutions, parce que les mots manquent, comme par exemple pour les sciences et les arts, où on est obligé de les emprunter en grande partie au français ou à l'espagnol. Il est vrai de dire aussi que la langue basque possède une foule de mots qui n'existent pas en français.

GUIDE DE LA CONVERSATION

BASQUE-FRANÇAIS.

DE L'UNIVERS ET DE SES
PARTIES.

MUNDUERRIEZ ETA HA-
REN PHARTEAC.

—
Le ciel.

Dieu.
Le Créateur.
Jésus-Christ.
Le Saint-Esprit.
La Sainte-Vierge.
Les Anges.
Les Saints.

L'enfer.

Le Purgatoire.
Les Limbes.
Le Diable.
Le Démon.

—
Cerua.

Ynkoâ.
Kreatzaïlea.
Yesu-Christo.
Izpiritu Saïnduà.
Birjina Saïnduà.
Aïngheruac.
Saïnduac.

Infernuà.

Purgatorioà.
Limboàc.
{ Debruàc.

Monde visible.

Le monde.
Le ciel.
Le soleil.
Les astres.
La lune.
Les étoiles.
L'air.
L'eau.
Le feu.

Agheriden mundua.

Mundua.
Ceruà.
Iruzkià.
Ceruarghiac.
Ilharghià.
Izàrrac.
Aïria.
Urà.
Suà.

Saisons.

Le printemps.
L'été.
L'automne.
L'hiver.

Sasoïnac

Primabera.
Uda.
Udazkena.
Neguà.

DIVISION DU TEMPS.

DEMBORAREN PHARTEAC

Siècle.
Année.
Le premier de l'an.

Mendea
Urtea.
Urthatxa.

Mois.

Ilhabetiak.

Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
Mai.
Juin.
Juillet.
Août.

Urtharrilla.
Otsaïla.
Martchoa.
Aphirila.
Maiyatza.
Erearoa.
Urtaïla.
Agorrilla.

Septembre. |
Octobre.
Novembre.
Décembre.

Bûruïla.
Urria.
Hazilà.
Abendoa.

Semaine.

Astea.

Jours.
Lundi.
Mardi.
Mercredi.
Jeudi.
Vendredi.
Samedi.
Dimanche.
Jour ouvrier.
Jour de fête.

Egunac.
Astelehena.
Asteartea.
Asteazkena.
Ortzeguna.
Ortzilarea
Larumbata.
Igandea.
Aste^geguna.
Besta eguna.

—
Un moment.
Une minute.
Un quart-d'heure.
Une demi-heure.
Une heure.
Le jour.
La nuit.
La lumière.
L'ombre.
L'obscurité.
Les ténèbres.
Le matin.
Midi.
Le soir.
Minuit.

—
Ichtampat.
Minueta bat.
Horen laûrden bat.
Horen erdi bat.
Horen bat.
Eguna.
Ghaûa.
Arghia.
Itzâla.
Ilhuntasuna.
Ilhumbeak.
Goïzà.
Eghuerdi.
Arratxa.
Gaûherdi.

L'aurore.	Alba.
Le crépuscule.	Ilhunabarra
Le lever du soleil.	Iruzki atheratzea.
Le coucher du soleil.	Iruzki sartzea.
Le lever de la lune.	Ilhargi atheratzea.
Le coucher de la lune.	Ilharghi sartzea.
Quand.	Noïz.
Tout à l'heure.	Ichtampaten buruan
Incontinent.	Bertan.
A loisir.	Aïsian.
Un instant.	Ichtampat.
Tout le jour.	Egun gucia.
Toute la nuit.	Ghaû gucia.
Toujours.	Belhi.
Quelquefois.	Cembeït aldiz.
De temps en temps.	Noïzian beïn.
Par intervalles, de	{ Noïzian berritz.
temps à autre.	
Un peu.	Pichka bat.
Rarement.	Arraroki.
Dernièrement.	Haïcin hortan.
A l'avenir.	Emendik haïcina.
Dès à présent.	Oraïdanik.
Après.	Ghero.
Aujourd'hui.	Egun.
Ce soir.	Ghaûr.
Cette nuit.	Ghaû huntan.
A présent.	Oraï.
Sur-le-champ.	Berealà.
Vite.	Laster.
Bientôt.	Fite
A la hâte.	Biciki.

Hier.	Atzó.
Avant-hier.	Erenegun.
Demain.	Bibar.
Après-demain.	Etzi.
Dans huit jours.	Zortzi egunen buruan.
Il y a huit jours.	Bâda zortzi egun.
Il y a une semaine.	Aste bat bâda.
Il y a un mois.	Ilhaïte bat bâda.
Il y a un an	Urte bat bâda.
Par jour.	Egunez egunian.
Dans le jour.	Egunaz.
Par semaine.	Astez.
Dans la semaine.	Astean.
Par mois.	Ilhabetez.
Dans le mois.	Ilhabetian.
Par année.	Urtez, urtian.
Dans l'année.	Urtian.
La moisson.	Errekolta.
La fenaison.	Belhar sartzia.
Les vendanges.	Mâhaz bilzia.
Une horloge.	Orena bat.
Beau temps.	Dembora ederra.
Mauvais temps.	Dembora tcharra.
L'inclémence de l'air.	Aïre gachtoak.
Le vent.	Aïzia.
Le vent de Nord.	Ipharra.
Le vent d'amont ou	Mendebala.
d'Ouest.	
Le vent de Sud.	Egua.
Le vent d'Est.	Iruzkiaïzia.
La chaleur.	Berotasuna.
Le chaud.	Berua.

Les nues.	Edoïak.
La pluie.	Uria.
La grêle.	Bahazuza, arria.
Le grésil.	Bahazuz chehia.
Une tempête.	Elementa bat.
Un orage.	Khalerna bat.
Le tonnerre.	Ihurtzuria, durunda.
La foudre.	Ozpina.
Un paratonnerre.	Ozpina paratzekua.
Une averse.	Phesia bat.
Un arc-en-ciel.	Hortzadar bat.
Une rosée.	Ihinza bat.
Un brouillard.	Bruma bat.
La gelée.	Hormà.
La gelée blanche.	Itzotzà.
Le froid.	Hotzà.
La glace.	Horma, karrua.
Une chandelle de glace	Horma kandela.
La neige.	Elhurra.
Un flocon de neige.	Elhur luma bat.
La bruine.	Lanzurda.
Une inondation.	Uhalde bat.
Etinceler.	Dirdiratzea.

DE LA RELIGION CATHOLIQUE ET DE CE QUI Y A RAPPORT.

ERRELIGIONE KATOLIKAZ ETA ARI HUNKHITZEN ZAIYONA.

L'âme.	Arima.
La religion.	Erreligionea.
La croix.	Gurutzea.
L'église.	Eliza.

La chapelle.	Khâpera.
Le cimetière.	Ilherria.
Les pompes funèbres.	Pôroguak.
L'autel.	Aldarea.
La chaire.	} Predikatokia.
	} Predikalkia.
La sacristie.	Sankasteniuia.
Le clocher.	Izkilla-dorrea.
La cloche.	Izkilla.
Le sonneur de cloche.	Izkilla errepikatzailea.
Le sacristain.	Klabera.
L'enfant de chœur.	Beâtchara.
Le fossoyeur.	Ehostaïlea.
Le premier de la messe.	Mezaren lehena.
Le second de la messe.	Mezaren bigarrena.
Le dernier.	Mezaren azkena.
La messe.	Meza.
Les vêpres.	Besperac.
Le prône.	Predikua.
Le prêtre.	Apheza.
Le curé.	Errôtora, erretora.
Le vicaire.	Bikariua.
L'évêque.	Aphezpikua.
L'archevêque.	Archapezpikua.
Le cardinal.	Kardinala.
Le pape.	Aita saïndua.
Le moine.	Fraïdoa.
Le capucin.	Kapuchinua.
Le prédicateur.	} Predikatzailea.
	} Predikaria.

Une religieuse.	Serora.
Un couvent.	Combentua.
Un couvent d'hommes.	Ghizon combentua.
Un couvent de femmes	Emaztekik combentua.
Une confrérie.	Konfardi bat.
Un enterrement.	Porogua bat.
Un mariage.	Ezkonza bat.
Un baptême.	Bathaïo bat.
L'extrême-onction.	Anunciua.
La première commu- nion.	Lehenbiciko komunio- nia.
Le pèlerin.	Pelegriña, beilaria.
La confirmation.	Konfirmacionea.
Une procession.	Lethériña bat.
Une quête.	Ezke bat.
Une offrande.	Ofrendà, olatà.
La bénédiction.	Benedicionea.
Le pécheur.	Bekhâtorea.
La confession.	Konfesioa.
La pénitence.	Penitencia.
L'évangile.	Ebanjeliua.
La foi	Fedeà.
Une prière.	Othoïtza bat
Un livre de prières.	Othoïtza liburu bat.
Prières.	Othoïtzak.
Un cantique.	Kantika bat.
Un livre de cantiques.	Kantika liburu bat.
Immortel.	Ecinhilla.
L'immortalité.	Ecinhiltasuna.
L'éternité.	Eternitate.

Fêtes.

Le jour de l'an.
La fête locale.
L'Epiphanie.
La Chandeleur.
Le Carnaval.
Le Mardi-Gras.
Les Cendres.
Le Carême.
Pâques.
L'Ascension..
La Pentecôte.
La Fête-Dieu.
La Saint-Jean.
Notre-Dame.
La Toussaint.

L'Avent.
La veille.
La Noël.

DIVISION DE LA TERRE.

Un continent.
Les îles.
Une île.
Une isthme.
Une presqu'île.
Un cap.
Un promontoire.
La mer.
Les mers.

Phestac, Bestac.

Urtaxa, urteberri.
Erriko besta.
Trufania.
Kanderailu.
Ihaûteria.
Astearte ihaût.
Haûste.
Gaizuma.
Bazko.
Salvatore.
Mendekoste.
Besta berri.
Yon-doni-bani.
Andredena-Maria.
Umuru Saïndu, saïndu
guciac.
Abendua.
Bezpera.
Eguerri.

LURREN PHARTE DIFE-
RENTAC.

Lutughea.
Irlac.
Irla bat.
Lebesa bat
Uztugarte bat.
} Munò bat.
Itxasoà.
Itxasoàc.

La terre.

Lúrra.

Les montagnes.	Mendiac.
Une montagne	Mendi bat.
Un mamelon.	Mendichka bat.
Un coteau.	Aldapa bat.
Les rochers.	Arokac.
Un rocher.	Arroka bat.
Les forêts.	Oïhanac.
Une forêt.	Oïhan bat.
Les grottes.	Leïzac.
Une grotte.	Leïze bat.
Les précipices.	Erroïtzac.
Un précipice.	Erroïtza bat.
Les torrents.	Ur yaûziac.
Un torrent.	Ur yaûzibat.
Les vallées.	Mendarteac.
Une vallée.	Mendarte bat.
Les bois.	Oïhanac.
Un bois.	Oïhan bat.
Un bosquet.	Arboladi bat.
Une plaine.	Célaï bat.
Un fleuve.	Ibaï-nausia.
Une rivière.	Ibaiya bat.
Un ruisseau.	Ur chirripa bat.
Une fontaine.	Ithurri bat.
Une source.	Ithurri beghi bat.
Un lac.	Aïntzira bat
Un étang.	Uril bat.
Un marais.	Ichtoka bat.
Eau dormante.	Uril bat.
Une flaque d'eau.	Ichtilà.
La côte.	Khostà.

Une côte.	Khostà bat.
Un rivage.	Urreghi bat.
Un écueil.	Ugarria.
Un banc de sable.	Are cherrenda bat.
Le flux.	Mareà.
Les vagues.	Tirañac.
Haute marée.	Mare gora.
Basse marée.	Mare behera.
Un désert.	Désertu bat.

Terre habitée.

Lur bicithegia.

Les hommes.	Ghizônac.
Les animaux.	Alimaleak.
Les villes.	Iriak.
Une ville.	Iri bat.
Les villages.	Erriak, irichkak.
Un village.	Erri bat, irichka bat.
La campagne.	{ Khampoa.
	{ Càmpaña.
Les champs.	Landak.
Un champ.	Landa bat.
Les routes.	Bideak.
Une route.	Bide bat.
Des palais.	Palacioak.
Un palais.	Palacio bat.
Des châteaux.	Gasteluak.
Un château.	Gastelu bat.
Des maisons.	Etcheak.
Une maison.	Etche bat.
Une maison de cam-	{ Yaureghi bat.
pagne.	{ Campaña bat.

Une bergerie.	Borda bat.
Une cabane.	Etchola bat.
Un parc à bétail, un bercail.	Korale bat.
Un fort.	Forte bat.
Une citadelle.	Citadela.
Les remparts.	Rampartac.
Les portes.	Bortac.
Les routes.	Bideak, kaminak.
Une route.	Bide bat, kamio bat.
Les sentiers.	Bidechkak.
Un sentier.	Bidechka bat.
Une route royale.	Erreghe bide bat.
Un détour.	Inguru bat.
La boue.	Lohia, basa, parta.
Le fumier.	Ongarria.
Un puits.	Phutzu bat.
Un fossé.	Askà bat.
Un jardin.	Baratze bat.
Une fermeture.	} Zerrakura bat.
Une clôture.	
Une haie.	Esi bat.
Un buisson.	Sasi bat.
Un fourré.	Sasidi bat.
Un verger.	Sâgardi bat.
Une allée.	Alea bat.
Une pépinière.	Mindeghe bat.
La semaille.	Erreinzà.
Une gerbe, faix de fro- ment.	Oghi machota bat, gar- ba.
La récolte.	Citua.
La fenaïson.	Belhar sasoïna.

Le foin.	Belharra.
Le blé.	Oghià.
Le blé de Turquie.	Arthoà.
Prairie.	Sorruà, phenceà.
Prairie artificielle.	Bazkà ferdea.

CONTRÉES ET PAYS DU MONDE.	MUNDUKO ALDIRIAC ETA ERRIAC.
-------------------------------	---------------------------------

Les quatre parties du monde.	Mundukotañ pharteac.
---------------------------------	----------------------

L'Europe.	Eropà.
Un Européen.	Eropano bat.
L'Asie.	Azia.
Un Asiatique.	Aziano bat.
L'Afrique.	Africà.
Un Africain.	Afrikano bat.
L'Amérique.	Amerika.
Un Américain.	Amerikano bat.
Le pays.	Errià.
La patrie.	Sor-lekua.
La frontière.	Frontera, muga
La capitale.	Kapitalà.
Les peuples.	Populuak.
Les nations.	Nacioniak.
Les Indes.	Indiak.
Un Indien.	Indiano bat.
La France.	Francià.
Un Français.	Francez bat.
L'Angleterre.	Ingleterra.
Un Anglais	Ingles bat.
L'Allemagne.	Allemaña.

Un Allemand.	Allemano bat.
La Russie.	Errucia.
Un Russe.	Erruciano bat.
La Pologne.	Poloñà.
Un Polonais.	Polones bat.
La Turquie.	Turkià.
Un Turc.	Turko bat.
Le Danemark.	Dânemarkà.
Un Danois.	Dânemarkano bat.
La Suède.	Suedà.
Un Suédois.	Suedano bat.
L'Autriche.	Atrichià.
Un Autrichien.	Atrichiano bat.
La Hongrie.	Ongrià.
Un Hongrois.	Ongriano bat.
La Hollande.	Olandà.
Un Hollandais.	Olandes bat.
La Prusse .	Pruzià.
Un Prussien.	Pruziano bat.
La Bavière.	Babierà.
Un Bavarois.	Babierano bat.
L'Italie.	Italià.
Un Italien.	Italiano bat.
L'Espagne.	Españià.
Un Espagnol.	Español bat.
Le Portugal.	Portugalà.
Un Portugais.	Portugues bat.

DU GENRE HUMAIN.

HUMANO KALITATEZ.

—
Races.

—
Arrazac.

Blanc.
Nègre.
Olivâtre.
Mulâtre.
Métis. •
Cuivré.

Churia.
Belzà, morua.
Olibakara.
Morukara.
Erdichuria.
Kohrekara.

DE L'HOMME.

GHIZONAZ.

—
Du corps humain.

—
Guizonen gorphutzaz.

Le corps.
La tête.
Le crâne,
La cervelle.
Le cou.
Les aisselles.
Les épaules.
Le dos.
Les omoplates.
La poitrine.
Les reins.
L'estomac.
Les côtes.
La ceinture.
Le nombril.
Le sein.
Le bout du sein.
Le ventre.
Le bas-ventre.

Gorphutza.
Burua.
Buru kaskoa.
Fuña.
Lephoa.
Beso azpiak.
Sorbaldak.
Bizkarra.
Espaldak.
Bulhârta.
Erraïnak.
Estomaka.
Sahex ezurak.
Gherria.
Chilkua.
Titiak.
Titi punta.
Sabela.
Sabel azpia.

Le cul.	Iphurdià.
Les fesses.	Iphurdi macelac.
Les parties naturelles.	Partidak.
Les cuisses.	Ichterrak.
Les jambes.	Aztalak.
Les genoux.	Belhaunak.
Les pieds.	Zanguak.
La nuque.	Burughibela.
L'orteil.	Erripototxa.
Le petit doigt.	Erripittiña.
Le bras.	Besua.
Le coude.	Ukhondoa.
Le poignet.	Esku muthurra.
La main	Eskua.
Le poing.	Ukaïla.
Les doigts.	Erriak.
La paume de la main.	Esku barnia.
Le visage.	Bisaiya.
Les cheveux.	Ilheak.
Le front.	Kopeta.
Les joues.	Macelac.
Le nez.	Sudurra.
Les narines.	Sudur chiloac.
La bouche.	Haúa.
Les lèvres.	Espainac.
Le menton.	Khokhotxa.
La barbe.	Bizarra.
Les pommettes.	Macel ezurrac.
Les oreilles.	Beharriak.
La mâchoire.	Matrailla.
Les yeux.	Beghiac.
Les paupières.	Bekhoskoac.

La cornée.	Beghiko zuria.
La prunelle.	Beghi ninia.
La pupille.	Beghi ninia.
Les sourcils.	) Bekaïngaïna
	) Bepurciak.
Les cils.	Bethazalak.
La langue.	Mihiâ.
Les dents.	Hortzak.
Les gencives.	Obiak.
Le gosier.	Zintzurra.
Les poumons.	Bulhârrak.
Le foie.	Ghibelâ.
La rate.	Baria.
Les boyaux.	Hertziac.
Les ongles.	Behâtzac.
Le talon.	Takoña.
La chair.	Araghia.
Les os.	Ezurrac.
Le sang.	Odola.
Les muscles.	Zaïnak.
Les jointures	Yunturak.
La moëlle.	Muïña.
La peau	Larrua.
Les veines.	Zaïnak.
Une articulation.	Yuntura bat.
Les pores	Chularmeac.
Le cœur.	Bihotza.
La colonne vertébrale.	Bizkar ezurra.
Les tempes.	Oluak.
Le tronc.	Gorphutz gaïna.

DE CE QUI EST RELATIF
AU CORPS HUMAIN.

GHIZONEN GORPHUTZANI
HUNKITZEN DAÏZKONAC.

L'air.	Aïria.
L'assoupissement.	Loharkamendua.
S'assoupir.	Loharkatzia.
Assoupi.	Logaletua.
Le bâillement.	Aho zabalka.
Bâiller.	} Aho zabalkat.
	} Aho zabalkatzia.
La beauté.	Edertasuna.
Beau, belle.	Ederra.
Joli.	Poïllita.
Embellir.	Edertzea.
Enlaidir.	Itxustea.
Bègue.	Môtela.
Bégayer.	Môtel ghitea.
Bégaïement.	Môteltasuna.
La constitution.	Temperamenduâ.
Le cri.	Oïhua.
Un cri.	Oïhu bat.
Débile.	Flako.
Débilité.	Flakotasuna.
La démarche.	Tornura.
Difformité.	Eraïzdea.
Difforme.	Gaïzki eghîna.
Digestion.	Ghoïtea.
Digestif.	Erajakia.
Digérer.	Erajaztea.
Ecouter.	Enzutia, aïtzca.
Entendre.	Aïtzea.

cracher.	Thu ghitea.
'embonpoint.	Ghizentasuna.
ternuer.	Urtzintz ghitea.
'aim.	Gosea.
la faim.	Gosetasuna.
soif.	Egarria.
la soif.	Egarritasuna.
'appétit.	Apetitua.
le goût.	Gustua.
le dégoût.	Desgutua.
la force.	Indarra.
la fatigue.	Nekhea.
fatiguer.	Nekhatzea.
la lassitude.	Honadura.
las.	Honatua.
este.	Ariña.
la souplesse.	Zalutasuna.
ouple.	Zalua.
la brusquerie.	Dorpetasuna.
brusque.	Dorpea.
gémir.	Plañukatzia.
gémissement.	Plañua.
la gentillesse.	Gallardia.
gentil, gentille.	Ghichacua, galaya.
laideur.	Itxustasuna.
laide, laide.	Itxusia.
'haleine.	Hatxa.
le soupir.	Auhèna, asperena.
soupirer.	Auhendatzea.
la respiration.	Hatxa.
respirer.	Hatxa artzea.
souffler.	Aïce matea.

Siffler.	Chichtu ghitea.
Tousser.	Eztul ghitea.
Se moucher.	Zintz ghitea.
Maigre.	Mehia.
Maigreur.	Mehetasuna.
Marcher.	Ibiltzea.
La marche.	Ibiltzeac.
Le pas.	Urratxa.
Allant.	Yuaïtian.
Venant.	Ethortzian.
Le repos.	Pausua.
Agiter.	Menaitzea.
L'agitation.	Menaimendua.
Le sommeil.	Loa.
Dormir.	Loghitea.
L'éveil.	Ihatzartasuna.
S'éveiller.	Ihatzartzea.
Le réveil.	Ihatzartasuna.
Se réveiller.	Ihatzartzea.
Rêve.	Ametxa.
Rêver.	Ametx ghitea.
Rêvant.	Ametz ghitean.
Penser.	Phenxatzea.
Oublier.	Ahanztea.
Se souvenir.	Orrhoïtzea.
Se rappeler.	Orrhoïtzea.
Saigner.	Odol etchatzea.
Chatouiller.	Kilikatzea.
Se chatouiller.	Kilikatz ghitea.
Se gratter.	Hatz ghitea.
Regarder.	Beïratzea, shoghitea.
Regard.	Shôa.

la voix	Bôza.
parler.	Mintzatzea.
se taire	Ichiltzea.
muet.	Mutua.
bégue.	Môtela.
savarder.	Elleketatzia.
savard.	Elleketaria.
se pouls.	Folxua.
des pulsations.	Pulsadac
se rire	Irria.
rire.	Irri'ghitea.
insensible.	Irringarria.
pleurer.	Nigar'ghitea.
chanter.	Khantatzea.
chantant.	Khantatzian.
sourire.	Irri aïria.
souriant.	Irri aïrian.
sérieux.	Seriosa.
grand.	Handia.
petit.	Tchipia.
chétif.	Mendria.
gros.	Lôdia.
malin.	Mehia
contrefait.	Gaizkieghiña.
bossu	Khonkorra.
boîteux, se.	Maïngua, chaïnkia.
bagneux.	Belhaun-barné.
arqué.	Ichtapé-zabala.
roter.	Phôker ghitea.
pisser.	Picha ghitea.
satisfaire à ses néces- sités.	Bere ghitekua eïtea.

Roidi.	Gogortua.
Roide.	Gogorra.
Une ride.	Chimur bat.
Ridé, e.	Chimurtua.
Pleurer.	Nigar ghitea.
Pleurs.	Nigarrac.
Sanglot.	Suspira.
Un sanglot.	Suspira bat.
Sangloter	Suspiratzea.
Santé, la santé.	Osasuna.
Bonne santé.	Osasun hona
Mauvaise santé.	Osasun gaïchtua.
Sensation, la sensa- tion.	Bidadia, sentiera.
Sentir.	Senditzea, bidaditzea.
Silence, le silence.	Ichiltasuna.
Silencieux, se.	Ichila.
La taille (grande).	Handitasuna.
La taille (petite).	Tchipitasuna.
La taille (ceinture).	Gherria.
Le teint.	Khôloria.
Basané.	Kôlore hilla.
Blême.	Khôlore hilla.
Coloré.	Gorria.
Frais.	Freskua.
Pâle.	Churia.
Plombé.	} Uhela, ubela,
Livide.	
Vermeil.	Origorria.
Fleuri.	Gorritxua.
Colorer, se colorer.	Khôlorotzea.
Pâlis.	Churitzea.

Le tempérament.	Temperamendua.
Un trait.	Tretu bat.
Les traits.	Tretuac.
La transpiration.	Icerdileka.
Suer.	Icertzea.
Vagissement.	Aûr chumiaren nigar- ra
Veille.	Ghaûbeilla.
Veiller.	Ghaubeillatzea.
Voir.	Ikhustea.
Signe naturel.	Siñalea.
Marque.	Chedea.
Défaut.	Baïa, eskasa.
Monstre.	Mostrua.

LES CINQ SENS.

BORTZ SENDIKUNZAC.

Le tact.	Unkia.
Toucher.	Unkitzea.
Un attouchement.	Unki bat.
La sensibilité.	Sensibilitatea.
Sensible.	Sensiblia.
Insensible.	Sorrayua.
Le goût.	Gustua.
Goûter.	Yastatzea.
Le saveur.	Gostukunza, minkira.
Savourer.	Minkiratzea.
L'ouïe.	Aïtzia.
Entendre.	Aïtzea.
Un bruit	Arrabotx bat.
Le bruit.	Arrabotxa.
Un son.	Soïnubat.
Le son.	Soïnu.

Ouïr.
L'odorat.
Sentir.
Une odeur.
Flairer.
La vue.
Voir.
Le coup d'œil.
Un regard.
Le regard.
Visible.
Invisible.
Vue longue.
Vue courte.

Aïtzea.
Sendikua.
Senditzea.
Usainbat.
Senditzea.
Bich'a.
Ikhustea.
Beghi golpea.
Beïratze bat.
Beïratzeak.
Ikhusgarria.
Ikhusi ez ditakena.
Bichta lucea.
Bichta laburra.

ACTIONS DE LA VIE.

BICIAREN EGHINZAC.

Naître.
Baptiser.
Croître.
Vivre.
Engraisser.
Maigrir.
Se marier.
Accoucher.
Devenir veuf.
Veuvage.
Vieillir.
Mourir.
Ensevelir.
Ressusciter.
Devenir orphelin.

Sortzea.
Bateiyatzea.
Handitzea.
Bicitzea.
Ghicenzea.
Mehatzea.
Ezkontzea.
Erditzea.
Alhargunzea.
Alhargunza.
Zahartzea.
Hiltzea.
Ehostea.
Pichtea.
Ume church ethorzea.

DIFFÉRENTS DEGRÉS DE LA VIE. BICIAREN GRADU DIFFERENTAK.

Naître.	Sortzea.
La vie.	Bicià
Vivre.	Bicitzeà.
L'âge.	Adina, âdiña.
Bas âge.	Aûrtasuna.
La fleur de l'âge.	Adin florean.
Age de raison.	Adin arrazoïnakua.
Le déclin de l'âge.	Adin abanzatua.
Age de retour.	Arteko adiña.
Agé, e.	Adiñekua.
Avancé en âge.	Zahartua.
La croissance.	Handitziac.
L'âge de croissance.	Handitzeko adiña.
Enfance, l'enfance.	Aûrtasuna.
Un enfant.	Aûr bat.
La puberté.	Ezabera.
L'adolescence.	} Gaztetasuna.
	} Garbotxtasuna.
Adolescent.	Gaztea, garbotxa.
La jeunesse.	Gaztetasuna.
Jeune.	Gaztia, gaztea.
La virilité.	Ghizontasuna.
Viril.	Ghizoniña.
Virile.	Emazteiña.
La maturité.	Ondutasuna.
Mûr.	Adinekua, ondua.
La vieillesse.	Zahartasuna.
Vieux, vieille.	Zaharra.
Vieillir.	Zahartzea.

Mourant, e.	Azkeneko hatxetan.
La mort, le décès.	Heriotzea.
Mourir, décéder.	Hiltzia.
Un mort, une morte.	Hilbat.
Défunt, défunte.	{ Cenà.
Feu, Feue.	
Le cercueil.	Kâcha.
L'enterrement.	Aükua.
Le deuil.	Dôlua.

ÉVÉNEMENTS QUI S'Y
RAPPORTENT.

ORREN ESTROPUAC.

La fortune.	Fortuna.
La misère.	Miseria.
Le bonheur.	Bonurra.
Le malheur.	Malhurra.
Un accident.	Ustegabea.
Les circonstances.	Aldekoyac.
La cause.	Kâusa.
Le but.	Chedia.
Le changement.	Mudanza.
Le sort.	Sortea.
Le bien.	Onghia.
Le mal.	Gaïzkia.
Les richesses.	{ Aberatxtasunak.
L'abondance.	
Un trésor.	Ontasunak.
La famine.	Fragância.
L'aumône.	Muïana.
La mendicité.	Gosetia.
Mendiant.	Eskeà.
	Esketasunà.
	Eskatzaïlea, ezkezalea.

L'honneur.	Ohorea.
La gloire	Loria, ômena.
La détresse.	Irriskua.
La honte	Ahalkea.
Honteux, se.	Ahalke.
Une aventure.	Ghertakari bat.
L'histoire.	Kondera.
Une nouvelle.	Berri bat.
Une gazette.	Gazeta bat.
Une mode.	Moda bat.
Injures.	Induriac.
Une querelle.	Aharra.
Une blessure.	{ Sarraskià.
	{ Galpeà.
Vainqueur.	Benzutzaïlea.
Vaincu.	Benzutuà, garraïtua.
Maître.	Nagusia.
Esclave	Esklaboa.
Naufrage.	Urigaldua.

DE LA PARENTÉ ET DE
CE QUI Y A RAPPORT.

AHAÏDETASUNEZ ETA
EIYERI HUNKITZEN DAÏX-
KONAC.

La famille.	Familia, maïñada.
Le père de famille.	Familiako aïta.
La mère de famille.	Familiako ama.
Le mari.	Senhârra.
L'époux, se.	Esposà.
La femme.	Emaztià.
Le père.	Aïtâ.
La mère.	Amâ.
Les parents (père et mère.)	Burasuac.

Les parents (autres que les père et mère)	Ahaïdeac.
Le beau-père.	Aïtaeñarreba.
La belle-mère.	Amaeñarreba.
Le grand'père, l'aïeul.	Aitâso.
La grand'mère, l'aïeule	Amaso.
Le bisaïeul, la bisaïeule	Arbaso.
Les ancêtres.	Haïncineko burasoak.
Les enfants.	Aurrak.
L'enfant.	Aurra.
Un enfant.	Aûr bat.
Le fils.	Sêmia.
Garçon.	Mûthilla.
Fille.	Nechka.
La fille	Alàba.
L'aîné, e	Zaharrena.
Le cadet, la cadette.	Bigârrena.
Le frère.	Anaya
La sœur.	Aïspa, arreba.
Le beau-fils, le gen- dre.	Suhia.
La belle-fille, la bru.	Erraña.
Le beau-frère, la belle-sœur.	Koñata.
Frères et sœurs.	Anay-arrebak.
Le petit-fils.	Seme tchikia.
La petite-fille.	) Alaba tchikia / Alabachua.
L'oncle.	Osabâ.
La tante.	Izobâ.
Le neveu, la nièce.	Illobâ.
Le cousin, la cousine.	Kûsia.

L'amant, le galant.	Ghizongaïya.
L'amante.	) Emaztegheïya.
	) Amorantea.
Le fiancé, la fiancée.	Fedestatua.
Les fiançailles.	Fedastea.
Les emplettes de nocces	Erosiac yoyac.
Les cadeaux de nocces	Presentac.
La dot.	Dothea.
L'anneau nuptial.	Alianzako erreztuna.
Le futur.	Yaun esposa.
La future.	Andre esposa.
Les nocces.	Esteyac.
Le mariage.	Ezkonza.
Veuf, ve.	Alharguna.
L'héritier.	Premua.
L'héritière.	Primâ.
Une femme enceinte.	Emazteki izhorra.
Une accouchée.	Emazteki erditua
Un accouchement.	Erdi ze bat.
Accoucher.	Erditzea.
Les jumeaux, les ju- melles.	Bibitchiac.
Le parrain.	Aïtatchi.
La marraine.	Amatchi.
Le filleul.	Sême bitchia.
La filleule.	Alabitchia.
Le nom.	Deitura.
Le prénom	Izena.
Un bâtard.	Bâstarta.
Un fils naturel.	Bâstart ezagutua.
Un enfant trouvé.	Aûr atchemana.
Un tuteur.	Tutorea.

Un pupille.	Erapekoa.
Un orphelin, une orpheline.	Ume churcha.
Père nourricier.	Aïtaña.
Nourrice.	Amaño.
Le nourrisson.	Bulharreko aûrra
Enfant adoptif.	Unidetakô aûrra.
	Aûr beretua.

DIFFÉRENTS DEGRÉS DE
LA VIE.

BICIAREN GRADU DIFFÉ-
RENTAC.

*Maladies et accidents,
choses qui y ont rap-
port.*

*Eritasunac eta, eiyen
ethorkiac, gaûzac ei-
yeri hunkitzen zaiz-
kotenac.*

Maladie.
Tomber malade
Malade.
Ecorchure.
Piqûre.
Coupure.
Coup.
Blessure.
Plaie.
Foulure.
Fouler.
Se démettre un mem-
bre.
Se casser un membre.
S'éborgner.
S'aveugler.

Eritasuna.
Eritzea.
Eria.
Karamitcha.
Chichtakua.
Pikua.
Golpea.
Golpadura.
Zaûria.
Îñartadura.
Îñartatzea.
Membru bat atherat-
zea.
Membru bat aûstea.
Okhertzea.
Itxutzea.

Borgne.	Okherra.
Aveugle.	Itxua.
Toux.	Eztula.
Tousser.	Eztul ghitea.
Se couper un doigt.	Erri bat pikâtzea.
Se casser un doigt.	Erri bat aûstea.
Se casser un bras.	Beso bat aûstea.
Se casser une jambe.	Zango bat austea.
Mal de dents.	Aghiñetako miña.
Mal de tête.	Buruko miña.
Mal à la bouche.	Ahuan miñ.
Mal à l'estomac.	Estomakan miñ.
Mal de ventre.	Sabeleko miña.
Colique.	Kolika.
Diarrhée.	Ichuria.
Rhume.	Mafrundia.
Enrhumé.	Mafrunditua.
Défaut.	Défaûta.
Estropié.	Daiñatua.
	Makhaldua.
Une descente, une hernie.	Sabel chume eroria.
Un bouton.	Botoiñ bat.
Des feux.	Sûac.
Un échauffement.	Berotasun bat.
Un furoncle.	Itze bat.
Un abcès.	Aûses bat.
Une tumeur.	Modorrua.
Le pus.	Materia.
La gale.	Zaragarra.
La teigne.	Ezkabia.
Les dartres.	Neghelac.

La lèpre.	Lepra.
Poitrinaire.	Ethika.
Imbécile.	Enochenta.
Fou, folle.	Erroa.
Folie.	Errotasuna.
Chute.	Erorikua.
Un saignement de nez.	Sudurretic odol ekhart- ze bat.
Cracher le sang.	Odol krachatzia.
Rétention d'urine.	Ghernu debekua.
Surdité.	Gogortasuna.
Sourd, e.	Gogorra.
Etourdissement.	Zoramendua.
Etourdi, e.	Zoratua.
Vertige.	Burubira.
Myope.	laûsua.
Louche.	Eskela.
Accoucher, s'accou- cher	Erditzea.
Accouchement.	Erditzapena.
Bon, mauvais accou- chement.	Erditzapen hona gach- toa.
Stérilité.	Barreta.
Pertes.	Odol yaûstea.
Hémorrhagie.	Odolichuria.
Coup de sang.	Odol golpea.
Apoplexie.	Sormiña.
Brûlure, une brûlure.	Erre bat.
Se brûler.	Erretze bat.
S'échauder.	Egostea.
Cancer.	Miñbicia.
Un cancer.	Miñbici bat.

Contusion.	Golpe itxua.
Un cor.	Katchu bat.
Un oignon.	Thipula.
Une crevasse.	Mandua.
Une verrue.	Kalitcha bat.
Se trouver mal, s'éva- nour.	Flakatzea.
Evanoui, e.	Flakatua.
Evanouissement.	Flakadura.
Enflé.	Antua.
Une enflure.	Antudura.
Migraine.	Mingrana.
Engelure.	Odol gachtua.
Une engelure.	Odol gachto bat.
Des engelures.	Odol gachtoac.
Douleurs.	Doloreac.
Enroué, e.	Marranta.
Enrouement.	Marrantasuna.
Entorse.	Zainarta.
Une entorse.	Zainarta bat.
Epilepsie.	Erorzeko miña.
Epileptique.	Erorzeko miñ duena.
Fièvre, la fièvre.	Sukhârra.
Frisson.	Hotz ikhara.
Les frissons, des fris- sons	Hotz ikharac.
Tremblement.	Ikhara.
Des tremblements.	Ikharac.
La fièvre typhoïde.	Sukhar ustela.
Le choléra.	Kholera.
Une fistule.	Ithurri bat.
Flux de sang.	Odolezko libranza.

Faiblesse.	Flakura.
Gangrène.	Kangrena.
Goître.	} Trunkulloa.
	} Kolambeko.
Goîtreux.	{ Trunkullutxua.
	{ Kolambekoxua.
Enflure.	Antura.
Enflé.	Antua.
Morsure.	Asikia.
La gravelle.	Grabela.
La pierre.	Arria.
Hydropisie.	Idropesia.
Hydropique.	Idropika.
Spasme.	} Zäinetako miña.
	} Pasmao.
Indigestion.	Ichirizteza.
Indisposition.	Ez onghi aire.
Indisposé.	Ez onxa.
Infirmes.	Imbaliera.
Infirmité.	Imbaliertasuna
Paralysie.	Perlesia.
Paralysé.	Perlesiatua.
Paralytique.	} Perlesiatu dena.
	} Perlesiatxua.
Peste, la peste.	} Izurritia.
Epidémie.	} Ikhatza.
Le charbon.	Zaûria.
Une plaie.	Bulusmeria.
La pleurésie.	} Iyotua.
La rage.	Errabia.
Enragé.	Errabitua.

La rougeole.	Charrampiña.
Contre-coup.	Golpe itxua.
Le scorbut.	Oikusteldea.
Ulcère.	Zaûria.
Incommodé.	Narrayotua.
Incommoder.	Narrayotzea.
Incommodité.	Narrayotasuna.
Picote, petite vérole.	Pikota.
Une marque de petite vérole.	Pikota marka bat.
Dyssenterie.	Beheitikua.
Vomir.	Goitikua.
Vomissement.	Goitikomita.
Guérison.	Sendamena.
Guérir.	Sendatzea.
Guéri, e.	Sendatua.
DE L'ÂME ET DE SES	ARIMAZ ETA BERE GO-
AFFECTIONS, SENSATIONS,	GOEZ, SENDIKUNZEZ,
VERTUS ET VICES.	BIRTUTEAC ETA BICIOAC.
L'âme.	Arima.
L'esprit.	Izpiritua.
La raison.	Mengua.
Raisonner.	Mengutzea.
La volonté.	Borondatea, nahia.
Vouloir.	Nahi, borondatea.
Le désir.	Hautoka, guticia.
Désirer.	Hautokatzea.
	Guticiatzea.
Le souhait.	Desira.
Souhaiter.	Desiratzea.

Un souhait.	Desira bat.
Le sentiment.	Sentimendua.
De bons sentiments.	Sentimendu honac.
De mauvais sentiments	Sentimendu gachtoac.
Grâce, la grâce.	Gracia.
La mémoire.	Akhordua.
Le souvenir.	Orroitzapena.
Se souvenir.	Orroitzea.
L'imagination.	Irudia.
Imaginer.	Iruditzea.
Un songe.	Ametx bat.
Songe.	Ametxa.
Songer.	Ametx ghitea.
Rêve.	Ametxa.
Rêver.	Amez ghitea.
Réflexion.	} Ohartketa.
	} Ohartasuna.
Une réflexion.	Ohartasuna bat.
Réfléchir.	Ohartzia.
La pensée.	Phenxamendua.
Penser.	Phenxatzia.
Une pensée.	Phenxamendu bat.
Crainte, la crainte.	Beldurra.
Une crainte.	Beldur bat.
Craindre.	Beldur izatea.
Craintif, ve.	Beldurtia.
Frayeur, une frayeur.	Beldurra, icialdura.
Surprise, la surprise.	Miretxkia.
Par surprise.	Miretxi.
Prudence.	} Prudentzia, zuhusta-
	} suna, soghiera.
La prudence.	Zuhurtasuna, prudentia
	zia.

prudent, e.	Prudente, zuhurra.
imprudent, e.	Aïnxikabea.
imprudence.	Aïnxikabe.
imprudemment.	Aïnxikabeki.
conscience, la cons- cience.	Konciencia.
espérance, l'espéran- ce.	} Ustea, peskiza.
espoir.	
espérer.	Peskiztea.
désespoir, le déses- poir.	Etximendua.
désespéré, e.	Etxitua
désespérer.	Etxitzea.
colère, la colère.	Kkolèra, irakundea.
emporté.	Sáltakorra.
emportement.	Sáltakortasuna.
caractère, le carac- tère.	Karatera.
Mauvais caractère.	Karater tzarra.
Bon caractère.	Karater hona.
Humain, e.	Umena.
Humanité.	Umanidadea.
Humainement.	Umanoki.
Conduite.	Kondita, ghidandea.
Bonne conduite.	) Kondit hona.
	/ Ghidande hona.
Mauvaise conduite.	) Konditzarra.
	/ Ghidande tzarra.
Louable conduite	) Kondi laûdagarria.
	/ Ghidande laûdagarria.
Blâmable conduite.	Kondit erreportcha- garria.

Soin, le soin.	Artha.
Un soin.	Arthabat.
Soigneux, se.	Arthatxua.
Charité, la charité.	Karitatea.
Charitable.	Karitadosa.
Une charité.	Karitate bat.
Estime.	Estimua.
Estimer.	Estimatzia.
Estimable.	Estimagarria.
Amitié.	Adichkidetasuna.
Inimitié.	Etsaitasuná.
Hostile.	Kontra, etsaitarra.
Hostilité.	Etsaitkaltá.
Inclination.	Iarkia.
Une inclination.	Iarkitasun bat.
Inhumain.	Bihotzgorra.
Passion, la passion.	Pasionea.
Amour.	Amodioa.
Un amour.	Amodio bat.
Aimer.	Naïtatzea.
Amical, e.	} Adichkideki.
	} Aïchkideki
Haine, la haine.	Gaitzorizkoa, herra.
Haïr.	Gaitzeztea.
Détester.	Igüintzea.
Tendresse, la tendresse.	{ Barartasuna.
	{ Amusutasuna, tendre- zia.
Tendrement.	Tendreki.
Baiser.	Mûsua, pôta.
Un baiser.	Mûsu bat, pôta bat.
Rival.	Yelostarria.

valité.	Yelostasuna.
un billet doux.	} Amoranteko letera bat
	} Amodiozko billet bat.
un cartel.	Desafina.
jalousie, la jalousie.	Yelosia, bakaizgoa.
de jalousie.	Yelosia bat.
doux, se.	Yeloskorra.
épit.	Despita.
quiétude.	Griña.
chagrin, le chagrin.	Errea, suxuà.
causer du chagrin.	Suxu ematea.
mépris, le mépris.	Arbuïoà.
mépriser.	Arbuïoatzea.
tristesse, la tristesse.	Trichtezia.
triste.	Trichtia, larri.
cause de tristesse.	Larrico bidea.
affliction.	Atxekabeztasuna.
affliger, s'affliger.	Atxekabeztatzeà.
cause d'affliction.	Atxekabeztasun bidea.
pleurer.	Nigar ghitea.
larmes.	} Nigarrac.
les pleurs.	
faire pleurer.	Nigar eghinaztea.
élancolie.	Langhiadura.
élancolique.	Langhiatxua.
plaisir.	Atxeghiña.
le plaisir.	Gostu nahia, placera.
disgrâce, la disgrâce.	Zorigaïstoà.
causer du plaisir.	Atxeghin ghitea.
avoir du plaisir.	Atxei izatea.
déplaisir.	Nahigabea.
avoir du déplaisir.	Nahigabe izatea.

Causer du déplaisir.	Nahigabe ematea.
Contentement.	Bozkariua.
Content.	Bôza, alhèghera.
Donner du contentement.	Bôz ematea.
Avoir du contentement	Bôzkario izaïtea.
Joie, la joie.	Alhegheratasuna.
Avoir de la joie.	Alhegheratasun izaitea.
Causer de la joie.	Alhegheratasun emai- tea.
Joyeux, se.	Alheghera.
Rire.	Irri ghitea.
Le rire.	Irria.
Faire rire.	Irri eghinaztea.
Envie de rire.	Irri gutician.
Rieur, se.	Irritxua.
Plainte.	Plañua, arrangura.
Plaintif, ve.	Arranguratxua , pla- ñutxua.
Stupidité.	Chorotasuna.
Stupide.	Chorua.
Etre stupide.	Choro izaïtea.
Rendre stupide.	Choro ekharraztea.
Admirable.	) Admiragarria.
Admiration.	/ Miragarria.
	Mireskuna.
Admirer.	) Admiratzca
	/ Miratzca.
Admirateur.	) Admiratzailea.
Admiratrice.	/
Affabilité.	) Arraïtasuna.
	) Lañotasuna.

fable.	Arraiya, lañua.
fectueux, se.	\ Gôgôtxua
fectionner.	\ Amodiotxua
mbition.	\ Bihotzghintzea.
mbitionner.	\ Irritstasuna.
mbitieux, se.	\ Nahikundea.
ntipathie.	\ Irritsatzea.
ntipathique.	\ Nahikundatzea.
udace.	Irritsa, nahikundea.
udacieux, se.	Iguïntasuna
udacieusement	Iguïнки.
ssassinat.	Aûsartzia.
ssassin, e.	Aûsartà.
ssassiner.	Aûsartziarekin.
ser.	Heriotzea.
ourage.	Heriozlea.
ourageux, se.	Heriotz ghitea.
ourageusement.	Ausartzia izatea.
épensier, e.	Alimua.
épense.	Alimutxua.
ienfait.	Alimutxuki.
ienfaisant, e.	Despenditzaïlea.
ienfaiteur.	Gastua, despendiua.
hagrin.	Honghia.
hagriner.	Honghieïlea.
onfiant, e.	Lagunzaïlea.
onfier.	Errea, zutxua.
Farouche.	Erretzea.
Cruel.	Fidakôrra
	Fidatzia.
	Hezgaitza, aïzia.
	Krûdela bihotzgorra.

Cruauté.	Krûdelitatea.
Chaste.	Garbia.
Chasteté.	Garbitasuna.
Constance.	Fideltasuna.
Constant, e.	Fidela.
Inconstance.	Kambiakortasuna.
Inconstant, e.	Kambiakorra.
Ennui.	Unadura.
Ennuyeux, se	Unagarria.
Ennuyer.	Unatzea
Heureux, se.	Dohatxua.
Heureusement.	Dohatxoki.
Ingrat, e.	Eskergabea.
Fille de joie.	Filda.
Fou, folle, (gai, gaie).	Errua.
Folie, (enfantillage, gaîté).	Errokeria.
Folie, fureur.	Errotasuna.
Héros, héroïne.	Humanta.
Héroïsme.	Humantasuna.
Héroïque.	Humantakua.
Horreur.	Iguinza.
Horrible.	Iguingarrria.
Hypocrite.	Ipôkrita.
Hypocrisie.	Ipôkrisia.
Médisant, e.	Medisenta, akastaria
Médire.	Akastzea.
Menteur, se.	Ghezurtia.
Mentir.	} Ghezur erratea.
	} Ghezurtatzea.
Mensonge.	Ghezurra.
Orgueil.	Soberbioa.

Orgueilleux, se.	Søberbiosa.
Paisiblement.	Bâkezki.
Paisible (qui aime la paix).	Bâkezkoa.
Paisible (doux, tran- quille).	Eztia, trankilla.
Pacifique.	Bakexua.
Peur, la peur.	Beldura.
Peureux, se.	Beldurtia.
Préjugé, présomption.	Handigoà, faká.
Présomptueux, se.	{ Handigotia.
	{ Fakatia.
Sagace.	Sômâz.
Sagacité.	Sôma.
Brutal, e.	Asprea.
Brutalité.	Aspretasuna
Brutalement.	Aspreki.
Flatterie.	Lausengua.
Flatteur, se.	Lauseng tzailea.
Superstition.	Donghedetasuna.
Superstitieux, se.	Donghedeà.
Bassesse	Beheretasuna.
Chérir.	Maïtatzea.
Avidité.	Ithoka.
Avide.	Ithokaxua.
Le bon sens.	Sensu hona.
Sensé.	Sensatua
Bon, ne.	Hon, hona.
Bonté.	Hontasuna.
Envie.	Guticia.
Envieux, se.	Guticiosa.
Clémence.	Onexitasuna.

Clément, e.	Onexia.
Irascible.	Irakorra.
Irascibilité.	Irakortasuna.
Compàtir	Elkargotzea.
Compatissant, e.	Elkargua.
Confidence.	Fidandea.
Confidente.	Kûtuna.
Confier.	Fidatzea.
Confiant, e	Fidatzailea.
Avare.	Cizkoitza.
Avarice.	Cizkoitztasuna.
Recéler.	Gordetzea.
Recéleur, se.	Gordetzailea.
Complaisance.	Pozkida, amulsutasun
Complaisant, e.	Pozkidagarria, amul sua.
Vol.	Ohoïntza.
Voleur, se.	Ohoïna.
Voler.	Ohoïnz ghitea.
Redouter.	Lotxatzea.
Redoutable.	Lotxagarria.
Crime.	Hoghena.
Criminel, le.	Hoghenzailea
Exciter.	Kilikatzea
Excitation.	Kilikadura
Un criminel.	} Hoghenzaïle bat
Une criminelle.	
Curiosité.	Birrighintasuna.
Curieux, se.	Birrighiña.
Délicatesse.	Delikatàsuna, erbaldea b
Délicat, e.	Delikàtua
Délicatement.	Delikàtuki.

Déplaire.	Nahigabetasuna.
Déplaisant, e.	Nahigabatxua.
Déshonneur.	Laïdoa.
Déshonorer.	Laïdoztatzea.
Déshonoré, e.	Laïdoztatua.
Méfier.	Beldurcea.
Méfiant, e.	Fidagaïtza, idurikorra.
Méfiance.	Fidagaïtzatasuna.
Malice.	Amarrua.
Malicieux, se.	Amarrutxua.
Malicieusement.	Amarrutxuki.
Massacre.	Sàkaïla.
Massacrer.	Sakaïlatzea.
Eveillé, e.	Iratzarria.
Alerte (éveillé).	{ Iratzarria.
	{ Ernea.
Alerte (alarme).	Asaltea.
Dur, e.	Gogorra.
Dureté.	Gogortasuna.
Effronté, e.	Ahalkegabea.
Effronterie.	Ahalkegabetasuna.
Entêter.	Isiatzia, setatzia.
S'entêter.	Isiatzia, setatzia.
Entêtement.	Isia, setá.
Equité, l'équité.	Yûstutasuñá.
Equitable.	Yûstua.
Equitablement.	Yûstuki.
Erreur, méprise.	Ustegabea.
Impatient, e.	Kilika, sugarra.
Impatiemment.	Kilikatxuki.
S'abuser.	Donghetzeà.
Etonné, e.	Estonituà.

Etonner.	Estonitzeà.
Etonnement.	Estonimenduà.
Studieux, se.	Ikâsinaya.
Etudier.	Ikâstia.
Faible.	Flâkua.
Faiblesse (pas assez d'énergie).	Flâkezia.
Fameux, se.	Lelotxua, deitatua.
Fameusement.	Leïtatuki lelotzoki.
Féroce	Ezgaïtzgogorra.
Férocité.	Ezgoïtza.
Fidèle.	Fidela.
Fidélité.	Fidelitatia.
Fidèlement	Fidelki.
Foi.	Fedea.
Bonne foi.	Fede hona.
Mauvaise foi.	Fede gachtua.
Hospitalité.	Ostatumaitza.
Hospitalier, e	Ostatumaillea.
Généreux, se.	Ekharghia
Générosité.	Ekharghitasuna.
Généreusement.	Ekharghiki.
Gourmandise.	Gôrmandizà.
Gourmand, e.	Gôrmantà.
Honte.	Ahalkea.
Honteux, se.	Ahalke.
Honteusement.	Ahalkeki.
Rougir.	Gorritzea.
Ehonté, e.	Ahalke gabea.
Ignorance.	Iñorancia, jakiñeztea.
Ignorant, e.	Iñoranta, jakiñeza.
Imprudent, e.	Lizuna, likitxa.

Imprudemment.	Lizunki, likitxki.
Impatience.	Sugartasuna.
Impudence.	} Lizuntasuna.
	} Likitxtasuna.
Impudent, e.	} Lizuna, likitxa.
Impudique.	} Lizunkeria.
Impudicité.	} Likitxkeria.
Impudemment.	Lizunki, likitxki.
Incendie.	Sualdia
Incendiaire.	Sughillea.
Incertaine.	} Menturakua.
	} Dudakua.
Incertitude.	Mentura, duda.
Indécent, e.	Ahalke gabea.
Indécence.	} Desonestasuna.
	} Ahalketasun bidea.
Indécemment.	} Ahalkeki.
	} Desoneski.
Indiscret, e.	Bereizteza
Indiscrétion.	Bereiztasuna.
Indiscrètement.	Bereizki.
Indolent, e.	Bânoa.
Indolence.	Bânokeria.
Indolemment.	Bânoki.
Inique.	Gaïtzakiña.
Iniquité.	Gaïtzakiñtasuna.
Iniquement.	Gaïtzakinki.
Innocente.	Faltagabea.
Innocence.	Faltagabetasuna.
Innocemment.	Faltagabeki.
Inquiet, e.	Grînatxua.

Inquiétude.	Griña.
Insensibilité.	Sorrerà.
Insensible.	Sorreratxua kordeba- ghea
Insolence.	Osartasuna.
Insolent, e	Osarra
Insulte	Erasoà, akopilla.
Insulter.	Akopillatzea, erasot- zea.
Insulteur, se.	Akopillaria.
Intempérant, e.	Soriesa.
Intempérance.	Soriestasuna.
Filou.	Filusa, fulleroa.
Coquin, e.	Frikûna, kokiña.
Intérêt	Honkaria.
Intéresser	Honkaritzea.
Intrépidité.	Atrebitasuna.
Intrépide	Atrebitua.
Intrépidement.	Atrebituki.
Jugement.	Sensua.
Juger.	Yuyatzea.
Judicieux, se	Sensukiro.
Judicieusement.	Sensuki.
Lâche.	Aïnsikhabea.
Lâcheté	Aïnsikhabetasuna.
Lâchement.	Aïnsikoki.
Lent, e.	Lucia.
Lenteur.	Lucetasuna
Lentement.	Luceki.
Léger, e.	Ariña
Légèreté.	Arintasuna.
Légèrement.	Arinki.

libéral.	Emaïleà.
libéralité.	Largotasuna.
libéralement.	Largoki.
loyal, e.	Leiyala.
loyauté.	Leiyaltsuna.
loyalement.	Leiyalki.
négligence	Lazokeria.
négligent, e.	Lâzua.
négligemment	Lâzoki.
négligence.	Sinextasuna.
négligence.	Sinexkorra.
négligence.	Ghezurra.
négligence.	Ghezurtia.
négligence.	Ghezurtatzia.
négligence.	Bânoa.
négligence.	Bânotasuna.
négligence.	Bânoki.
obéissante.	{ Obedienta.
obéissance.	{ Ethordakorra.
obéir.	Obediencia, etordarra.
obligeance.	Sinextea, obeditzea.
obligeant, e.	Erchamendua.
obliger.	Erchakorra.
obligement.	Erchatzea.
obstination.	Erchatuki.
obstiné, e.	Estokamendua.
obstiner (s').	Estokatxua.
opiniâtreté.	Estokatzea.
opiniâtre.	Issiatasuna.
opiniâtrement.	Issia.
oubli.	Issiatuki.
	Ahantcia.

Oublieux, se.	Ahanzkorra.
Oublier.	Ahanztia.
Paillard, e.	Emakhoïa, andrekhoïa
Paillardise.	Andrekhoïtasuna.
Paix, la paix.	Bàkhea.
Parjure.	{ Fede ukhatua.
	{ Fede ukhatzaïlea.
Paresse.	Alferkeria.
Paresseux, se.	Alferra.
Patient, e.	Païrakorra.
Patience.	Sôsegua, païrabidea.
Patienter.	Païratzea.
Patiemment.	Païreki.
Peine.	Phena.
Pénible.	Phenagarria.
Peiner.	Phenatzea.
Péniblement.	Phenatuki.
Pensif, ve.	Gogoetatua.
Perfide.	Fede gastokoa.
Perfidie.	Fede ukatua.
Persévérer.	Irautea.
Persévérance.	Iraûpena.
Persévérant, e.	Iraûkorra.
Piété.	Iaïera, debociua.
Pieux, se.	Iaïerkirua.
Pitoyable.	Urrikalgarria.
S'apitoyer.	{ Urrikaltzea.
	{ Urrikalmendu izaïtea.
Polissonnerie.	{ Libertinkeria.
	{ Icharkeria.
Polisson, ne.	Libertiña.
Politesse.	Onestasuna.

ali, e.	Onesta.
ésent.	Presenta.
ésomption.	Andigoa.
ésomptueux, se.	Andigotiá.
évoyance.	{ Oârra, arthá.
	{ Zuhurtasuna.
évoyant, e.	{ Oârtua, arthaxua.
	{ Zuhurra.
évoir.	Lehendanic ikhustea.
obité.	Pârkidoïdea.
obe.	Pârkidoya.
odigalité.	Fundibitailheria.
odigue	Fundibitailla
odique.	Ahalketxua.
odiquement	Ahalketxuki.
usillanimité.	Kêlbertasuna.
usillanime.	Kelbera.
ancune.	Errenkura.
ancuneux, se.	Errenkuratxua.
écompense	Errekompensà.
éconnaissance.	Ezagutza.
éconnaissant, e.	Ezaguntasuna.
égret.	Gôgoanbeharra.
égretter.	Gôgoanbehartzeta.
égrettable.	Gôgoanbehargarria.
avir.	Beretzea.
avisseur, se.	Berekorra.
épentir.	Urrikia.
épependant, e.	Urrikitxua.
épugnance.	Desgustua.
épugner.	Desgustatzea.
ésignation.	Mendaroá.

Résigner.	Mendarotzeà.
Résigné, e.	Mendarotuà
Résolution.	Atrebitasuna.
Résolu, e.	Atrebitua.
Résolument.	Atrebituki.
Ressentiment.	Errà.
Sage.	Prestuà.
Sagesse.	Prestutasunà.
Sagement.	Prestuki.
Scrupule.	Artukitza.
Scrupuleux, se.	Artukitua.
Scrupuleusement.	Artukituki.
Scélérat, e.	Kapirillua.
Scélératesse.	Kapirilkeria.
Sévère.	Gôgorra
Sévérité.	Gôgortasuna.
Sévèrement.	Gogorki.
Simple.	Chimplia.
Simplicité.	Chimpletasuna.
Simplement.	Chimpleki.
Sincère.	Fedekua.
Sincérité.	Fedetasuna.
Sobre	Arrôntera
Sobriété.	Arrôntasuna.
Sobrement.	Arrônki.
Sot, te.	Lôloa, tôntoa, zôroa.
Sottise.	Lôlokeria, tôntokeria, zôrokeria.
Sottement.	Lôloki, tôntoki.
Soupçon.	Zuzpîchua.
Soupçonner.	Zuzpitchatzea.
Soupçonneux, se.	Zuzpitchatzailea.

Empathie.	Gôgakida.
Empathique.	Gôgakidarra.
Empathiquement.	Gôgakidaki.
Emérité.	Largoaiya.
Eméraire.	Largoaya.
Eméairement.	Largoayki.
Erreur.	Arridura, icialdura.
Effrable.	Ikharagarria, icigarria
Emidité.	Beldurtasuna.
Emide,	Beldurtia.
Emidement.	Beldurki.
Enahir.	Engañatzea, saltzea.
Enaître.	Engañatzailea, salkor- ra.
Enaîtreusement.	Engañoki.
Enlérance.	Païragoa.
Enlérer.	Païratzea.
Enlérant, e.	Païratzailea.
Enliste.	Trichte.
Enlistesse.	Trichtezia.
Enlistement.	Trichteki, larriki.
Enromperie.	Enganamendua.
Enrompeur, se.	Enganatzailea.
Enromper.	Enganatzea.
Enaurien.	Deusezbat.
Engeance.	Mendekabea.
Engueur, se.	Mendekatzailea.
Enger.	Mendekatzea.
Enindicatif, ve.	Mendekaria.
Enérité.	Eghia.
Enrai, vértiable.	Eghia.
Enertu.	Birtutea.

Vertueux, se.	Birtutosà.
Vertueusement.	Birtutoki.
Vice.	Bicioà.
Vicieux, se.	Biciosà.
Vigilance.	Ernetasunà.
Vigilant, e.	Erneà.
Vigilement.	Erneki.
Vivacité.	Bizitasuna.
Vif, vive.	Bizià.
Vivifier.	Pichteà.
Volupté.	Aragheïà.
Voluptueux, se.	Aragheïtià.
Voluptueusement.	Aragheïki.
Zèle.	Khàrra.
Zélé, e.	Khàrratxua.

DES PRODUCTIONS DE LA NATURE ET DE CE QUI Y A RAPPORT. ICETAREN BANERNEAC
ETA ELYERI HUNKIT-
ZEN ZAIYOTENAC.

*Métaux , minéraux ,
substances minéra-
rales, pierres, terres.* Metalac , mineralac ,
mineralen subtant-
ziac, àrriac, lúrrac.

Une mine.	Mia bat.
L'or.	Urreà.
L'argent.	Cilharrà.
Le vif argent.	Cilhar bicia.
Le cuivre.	Kóbrea.
Le laiton.	Létoïna.
L'étain.	Estañua.

plomb.	Beruna.
fer-blanc.	Burdin churia.
tôle.	Métala.
acier.	Alzeïrua.
fer.	Burdiña.
rouille.	Erdoilà.
roc, un rocher,	Arroka bat.
une roche.	
la pierre.	Arribat.
les pierreries.	Arri finac.
marbre.	Marbola.
iste feuilleté.	Lapitzà.
gravier.	Legarrà.
silex.	Suarria.
sable.	Area.
terre calcaire.	Khisu ârria.
sel.	Gatza.
plâtre.	Igheltxua.
chaux.	Khisuà.
verre.	Beriña.
charbon de terre.	Lur ikhatza.
couperose.	Kâparosa.
cristal.	Bidriôa.
soufre.	Sufrea.
salpêtre.	Salpetra.
terre.	Lûrra.
terre inculte.	Lûr itzuligabea.
terre labourée.	Lûr itzulia.
terre glaise.	Bustiñoa.
prairie.	Sôrroa, phencea.
les pâturages.	Bâskak.
les landes.	Lârreak.

VÉGÉTAUX.

ZAGUEIYEZ.

Arbre.	Arbolà.
Arbuste.	Arbolatchua.
Arbre fruitier.	Fruïtu ârbolà.
Le chêne.	Haïtzà.
Le hêtre.	Fagoà.
Le sapin.	Izaiyà.
Le pin.	Pinua.
L'aulne.	Alzà.
Le saule.	Sagatxa.
Le sureau.	Sâhuká.
Le hieble.	Andurá
Le châtaignier.	Gaztaïn hondoà.
Le cerisier.	Ghereci hondoà.
Le prunier.	Haran hondoà.
Le poirier.	Udare hondoà.
Le pommier.	Sâgar hondoà.
Le pêcher.	Mirtchika hondoà.
L'abricotier.	Abrikot hondoà.
Le noyer.	Helzâur hondoà.
Le noisetier.	} Urritza, urritz hondoá.
Le coudrier.	
Le figuier.	Piko hondoà.
Le néflier.	Mizpira hondoà.
Le citronnier.	Cidroïn hondoà.
L'oranger.	Làranja hondoà.
L'aubépine.	Elhorri-churria.
Le prunelier.	Elhorri-belzà.
Le coignassier.	Irasagar hondoà.
La vigne.	Mahatx hondoà.
Poirier sauvage.	Madari hondoà.

l'érisier.	Ghereci basatia.
le buis.	Ezpelà.
le frêne.	Lizarrà.
le chèvre-feuille.	Ama-birjina-aztaparra
le lierre.	Chira huntza.
la ronce.	Lâharrà.
le genêt épineux.	Othea
le houx.	Gorostia.
la bruyère.	Brâna.
le laurier.	Erremua.
le lilas.	Lila hôndoà.
l'osier.	Zumia.
le tilleul.	Tillula.
le rosier.	Arros hôndoà.
le roseau.	Kanabera.

SUBSTANCES VÉGÉTALES

ZAGUEIYEN SUBSTANT-
ZIAC.

la fécule.	Patata irinà.
l'eau-de-vie.	Aguardienta.
le vin.	Arnoà.
le vinaigre	Miñagria.
le cidre.	Sagarnoa.
le cidre mêlé d'eau.	Pitarra.
le goudron.	Alkaterna.
l'huile.	Oliua.
la gomme.	Gomà.
le miel.	Eztia.
la poix.	Bikheà.
la térébenthine.	Tribintiña.
la résine.	Arrusiña.
le sucre.	Azukria.

La manne.

L'indigo.

La cire.

L'amidon.

Le camphre.

Lizakia.

Indugua.

Ezkuà.

Amidoña.

Kâmfrica.

FRUITS.

FRUITUAC.

La pomme.

La poire.

L'abricot.

La pêche.

La prune.

La noix.

Les cerises.

Les raisins.

Les nèfles.

Les châtaignes.

Le coing.

La noisette.

Le citron.

L'orange.

Les figues.

Les fraises.

Les mûres.

Les olives.

Sâgarrà.

Udarea.

Abrikota.

Mirtchikà.

Arana.

Elzaûrrà.

Ghecïac.

Mahatxak.

Mizpirak.

Gaztaïnak.

Iràsagarrà.

Urrà.

Cidroïnä.

Laranjà.

Pikuak.

Arregak, mârrubiac

Mártzukak.

Olibak.

QUELQUES QUALITÉS DE
POMMES.

CEMBEÏT SAGAR KAL
TATE.

Pomme rainette

Rainette blanche.

Pomme anis.

Pomme douce.

Erneta.

Gordinchuria.

Pedacha.

Mamoula.

Pomme museau de Estudiant-sàgarra.
lièvre.

Pomme St-Jean. Yon - doni - bani sà
garra.

QUELQUES QUALITÉS DE CEMBEÏT UDARE KALI -
POIRES. TATE.

Poire verte-longue. Bipherudaria, berda-
luna.

Poire muscade. Udare muchkada.

Poire cannelle. Udare kanela.

Poire St-Jean. Yon-doni-bani udaria

Poire Magdeleine. Madalen udaria.

Poire d'hiver. Negu udaria.

PLANTES DIVERSES. LANDARE DIFÉRENT BAT
ZUEC.

L'absinthe. Azaûnciua.

L'ail. Bahatchuria.

L'anis. Anizà.

L'artichaut. Artichotà.

La camomille. Khamamillà.

La carotte. Pàstenagria.

Le chardon. Astokarluà.

Le chiendent. Chiendana.

Le chou. Azà.

Le chou vert. Azà-ferdia.

Le chou-cove. Azà-coba.

Le chou de Milan. Ahunz âzà.

Le chou-fleur. Azà-lorethua.

Le cresson. Ithurribelharra.

Les épinards.	Espinagriac.
La guimauve.	Malbakizkuà.
L'ortie.	Ausiña.
La laitue.	Litchuba.
La mauve.	Malbà.
Le melon.	Meloña.
La menthe.	Mendà.
L'oignon.	Thipulà.
L'oseille.	Mineta.
Le persil.	Péresila.
Le poireau.	Fôrrua.
La patience.	Aragorria.
Le radis.	Ràdia, ràdiza.
La rave.	Arbià.
Le réglisse.	Errekâlitza.
Le safran.	Safrana.
Le serpolet.	Chàrpota.
Le thym.	Beberinà.
Le piment.	Bipherrà.
La tomate.	Thomatea.
La bourrache.	Mûrriunà.
La fougère.	Iratzeà.
L'ivraie.	Irâka.
Les haricots.	{ Maïlarrac.
	{ Maïlkolac.
Les pois.	Ilharrac.
La pomme de terre	Lûrsagarra.
Les champignons.	Onjua.
La citrouille.	Khûyà.
La salade.	Ensalada.
Le fenu grec.	Aïllubria.
L'herbe.	Belharra.

La luzerne.
Le trèfle.
La prêle.

Luzena.
Trefla.
Acheribuztana.

FLEURS.

LÔREAC.

La rose.
Le basilic.
La giroflée.
Le jasmin.
Le lis.

Arrosa.
Bràsilla.
Krabelina.
Khrâchmiña.
Andredena - Mariaren
lôrea.

La marguerite.
L'œillet.
La pensée.
Le soleil.
Le souci.
La violette.

Margaïta-belharra
Yûlufreiya, krabelina.
Panzia.
Iruzki-lôrea.
Yelôsia.
Brioleta.

QUELQUES PARTIES DES
VÉGÉTAUX.

ZAGUEIYEN CEMREÏT
PHARTEAC.

Le tronc.
La tige.
Le bois.
L'écorce.
Un nœud.
Un bourgeon.
Un bouton.
Un jet.
Un rejeton.
Une branche.
Un rameau.
La graine.

Trûnkuà.
Ondoà.
Egurrà.
Azala.
Kozkor bat.
Bothe bat.
Urtumea.
Aldaska bat.
Adar bat.
Azia.

Le germe.	Bûztana.
La sève.	Icerdia.
La racine.	Erroà.
Le fruit.	Fruïtuà
La peau d'un fruit.	Fruïtu baten àzala.
La coque.	Kôskuà.
La chair.	Mamià.
Le trognon.	Zânguà.
Le pépin.	Pipità.
La queue.	) Churtoïnà.
	) Ghirtoïnà.
Le noyau.	Echurra.
L'amande.	Almendrà.
L'épi.	Oghi buruà.
La barbe de l'épi.	Oghi bizarrà.
La bourse.	Arlanzà.
Le grain.	Bihià.
La gousse.	Lekà, celkuà.
Une grappe de raisin.	Mahatx mulho bat.
Un grain de raisin.	Mahatx bihi bat.
Un pampre.	Adarrà.
Le calice.	Lôreàren bihotzà.
Le pistil.	Ninià.
Les étamines.	Azigayà.
La feuille.	Ostuà.

ANIMAUX SAUVAGES.

Le cerf.
Le chevreuil.
L'isard.
Le lièvre.
Le lapin.

ALIMALE BASAC.

Orena.
Orkhatzà.
Basahunzà.
Erbïa.
Lapiña.

Le hérisson.	Sagarroiya.
L'ours.	Artzà.
Le loup.	Otxuà.
Le sanglier.	Basurdea.
Le blaireau.	Azkanarroà.
Le renard.	Acheria.
Le chat sauvage.	Bâsagatua.
La belette.	Anjerederrà.
L'écureuil.	Urchinchà.
La fouine.	Fuñà.
La taupe.	Sâtorrà.
Le rat.	Arratoïna.
La souris.	Sâbuà.
Le crapaud.	Aphuà.
La grenouille.	Ighelà.
Le lézard.	Muskerrà.
La petite lézarde.	Sûmandillà.

ANIMAUX DOMESTIQUES. ETCHETAKO ALIMALEAC.

Le cheval.	Zâldià.
Le cheval entier.	Garañua
Le cheval hongre.	Zaldia chikiratua.
La jument.	Behorrà.
Le poulain.	Chaldiñua.
La pouliche.	Béhokà.
Le taureau.	Cécenà.
La vache.	Béhià.
Le bœuf.	Idià.
Le taurillon.	Cécenkuà.
Le bouvillon.	Erghia.
La génisse.	Migá.

Le veau.
L'âne.
L'ânesse.
Le mulet.
La mule.
Le bélier.
Le mouton.
La brebis.
La brebis d'un an.
L'agneau
Le bouc.
La chèvre.
Le chevreau.
La chevrette.
Le verat.
Le cochon.

La truie.
Le cochon de lait.
Le cochon sevré.
Le chien.
La chienne.
Le chat.
La chatte.

OISEAUX DE PROIE.

L'aigle.
Le vautour.
La buse.
Le milan.
L'épervier.

Chahâlâ.
Astoà.
Asto émeà.
Màndoà.
Màndo émeà.
Ahariâ.
Zikiroà.
Ardiâ.
Anchuâ.
Bildotchâ, âchuria.
Akherrâ.
Ahunzâ.
Pitchika.
Pitchiña.
Akhetchâ.
Urdiâ, cherriâ, bilô-
belza.
Urde émeà.
Cherri esnekua.
Bargoà.
Châkurra.
Châkur émeà.
Gâtua.
Gâtu émeà.

EGAZKIN SUSPILLARIAC.

Arrânoà.
Bueïtriâ.
Bûzokâ.
Miruâ.
Belâtchâ.

le hibou.
le chouette.
le corbeau.
le geai.
le pie.

Hunzà.
Môzolloà.
Béleà.
Uzkinachua.
Pikà.

OISEAUX DIVERS.

EGAZKIN DIFÉRENT BAT-
ZUEC.

la grue.
le oie sauvage.
le canard, la cane.
la corneille.
le pivert.
le merle.
la grive
la bécasse.
la bécassine.
la perdrix.
la poule d'eau.
le merle d'eau.
le martin-pêcheur.
le ramier.
la tourterelle.
le moineau.
la alouette.
le rossignol.
le rouge-gorge.
le pinson.
le serin.
le chardonneret.
la bergeronnette.

Lertzunà.
Bàsà anzarà.
Osàsà ahateà.
Belemokogorri.
Okhilà.
Chôchuà.
Biligarroà.
Pekàdà.
Pekardiñà.
Epherrà.
Uroïloà.
Urchôchuà.
Martíñeta.
Usôà.
Tortoïlà.
Etchechoria.
Aïllardà.
Errosiñoleta.
Paparogorria.
Chorchintà.
Kanadia.
Kardinalà.
Miarritcha.

OISEAUX DE BASSE-COUR EGAZKIN ETCHETAKUAC.

L'oie.	Anzará.
Le canard.	Ahateà.
Le coq.	Oilharrà.
La poule.	Oïluà.
Le poulet.	Oïlaskua.
La poularde.	Oïlandà.
Les poussins	Chituak.
Le pigeon.	Usôà.
Le dindon.	Indioïluà.

LES POISSONS.

ARRAÏNAC.

Poisson de mer.	\	Itxasoko arraiña.
	}	Ibaiyako arraiña.
La baleine.		Baleà.
Le thon.		Atunà.
La raie.		Zerrà.
Le rousseau		Arroselà.
L'anguille de mer.		Itxas-aïnghirà.
L'anguille d'eau douce.		Aïnghira.
Le maquereau.	\	Makaëlà.
	/	Thitcharrà.
Le marsouin.		Itxasurdia.
La morue.		Bákailauà.
Le hareng.		Sardiña-igarrà.
La sardine.		Chardina.
L'anchois.		Anchuà.
La truite.		Amorraïná.
Le goujon.		Charbuà.
L'ablette.		Chipà.
Le homard.		Langrosta.

Écrevisse.
Moules.
Huîtres.

Chamarra.
Mûskuliuak.
Ostriak.

INSECTES.

ARBISKAC.

Scarbot.
Frêlon
Guêpe.
Beille.
Sauterelle.
Cigale.
Cloporte.
Mille-pieds.
Perce-oreilles.
Mouche.
Moucheron
Papillon.
Punaïse.
Puce.
Pou.
Taon.
Ver-luisant.
Cerf-volant.
Hanneton.

Kâramarruà.
Lichtorrà.
Liztafiña.
Erlïà.
Larrapoteà.
Chirriskà.
Ichichamorrúa.
Milaztaparra.
Iphurdisardia.
Ulià.
Ulitchà.
Pïmpirina.
Chimitcha.
Kûkusua.
Zôrrià.
Ezpatà.
Har dîrdiranta.
Arkulo.
Kakamarluà.

REPTILES.

ERRESTARIAK.

Serpent.
Vipère.
Couleuvre.
Serpent dit aveugle.

Sugheà.
Sughe-bipérà.
Sughe-urdiñà.
Sughe-itxuà.

La sangsue.
Le limaçon.
Le ver.

Chinchimaria.
Bâreà.
Chicharià.

SONS DE VOIX DE QUEL-
QUES ANIMAUX.

ALIMALE BATZUEN BÔ-
ZEN SOÏNUAC.

Le lion rugit.
Le chien aboie.
Le chat miaule.
Le mouton bêle.
Le bœuf beugle.
Le cheval hennit.
L'âne braie.
Le loup hurle.
Le renard glapit.
Le cochon grogne.
L'aigle crie.
Les petits oiseaux ga-
zouillent.
Le ramage des petits
oiseaux.
Les corbeaux croas-
sent.
La poule caquette.
Le serpent siffle.

Leoyâ ôrruaz.
Chakurrâ saïngaz.
Gatuac miaûka.
Zikiruâ mârrakaz.
Idiâ mârroumaz.
Zaldiâ irrinziñaka.
Astoâ ôrruaz.
Otxuâ maûrikaz.
Acheria saïngaz.
Cherria kûrrinkaz.
Arrânoâ chichtukâ.
Chori tchikiak khan-
taz.
Chori tchikien khan-
tak.
Belek kârrankaz.
Oïluâ khantaz.
Sughea chichtukâ.

VÊTEMENTS, OBJETS DE
TOILETTE ET CEUX Y
RELATIFS.

ARROPAC , TOILETAKO
GAUZAC ETA EIYEN-
DAKO DIENAC.

Les vêtements.
La chemise d'homme.
La chemise de femme.

Arropac.
Athorrâ.
Mantarrâ.

Chemise propre.
Chemise sale.
Gilet de flanelle.
Gileçon.
Bonnet de nuit.
Boiffe de nuit.
Le tricot.
Les bas.
Les jarretières.
L'habit
La redingote.
Le gilet.
La cravate.
Le mouchoir.
Le châle.
Le tablier.
Le pantalon.
La culotte courte.
La boucle.
La ceinture.
Le chapeau.
Le casque.
Le schako.
Le képi.
La casquette.
Les bottes.
Les souliers.
Les escarpins.
Les pantoufles.
Les alpagattes.
Le manteau de nuit.
La collerette.

Athorrà garbia.
Athorrà zikhina.
Lârru-arrasakua.
Galchoïnac.
Gâbazko boneta.
Gâbazko kôfiá.
Trikotà
Galzerdiac.
Galzerdilôkarriac.
Abituà.
Chenillà.
Barnekuà, yileta
Kôrbatà.
Môkanesa.
Châlà.
Dabantàlà.
Galzá
Galzá motchac.
Bûrlà.
Gherrikua, cintà.
Chapelà.
Burantzà.
Chakoà.
Képià.
Kachketà.
Bôtac.
Zâpatac.
Eskârpîñac.
Zâpata errestac.
Espârtiñac.
Gabazko-kamisola.
Cherrà.

La guimpe.	Gorputcha.
Un cordon de lacet.	Abuilleta.
Le corset.	Kôrtzetà.
Le busc.	Buzká.
La jupe.	Kôtiluna.
La robe.	Soïnà.
Le mantelet.	Kapà.
Le collet.	Folà.
La bouttonnière.	Botoïn-chilua.
Les boutons.	Botoïnac.
La doublure.	Orradurà.
La poche.	Sakelà.
Le gousset.	Chichkuà.
La veste.	Maïpolisà.
Un habit de chasse.	Ihiziko abitu bat.
Les manches.	Mahunkac.
Les parements.	Paramantac.
Un habit d'amazone.	Eme-zaldizko-arropa.
Une robe de chambre.	Gambaratako-zayà.
Une tresse.	Ezpartza bat.
La cocarde.	Kôkardà.
L'épée.	Ezpatà.
Le sabre.	Sabreà.
Les pistolets.	Pichtoletac.
Le ceinturon.	Gheniko-uhalá.
Le fourreau.	Maghinà.
Le voile.	Budoyà.
Un bouquet.	Buketà bat.
Une épingle.	Ichkilin bat.
Des pendants.	Petentac.
Des bagues.	Erreztunac.
Des bracelets.	Brazeletac.

ne couronne.	Kôro bat.
n peigne.	Orraze bat.
n flacon.	Flasko bat.
n étui.	Ichkilin-uncia.
a pommade.	Pômadà.
'eau de senteur.	Ur-usaïn-onekuà.
e cure-dents.	Hortz-garbitzekuà.
a brosse.	Eskobà.
ne chaîne d'or.	Urrezko gate bat.
es pierreries.	Arri finac.
n ruban.	Chingolà bat.
es rubans.	Chingolak.
'éventail.	Aïzekiñà.
es gants.	Esku lârruac.
e manchon.	Manchonà.
es bijoux.	Bijouteriac.
es perles.	Perlac.
la montre.	Mûntrà.
e verre.	Bériñà.
e cadran.	Orboilà.
la clef.	Gâkua.
'aiguille.	Orratzà.
es éperons.	Esperoïnac.
La cravache.	Krâbachà.
Un bâton.	Mâkhil bat.
Une canne.	Kâna bat.
Une lorgnette.	Eskuko-katalucha.
Des lunettes.	Misérac.
La bourse.	Môlxa.
Le cirage.	Ciraiyà.
Le rasoir.	Bizar nabala.
Le savon.	Salboïnà.

Le parapluie.
L'ombrelle.

Parasolà.
Ombrellà.

LES VIVRES, LES REPAS

BICITZEKUAC ANUAC
UTRUNZAC.

Les vivres.
La viande.
Le pain.
Le vin.
Le vin ordinaire.
Le vin de liqueur.
L'eau-de-vie.
L'eau.
Le vinaigre.
L'huile.
Le poivre.
Le sel.
Les légumes.
La volaille.
Le gibier.
Du bœuf.
De l'agneau.
Du mouton.
Un lièvre.
Une perdrix.
Des cailles.
Des grives.
Des pigeons.
Un canard.
Un chapon.
Un poulet.
Une poule farcie.

Bicitzekuac anuac.
Arghia.
Oghia.
Arnoà.
Arno comuna.
Arno fina.
Aguardienta.
Ura.
Miñagria.
Oliuà.
Bipher-belza.
Gatzà.
Bâratzekariac.
Egazkia.
Ihicikia.
Idikia.
Bildotxkia.
Zikïrokia.
Erbi bat.
Epher bat.
Kaillac.
Biligarruac.
Usôac.
Ahate bat.
Gapoïn bat.
Oïlasko bat.
Oïlo bat farcitua.

Un poulet rôti.	Oïlasko bat gherrenian
Un poulet en sauce.	Oïlasko bat salsan.
Un gigot.	Zikiro azipiki bat.
Du jambon.	Chingârrà.
Du lard.	Chingar ghizena.
Une omelette.	Arroltze-ômeleta bat.
Un pâté.	Pâztiz bat.
Des gâteaux.	Pâztizac.
De la crème.	Kréma.
Du riz au lait.	Erriza-esnia.
Des pommes de terre.	Lur-sagarrac, pâtatac.
Des œufs.	Arroltzeac.
Des côtelettes.	Kosteletac.
Un quartier d'agneau.	Bildotx laürden bat.
Une salade.	Ensalada bat.
Une soupe au choux.	Azà zopa bat.
Une soupe au lait.	Esne zopa bat.
Une soupe de viande.	Araghi zopa bat.
Du café au lait.	Esne-cafea.
Du chocolat.	Chokolata.
Une langue de bœuf.	Idi mihi bat.
Des gras-doubles.	Tripâkiac.
Du cervelas.	Mûñà.
De la graisse.	Uriña.
De la couenne.	Kaillûa.
Des saucisses.	Chaûchichac.
Du saucisson.	Chalchichona.
Des boudins.	Odolkiac.
Des pieds de cochon.	Cherri zangoak.
Des pieds de veau.	Chahal zangoac.
De l'andouille.	Andoillà.
Des œufs frais.	Arroltze freskuac.

Des œufs durs.	Arroltze gogortuac
Des œufs à la coque.	Arroltziac kôskuan.
La moutarde.	Mûstarda.
Le laitage.	Esnekia.
Le beurre.	Bûrra.
Le maigre.	Mèhia.
Le gras.	Ghizenà.
Les fruits.	Fruituac.
Le dessert.	Déserta.
La confiture.	Konfitura.
Les biscuits.	Bizkotchac.
Les beignets.	Krûspetac.
Le fromage.	Gâzna.
Du thé.	Dûthea.
Du café.	Kâfia.
Le déjeuner.	Gôsarià.
Le dîné.	Bâzkaria.
Le goûté.	Krâkada.
Le soupé.	Afaria.
La faim.	Gôseà.
La soif.	Egarria.
L'écot.	Aïnbadea.
Boire un coup.	Golpe bat edatea.
Remplir le verre.	Basoa bethetzea.
Vider le verre.	Basoa utxtea.
Une gorgée	Urrupa bat.
Une bouchée.	Pôkadu bat.
Manger.	Yatià.
Boire.	Edatia.
Mâcher.	Chéatzià.
Avaler.	Iresteà.
Couper.	Pikatzeà.

couper.
servir.
frir.

Pûskatzia.
Zerbitzatzeà.
Ofreitzea.

OUVERNEMENTS, DIGNI-
TÉS QUI S'Y RATTACHENT; DEGRÉS DE
L'ÉCHELLE SOCIALE.

GOBERNAMENDUAC, EII-
YERI DAUZKATEN GAÏ-
TASUNAC, ZOCIETA-
TIAN DIREN GRADU
DIFERENTAC.

ouronne.
ceptre.
ône.
ouvernement.
empire.

Kôrua.
Ceptroà.
Trônua.
Gôbernua.
Empéradoriaren mem-
pea.

pyaume.
épublique.
uché.
omté.
icomté.
aronie.
arquisat.
rovince.
épartement.
rrondissement.
anton.
ommune.
mpereur.
mpératrice.
oi.
eine.
rince.

Erresuma.
Errepublika.
Dûkheâren mempeà.
Khondearen mempeà.
Bizkondearen mempea
Baronaren mempeà.
Mârkhesaren mempeà
Prôbencia.
Départamendua.
Arrondizamendua.
Khantoïna.
Kômuna.
Emperadoria.
Emperatriza.
Erregheà.
Erreghiña.
Princi.

Duc.	Dukeà.
Comte.	Kondeà.
Vicomte.	Bizkondeà.
Baron.	Baronà.
Marquis.	Mârkezà.
Chevalier.	Zamalduna.
Noblesse.	Aïthoreà.
Noble.	Aïthorà.
Gentilhomme.	Aïthorensemea
Ministre.	Minichtrua.
Ambassadeur.	Embassadoria.
Sénateur.	Senadoreà.
Député.	Députatua.
Electeur.	Aûtaduna.
Maréchal.	Maëchalà.
Général.	Yénéralà.
Colonel.	Koronela.
Lieutenant-colonel.	Koronel-lôtinenta.
Commandant.	} Komendanta.
Chef de bataillon.	
Chef d'escadron.	Eskadron haïncindaria
Capitaine.	Kâpitaina.
Lieutenant.	Lôtinenta.
Sous-lieutenant.	Lôtinent-azpikua
Sergent-major.	Saryant-mayora.
Sergent-fourrier.	Saryant-furiera.
Sergent.	Saryanta.
Caporal.	Kapoäla.
Amiral.	Amirala.
Vice-amiral.	Bizamirala.
Capitaine de vaisseau.	Uncitako kapitaina.
Lieutenant de vaisseau	Uncitako lotinenta.

enseigne.	}	Aprendiza.
ève.		
ître-timonier.		Timoneria.
atelot.		Mariñela.
anqnier.		Bankerua.
gent de change.		Diru kambiatzailea.
egociant.		Negocianta.
ommerçant.		Komercianta.
abricant.		Fabrikanta.
ommis.		Komisa.
ourgeois.		Boryesa.
illageois.		Kampañarra.
ultivateur.		Lâboraria.
artisan.		Officioko langhilea.
ouvrier.		Lânghilea.
omestique femelle.		Sehi.
omestique mâle.		Mûtil.
ésident.		Présidentâ.
age.		Yûyâ.
avocat.	}	Abokata.
ovoué.		
uissier.		Saryanta.
otaire.		Nôtariua.

DIVERS ÉTATS.

OFFICICIO DIFFÉRENT
BATZUEC.

armurier.	Armaghileà.
ubergiste.	Ostalera.
arbieter.	Bizarghileà.
atelier.	Gabarazaïna.
ijoutier.	Cilharghina.
oucher.	Kharnacera.

Boulangier, e.	Okhina.
Bûcheron.	Egur pikatzailea.
Cardeur.	Kardatzailea.
Chapelier.	Chapeleilia.
Charbonnier.	Ikhatzkiña.
Charpentier.	Champartera.
Charretier.	Itzaïna.
Charron.	Orgaghilea.
Chaudronnier.	Kaûtera.
Chiffonnier.	Trapu marchanta.
Commissionnaire.	Mezughilea.
Cordonnier.	Zapataïna.
Corroyeur.	Larru aphaïnzailea.
Coutelier.	Ganibet ghilea.
Cuisinier.	Kôcinera.
Emballeur.	Embalurra , kargake- taria.
Fabricant.	Fabrikanta.
Ferblantier.	Ferblantiera.
Forgeron.	Arotcha.
Horloger.	Orenghilea.
Jardinier.	Bâhatzezaïna.
Maçon.	Arghina.
Maquignon.	Zaldimarchanta.
Marchand.	Marchanta.
Maréchal-ferrant.	Arotcha-ferratzailea.
Moissonneur, se.	Oghi pikatzailea.
Menuisier.	Menuzera.
Meunier.	Errotazaïna.
Orfèvre.	Cilharghiña.
Ouvrier, e.	Langhilea.
Pâtissier, e.	Pastizghilea.

heur.	Arranzaïlèa.
tefaix.	Piônà, fakerua.
lleur.	Tâillurra.
neur.	Zûrratzaïlea.
nturier.	Tintatzaïlea.
serand.	Ehaïlia.
neron.	Mahatx motchtaïlea.
nturier.	Kharrosazaïna.

OCCUPATION DES FEM-	EMAZTEKIEN LANAC ETA
MES ET OBJETS QUI Y	EIYERI UNKHITZEN
ONT RAPPORT.	DAUZKATEN GAUZAC.

Acoucheuse.	Emaghiña.
Auille.	Orratza.
Auillée.	Zûnzà.
Bderie.	Broderia.
odeuse.	Brodatzaïlea.
vidoir.	Aïlkariac.
Enchisseuse.	Churitzaïlèa.
teau.	Aïchturrak.
uture.	Yôsturà.
uturière.	Dendaria
isinière.	Kôzinera.
vier.	Bôkatera.
de.	Dithareà.
heveau.	Astaria.
pois.	Amidoña.
ingle.	Ichkilimba.
.	Aria.
ieuse.	Irunaria.
seau.	Ardâtza.

Lessive.	Bôkata.
Lessiveuse.	Bôkatazaïlea.
Lisseuse.	Kachaketaria.
Lin.	Liñua.
Maille.	Pontua.
Nourrice.	Amaño.
Quenouille.	Khiloa.
Revendeuse.	Salerosizaïlea.
Servante.	Sehia.
Tricoter.	Trikotatzea.
Tricoteuse.	Trikotatzaïlea.

TERMES POUR LES OU-
VRAGES A LA MAIN.

ESKULANEN ITZAC.

Abattre.	Lurreraztea.
Accommoder.	Antolatzia.
Amasser.	Biltzeà.
Arracher.	Atheratzeà.
Balayer.	Garbitzeà.
Baïsser.	Beheïtitzea.
Bâtir.	Etche bat, mûrru bal eghitea.
Brider.	Bridatzèa.
Boucher.	Tapatzèa.
Cacher.	Gordotzeà.
Casser.	Aûstea.
Chauffer.	Berotzeà.
Clouer.	Itzeztatzia.
Coudre.	Yôtea.
Courber.	Makhurtzeà.
Cueillir.	Biltzeà.
Déboucher.	Tâpa kentzea.

déchirer.	Tarratatzea.
énouer.	Deskopilatzea.
émêler.	Billakindetzea.
émolir.	Urratzia.
essiner.	Desinatzeà.
oubler.	Doblatzeà.
endurcir	Gogortzeà.
nter.	Chertatzeà.
tendre.	Edatzeà.
étrécir.	Ertchitzeà.
aire.	Eghiteà.
aucher.	Belhar phikatzea.
ermer.	Cerratzeà.
errer.	Ferratzeà.
arnir.	Garnitzia.
ausser.	Goïtitzea.
ier.	Estakatzea.
êler.	Nahastea.
ettre.	Emâteà.
ouiller.	Buztitzeà.
ettoyer.	Garbitzeà.
ouer.	Kôpilatzea.
ouvrir.	Idekitzea.
reindre.	Pintratzea.
ercer.	Cilatzeà.
eser.	Pisatzeà.
planter.	Landatzeà.
réparer.	Antolatzeà.
recueillir.	Bilzeà.
refroidir.	Hotzterà.
raccommoder.	Antolatzeà.
redresser.	Chûchenzeà.

Rencontrer.	Enkontratzeà.
Répandre.	Ichurzea.
Rompre.	Aûsteà.
Saisir.	Artzeà.
Salir.	Cikhintzeà.
Semer.	Eraïtea.
Serrer.	Cerratzea.
Travailler.	Lanian aïtzea.
Tâcher.	Plâpatzia.
Tailler.	Pikhatzea.
Tenir.	Atchikitzeà.
Tirer.	Khenzeà.
Trouver.	Atchematea
Unir.	Bardinzea.
Verser.	Ichurzeà.
Vider.	Ustutzeà.

DU COMMERCE.

KOMERCIUAZ.

Le commerce.	Komerciua.
Un magasin.	Magasin bat.
Une boutique.	Botiga bat.
Un comptoir.	Kontoir bat.
Cartes d'adresse	Adrezako kartac.
Un banquier.	Bânkiera.
Un négociant.	Négociante bat.
Un marchand.	Marchanta bat.
Les marchandises.	Marchandizac.
Un marchand de vin.	Arno marchanta bat.
Un marchand de cuir	Lârru âphaïndu mar
	chanta bat.
Un marchand de soie.	Sederiako marchanta
	bat.

n marchand de drap.	Lander marchanta bat
n marchand papetier.	Paper marchanta bat.
n mercier.	Mercheroa.
n quincaillier.	Kinkáilla marchanta bat.
n libraire.	Liburu marchanta bat.
n colporteur.	Marchan ibilzaile bat.
n commis.	Kômis bat.
ne lettre de change.	Kâmbiazko letera bat.
ne quittance.	Kitanza bat.
ne assignation.	Asinacione bat.
n compte.	Kôntu bat.
n débiteur.	Zôrduna.
n créancier.	Harcedura.
e crédit.	Kredita
a banqueroute.	Bankarruta.
n banqueroutier.	Bankarrutier bat.
e paiement.	Pagamendua.
ne caisse.	Kheza.
n tonneau.	Dûphel bat.
ne mesure.	Négurri bat.
ne balle.	Sâka bat.
n ballot.	Bâlota bat.
oile d'emballage.	Sârpillera.
oile cirée.	Oiyal ciratua.
iguille à emballer.	Sâka yôsteko orhatza.
ne pièce.	Peza bat.
n mètre.	Metra bat.
e poids.	Phisuà.
e quintal.	Khîntala.
ne livre.	Libera bat.
emi-livre.	Libera erdia.

Quart de livre.	Libera laûrdena.
Une once.	Unza bat.
Un sac.	Záku bat.
Du drap.	Landerrà.
La lisière.	Oïyal basterrà.
La serge.	Chirrikituna.
L'échantillon.	Echantilluna.
Du velours.	Bélusa.
De la peluche.	Illepea.
Du satin.	Satiña.
Du taffetas.	Tâfetà.
De la gaze.	Ghazà.
Du crêpe.	Krepà.
De la toile blanche.	Oïyal churitua.
De la toile écrue.	Oïyal churitugabea.
Du coton.	Kotoïna.
De la batiste.	Bâtista.
De la mousseline.	Museliña.
Du coutil.	Terliza.
De la futaine.	Basiña.
De la flanelle.	Fânela.
Des galons.	Gâluna.
Du ruban.	Chingola.
L'endroit.	Haldia.
L'envers.	Infrenzua, kontra.
Dentelles.	Dentelac.
Du cordon.	Khordoïna.
Des nuances.	Kholoreac.
Un chapeau de paille.	Lastozko chapela.
Fleur artificielle.	Lôre falxuac.
Epicerie.	Espikariac.
De la muscade.	Mûchkada.

de la cannelle.
 Clou de girofle.
 Raisins secs.
 Figues sèches.
 Pruneaux.
 Tabac.
 Tabatière.
 Huile.
 Vinaigre.
 Le pharmacien.
 Les remèdes.
 Le droguiste.
 Le baume.

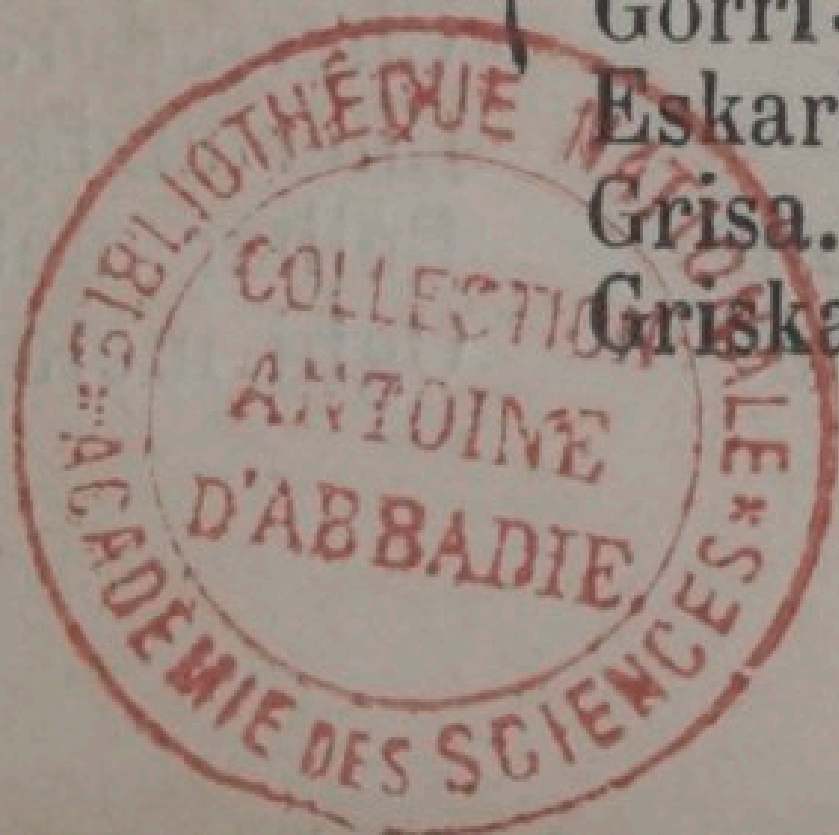
Kanela.
 Urriltza.
 Mâhatz merlatuac.
 Fiko merlatuac.
 Aranac.
 Tábakua.
 Tabakera.
 Olíoa.
 Miñagria.
 Bôtikañioa.
 Erremedioac.
 Droguista.
 Balsamua.

COULEURS DIVERSES.

ASKO KHOLORE.

Le blanc.
 Le blanchâtre.
 Le bleu.
 Le bleuâtre.
 Le brun.
 Le brunâtre.
 Tirant sur le brun.
 Le châtain.
 Couleur de cendre.
 Couleur de chair.
 Couleur de paille.
 Cramoisi.
 Ecarlate.
 Gris.
 Grisâtre.

Churia.
 Churikara.
 Urdiña.
 Urdiñkarà.
 Brûna.
 Brûnakara.
 Gaztaïna.
 Haùtx kholore.
 Araghi kholore.
 Làsto kholore.
 Gôrri-bicia.
 Gôrri-gorria.
 Eskarlata suteoa.
 Grisa.
 Griskara.



Jaune.

Jaunâtre.

Noir.

Noirâtre.

Olive.

Olivâtre.

Orangé.

Pourpre.

Rouge.

Rougeâtre.

Roux.

Roussâtre.

Vert.

Verdâtre.

Violet.

Violâtre.

Oria.

Orikara.

Beltza.

Beltzkara.

Oliba.

Olibakâra.

Laranjakholore.

Sôteozkoa, gôrri-gor
ria.

Gôrria.

Gôrrikara.

Origorria.

Orrigorrikara.

Ferdia.

Ferde kara.

Môreà.

Môrekara.

TERMES D'AGRICULTURE

LABORANZAKO ERRANBI
DEAC.

Un faix de foin.

Cultiver.

Défricher.

Engrais.

Fumer.

Fenaison.

Faner.

Faucher.

Grefse.

Greffer.

Une meule de foin.

Une meule de blé.

Belhar zâma bat

Laboratzia.

Lûr atheratzea.

Ongarritzekua.

Ongarritzia.

Belhar dembora.

Belhar idoraztia.

Belhar phikatzea.

Chertadura.

Chertatzia.

Belhar meta bat.

Oghi meta bat.

la moisson.
 moissonner.
 mâturage.
 mener à paître.
 pépinière.
 plantation.
 pondre les brebis.
 peigner la toison.
 remailles.
 semer.
 sillon.
 terre que lève la
 charrue en formant
 le sillon.

la taille.
 tailler les arbres.
 tailler la vigne
 tanner.
 tendanger.

INSTRUMENTS ARATOI-
 RES ET CE QUI SERT
 AUX TRAVAUX DES
 CHAMPS.

Aiguillon.
 aiguillonner.
 Arrosoir.
 Arroser.
 Bêche.
 bêcher.
 la charrette.
 L'essieu.

Citu biltzeco dembora.
 Citu bilzia.
 Larrea bazka tokia.
 Lerrerat erematea.
 Mîndeghia.
 Landatu-haldebat.
 Ardi motchtia.
 Ilhe zâmar bat.
 Ereïnzak.
 Ereïtia.
 Hildaska.
 Hildua.

Mochteko dembora.
 Arbolak mochtia.
 Mâhatx mochtia.
 Ogghi aphaïntzia.
 Mâhatxac bilzia.

LABORANZAKO TRESNAC
 ETA LANDETAKO LA-
 NETAN IBILCEN DIREN
 GAUZAC.

Akûluà.
 Akûluz chichtatzia.
 Uriztatzekua.
 Uriztatzea.
 Aïnzurra
 Aïnzurtzia.
 Orgà.
 Ardatzà.

Les roues.	Arrûdac.
Le timon.	Mûndoïna.
La charrue.	Gôldeà.
Le coutre.	Pîkoyà, nabarra.
Le manche.	Gôlde zûrà.
Un échalas.	Agà bat.
Le crible.	Bâhià.
Cribler.	Bâhezatzia.
La faucille.	Ihitayà.
La faux.	Shegà.
Le fléau.	Treïlua.
La fourche.	Sârdia.
La herse.	Eskûbareà.
La houe.	Pîkûa.
Le joug.	Uztarria.
La pelle.	Phâlà.
Le rateau.	Arrastelûa.
Le rouleau.	Martin-maïlu.
Râtelier.	Arrastelatzia.
Le sarcloir.	Yorraiya.
Sarcler.	Yorratzia.
Le tamis.	Cètabeà.
Tamiser.	Cètabetzia.
Une serpe.	Sârpeta bat.
Une serpette.	Sârpetcho bat.

OUTILS DIVERS, ETC.

Aiguille.	ASKO APHAREILU, ETCE
Aviron.	Orhatzà.
Une balance.	Râmà.
Ciseau.	Arahuna.
Clou.	Achturrac.
	Itzià.

gnée.	Haïzkorà.
in.	Punchoïna.
lle.	Kôla.
lle forte	Kôla forta.
mpas.	Kompasa, ziaïkida.
ochet.	Krakua, mâkua.
de.	Dîthareà.
dévidoir.	Haïlkayac.
enclume.	Inguria.
ingle.	Ichkilinga.
étau.	Bigornia.
de forme.	Urkoïya.
fuseau.	Ardatza.
hache.	Haïzkorà.
pétrin.	Mâyra.
maillet.	Maïllua.
marteau.	Martillua.
métier.	Môldia.
meule.	Erhota arria.
navette.	Marchuka.
quenouille.	Khilua.
règle.	Erregla.
truelle.	Naûkaya.

INSTRUMENTS DE MUSI-
QUE.

MUSIKA YOTZEKUAC.

flûte.	Chirôlà.
guitare.	Ghitârrà.
tambourin.	Tamburiña.
tambour de Basque.	Kartamboria.
violon.	Chiribika.

DANSES.

DANZAC.

La farandole.
Le saut basque.
La danse des Casca-
rots.
Contre-danse.
Valse.

Farandola.
Danza-yaûziac.
Makhil-danza.
Kontrédanza.
Bâlzà.

JEUX, DIVERTISSEMENTS.

YÔKOAK, YOSTETAC.

Les cartes.
Un jeu de cartes.
Cartes espagnoles.
Roi.
Dame.
Valet.
Trèfle.
Carreau.
Cœur.
Pique.
Jetons.
Place du jeu de pau-
me.
Jeu de paume.
Une pelote.
Un gant.
Les quilles.
La boule.
Course aux oies.
Course à la bague.
Course à la clef.
Mascarades.

Khartac.
Kharta yôko bat.
Khart'españolac.
Erréghe.
Châlduna.
Chângo.
Kôpà.
Bastuña.
Arrosà.
Ezpata.
Tantuac.
Errebota.
Pilota.
Eskularrua.
Ghirlac.
Bûla.
Anzara yokua.
Errestun yokua.
Gàko yokua.
Mûsigangà.

masques.	Mûsigac, maskac.
marivari.	Cinzarrotxak.
balançoire.	Girghiña.
le loto.	Lôthoa.
OBJETS DE BUREAU.	BUREBEKO GAUZAC.
l'encre.	Tîntà.
écrire.	Ichkiribatzia.
le crayon.	Krâyona.
écrire.	Marratzia.
la règle.	Errègla.
les pains à cacheter.	Kachetatzekuac.
le papier à lettre.	Létérâko pâperà.
une feuille de papier à lettre.	Létérâko pâper fûillà bat.
le papier ordinaire.	Pâper komuna.
le transparent.	Trasparanta.
la cire à cacheter.	Kachetatzeko cira.
la colle à bouche.	Ahoko kôla.
la sanderaque.	Zandaraka.
la plume.	Lûma.
le canif.	Kânifa.
le couteau à découper.	Paper pikhatzekua.
le compas.	Kompasa.
le sable.	Areà.
le sablier.	Are unchia.
l'écritoire.	Ichkîribania.
le poinçon.	Eztenà.
le cordon.	Khordoïña, lôkharia.
la gomme élastique.	Gôma eslaztika.
Acide oxalique.	Gatzmineta.
Porte-feuille.	Khartera, portefuilla.

Sous-main.
Timbre-poste.

Eskuazpikua.
Timbria.

ASSEMBLAGE DE MAISONS

ETCHE BILDURA.

Ville.
Capitale.
Bourg.
Village.
Hameau.
Quartier.

Iria.
Kapitalà.
Errià.
Irichka.
Bazterretchia.
Karteria, etchaldia.

DES PARTIES D'UNE
VILLE.

IRIBATEN PHARTEAC.

Arsenal (militaire).
Arsenal (de marine).
Barrière.
Une borne.
Le cimetière.
La douane.
Un égout.
Le faubourg.
Une fontaine.
Une lanterne.
Le pavé.
Une place.
Un pont.
Le parapet.
Arche.
Une promenade.
Un quai.
Un réverbère.
Une ruelle.

Armateghia.
Unciteghia.
Sarraïllûà.
Cedarria.
Hilerria.
Adûana.
Kânalà bat.
Iriz-kampoko-etchaldia.
Ithurri bat.
Lânterna bat.
Gâlzara, gâlzada.
Plâza, khalia.
Zûbi bat.
Asentua.
Arkûa.
Paseyo bat.
Khaya bat.
Gabarghi bat.
Karrikatchu bat.

IMITATIONS ET LEURS PARTIES. EGÔN LEKUAC ETA EI-YEN PHARTEAC.

Chais	Pâlaciûâ.
Château.	Gasteluâ.
Chanson.	Etcheâ.
Chanson de campagne.	Yaûregghiâ.
Chanson de plaisance.	Agradamenduka yaû-regghiâ.
Chansonnette.	Etchetchoa.
Chapelle.	Bazterrechea.
Chapelle.	Bôrdâ.
Chapelle.	Bôrdachka.
Chapelle.	Arditeteghia.
Chapelle.	Etchôlà.
Chapelle.	Edaratokia.
Chapelle.	Alcoba.
Chapelle.	Trampâ.
Chapelle.	Bâlkoña.
Chapelle.	Liburuteghia.
Chapelle.	Kôraleâ.
Chapelle.	Gâbineta.
Chapelle.	Sôtua.
Chapelle.	Gâmbarâ.
Chapelle.	Chimineiya.
Chapelle.	Chimineï-gaïna.
Chapelle.	Sûghibela.
Chapelle.	Chimineï-chiloà.
Chapelle.	Armagasâ.
Chapelle.	Leiyoâ.
Chapelle.	Kôridorâ, bârandâ.
Chapelle.	Sûkhaldea.
Chapelle.	Leiyoâ.

Le derrière de la mai- son.	Etche ghibelà.
Le devant de la mai- son.	Etche haïntzina.
L'écurie.	Heyà.
L'entresol.	Harteko-estaiyà.
L'escalier.	Eskâlera.
La rampe.	Grillà.
Un étage.	Estaiya bat.
Fondations.	Cimenduà.
Galerie.	Aldamiûa.
Gouttières.	Itzaïzur-kanoyac.
Le grenier.	Seillaruà.
Une grille.	Bâlustraya.
Les lieux.	Preôteiyak.
La mangeoire.	Aska, mahara.
Le râtelier.	Banjatera.
Le marteau.	Martillua.
Le mur	Mûrrua.
Le paillasson.	Ezpartzûa.
Le plafond	Plafona.
Le plancher.	Dornûa.
La porte.	Borthà.
La porte cochère.	Athe handia.
Les battants.	Atheac.
Le pressoir.	Dôlaria.
Le seuil.	Athe gaïna.
La serrure.	Sârrailla.
La clef.	Gâkoa, ghîlza.
Un passe-partout.	Gucietako-gâkoa.
Les gonds.	Hûnzac.
Le verrou.	Môroïlla.

loquet.	Krichketa.
de barre.	Athelaga.
de cadenas.	Kâdenata.
autre.	Abea.
de lits.	Pûtzua.
de poulie.	Bôleya.
de corde.	Sôka.
de seau.	Tiña.
de solives.	Sôlibac.
de rez-de-chaussée.	Behera.
de salle.	Sâla.
de salon.	Sâluna.
de sonnette.	Chîlincha.
de cloche	Izquilla.
de toit.	Teilâtua.
de tuile.	Teila bat.
de tapisserie.	Tâpizeria.
de ardoise.	Pizarra.
de ardoise.	Pizar bat.
de tourelle.	Dôretcho bat.
de tour.	Dôre bat.
de vitres.	Beriñac.
de volet.	Leiyoa.
de voûte.	Bôbeda, cerua.

MEUBLES, USTENSILES,	MOBLIAC, MENAYUKO,
TRAIN DE MÉNAGE,	TRESNAK ETA EIYERI
TERMES Y RELATIFS.	UNKHITZEN DAÏZKO-
	TEN HITZAC.

les meubles.	}	Môbliak.
le mobilier.		
l'armoire.		Armariûa.

Le balai.	Erkhatza yatxa.
Un petit balai.	Erkhatztchu bat, yatx- chu bat.
Le manche.	Ghîderra.
Les balayures.	Phûrrûskac, zikhinac.
Balayer.	Gharbitzea.
Un banc.	Alki bat.
Une banquette.	Alkitcho bat.
Un bassin.	Bâsiña
Une bassinatoire.	Ohé-berotzekûa.
Bassiner un lit.	Ohé bat berotzea.
Le berceau.	Sehaskà.
Une boîte.	Kôpà.
La bougie.	Chiriûa.
Le briquet.	Sû pichteko burdina.
L'amadou.	Ardaiya kharjua.
Les allumettes.	Sufre mitchac.
Allumer.	Pichtea.
Un bureau.	Bûreû bat.
Un cadre.	Kûadro bat.
Des cadres.	Kûadruac.
Une cage.	Khayola bat.
Un canapé.	Khanape bat.
Une chaise.	Khadira bat.
Un chandelier.	Khandeler bat.
Une chandelle.	Khandela bat.
Un bout de chandelle.	Khandela punta bat.
Une chaufferette.	Zango-berotzekua.
Le bois.	Egûrra.
Une bûche.	Egûr bat.
Le charbon.	Ikhâtza.
La braise.	Brâsà.

le feu.	Sûa.
la flamme.	Khârra.
la fumée.	Khéà.
la suie.	Kheldarrà.
les chenets.	Sûburdinac.
un coffre.	Khûtcha bat.
une commode.	Kômoda.
une console.	Khonsolà.
un coussin.	Lûmatcha.
un vase de nuit.	Kûtchu bat.
une cruche.	Pegârra.
une cuvette	Eskû-garbitzekua.
un éteignoir.	Khandela hîlzekûa.
éteindre.	Hilzeà.
un étui à chapeau.	Chapelen tôkià.
un fauteuil.	Fôtoil bat.
une lumière.	Arghi bat.
la bobèche.	Bôbechà.
la fontaine.	Ithûrria.
le robinet.	Faltxeta.
la cendre.	Aûtxa.
une laisse.	Alase bat.
la lampe.	Kriselûa, làmpà:
la lanterne.	Lânterna.
le lit.	Ohéà.
le bois de lit.	Ohé-zûra.
les matelas.	Mâtazak.
le traversin.	Bûhurdia.
le chevet.	Ohé-bûrûa.
l'oreiller.	Kharrûa.
le drap de lit.	Mihiseac.
les couvertures.	Kôbertûrak.

La courte-pointe.	Kôntrapinta.
Le couvre-pieds.	Kulchoïna.
Les rideaux.	Erridabac.
Le ciel de lit.	Ohé cerua.
La ruelle.	Ohé tartia.
Le pied du lit.	Ohé zangoa.
Un grabat.	Kâmaña.
Un lustre.	Arghi-ârmïarmâ.
Une malle.	Kûtcha bat.
Le miroir.	Miraila.
Les mouchettes.	Mûchetac, desbabilla kayà.
Un panier.	Otharre bat.
Un paravent.	Sâlesi bat.
Une pelle.	Phâla bat.
Une pendule.	} Orena bat.
	} Pandula bat.
Les pincettes.	Tenâzac.
Une planche.	Taûla bat.
Un plateau.	Kâbaret bat.
Un porte-manteau.	Mâleta bat.
Un portrait.	} Pôtret bat.
	} Ekânza bat.
Un pot.	Helze bat.
Le pot à l'eau.	Chârrûa, pîcherrà.
Le rideau.	Erribàda, bûrtina.
Les rideaux.	Erribàdac, bûrtinac.
Un seau.	Tiña bat.
Un secrétaire.	Ségretario bat.
Un sofa.	Sôfa bat.
Le soufflet.	Askûac.
Souffler le feu.	Sûari aïze emaïtea.

la souricière.	Sàbû arte bat.
la table.	Mahaïnbat.
la tablette.	Alâsetcho bat.
le tabouret.	Alkhetcha bat.
le tapis.	Tâpisa.
le tiroir.	Tiretà.
la valise.	Bidezôrroa.
la veilleuse.	Krûselaskia, béloyà.
la cuisine.	Sûkaldea.
le buffet.	Mânka.
le linge de table.	Mahaïneco oiyala.
la nappe.	Dâfaïlla.
le couvre-nappe.	Dâfaïlla tchikia.
les serviettes.	Cerbientac.
l'argenterie.	Cilharrerìa.
la vaisselle.	Bâchera.
le couvert.	Kôïller-forchetà.
la cuiller.	Kôïllerà.
la fourchette.	Forcheta.
le couteau.	Gânibeta.
l'assiette.	Trenchoïna.
le verre.	Basûa, gândolà.
la carafe.	Garrafla.
la bouteille.	Bôtoïla.
le flacon.	Flaskoà.
la soupière.	Zûpierà.
le plat.	Plâtà.
la salière	Gatz-unchia
la poivrière.	Bîpher-unchia.
le moutardier.	} Bostoñaz-unchia.
	} Mûstarda-unchia.
l'huilier.	Olio-unchia.

Une écuelle.	{ Kachola bat.
Le saladier.	{ Techka bat.
Une chocolatière.	Ensalada-tokia.
Un cabaret.	Chócôlôtiera.
Un sucrier.	Plâtûa.
Une tasse.	Azûkre-tokia.
Une soucoupe.	Kîkera.
Un bol.	Kîker azpikua.
Un tire-bouchon.	Gâtillua.
Un casse-noisettes.	Tâpà-khenzekua.
La cuve.	Uraûstekûa.
Le cuvier.	} Kûba.
Le baquet.	Tiña.
La broche.	Gherrena.
Une brochette.	Gherrenchua.
La chaudière.	Pânderû handia
La casserole.	Kâsola.
Le chaudron.	Pânderûa.
Le couperet.	Matchitia.
Le couteau.	Gânibeta.
Le couvercle.	Estalghia.
La crémaillère.	Làratzà.
Le crible.	Bàhia.
La cuillier à pot	Burruntzalia.
L'essuie-mains	Eskû chûkatzekûa.
L'évier.	Sûillà tôkia.
Le fourneau.	Fòrnebà.
Le garde-manger.	Yateko-altchatzekua
Le gril.	Kriselâ.
Le hachoir.	Zuntoyà.
La lèchefrite.	Lichifrita.

marmite.	Tûpiña.
moulin à café.	Kâfé errôta.
passoire.	Pasoârà.
pilon.	{ Malkâya.
	{ Yokâya.
écumoire.	Arrapokhenzekua.
poêle à frire.	Pâdera, zartaïna.
poêle à châtaignes.	Gastaïn erretzekua.
réchaud.	Chôfetà.
table.	Mahain bat.
table de cuisine.	Sûkaldeko mahaïna.
tamis.	Cethabea.
miser.	Cethabetzea.
terraine.	Tirriña.
torchon.	Trâpûa.
tourtière.	{ Pastiz-eghitekua.
	{ Nasopaya.
tourne-broche.	Gherren-itzultzekua.
trépied.	Irur-zangotakoa.

CAVE.

ARNOTEGHIA.

aril.	Bârilla.
arrique.	Bârrika.
le bondon.	Tâpa.
le trou du bondon.	Tâpa cilhoà.
les cercles.	Uztayac.
le robinet.	Falxeta.
la bouteille.	Botoïla.
le bouchon.	Tâpa.
oulot.	Léphoà.
oucher.	Tâpatzea.
éboucher.	Tâpa khentzea.

Mettre en bouteilles.	Bôtoïletan ematea.
Un broc.	Fâlxeta.
Un entonnoir.	Imitua.
Une vrille ou perçoir.	Pimpaleta bat.

DU MILITAIRE.

SOLDADUEZ.

Armer son fusil.	Chîchpa armatzia.
Viser.	Apuntatzia.
Armée.	Armâda.
Le bassinet.	Bazineta, sûteska.
Chef.	Haïntzindaria.
Canon.	Kanoya.
Canon de fusil.	Chichpa kanoya.
Carabine.	Karabina.
La crosse.	Kulaza.
Le chien.	Chakurra.
La détente.	Gâcheta.
La baguette.	Bâgheta.
La cartouche.	Khartutcha.
Cartouchère.	Khartutchera.
La balle.	Bâla.
Le boulet.	Kânoy bâla.
La giberne.	Giberna.
Les guêtres.	Pôliñac.
Le fusil.	Chîchpa.
Un coup de fusil.	Chîchpa golpe bat.
Avant-garde.	Lengûardia.
Arrière-garde.	Arretagûardia.
	Azkengûardia.
Compagnie.	Kompainia.
Bataillon.	Batailluna.
Régiment.	Erregimendua.

avalerie.	} Kâbaleria.
	} Zaldizkuac.
infanterie.	} Infanteria.
	} Hoïnezkuac.
rtillerie.	Artilleria.
tendard.	Bânderà.
avalier.	Zàdizkuâ.
antassin.	Hoïnezkuà.
rtilleur.	Kanoniera.
irage.	Zôrtia.
onscrit.	Zôrtekua, konskrita.
olontaire.	Bôlontariua.
oldat.	Soldadua.
'affût.	Tiratzeko lanabesa.
a mèche.	Mitcha.
a bombe.	Bûmbà.
istolet.	Pichtoletà.
abre.	Sâbrea.
oignard.	Puñalâ.
a garde.	Gûardia.
le corps de garde.	{ Zaiñzateghia.
	{ Kordeguardia.
la sentinelle.	Sentiñela.
la guérite.	Gherita.
la manœuvre.	Mâlobra.
la vivandière.	Bâzkornitzaleà.
les armes.	Armak.
la poudre.	Bôlborà.
la cuirasse.	Soïnburdina.
le casque.	Bûrantzà.
La patrouille.	} Pâtruilla.
	} Gaûbillandea.

Les rangs.

L'ordre.

La bataille.

La victoire.

Vainqueur.

Vaincu.

Pillage.

Attaque.

Retraite.

L'assaut.

La paix.

Camp.

Camper.

PUNITIONS CIVILES ET
MILITAIRES.

Amende.

Boulet.

Le bannissement.

Le cachot.

Le carcan.

Détention.

Ecarteler.

L'exil.

Le fouet.

Fusiller.

Guillotiner.

Guillotine.

Réclusion.

Salle de police.

Travaux forcés.

Echafaud.

Errenkuac.

Ordena.

Bâtaillà.

Bictoria, garraïtia.

Benzutzaïlea, garraït-
zaïlea.

Benzutûa, garraïtua.

Pillagia, arrapaka.

Athakada, erâsoà

Erretreta.

Erâsotua.

Bâkhea.

Diandea, kâmpa.

Diandetzea, kâmpatzea

IRIKO ETA SOLDADO
GAZTIGOAK.

Amanda, mûskilà.

Bôleta.

Destarruà.

Kâchotia, cepôà.

Kôlier burdina.

Presôndeghia.

Laûpartetan.

Destarrûa.

Iphûrditan.

Fûsillatzea.

Ghillotinatzea.

Ghillotina.

Eraïztea, presondeghia

Policiakosala.

Galerac.

Eriandà.

REMÈDES ET ACCESSOI-
RES.

ERREMEDIOAC ETA ICHE-
KARIAC.

Remèdes.	Erremedioac.
Bain chaud.	Maïnu beruà.
Bain froid.	Maïnu hotzà.
Bain de mer.	Itxas maïnoac
Diète.	Bàrura.
Charpie.	Litxà.
Emplâtre.	Emplastuà.
Une fiole.	Ampôllà bat.
Friction.	Ferekamendua.
Incision.	Phîkadurà.
Lavement.	Ayutà.
Médicaments.	Erremedioac.
Onguent.	Tîrakoloma.
Panser.	Lôthzeà.
Pilules.	Pîllulac.
Régime.	Errekituà.
Potion.	Erremedioà.
Purge	Pûrgà.
Purger.	Pûrgatzeà.
Sangsues.	Chinchimariac.
Saignée.	Sângradà.
Séton.	Zûrdà.
Sinapisme.	Cinapizmac.
Tisane.	Tîzana.
Vaccine.	Cherçuà.
Vésicatoire	Bîchikadoria.
Une goutte.	Chôrta bat.
Une cueillerée.	Koïller baten bethe.
Une poignée.	Ahur bat.

LE MATIN.

Je ne sais quelle heure
il est.

Fait-il encore jour ?

Je crois que oui.

En tout cas il est bien
de bonne heure.

A peine si l'aube com-
mence.

Je puis dormir encore
un moment.

Je crois qu'on vient
m'appeler.

Qui est là ?

C'est vous ?

Ouvrez-moi, je vous
prie, la croisée.

Quel temps fait-il ?

Est-il couvert ?

Fera-t-il beau ?

Menace-t-il de pleu-
voir ?

Il est plus tard que je
ne croyais.

Donnez-moi mes effets.

Je veux changer de
chemise

Mettre une autre paire
de pantalons et un
autre paletot.

Cependant il ne fait

GOÏZA.

Ez dakit certenore
den

Harghida oraino ?

Uste dût baiyetz.

Nola nahi ere onghi
goiz da.

Doï doiya alba asten
da.

Lô eghiten ahaldu
oraino ichtampat.

Uste dut heldu diren
niri oïhu eghitera.

Nor da hor ?

Zû zare ?

Idec nezazû leiyoa pla-
za baduzu.

Cer dembora dago ?

Goïbela da ?

Eder eghinen du ?

Uri eghiteko itchura
badu ?

Nic ustenuen beïno
berantagoda

Indatzu nere arropac.

Athorra nahidut alda-
tu.

Ezarri bertce panta-
lûn bat eta bertce
pâleto bat.

Bizkitartian ezda hot-
on

pas froid, je mettrai
une redingote.
Le soleil va paraître.

n'y a pas un seul
nuage.
J'ai bien dormi.
Je me sens dispos.

Malgré ça j'ai rêvé.

Il faut que je me rase,
j'ai en effet la barbe
trop longue.

Je vais avoir vite fait,
faites préparer mon
déjeuner, que je
puisse ensuite dis-
poser de la matinée.

Prenez mon cheval
prêt.

Ne faites pas de feu,
le temps est doux.

DANS LA JOURNÉE.

Avez-vous préparé
mon cheval?

Je serai de retour
avant midi.

Quelqu'un frappe à la
porte.

zic ari emanendut
chenilla bat.

Iruzkia aghertzera
dôà.

Ez da edoï choïl bat
ere.

Lô eghindût onghi.

Onghi zalu senditzen
naïz.

Bizikirtian ametxac
eghintut.

Bizarra eghin behar-
dut, eghiaz lûceghia
dut.

Fite eghin izaïndut,
nere gôsaria prestaz
dezazû, ghêro nere
gôizaz bâlià nâdiu.

Atchikazû nere zaldia
prest.

Ezazula sûric eghin,
dembora eztiâ dâgo.

EGUNEN BARNIAN.

Nêre zaldia prestatu
duzû?

Eguerdi beïno lehena-
go itzulia izanen
naïz.

Norbeïtic bortha yot-
zen du.

Faites entrer au salon.
Je suis contrarié, j'avais à écrire des lettres avant de partir.

Vous viendrez me dire qui me demande.

Vous savez que je n'y suis pas pour tout le monde.

Dites que je n'y suis pas.

Quelqu'un est-il venu pendant mon absence?

Voyons mon courrier. A-t-on porté d'autres lettres?

Où sont mes journaux? Une invitation à dîner.

Une invitation pour le bal.

Allez porter cette lettre à son adresse.

J'irai faire les visites en voiture.

Vous attélerez vers une heure.

Salunerat sarrazazu.
Khechu naiz, banituena letera batzuec izkiritatzeko yuan beindegilehenago.

Ethorriko zare erraiterat norc galdeghiten nahuen.

Badakizu eznaizela etichian mundu guguacien dako.

Errazu ez naizela etichian.

Nihor ethorrida norkampuan nitzelaric.

Ikhus nére kurriera. Bertce leteraric ekharri dute?

Non dire nére gazetac. Bazkaitako gonbidamendu bat.

Balako gonbidamenduetatik bat.

Adrezatua den presuntzari eremazu leterak haû.

Kharrosan yuainiz bisitasen eghitera.

Zaldia ezarriko dutz kharrosan horenbaitzeko inguruan.

ous irez chercher
mon tailleur et mon
cordonnier.

J'ai invité pour ce soir
des amis à souper,
allez prévenir la cui-
sinière.

Je suis en retard au-
près de vous. Je dé-
siraïs vous faire vi-
site plus tôt, mais
des circonstances
m'en ont empêché,
veuillez, je vous
prie, m'excuser.

Je ne fais que d'arri-
ver, j'ai accouru
tout droit chez vous.

J'ai quelques affaires
en ville, je vais m'en
débarrasser, puis je
suis à vous pour
toute la journée.

Vraiment, je suis con-
fus de toutes vos of-
fres, de votre com-
plaisance; je crains
d'en abuser.

Je n'oublierai pas la
manière bienveillan-
te dont vous m'avez
accueilli.

Yuaïn zà nére tailhurrà
eta nére zapataïnea
billa.

Gaûrkotzat adichkidiaç
afaïtakotz gombida-
tutut, abert azu ko-
cinera.

Yaûna bérankor naiz.
Nahiko nuen zuri le-
henago bisita eghin,
bainan gaûza bat-
zuek hortaz empe-
chatu naûte barka-
nezazu placer ba-
duzu.

Oraucho ichtant be-
rian heldunaïz, yô
dut bereâlà zure ga-
nat.

Badut oraïno cembeït
afera karrikan, bici-
ki laster eghitera
noà, ghero zuria
naïz egun guciko.

Eghiazki zure ofrei-
mendutz eta komple-
senciaz ahalketua
naïz, beldurnaïz oi-
taz abusa.

Ez dut ahauciko cer-
onghi nahian erre-
cibitu naûsun.

L'on parle d'une partie de paume engagée.

Les paris sont considérables.

C'est une partie engagée, dit-on, entre les Français et les Espagnols.

Les joueurs sont fameux de part et d'autre.

Il se jouera quelques quadruples.

DU SOIR.

Je suis fatigué.

J'ai travaillé et couru toute la journée.

J'ai veillé l'avant-dernière nuit.

Ce soir je ne lirai pas, je me sens sommeil.

Je vais souper et me coucher.

J'avais de l'appétit, mais j'ai laissé passer l'heure, ça me dérange.

J'ai mangé plus que je ne pensais.

Je vais me coucher,

Erraten dute pilotat phartida bat eghinadela.

Pario gaitzac omendione re.

Egina omenda phartida ôri Frances eta Españolen artian.

Yokolariac bi phartitaric famatua dire.

Ceimbeit otchineko yokatuko da.

ARRATXAZ.

Nekatua naiz.

Lanian aïtunaiz eta hurritu egün guciaio

Haïncineko gauhande beillatu dut.

Gaur ez duc irakurturako, lôachartcen nausc

Afaltzera nôà eta gherod ôhérat.

Gôse nitzen, bainamr ûtzi beïtut tenoriaio

ren pasatzera desarsa renyatzen naû.

Ustenuen beïno ghoïdg yago yan dut.

Etzatera nôà, ekhartzura

donnez - moi une chandelle.	khandela bat.
laisserai ma chaussure près de la porte.	Zàngotakuac ûtzikotût bôrtaren onduan.
apportez-moi du thé dans ma chambre, j'ai l'habitude d'en prendre quand je suis fatigué.	Ekharnezazu duthéa nere gâmbarat nekhatua naïzenian usaya dut artzia.
demain matin vous m'allumerez du feu avant que je ne me lève, les matinées sont fraîches.	Bihar goïzian ni yeïki beïno lehenago sùapichtuko naûzu, goïzac freskuac dire.
avez-vous mis l'éteignoir, les mouchettes et le journal sur ma table de nuit ?	Eman duzu nére gabazko mahain gaïnian khandela-hiltzekua, muchetac eta gâzeta ?
j'ai besoin d'un bonnet de nuit.	Gâbazkobonet bat behar dut.
prenez me réveiller à sept heures seulement.	Zâto nere ihatzarraztera zazpitan choilki.
je veux dormir la grasse matinée	Nahi dut lô âse bat éghin.
après-demain je serai obligé de me lever de bonne heure.	Etzi bortchatua izane-naïz goïzic yeïkitzea.
vous savez que je dois m'absenter ?	Bàdakizu nohabeït yûan behar naïzelà ?

Vous m'arrêterez une place à la diligence.	Plâza bat hartuko naûzu kharrosan.
POUR DEMANDER OU OFFRIR QUELQUE CHOSE, CONSENTIR OU REFUSER.	CERBEÏT GALDEÏTEKO EDO ESKAÏNTEKO KONSENDITZEKO EDI ERREFUSATZEKO.
Dites - moi , s'il vous plaît?	Erranezazu, placer bazu duzu?
Auriez-vous la complaisance.	Komplexencia izan e nukeyà.
Soyez assez bon ou bonne.	Izanzite aski hona.
Pardon, si je vous dérange.	Barkatu desarrenyaz zen bâzaïtut.
J'ai une prière à vous faire.	Othoiz bat bâdut zu eghiteko.
J'ai un service à vous demander.	Badut zuri cerbitze bat galdeghiteko.
J'ai une grâce à vous demander.	Grâcia bat bâdut zu galdeghiteko.
Faites-moi ce plaisir.	Eghinezazu placer ori.
Vous me faites beaucoup d'honneur.	Haïnitz ôhoratzen nauzu.
Je vous prie instamment.	Finki othoizten zitut.
Je vous en serai très-reconnaissant.	Ezagutza handia izanen zitut.
Vous ne pouvez me faire un plus grand plaisir.	Ecin eghin naûzu placer handiagokorik.
Vous ne pouviez me	Ecin eghiten ahal ni

rendre un plus grand service.

n'oublierai jamais un pareil service.

mon cœur n'est pas ingrat.

acceptez ceci.

vous l'offre avec plaisir.

Que désirez-vous ?

Je tiens tout à votre service.

Quel service puis-je vous rendre ?

Parlez.

Quoi puis-je vous être agréable ?

Puis-je vous être utile à quelque chose ?

Madame, vous n'avez qu'à exprimer vos désirs.

Monsieur, je suis prêt à vous accorder ce que vous demandez. Demandez-vous quelque chose ?

Est-ce Monsieur, est-ce Madame ?

Dites-moi qui vous voulez.

duzun cerbitzu handiagokoric.

Ez dut sekulan ahanziko ôlako cerbitzu bat.

Ez ta nère bihotzà ingratà.

Hartzazu aûchet.

Placer ekilan ofreitzen zaitut.

Cer desiraten duzu ?

Dena dut zure cerbitzukô.

Cer cerbitzu eghiten ahal zitut ?

Minzazite

Certan placer eghiten ahal zitut ?

Cerbitetan hon izaten ahalniz zuretzat ?

Anderia, askiduzu zure desirac ezaûtaztia.

Prest naiz, Yaûna, zuri akordezerat galdeghiten duzuna.

Norbeit galdeghiten duzu ?

Yaûna da, Anderia da ?

Erranezazu nôr nahi dûzun.

Dites-moi ce que vous voulez.

Eh bien, c'est ainsi que j'aime que l'on agisse.

Je suis heureux ou heureuse de pouvoir vous servir.

Pourquoi ne pas parler plus tôt.

Vous savez que je n'ai rien à refuser à un ami.

Je consens à accorder ce que vous voulez.

Soit, n'en parlons plus, c'est dit.

Je n'y trouve pas à redire.

Volontiers.

Pourquoi pas.

De grand cœur.

Ordonnez.

Je suis tout à votre service.

Quand vous voudrez.

Quand il vous fera plaisir.

Disposez de moi.

Je ferai tout mon possible.

Erranezazu cer nah dūzun.

Ela maïtu dut hōl eghindezaten.

Onghi hurus naïz zū zerbitzu eghin aha izatia.

Certako ez lehenag minzà.

Badakizu ez dakidal deūs errefusatz adichkide-bati.

Nahidut behaz akord tu zuc galdeghite duzuna.

Aski, ez aïpha gheiyar gō, erranak erran.

Ez dūt erratekoric at chematen.

Gôgôtik.

Certako ez.

Rihotz honez.

Manazazu.

Osoki naïz zure zerbi zuko.

Nahico duzunian.

Placer izaten-duzula ric.

Nitaz disposàzu.

Heïn ahalà eghine dut.

royez -en sûr, sûre.
ne ne m'y oppose pas.
accordé.
ferai tout pour
vous.
comptez sur moi.
ne ne vous oublierai
pas.
royez sûr de cela.
ne n'ai rien à vous re-
fuser.
insi, comptez sur
moi.
m'est impossible.
ne ne puis.
es moyens ne me le
permettent pas.
i je le pouvais, je ne
vous refuserais pas.
royez-vous qu'il dé-
pend de moi?
il m'était possible je
vous l'accorderais,
mais ça n'est pas en
mon pouvoir.
essaierai de vous ser-
vir, mais je n'ai pas
assez d'influence.
écoutez, vous ne me
laissez pas en repos.
vous êtes vraiment
importun ou impor-
tune.

Izauzite segur.
Ez naiz kontra hortan.
Baduzu.
Zuretzat eghinen dût
cer nahi.
Utzazu nère gain.
Etzaïtut ahantziko

Segur izanzite hortaz.
Ez dut zuri deû erre-
fusatzekoric.
Manera hortan nitaz
segur izanzite.
Etzaït pôsible.
Ez dezaket.
Nère môyenac ez naû-
te permetitzen.
Ahal banu etzintazket
errefusà
Uste duzu nagusi naï-
zela?
Ahalbanû ori akorda
cintazket baïnan ezta
nère pôdorian.

Hurus nitake zû cer-
bitchatzia baïnan ez
dut aski podorerik.
Adizazu, ez naûzu ba-
kheric uzten.
Eghiazki onagarria zâ-
re.

Je vous ai rendu maint
service, mais je ne
puis toujours.

POUR REMERCIER.

Merci.

Je vous remercie beau-
coup.

Je vous suis très-re-
connaissant, e.

Mille grâces.

Je suis confus de vos
bontés.

Vous êtes bien bon, ne

Vous êtes trop bon, ne

Vous êtes bien hon-
nête.

Vous m'honorez beau-
coup.

Comment pourrai-je
reconnaître ce ser-
vice ?

Jamais je ne pourrai
vous payer un pa-
reil service.

Je n'oublierai jamais
vos bontés.

Vous me sauvez la vie.

Vous êtes réellement
trop bon, ne

Je suis honteux de vo-
tre peine.

Asko cerbitchu erren-
datu zaitut bainan
bethi ez dezaket.

ESKERRAN EMATACO.

Milesker.

Milesker haïnitz.

Ezaûtza citut gôgorki.

Milà grâcia.

Ahalketua naïz zûre
hontasunez.

Onghihonà zâre.

Oneghia zâre.

Onghi onesta zâre.

Haïnitz ohoratzen naûs
zu.

Nôla ezagutuko izaiñ
ahal dut cerbitchu
ôri ?

Sekulan ecin pagatuko
izain zitut ôlako cer-
bitchu bat.

Ez dut sekulan ahan-
tiko zure hontasunari

Bicia salbatcen naûzu

Errealaki oneghia zâre

Ahalke naïz zure phe-
naz.

Il y a des services
que l'on n'oublie
pas.

Oiyec dire cerbitchuac
ahaztan ez direnac.

PUR RECEVOIR DES
REMERCIEMENTS.

ESKERRAC ERRECIBIT-
ZEKÒ.

C'est une bagatelle,
ne parlons pas de
ça.

Deûsez-bat dà, ez déza-
gun min zà hortaz.

En n'en vaut pas la
peine.

Ez du balio phena.

C'est peu de chose.
Prenez-vous donc, il
vaut bien la peine
d'en parler.

Gaûza guti da.
Chô bâdà ez du bâlio
aïphatzia.

Je suis content de pou-
voir vous être agréa-
ble.

Kontent naïz zuri agra-
dable ahal izâtià.

Je suis heureux de
pouvoir vous être
utile.

Urus naiz zuri onkari
ahal izatia.

Je serai toujours à
votre service.

Izanen naiz bethi zure
cerbitchuko.

Toutes les fois que je
pourrai vous servir
en quoi que ce soit,
ne vous gênez pas.

Aldi orotan cernahi-
tan cerbitchatzen
ahal zaituanian ez
yeïna.

ADMIRATION, ÉTONNE-
MENT.

MIRESKUNA, ESTONI-
MENDUA.

C'est beau !
C'est superbe !

Ceïn ederden !
Sûpherra da !

C'est magnifique !
 Quelle merveille !
 C'est prodigieux !
 Quel ravissement !
 Quel enchantement !
 C'est charmant !
 Que c'est drôle !
 Que c'est bizarre !
 C'est incroyable !
 C'est surprenant !
 Si c'est vrai, il ne faut
 plus douter de rien !
 Est-il possible ?
 Serait-il vrai ?
 N'est-ce pas un rêve ?
 Qui l'aurait cru ?
 Vous ne plaisantez pas,
 c'est donc vrai ?
 Vous dites vrai ?
 Qui s'en serait douté ?
 Plus j'y réfléchis, et
 plus ça me semble
 impossible.

Qu'entends-je ?
 Voilà une chose in-
 croyable !
 Vous croyez ?

CHAGRIN ET DOULEUR.

Ho, Dieu !

Manifikoà da !
 Cer miraria !
 Gheïtalduna da !
 Cer mireskuna !
 Cer charmamendua !
 Charmanta da !
 Ceïn bitchi den !
 Ecin sinetxia da !
 Estonagarri da !
 Ala bâda deûsetario
 dudatu behar ezta
 Pôsile da ?
 Eghia litake ?
 Ez ta ôri ametz bat ?
 Norc sinetxiko zuen ?
 Etzare yôstetan âri
 eghia da behaz ?
 Eghiaz mintzo zira ?
 Nôr dûdatuko zen ?
 Gheiyago phensatzen
 dudalaric hortan eta
 gheiago imposile
 iduri zait.

Cer aïtzen dut ?
 Orhâ gaûzabat ecine
 sinetxia !
 Sinexten duzu ?

CHANGRINA ETA DOLOIO
 REA.

Ho, Jinkoà !

quel malheur !	Cer malhurra !
que vais-je devenir !	Cer ethorri behar naiz !
mon Dieu, mon Dieu,	Ene Jinkoà, ene Jin-
venez à mon se-	koà, lagun nezazu !
cours !	
que vais-je faire dans	Pôsicione hortan cer
cette position !	eghin behar izain
	dut ?
mauvre de moi !	Gâchua ni !
que je suis à plaindre !	Ceïn plañitzekua naï-
	zen !
ils sont bien malheu-	Onghi malhurus dire !
reux !	
quelle douleur !	Cer dôloreâ.
mon cœur est brisé !	Nére bihotzà puskatua
	da !
je me sens faillir !	Senditcen naiz yûaï-
	ten.
comment supporter un	Nôlà suphorta ôlako
pareil coup !	golphèà !
je suis désespéré !	Desesperatua nâgo !
je ne survivrai pas à	Chagrin unez gheroz-
ce chagrin !	tic ez naiz bicitcen
	ahal !
je perds la tête, que	Burua galtzen dut cer
devenir !	ethor !
c'est mille fois la mort !	Heriotzea da milla al-
	diz.
comment se résigner !	Nôlà mendarotzeà.

JOIE.

BOZA.

Que je suis content !	Ceïn kontent naïzen.
-----------------------	----------------------

Que je vais être heureux !

Quelle joie !

Cela m'arrive bien à propos !

Quel plaisir !

Que mon cœur est ému de bonheur !

Je suis si heureux.

Quel agrément.

Je ne désire plus rien !

Mes souhaits sont accomplis.

EXCLAMATIONS.

Grand Dieu !

Dieu !

Oh ! ciel !

Non, non !

Oui, oui !

Dieu m'en garde !

Fi donc !

Malheur à vous !

Approchez, si vous osez !

Vous êtes un scélérat !

Allez-vous-en !

Au feu !

Quelqu'un se noie !

Au secours !

Ceïn hurus izan behar naizen !

Cer hôza !

Onghi aproposki heldu zaït ôri !

Cer placera !

Bonhurraz ceïn mu-ghitua den nere bi-hotza !

Hain hurus naiz.

Cer agradamendua.

Ez dut deüs gheiyago désiratzen.

Nere nahiak kumplituac dire.

DÉADARRAC.

Yinko handià !

Yinkoà !

Oh ! ceruà !

Ez, ez !

Bà, bà !

Yinkoac pheïra nezâla !

Fâh !

Mâlhur zûri !

Aûsartzen bâzare ur-bilcite !

Khampirillu bat zàré !

Yûân zite !

Sû !

Norbeït ithotcen da !

Lagunza !

MÉCONTENTEMENT, RE-
PROCHES, MENACES.

DESKONTENTAMENDUA,
ERREPORCHUAC, MEA-
CHUAC.

Oh ! par exemple !
Vous n'avez pas honte !
Quelle vilaine action !
Quoi, vous ne craignez
pas que Dieu vous
punisse ?

Vous ne craignez pas
le ciel ?

C'est honteux !

Et vous avez osé ?

Que vous êtes mé-
chant, e.

Vous avez de grands
torts à vous repro-
cher.

C'est bien mal d'agir
ainsi.

Finissez, entendez-
vous !

Prenez garde !

Je ferai connaître vo-
tre conduite.

Vous êtes bien mal-
honnête.

Vous êtes bien hardi.

Soyez tranquille, allez,
vous n'en sortirez
pas à bon marché.

Oh ! nahi nuke ikhusi !
Ez zâre ahalke !
Cer gaûza itsusia !
Cer ezaré beldûr, Yin-
koac punizaïtzan ?

Ceruaren beldur etza-
re ?

Ahalke garri da !

Eta aûsartzia izan du-
zu ?

Ceïn gachto zaren !

Falta handiac ditutzu
zure buruari erre-
porchatzeko.

Onghi gaïzkida ôlà
aïtzia.

Gheldizite, aïtzen du-
zu !

Guardia émazu !

Ezagutaziko dut zure
konduta.

Onghi desonesta zâre.

Ongi aûsarta zâre.

Bazaûde trankill, ez-
zâre hortaz merke
atherako.

Je puis vous assurer
qu'il ne vous pren-
dra plus envie d'a-
gir de la sorte.

Allez-vous-en d'ici !
Sortez de chez moi !
Vous serez puni, allez !

COLÈRE.

Qui ne se fâcherait
pas !

Savez - vous ce qu'il
m'a fait ?

Vous ne le croiriez
jamais !

Il mériterait une cor-
rection !

Qu'il prenne garde à
lui, à elle !

Je suis vraiment en
colère !

Il y a de quoi se fâ-
cher, il m'a fait une
saleté impardonna-
ble.

Un pareil affront ne se
pardonne pas !

Il m'en rendra raison !
L'infâme !

Il m'a fait une injure

Seguratzen ahal citu
etzaïtuela berriz gû-
ticiaric ethorriko
manera hortan ibilt-
zia.

Zoâzi emendic !
Hilkizite nére etchetic
Zaûde punitua izane-
zirà.

KHÔLERA.

Nôr ezlitake âsarré ?

Badakizu cer eghin-
naûhen ?

Ezcinezakezu sekula-
sinetx !

Cerbeit mereci luke !

Attencione eman deza
berari.

Eghiazki khôleran na-
zela !

Asarratzeko bâdâ
eghinnâu zinkinken
riabat ecin barka-
tua !

Olako afruntu bat e-
da barkatzen !

Arrazoïna emanen na-
Infamiâ !

Itsuskeriabat eghinna

qu'on ne peut oublier.

SYMPATHIE , AMITIÉ ,
AMOUR.

me me sens attiré vers
cette personne.

elle a quelque chose
qui plaît.

quel air de bonté sur
sa physionomie.

cette personne a l'air
ouvert et franc.

je la crois sincère.

je l'aime tant.

je ferai tout pour
vous.

vous me plaisez.

donnez-moi la main.

je suis votre ami.

comptez sur moi.

mademoiselle , vous
êtes aimable.

vous êtes belle, mais
ce qui me plaît le
plus en vous; c'est
votre sagesse.

je vous estime.

je vous aime autant
qu'on peut aimer.

ecin ahantzia ahal
dena.

GÔGAKIDA , ADICHKIDE-
TESUNA , AMODIOA.

Senditzen naiz ekarria
presuna horen ganat
Badu cerbeit gusta-
garri.

Cer aire hona dûen
bére tretutan.

Presuna horrec aire
idekia du eta frankûa
Ustedut fede honekûa
den.

Hain bertce maite dut.
Cer nahi eghinen dut
zuretzat.

Gustatzen naûzu.

Ekhartzu esku.

Zure adichkidia naiz
Fida zite nitan.

Anderia maïta garria
zâré.

Ederra zâré, bainan
zure baitan gustat-
zen nahuen gheiye-
na zure prestutasû-
na da.

Estimatcen zitut.

Maïte zaïtut maïtatcen
ahalden becembat.

Me permettez-vous de
me présenter chez
vos parents.

Si vos sentiments ré-
pondent aux miens,
je veux m'unir à
vous et demander
leur assentiment.

ANTIPATHIE, AVERSION.

Que cette personne
me déplaît.

Elle n'a rien pour elle.

Elle n'est pas jolie,
certes.

Elle a de jolis traits
qui ne disent rien.

Quel caractère affreux.
Elle a des défauts.

Ses manières me dé-
plaisent souveraine-
ment.

Toutes les fois que je
l'aperçois je la fuis.

Elle est si bête.

Elle est, je crois, im-
bécile.

Quel regard étonné.
Certes, je ne l'aimerai
jamais.

Premisionea emater
naûzu zure burasue
ri presenta nadin.

Zure sentimenduac ne-
riac bezalakuac ba-
limbadire ezkond
nahi dut zurekin et
eyen premisioniaga
deghin.

IGUÏNZA.

Cembat presuna hore
desgustatcen nahûe

Deûsez du beretzat.

Segurki ez da ederraz

Tretu poillit bazues

baïtû bainen deûs

erraten ez dutenac

Cer karatter icigarria

Defaûtac baïtu.

Arren manerac ôsok

desgustatcen naûtes

Ikhusten dutan hal

orotan ihesi eghiten

diot.

Haïn erghela da.

Enuchenta da ene û

tez.

Cer beïratze tutitua.

Segurki, ez dut sek

lan maïtatuko.

Et quelle prétention
n'a-t-elle pas!

Quel orgueil, aussi je
la déteste.

COMPLIMENTS, POLITES-
SES.

Salut.

Je vous salue.

Bonjour.

Bonne après-midi.

Bonsoir.

Bonne nuit.

Soyez le bien venu ou
la bien venue.

Etes-vous bien?

Votre santé est bonne.

Que vous êtes frais,
fraîche.

Une rose n'est pas
plus fraîche ni plus
belle que vous.

Vous êtes à ravir.

Que vous êtes aimable.

Que vous êtes bon ou
bonne.

Vous êtes charmant, e.

Vous êtes complimen-
teur, se.

Fort bien.

Eta cer pretencione
ez dituen!

Cer urguillua, bai eta
ére iguïnen dut.

COMPLIMENDUAC, AGUR-
RAC.

Agur.

Saludatcen zitut.

Egun hon.

Arratxalde hon.

Gaû hon.

Onghi ethorri.

Ongi zira?

Osasun hona duzû.

Cein freskô zaren.

Arrozabat ez da ez
freskuagua ez eder-
ragua zu beïno.

Charmatzeko ghisanzira.

Cein maïtagarria zaren.

Cein hona zaren.

Charmanta zare.

Komplimendukaria zare.

Arras onghi.

Vous trouvez ?
Je vous en supplie.
Vous êtes un flatteur.

Je suis charmé, e.
A vos ordres.
A votre service.
Vous êtes obligeant, e.
Il n'y a pas de quoi.
A votre santé.

Grand bien vous fasse.
Des compliments à
Monsieur, à Madame
Rappelez-moi à son
souvenir.

Dites-lui mille choses
de ma part.

A revoir.

Adieu.

Rappelez-vous de moi.
Je ne vous oublierai
jamais.

Ne faites pas de com-
pliments.

Acceptez sans céré-
monie

C'est de tout cœur.

Etes-vous fatigué, e ?
Voulez-vous changer
de linge ?

Etes-vous indisposé ?

Etes-vous blessé ?

Atchematen duzu ?
Othoïtzen zitut.
Laüsengalzaile bat za-
re.

Charmatua naiz.
Zure manamenduko.
Zure cerbitzuko.
Cerbicharia zare.
Ez du balio phenà.
Zure osagarriari.

Hon daizulà.
Komplimenduac Yaû-
nari, Andriari.
Gôraïnciac eiyozkatzu
nère phartez.

Milla gaûza errokozu
nère phartez.

Ikhusi arte.

Adio.

Orrhoït zite nitaz.
Seculan ez zaïtut ahan-
ziko.

Ez zazûla komplimen-
duric eghin.

Fazoïnic gabe har za-
zu.

Bihotz honez dago.

Nekatua zaré ?

Nabi duzu linjaz hal-
datu ?

Gaïzkitzen zaré !

Golpatua zaré ?

Voulez-vous qu'on vous fasse quelque chose?	Nahi duzu eghin deza-ten cerbeït?
Voulez-vous vous mettre sur le lit?	Ohé gainian nahizu ezarri?
Un peu de repos vous fera du bien.	Pichkabat pausatzia hon eghinen zitu.
VISITE ET CONGÉ	IKUSTAMENA ETA KON-JITA.
Vous arrivez bien tard.	Onghi berandu heduzare.
J'avais quelques occupations.	Cembeït lan banituen.
Comment allez-vous?	Nôla zare?
Mais, comme vous voyez, pas mal.	Bainan ikhusten duzun bezalà, ez gaizki.
Cependant j'ai été enrhumé, e, mais je n'ai plus rien maintenant.	Bizkitartian mafrundi izan naiz, bainan oraï deûsik ez dût gheiyago.
Tant mieux.	Obe.
Asseyez - vous donc, vous ne partez pas de suite, il y a déjà quelques jours que vous n'êtes venu.	Yar zite ba ez zare hereâla yuaïten, yadanik bâda cembeït egûn ez zarela ethorri.
C'est vrai, il m'a été impossible.	Eghia da, bainan imposile izanzaït.
Vous avez donc beaucoup à faire.	Baduzu behaz lan franco.
Pour le moment.	Ichtant huta.

Etes-vous des nôtres pour le dîner que nous donnons, vous avez reçu un billet d'invitation?

Je ne sais, mais je ferai mon possible pour y venir.

Si vous y manquez, je ne vous pardonne pas.

Vous êtes-vous bien amusé à la fête locale?

Beaucoup! il y avait foule, surtout des étrangers.

Nous avons dansé une partie de la nuit; nous avons joué et perdu.

Il y avait un repas splendide chez le Monsieur que vous connaissez; il reçoit très-bien et il traite mieux; ce n'est pas comme d'autres que vous connaissez aussi, qui sont d'une avarice sordide.

Guretarik zare emaiten dugun bazkariaren dako, gombidatceko billet bat izan duzu?

Ez dakit, bainan heineghinen dut ahala ethorzeko.

Faltatcen balimba duzu ez zaitut barkatzen.

Libertitu zare onghi erriko bestan?

Haïnitz; bacen yendez leher arrotzak naguzi ziren.

Danzan aïtu gare gaüaren pharte bat; yoküan aïtu gare eta galdu.

Bazen bazkari espan tagarri bat zuc eza gutzen duzun yaü narren etchian, ar ras onghi errecibitcen du eta obekiagotratatcen; ez dā bartce cembeit eza gutcen duzun etari ere iduri; cizkoït handienetarie beï-tire.

ne vous ai rien offert.

Vous savez que chez vous je m'invite moi-même.

Et toujours, vous faites même des cérémonies.

Aujourd'hui je ne veux rien.

Mais je bavarde trop, je ne songe pas à m'en aller.

Vous plaisantez, sitôt? Je dois vous quitter.

Moi, déjà?

Il en reste encore quelques visites à faire.

Vous avez bien le temps.

Je resterais avec plaisir, mais il se fait tard; vous voyez bien qu'on oublie le temps auprès de vous.

Il n'y a pas longtemps, non, que vous êtes ici.

Une autre fois je resterai davantage.

Je vous laisse donc

Ez zaïtut deûsic ofreïtu.

Badakizu zure etchian ne honec gombidatcen naizela.

Ez bethi, bai eta fazoïnac eghiten beïtitutzu.

Egun ez dut deûsic nahi.

Bainan sobera cleketan ari naiz, ez dut phensatcen yûaitia.

Trufatcen zâ, yadanic? Utzi behar zitut.

Cer, yadanic?

Badut oraïno cembeït bisita eghiteko.

Baduzu franko dembora.

Egon nitake placerekilan bainan berancen arida, ikhusten, ahal duzu dembora ahanzten dela zure hondoan.

Ez da häinitz dembora, ez emen zarela.

Bertce haldi batez egonen naiz gheiyago.

Ustenzitut behaz egun

pour aujourd'hui ; gotz , ez adik.
sans adieu.
Sans adieu Ez adik.

FEU ET LUMIÈRE.

SU ETA ARGHI.

Mon Dieu, ils vont venir et vous n'avez pas encore allumé du feu au salon ?

Vous ne mettrez que du bois, le charbon entête.

Où avez-vous mis les pincettes et la pelle ?

Là, un feu clair, comme le bois est sec, il brûle bien.

La cheminée est ramonnée de frais, aussi il ne fume pas.

Vous avez enlevé trop de cendres, il faut en laisser davantage ; de cette manière le feu se conserve mieux et donne plus de chaleur.

Mettez un gros bois derrière, ça soutiendra le feu.

Où est le soufflet ?

N'allumez pas la lampe ce soir.

Jinkoà , ethortzerat dôaci eta ez duzu oraïno sũa pichtu salunian ?

Ez duzu egurra baïcico emanen , ikhatzac burua artzen du.

Non eman dutzu tenazac eta pâla ?

Olà, sũa klar bat, egurra idorra beïta onghi erretzen du.

Chimineiya berriki garbitua da, ôla ez da kheric.

Sobera haùtx kendu duzu, gheiyago ûtz beharda , maneraz hortan sũa obekia go iraûten du eta berotasun gheiyago emaiten.

Emazu egur lôdi ba ghibelian, sũa at chikiko du.

Non dire aûskuac ?

Etzazula lamparic pîte gaûr.

apportez des bougies,
vous les allumerez
et en mettrez sur la
cheminée et sur la
table à jeu.

Vous oubliez de met-
tre sur ma table de
nuit les mouchettes
et l'éteignoir, rap-
pelez-vous en donc.

DE L'AGE.

Quel âge avez-vous,
enfant?

Quaman vous le dira,
moi je n'en sais rien.
Notre bonne est-elle
jeune?

Elle a vingt ans à peu
près.

Notre oncle, quel âge
a-t-il?

Il est plus âgé que
mon père : quel âge
lui donneriez-vous ?
Une cinquantaine d'an-
nées.

A davantage, il ne
paraît pas son âge.

Vous avez l'air bien
jeune, Monsieur,
Madame.

Ekatzu ezko-kandelac,
pîchtuko dutzu eta
emanen chimineï eta
yokoko mahain gai-
nian.

Ahantzten zaitzu emai-
tia mûchetac eta
kandela — hilzekua
nére gaûazko ma-
hain gainian, orhoït
zite behaz.

ADINAZ.

Cer adin duzu, aûrra ?

Amac erranen zitu,
nic batere ez dakit.
Zure sehi gaztia da ?

Baïtu ogoï urte olatxu.

Zure osabac cer adin-
du ?

Nére aïta beïno zahar-
rago da : cer adin
eman cinioke ?

Berrogoïta — amar bat
urte.

Badu gheiyago, ez du
bere adina ematen.

Onghi gazte iduri duzu,
Yaûna, Anderia

Oh ! pourtant, j'ai l'âge
de raison : je suis
né, e, le...

Je le devine

Quelle folie que de
cacher son âge, l'on
n'est pas plus jeune
pour ça.

Non certainement, je
dis toujours l'âge
que j'ai ; à quoi sert
de voler quelques
années ?

Un peu de coquetterie

A une femme, c'est
pardonnable ; mais
à un homme.

Un homme, un hom-
me ; ah ! Messieurs,
vous savez vous au-
tres aussi parfaite-
ment dissimuler vo-
tre âge.

Ne croyez pas cela ,
bien sot qui ne veut
pas faire paraître
son âge.

Les qualités doivent
faire oublier les an-
nées.

Je suis de votre avis.

Oh ! bizkitartian arra-
zoïnamenduko adina
dut, sôrtu naïz...

Phensutcen dut.

Cer errokeria bere adi-
na gordezia, ez da
izaten gastiago hor-
takolat.

Ez segurki, bethi yus-
tuki nére, adina er-
randut, certan zer-
bitchatzen da cem-
beït urte ebastia ?

Aïroskeria pichka bat.

Emazteki bâti barkat-
zekûa da, baïnan
ghizon bâti.

Ghizon bat, ghizon bat ;
ah ! Yaûnac, bada-
kizue zuec ere zuen
adina gordetcen.

Ez zazula ôri sinetx,
onghi erghela dago
norc ez beïtu eza-
gutazi nahi dûen
adina.

Kalitatiac urteac ahan-
tazi behartuzte.

Zure phensamendukua
naïz.

UNE LETTRE.

LETERA BAT.

mon Dieu, je ne me
rappelais pas que
j'avais une lettre à
écrire, auriez-vous
l'obligeance de me
donner une feuille
de papier?

Volontiers, passez dans
ce cabinet : voilà du
papier de toute di-
mension.

Prenez-vous aussi des
enveloppes?

Prenez, choisissez : il y
en a de blanches et
de couleur.

Il n'est pas une lettre
de cérémonie que
j'écris, je prendrai
du papier et une
enveloppe de cou-
leur. Je ne puis écri-
re avec des plumes
métalliques, auriez-
vous des plumes
d'oie?

Voici un paquet.

C'est un canif.

J'en ai un excellent,
voilà.

Ene Yinkoà, ez nitzen
orhoitzen banuela
letera bat ichkiri-
batzeko, bazinukeya
komplezenia paper
fuilla bat niri emai-
teko?

Gogotic, pàsazité ga-
binet hortan : horra
paper handitasun
gucietaric.

Embelopac ere bai-
tutzu?

Ori aûtazu, churiac ba-
dire eta kholorez-
koak.

Ez dut ichkiribatzen
ceremoniako letera-
rik, paper eta em-
belopakholorezkuac
artzentut. Ez deza-
ket burdinezko lu-
mekin ichkiriba, o-
the zinukeya âuzara
lûmarik?

Una paquet bat.

Eta kanifa bat.

Bat badut arras hona,
ôrizu.

Je vais finir par vous importuner, je vous prierai aussi de me donner des pains à cacheter.

Pas du tout, faites comme chez vous. Dans cette boîte-ci vous avez des pains à cacheter de toutes les couleurs et de plusieurs qualités; vous avez aussi un cachet là devant vous.

Aurai-je le temps de faire partir ma lettre?

Je pense que oui, la boîte ne se lève pas encore.

Que de bonté vous avez.

POUR AFFIRMER, NIER
OU DOUTER.

C'est sûr.

Bien sûr.

C'est vrai.

Ce n'est que trop vrai.

Vous pouvez le croire.

Je vous assure que c'est ainsi.

Azkenian onatuko z
tut, othoitztuko z
tut ere kachetda
emaïtia.

Ez batere, eghizu
chian bacine beza
Kôpa hortan baitu
zu kholore gucieta
ko kachetac eta k
litate batetic beïd
ghciyago; badub
kachetabat ere zu
hainzinian.

Othe ukhaïndut den
bore letera ha
phartiazteko?

Uste dut baiyetz,
da oraïno bôata a
chatzen.

Ceïn hona zaren.

SEGURATZEKO, UKHA
ZEKO EDO DUDATZEKO

Séгур da.

Onghi segur.

Eghia da.

Sobra eghia beïta.

Sinexten ahal duzu.

Segurtatzen zitut al
dela.

est malheureusement	Malhuruzki àla beïta.
vrai.	
à foi.	Ene fédia.
vous le jure.	Yuramentu eguiten zitut.
ur mon honneur.	Nere ohoren gainian.
en doutez pas.	Ez dezazula dûda.
ne peut pas être.	Ez ditakena da.
comment cela se peut-il ?	Nolà ôri izaten ahal-da ?
est faux.	Ghezurra da.
est un mensonge.	Ghezur bat da.
est une calomnie.	Kalomnia bat da.
vous voulez m'en imposer.	Nahi naûzu sakatu.
parie que non.	Yokatzen dut ezetz.
rait-il vrai ?	Eghia litake ?
est-ce tout de bon que vous parlez ?	Cinez mintzo zirà ?
vous plaisantez, sans doute.	Yostetan ari zâre aphe-renziaz.
est bon pour rire.	Irri eghiteko honda.
est à ne pas y croire.	Ez sinetxteko da.
en doute positive-ment.	Dudatzen dut seghur-ki.
cela paraît impossible.	Imposile iduri du ôri.
OUR ALLER ET VENIR.	ARAT UNAT IBILTZEKO.
ù allez-vous ?	Norat zoâzi ?
e vais faire une pro-menade.	Paseiyo bâten eghitera noâ.
e vais faire un voya-ge.	Piaï baten eghitera noâ.

Je pars pour quelque temps.	Dembora puchkabaten dako partitzen naiz.
Je serai vite de retour.	Fite unako naiz.
D'où venez-vous ?	Nondik heldu zirà ?
Je sors de chez vous.	Zure etchetic hilkitzen naiz.
J'ai été faire une emplette.	Cerbiten erosterat izan naiz.
Je me suis promené un instant.	Ichtampat paseiyatu naiz.
Rentrez donc chez moi.	Sâr zite bâdà nere etchian.
Je suis trop pressé.	Presatueghi niz.
Attendez un moment.	Zaûde ichtampat.
N'allez pas si vite.	Ez zitela haïn fita ibill.
Je viens avec vous.	Zûekin heldu naiz.
Nous irons ensemble.	Elkarrekilan yuaïn gaure.
Passons par ici.	Pâsa ghitecen emendic.
C'est plus court.	Laburrago da.
Traversons ce pont.	Pâsâdezagun zubi haûn.
Entrons dans cette chaloupe.	Chalupa hortan sart gaïtzen.
Posez bien le pied.	Paûsazu onghi zànguanga.
Montons sur le navire.	Iganghiten uncira.
Tenez-vous bien à l'échelle.	Atchik zite onghi zurubiari.
Montez.	Iganzite.
Descendez.	Zoâzi beheïti.

venez bientôt.	Itzulzite fite.
ne restez pas long- temps.	Ez zitela luce egon.
retirez-vous.	Yuan zite.
gardez votre chemin.	Pâsazu zure bidea.
venez vite.	Zâto fite.
venez vite.	Fite itzul zite.
ne me faites pas at- tendre.	Ez nezazula egonaz.
laissez-moi passer.	Utz nezazu pasatzera.
va-t-en !	Hoà !
allez-vous-en !	Zoàzi !
allez-vous-en (au plu- riel).	Zoàzte !
partirez-vous bientôt.	Fite yuaïn zira.
je reviendrai bientôt.	Fite itzuliko naïz.
ne soyez pas impa- tient.	Impasient etzitela izan.
il y a un bout de che- min.	Bâda bide puskabat.
ne soyez pas si pressé.	Ez zitela haïn presatua izan.
je vais de suite , en courant.	Banoâ kuchian, laster- ka.
voilà de retour.	Una emen naïz itzulia.
voici.	Emen naïz.
POUR ÉCOUTER, ENTEN- DRE, COMPRENDRE.	ENZUTEKO , AÏTZEKO , KOMPRENITZEKO.
écoutez ?	Adizâzu ?
parlez doucement.	Eghizu eztiki.
je comprends parfaitement	Ederki aditzen dut.

Faites silence.	Ichil zite.
Comprenez - vous la langue?	Lenguaiya konprenitzen duzu?
Pas du tout.	Izpic batere.
Un peu.	Pichka bat.
Pas grand chose.	Ez gaûza handiric.
Entendez-vous?	Aïtzen duzu?
Entendez - vous ce bruit?	Aïtzen duzu arrabotx ôri?
Entendez - vous cette musique?	Musika ôri aïtzen duzu?
Entendez - vous ce chant?	Aïtzea duzu kanta ôri?
Entendez-vous le vent?	Aïtzen duzu aïze ôri?
J'entends.	Aïtzen dut.
J'écoute cette musique.	Musika ôri aïtzen ari-naïz.
J'entendais ce chant.	Aïtzen nuen kanta ôri.
J'entends certes ce gros vent.	Aïtzen dut segurki aïze bortitz ôri.
De quoi parlez-vous?	Certaz mintzo zare?
De qui parlez-vous?	Nortaz mintzo zare?
Comprenez-vous rien à cela?	Hortan konprenitzen duzu deûsic?
Je n'y entends rien.	Ez dut hartan deûsic aïtzen.
De quoi riez-vous?	Certaz irri eghintendu duzu?
Vous ne comprenez donc pas?	Ez duzu behaz konprenitzen?
J'y suis.	Ba nâgo.
A bon entendeur demi-mot.	Enzule honari hitz erdi.

n'est pas de plus
mauvais sourd que
celui qui ne veut
pas entendre.

DU TEMPS.

quel temps fait-il?
le temps est-il cou-
vert?
fait-il beau?
le soleil paraît-il?
fait-il clair de lune?
fait-il chaud?
fait-il froid?
pleut-il?
grêle-t-il?
fait-il du vent?
le temps est beau.
le temps est mauvais.
il fait un beau soleil.
le temps est couvert.
il y a des nuages.
il y a du brouillard.
il pleut.
il vente.
le temps est calme.
la lune est magnifique.
le ciel est pur.
le ciel est très-étoilé.
il fait chaud.
il fait froid.
il ne fait ni froid ni
chaud.

Ez da nihor gogorra-
gokoric enzun nahi
ez duena baïno.

DEMBORAZ.

Cer dembora ari da?
Dembora goïbela da?

Dembor ede dâgo?

Iruzkia agheri da?

Ilharghi chûri da?

Bero ari da?

Hotz ari da?

Uri ari da?

Bahazuza ari da?

Aïze ari da?

Dembora eder dago.

Dembora gachtua da.

Iruzki eder bat ari da.

Dembora goïbel da.

Badire edoyac.

Brûma bâdà.

Lànzur ari da.

Aïze ari da.

Dembora eztiki dago.

Ilharghi supherra da.

Cerua clâra da.

Izaraldia da zeruan.

Bero ari da.

Hotz ari da.

Ez da ez hotz ez bero
ari.

Le temps est doux com-
me au printemps.

Le printemps est si
beau.

L'été est si chaud.

L'automne est un peu
triste.

L'hiver est rude.

Il pleut, mettons-nous
à couvert.

Quel tonnerre.

Quels éclairs.

De la grêle.

La foudre.

L'orage est passé.

Voyez cet arc-en-ciel.

Ce matin il a fait une
gelée blanche.

Hier il gelait.

Le vent est glacé.

Il neige.

POUR COMMANDER.

Ecoutez.

Venez.

Venez ici.

Venez de suite.

Faites vite.

Allez.

Portez ceci.

Faites cela.

Dembora eztia dago
primaberan bezâla.

Primabera haïn eder
da.

Uda haïn bero da.

Ud'azkena pichka bat
trichte dago.

Neguâ gogorra da.

Uri ari da, eman ghi-
tecen leiyorrerat.

Cer ihurtzuria.

Cer chimichtac.

Bahazuza.

Ozpina.

Kalerna yuan da.

Beghirazu hortzadar
ôri.

Egun goïcian hitzotz
bat eghindu.

Atzo horma aricen.

Aïzia hormatua dago.

Elhurr'arida.

MANATZEKO.

Aïtzazu.

Zâto

Zâto hunat.

Zâto kuchian.

Eghizu fite.

Zoâzi.

Ekhartzu haû.

Eghizu ôri.

enez.
ntrez.
ortez.
archez.
dez lentement.
dez vite.
vancez.
eculez.
oucement.
te.
n courant.
épêchez-vous.
ontez.
escendez.
dez du haut en bas.
dez du bas en haut.
dez cela.
ettez ceci.
uvrez la porte.
ermez la croisée.
écipitez-vous dessus.
aissez-vous.
aussez-vous.
n arrière.
n avant.
ourage.
e reculez pas.
autez.

Orizu.
Sar zite.
Hilki zite.
Ibil zite.
Zoâzi emeki.
Zoâzi fite.
Haïncin zite.
Ghibel zite.
Emeki.
Fite.
Lâsterka.
Mûghi zite.
Igan zite goïti.
Zoâzi beheïti.
Zoâzi gain behera.
Zoâzi petit gora.
Khenzazu ôri.
Emâzu haû.
Bortha idekazu.
Leiyua zerrazu
Salto eghiozu.
Aphal zite.
Goïti zite.
Ghibelat.
Haïncinat.
Animu.
Ez ghibela.
Salto eghizu.

POUR OBÉIR.

OBEDITZEKO.

e suite.
l'instant.
ue désirez-vous ?

Bereâlâ.
Kûchian.
Cer desiratzen duzu ?

Que voulez-vous ?
 Que vous faut-il ?
 Je suis prêt.
 J'y vais en courant.
 Comptez sur moi.
 Comptez sur ma discrétion.
 Me voilà.
 Que veut Monsieur ?
 Que veut Madame ?
 Je suis à votre service.
 Je monte à cheval.
 Je pars à l'instant.
 J'y vais de ce pas.
 Me voici à votre disposition.

EN VOYAGE.

—
Arrivée.

Prenez mes effets.
 Conduisez-moi dans un bon hôtel situé dans une belle rue.
 Oui, Monsieur.
 Dites-moi, vous n'êtes pas d'ici ?
 Non, Monsieur, je suis Basque.
 D'où êtes-vous ?
 De Saint-Jean-de-Luz, et vous, vous me pa-

Cer nahi duzu ?
 Cer behar duzu ?
 Prest nâgo.
 Lasterka noà
 Utzazu nere gaïn.
 Nere ichiltasunian fida zite.
 Emen nagô.
 Yaûnac cer nahi dû ?
 Anderiac cer nahi du ?
 Zure zerbitzuko naiz.
 Zâldian igasten naiz.
 Banoâ kûchian.
 Emendic bereâlâ noà.
 Emen naiz zure zerbitzuko.

PIAIYAN.

—
Arribada.

Artzazu nere malac.
 Hôtel hon bâterat ere-
 manezazu karrikar-
 eder batian dàgona.
 Baï, Yaûna.
 Errazu, etzare emen-
 gua ?
 Ez, Yaûna, Eskualduna
 naiz.
 Nongua zare ?
 Donibane kua, eta zu,
 Yaûna, idureritzen

raissez étranger ,
Monsieur.

En effet , je suis de
loin.

Vous ne connaissiez
pas Bayonne ?

C'est la première fois
que j'y viens ; mais
j'ai tant entendu par-
ler de ce départe-
ment que j'ai fait 300
lieues pour le visi-
ter et parcourir le
Pays Basque, étudier
le langage et les
mœurs de ce peuple
si ancien, dont on
dit tant de bien et
tant de mal. Ma cu-
riosité a été telle-
ment piquée que j'ai
voulu voir par mes
yeux.

Mais, l'on dit de nous
bien des choses, mais
voyez les Basques
de près, et vous di-
rez ensuite ce qu'ils
sont.

zaït ârrotzà zàrela.

Alà da, urrungua naiz.

Ez zinuen Bayona eza-
gutcen ?

Lehembiciko haldia da
yenten naizela hû-
nat, bairan hain
bertce aitu dut dé-
partamendu hûntaz
minzatzen eghin beï-
tut irur ehun lekua
Eskualerria bisitat-
zeko, kûrritzeko, eta
horkô populu hain
aspaldikua, nortaz
erraten beïtute hain
bertce honghiac eta
gaizkiac ikhasi eyen
lenguaiya eta bicit-
ceko manerac. Ne
kuriostasuna izan
beita hain handia
ikhusi nahi izan beï-
tut certcen nere be-
ghiz.

Bâ, gutaz hainitz gaû-
za erraiten dute,
bairan urbildicikhu-
satu Eskualdunac
eta ghero erranen
duzu cer diren.

Vous êtes dans la capitale du Labourd, ce n'est plus la ville d'autrefois.

Dites-moi, y a-t-il loin d'ici à Biarritz ?

L'espace de quelques kilomètres seulement, que l'on franchit en un instant, grâce à la légèreté des chevaux de notre pays.

Et combien prend-on d'ici là ?

Oh ! pas grand chose : 50 c.

C'est en effet raisonnable.

Monsieur, vous voici à l'hôtel, vous y serez bien servi, tous les domestiques mâles et femelles sont Basques et d'une propreté renommée.

Oui, je sais cela.

Tenez, voilà pour vous.

Merci, Monsieur.

Si Monsieur a besoin d'un commissionnai-

Laphurdiko, kapitalan zare, ez da lehengo iri bera.

Erran nezazu emendic urrun da Miarritze ?

Choilki cembeit kilometren distancia, pasatzen direnagure tokikoz aldi zâ-lueri esker ichtampâtez.

Eta cembat hartzen dute emendic araino ?

Ez gaûza handiric : 50 c.

Erran beharda arrozenableki dela.

Yaûna, emen zira hôtelian, onghi zerbitchatua izanen zira, mutilac eta sehiac, guciac Eskualdunac dire eta garbitasunez famatuac.

Badakit ôri.

Ori, orhà zuretzat.

Milesker, Yaûna.

Yaûna, Bayonan ego-geten zaren demborad

re pendant son séjour à Bayonne, je serai à son service.

Je veux bien, alors venez demain.

Bien, Monsieur, je vous salue, demain je viendrai.

Madame, donnez-moi une chambre, je vous prie.

Ensuite, Monsieur, on va vous conduire, et y porter vos effets.

Enfin, conduisez Monsieur au numéro de cette clef.

Je descendrai dans un moment pour déjeuner.

Cela suffit, Monsieur.

Mademoiselle est Basquaise?

Oui, Monsieur.

Labourdine, sans doute?

Non, Monsieur, de la Basse-Navarre, du pays de feu le général Harispe.

gucian mandatarî
bàtez behartzen bâ-
zira zure zerbitzu-
kuâ izanen naiz.

Nahi dut ba, orduan
zâto bihar.

Onghi da Yaûna, agur,
biharethorriko naiz.

Etcheke Andria, ema-
nezazu gambara bat,
plazer baduzu.

Bereâlâ Yaûna, ghida-
tuke zaituzte eta zu-
re malac eremain.

Yuânes, ghidazu Yaûn
haû gako unec duen
nûmeruarat.

Ichampaten buruan
ethorriko naiz be-
heiti.

Gosaltceko aski da,
Yaûna.

Andere gazte haû Es-
kualduna da?

Ba, Yaûna.

Laphurtarra phensat-
zen dut?

Ez, Yaûna, Bach-Na-
barrekua, Harispe,
yénéral cenaren er-
rikua.

Ah !

C'était un fameux général.

Vous pouvez le croire,
et bien aimé aussi
dans le pays.

Passez-moi du pain, je
vous prie.

Voilà, Monsieur.

Vous avez du poisson
de mer frais et à
volonté ici.

Oui, Monsieur, ce sont
les femmes de Saint-
Jean-de-Luz qui ap-
provisionnent Ba-
yonne ; Fontarabie
et Capbreton en
fournissent aussi.

Voici d'excellentes gri-
ves.

Le bureau des diligen-
ces est-il loin d'ici ?

Non, Monsieur, dans
la même rue.

Il y en a plusieurs.

Par où désirez-vous
entrer en Espagne ?

Par Béhobie.

Vous avez des bureaux
de chaque côté de
rue.

Ah !

Yénéral fàmatubat cen

Sinesten ahal duzu, eta
errian onghi maita-
tua.

Oghi pasanezazu othoi

Orhà, Yaûna.

Emen, nahi duzuenian
itxas arrain freskua
bâduzuc.

Ba, Yaûna, Donibaneko
emaztekiec hornit-
zen dut Bayonan ;
Ondarabia eta Ka-
bretonec ere ekart-
zen dute.

Huna billigarro aghitzin
honac.

Kàrrosen bureba ûr-
run dà emendic ?

Ez, Yaûna, karrikalari
hùntan berian.

Bat beino gheiyago
bâda.

Non dic nahi duzun
Españiala yuan ?

Paûsutic.

Karrikarren alde ba-
kotchian burebac
baitutzu.

on vous arrêtera la place, si vous le désirez.

Je veux bien, alors qu'on arrête une place pour après demain.

Il y a de bien beau fruit.

Ordinairement nous avons du beau et bon fruit ici.

Les légumes aussi sont délicieux.

Je viendrai souper à sept heures.

C'est bien, Monsieur.

Quel est votre nom, s'il vous plaît?

Maria.

C'est un joli nom que Maria.

PART. — CONVERSATION EN ROUTE.

Monsieur, l'on est venu prendre vos effets.

La diligence part à deux heures.

Merci, Mademoiselle.

Vous avez le n^o 1 à l'intérieur.

Nahi baduzu zure plaza artuko zaituztet.

Nahi dut ba, orduan etzikotz har dezate-la plazabat

Orhà fruitu onghi eder-ra.

Ordinariozk emen badugu fruitu onghi ederrac eta honac.

Bahatzekarriac ere izigarri honac dire.

Zazpitan ethorriko naiz afaitara.

Onghi da, Yaûna.

Cer icen duzu placer baduzu?

Maria.

Icen poillitada Maria.

PARTITZIA. — BIDEKO ELEKETA.

Zure mâlen artzera ethorridire Yaûna.

Phartitzen da karrosa bi horenetan

Milesker, Anderia.

Erdiko tokian n^o bâtà duzu.

Ah ! nous voilà au départ ?

Monsieur va en Espagne ?

Oui, Monsieur.

Vous êtes au coupé ?

Non, j'ai une place à l'intérieur.

Nous sommes ensemble.

Tant mieux, Monsieur, nous converserons en route.

Il me semble, Monsieur, que vous devez être d'ici ?

Oh ! non, Monsieur, je suis Basque - Espagnol, de St-Sébastien

Je vous croyais Français ; vous parlez si bien notre langue qu'on ne vous supposerait jamais Espagnol.

J'ai été élevé en France. Je vous dirai franchement que, quoique je ne sois pas Français, j'aime la France et les Français.

Ah ! abian gare ?

Espainiarat dōa Yaûna ?

Bai, Yaûna.

Kupean zare ?

Ez, erdiko tokian dut plaza.

Elkarrekilan gare.

Obe, Yaûna, bidia eghinen du solas.

Emengua behar zàrelà izan iduritzen zai Yaûna ?

Oh ! ez, Yaûna, Espagnol - Eskualduna naiz, Donostiakua.

Fransesa sinela ustuen gûre lenguaia hain onghi mintzatzen duzu ez beilezakete erran Española zàrelà.

Francian eskolatua izan naiz Franko erraten zaitut Fransesa ez izanikan e Francia eta Fransac maitetut.

et aveu de la part
d'un étranger et sur-
tout d'un voisin, me
fait plaisir.

ous ceux qui con-
naissent la France,
aiment la France.

est flatteur pour
nous.

Et moi qui jamais n'ai
vu votre pays, je me
suis mis en route
dans la seule inten-
tion de le connaître.

ous y allez mainte-
nant?

e vais dans les pro-
vinces Basques.

avez-vous aucun des
sept dialectes qu'on
y parle?

ous n'ignorez pas
sans doute qu'en
France vous avez le
Labourd, la Basse-
Navarre et la Soule,
et qu'en Espagne
nous avons la Bis-
caye, la Navarre, le
Guipuscoa et l'Ala-
va. C'est bien le Bas-

Arrotz baten gânic eta
ôraïno aûzo bâtez
aïthortasun hôrec
placer eghiten naû.

Francia ezagutzen du-
ten guciec Francia
maïte dute.

Gûretzat laûdagarri da.

Eta ez beïtut nic zure
erria sékûlan ikhu-
si, choilki ura eza-
gutzekotz emanaïz
bidean.

Orai berian arat zoâ-
zi?

Eskualdun probencie-
tat nôà.

Zâzpi lengueiyetaïc
han mintzatzen die-
netic badakisuya bi-
hiric?

Etzare yakin gabe du-
daric ezda Francian
baduzuela, Lâphur-
di, Pêko-Nâbarra
edo Bach-Nâbarra,
eta Chûberôa eta Es-
païnian badugula,
Biskâyà, Nâfarrua,
Ghîpuskôà eta Alâ-
va Gucietan elkua-

que que l'on y parle partout ; mais dans chacun des dialectes il y a une différence bien marquée , cependant pas assez grande pour ne pas se comprendre entre habitants des diverses provinces , car le rapport de ces langages entr'eux est à peu près comme du Portugais à l'Espagnol. La prononciation n'est pas non plus la même partout : dans la Biscaye, l'Alava, la Soule , le Guipuscoa ; dans la Navarre , la Basse-Navarre et le Labourd, le langage, à quelque différence près , est le même. Il faut avoir une grande habitude , beaucoup d'usage , pour retenir ces variations. Quel est l'homme qui se ferait passer pour Gui-

ra mintzatzen dà haïuan linguaiya bakochean diferentziabat bādà, bizkitartian ez aski handiaprobenzi diferentenyendeac elkharreki-lan ez aditzekotan, ceren linguaiya oyen hartian bādà idûribat nōlà Portughesà Española ekilan bezāla. Ez dà aïpamendu berà ere tokigucietan : Biskâyano, Alàvan , Chuberun, Ghîpuzkôan ; eta Nâfarruan, Bac-Nabarren eta Lâphurdin diferencia pûchkabat izanikan ere erraten ahaldà kasi linguaiya beradéla âbitura handi bat eta ûsaya haïnitz behar dâ izan diferencia hoïc ongôguan atchikitze-kotz ceïn ghizon pasas litake Irunen Ghi-puzkoarratzat, Bâztanen, Nâfartarratzat , Atharratzen ,

puscoan à Irun ,
pour Navarrais dans
le Bastan , pour
Souletin à Tardets ,
pour Bas-Navarrais
à Saint-Jean-Pied-
de-Port, pour Bisca-
yen à Bilbao , pour
Alavais à Vitoria ,
pour Labourdin à
Sare ? Je répondrai :
Pas un seul peut-
être.

paraît que ce sont
des dialectes très-
difficiles , pour le
moins autant que
le bas-breton. Ce-
pendant, avec de la
volonté, de la péné-
tration, de la pers-
picacité, l'on peut
apprendre quelque
chose. Voyez Lé-
cluze , qui jamais
n'avait connu le
Pays Basque et à
qui nous devons la
meilleure grammai-
re basque qui ait
paru.

end-on des ouvrages
basques ?

Chûberotârratzat ,
Donibane gâcin ,
Bach - Nàbartarrat-
zat, Bilbaên , Biz-
kaïnotzat, Bitorian ,
Alâbesatzat , Sâran
Lâphurtartzat ? Er-
ranendut : Behar
bada bihiric.

Iduridu leguaiya hoïc
izigarri gâchto di-
relà, bâcha-bretona
becembat bederen.
Bizkitartian nâhia-
rekin ciartarekin ,
sômàrekin cerbeït
ikhasten ahal da.
Lecluze beïrazu ez
beïtzuen ârc, eskual-
herria ezagutu, eta
aghertu den Eskual-
dun grâmatika hô-
benà arri zôr beï-
tiôgu.

Ezkuarazko libururic
saltzen dute ?

Quelques-uns , mais
peu de bons. Ce-
pendant , l'on pour-
rait en citer de re-
marquables.

Où peut-on se les pro-
curer ?

A Bayonne , Saint-
Sébastien , Bilbao ,
Pampelune. Vous ne
les trouverez pas
tous , car il y en a
de fort rares et d'au-
tres qu'on ne peut
plus avoir.

La Cantabrie est peu
connue malgré ses
beautés naturelles
et la renommée de
ses anciens habi-
tants , qui ont joué
un si grand rôle du
temps des Romains,
parfois vaincus par
ceux-ci mais jamais
soumis. Eh bien ,
quoique ce peuple
ait conservé des qua-
lités antiques , pour
ainsi dire primiti-
ves , elles vont s'ef-
façant au contact

Cembeit , bainan honie
gûti bizkitartian er-
remarkos batzuec
deitzen ahal litaz-
kete.

Non izaten ahal dire ?

Bayonan , Donostian ,
Bilbaên , Iruñen. Ez
ditutzu denac atche-
manen , ceren hetan
beïtire hainitz ar-
raro direnac eta
bertce batzuec ghei-
yago ezin izanac.

Kântabria gûti ezagu-
tua da naïz ederta
sun natûralac bai-
tuen eta bere haïci-
neko zaharren fâmâ,
hec cer ciren Erro-
manuen demboran ,
ezagutazi beïtzuten ,
hetaz bencituac noi-
zian behin bainan
garraïtuac sekulan.
Eta populu horrec
konserbatu izani-
kan ere lehengokolo
kalitateac , kasi aste
astean cituenac en-
sekitcho badoâci

de la civilisation ; disons pourtant que les Basques sont en retard , stationnaires et cela à cause du peu d'éducation qu'ils reçoivent , ce qui est très-regrettable, attendu qu'avec l'intelligence et la vivacité d'esprit qu'ils possèdent , il surgirait de chez eux des hommes remarquables. La population qui, avant l'émigration pour l'Amérique, s'élevait à un peu plus d'un million , est admirable de beauté et de formes ; c'est le type de la santé , de la vigueur et de la souplesse ; elle porte un cachet particulier.

Ce que j'ai lu sur ce peuple et ce que j'en ai entendu dire, m'a fait l'aimer et m'en-

borogaturic oraïko yakintàsuna hunkituz , bizkitartian errandezagun ghibelatuac direlà , gueldituac erran ahalditake eta ôri eskôlà gûti errecebitcen dûtelakotz gaûza honghi errenkura garria beïta cergatic adiera eta izpirituco bicitasun dûten ékilan hétaric ghizon ikhusgarriac hilki beïlitake Ameriketako hilkida oriz an beïno lehenago million bat beïno gorachiago heltcen cen populacionea , beïta edertasunez eta formez amiragârria , zalutasunen indartasunen ôsasunen mûstra bat , berekin ekhartcen dûenà.

Populu horren gâinian aïtu eta irakurtu dûtanà maïtazi naû eta bereganat ekhar-

traîne vers lui : on aime tout ce qui est beau, tout ce qui a un apanage rare et qu'on trouve éteint presque partout.

Vous devez vous apercevoir déjà du cachet original qui frappe l'étranger.

En effet, je ne regrette pas d'être venu, je veux employer tout le temps dont je pourrai disposer pour parcourir votre beau pays, et puisque vous êtes Basque, Monsieur, je vous en félicite.

Monsieur, vous m'honorez beaucoup.

Monsieur, quel est ce lac que j'aperçois à ma droite ?

C'est, dit-on, l'emplacement de Bayonne primitif,

razten : eder den gucia maïtatcen dà gaûza arraro dûen gucia eta bertce tan hurran yûana achematen dénà.

Astetic danic dûen marka hortaz bertan ârrotzac apercebitcen dà età es tonitûa dagô.

Eghiaz ez dut erren kurarik ethorri naï zelakotz eta dem bora izâten ahal dû tan gucia zure erre ederren ikhusteko emplegatu nahi dut eta Eskualduna beïtare hartaz komplimendu eghiten zitut, Yaûna.

Haïnitz ohoratzen naû zu, Yaûna.

Yaûna, nère eskuyneko phartian ikhus ten dûtan lâgo ôi cerda ?

Erraïten dute Bayonazaharren plâza delà

Il paraîtrait que par une convulsion de la nature, le terrain se serait affaissé et la ville aurait disparu sous les eaux, qui l'ont remplacée. Voilà ce qu'une tradition populaire m'a appris.

Aujourd'hui on appelle cet endroit le lac de la Négresse. Comment appelez-vous ce village?

C'est Bidart. Celui qui apparaît sur la hauteur, c'est Guéthary. Cette route est accidentée et des plus agréables.

Nous voici à St-Jean-de-Luz, qui nous rappelle le mariage de Louis XIV, raconté par cent auteurs. Ce qui attriste en pénétrant dans cette ville presque entièrement dévorée par l'Océan, c'est lorsqu'on pense à sa

Iduri luke lûrraren ikhara bâtec edo mobemendu bâtian lutartea ideki zela eta iria ur aghertu cirenen barnean gorde zela. Orhà populuko erran zàhar bâtec cer ikhasi nahûen.

Orai toki ôre Negreze-ko lâgoa deitzen dute.

Cer icen du erriska haû?

Bidarte da. Halturan agherteen den ura Ghetari duzu.

Bide haû aïrosa dà età agradablen etaïc.

Donibanen gâre, orroïtazten beïgaïtu Luis XIV garenaren ezkontzaz, ehun ôto-rec kondatua izana. Cer্ক trichtatzen dûen iri huntan sartzian itxasoac kàsi eremana, phen-saturic bere lehen-go handitasunari

splendeur d'autre-fois et à son néant d'aujourd'hui. Avec les millions qu'on a dépensés pour garantir le peu qui reste de cette cité cantabre, j'affirme que l'on eût bâti une ville nouvelle à l'abri des fureurs de la mer et formé un port qui n'eût peut-être pas eu de rival, et comme port de commerce et comme port militaire.

Et où est le port actuel ?

On peut dire qu'il n'en existe plus, puisqu'à peine si quelques misérables chaloupes peuvent y pénétrer : le voilà, jugez-en.

Voici Ciboure qui forme une commune à part.

Comment nommez-vous ce village dont

eta oraïgo horendu deûsesari. Iri hunen salbatzeko gastatut duten miliunekilane eghiaz erraiten duten iri berri bat eghinenzuten eta itxasoen beldurric gâbea eta porte bat pare gâbekua izanen zenà naïz porte komerciuaen dako naïz gherlako beharrentzat ere.

Eta oraïgo portea non dà bà ?

Gheihago ez dela erraiten ahal da, ceren phena handiarekin ere chalupa chûmen batzuec horren barnean sartcen beiti-re : horà non den, ce honec yuyazu.

Una Ciburu iri berech bat eghiten du.

Haïn laster urbiltzen dugun iri ori nolà

nous approchons rapidement ; il me paraît bien coquet et bien situé ?

C'est Urrugne. Cette montagne qui s'aperçoit au sud-est, c'est la Rhune, ce qui veut dire en basque Larre - Hona , bon pâturage. Presqu'en face de nous s'étale la Bayonnette, palpitante de souvenirs et qui vous remémore l'action éclatante des Basques qui, pour s'emparer des redoutes qui la dominaient, assujettirent leur couteau au bout de leurs fusils, et à force de prodiges de valeur, avec cette arme blanche nouvelle, ils s'en rendirent maîtres : de là l'invention de la bayonnette.

deitzen duzu ; onghi koketa iduritzen zaït eta toki poillitian pâratua ?

Urruña duzu. Ego iruzki pharte hortan agheri den mendi ôri Larhune, da eskuaraz erran nahi beïtu Larre-Hona, baska hona. Gûtaz kasi bi-siambis ôsokiaghertzen dà Bayonetako mendia, ori hoïtzez bethea eta phensamendurat ekharrasten zaïtuena eskualdunen bitori fâmatua, ceinek pûntan ciren erre dutac artzekotan chichpen pûntetan bere gani-betac ezarri beïtzituzten eta animu handia izanic arma berri ôrrekilan naûsitu beïtziren ôri cella medioz Bayonetan ciren etsaiyez : hortaz izan cen ghero bayonetaren zôrta-kitza

Sur la gauche de cette montagne se trouve le camp des émigrés.

D'ici quelle vue magnifique.

Nous sommes à la Croix-des-Bouquets. Là-bas Béhobie ; de l'autre côté de la Bidassoa, la jolie ville d'Irun, et au bord de la mer, à l'Ouest, Fontarabie, conservant son type arabe.

Nous sommes donc à Béhobie, passage où mille événements remarquables ont eu lieu, où chaque pas fournit une page à l'histoire. Ce quartier de la commune d'Urrugne, qui, il y a 34 ans, n'était composé que de quelques maisons, est aujourd'hui, comme vous voyez, un charmant et grand village.

Mendi horren ezkerreko phartian dâgô bere borondatez eriritic desterratu ci-renen diandeà.

Emendic cer bichta manifikua.

Teilatuko gâinan gare han, behere hartan Paûsu, Bidâsoko bertce âldian Irûngo îri poillita duzu, eta itxas éghian mende baleko phartian, Ondarrabia bere arabeko iduriarekin

Paûsun gare behaz, milla sûertaer ikusgarriac gherlatu diren pâsaiyan, non urratx bakotchac ichtorioâri plâma bat hornitzen beïtu. Ur-ruñako kartier oraï del 34 urte cembeït etchez baïc cik ez beïtzen komo posutuâ eta oraï ikhusten duzun be-râlâ îri charmant eta handibat beïta.

Voilà la douane française. Nous n'avons rien à y faire, puisque nous venons de France et n'emportons avec nous aucune marchandise, mais de l'autre côté c'est autre chose.

Le pont jeté sur la Bidassoa est moitié français moitié espagnol, aussi voit-on un drapeau différent flotter à chaque bout. Les corps de garde de douane et militaire sont placés de chaque côté et les hommes de garde se promènent jusqu'à la ligne de démarcation placée au milieu du pont ; là ils parlent, fument, fraternisent : ce sont des amis.

—
Monsieur, des affaires m'obligeant à me

Orrhà âduana franse-sa Huntan ez dugu deûs eghitekorik ceren Franciatic heldu beïgare eta ez beïtugu gurekin erematen marchandiza bihiric, bainan bertce aldian gaûza diferente da.

Bidasoâren gaïnian ezarria den zubi haû erdi franses eta erdi española dà, hortakotz ikhusten dà bûru bakotchian bandera diferent bat. Aduanako eta soldaduen kordeguardia alde bakotchian ezarriac dire eta guârdiako ghizonec zubi erdian émâna den mûga marraïno paseiyatzen dire ; hôr eleketan âri dire, pipatzen eta anayac bezala ibiltzen : adichkidiac ditutzu.

—
Yaûna, nerè aferac bortchatzen beïnaû-

rendre chez moi aujourd'hui même, et comme vous restez ici un jour, je suis privé de continuer ma route en votre compagnie. Je vous prie de ne pas m'oublier et de venir prendre une chambre chez moi, à votre arrivée à Saint-Sébastien, et si, là où ailleurs, je puis vous être agréable en quelque chose, je me mets à votre disposition. Je ne vous dis donc pas adieu, je vous attends : voici mon adresse.

Monsieur, je suis vraiment confus de votre bonté, de vos offres ; vous les faites de telle façon que, le cas échéant, je prendrai la liberté d'y avoir recours.

te egun berian et-
chera yuaïtia, eta
egun bat gheldit-
zen beïtzare emen
ez beïtut nic mâr
nera hortan pla-
cera izanen zurekin
bideà seghitzeà. E-
nezazula ahantz
eta othoizten citu-
ethortcia gure et-
chera gambara ba-
ten hartcera, Donos-
tian legatcen zare-
nian, eta hân ed-
bertce nombeït, zur-
cerbitetan agradabl-
izaten ahal banaiz-
zure cer bitzuko iz-
nen naiz. Etzaïtu-
béhaz âdic arratest-
espero zaïtut : hur-
nere adreza.

Yaûna, eghiazki zur-
hontasun eta ofrelo
mendu guciez aha-
kenaiz eta manen-
batez eghiten tut-
beharretan gherta-
zen naizelari libe-
tatia hartuco beït-
zure errana eghit-
ko.

RENCONTRE.

ERREKONTRA.

entretien campagnard

Kampañako eleketa.

Salut!

Agûr !

Comment êtes-vous?

Nôlà zâré?

Très-bien, et vous?

Arras onghi, eta zû?

Je suis bien aussi,
grâce à Dieu.

Onghi naiz, ni ere,
Ynkoari esker.

Vous êtes en course?

Bazabiltza?

Oui, et vous, vous vous
reposez?

Baï, eta zû paûsadan
zâre?

Oui.

Bàà.

Est-on bien chez vous?

Etchian onghi zaizte?

Très bien, et les vô-

Aski onghi, eta etche-

tres comment sont-ils?

kuac nôlà dire?

J'ai une sœur toujours
souffrante, autre-
ment les autres sont
bien portants.

Arreba bat badut be-
thi erichko, bert-
ziac bertzenaz onghi
tûtzû.

Allez-vous ainsi?

Nôrat zoâci olache?

Je vais voir quelqu'un.

Norbeïten ikhusterat
nôà.

C'est ce n'est pour
rien de fâcheux?

Bainandeûs berriric et
zaïtu eremanazten?

Non, non, je promets
depuis longtemps
d'aller passer un
jour chez une per-
sonne; aujourd'hui
il fait beau, je peux

Ez, ez, aspaldionaghin-
zen dût presûna bâ-
ten gânat yuaïtia,
egun bâten pasatze-
ra; dembora ederra
beïtago eta astia beï-

disposer de mon temps, j'en profite. C'est bien, vous faites très-bien, cela vous servira de promenade.

Et chez vous comment est la campagne?

Très-bien : le printemps est joli ; les froments se présentent bien, et si le vent de Sud ne vient pas abîmer les fleurs, nous aurons, je crois, beaucoup de fruit cette année-ci.

Je crois que oui ; nous aussi nous avons cet espoir.

Et le bétail, en avez-vous de malade?

Nous avons perdu plusieurs têtes de bétail ; les brebis sont faibles ; l'hiver a été rude et ces animaux sont délicats ; il en est mort pas mal, mais c'est ainsi. Le profit que donne le troupeau est peu de

nuen gaûr, hortaz baliatzen naiz.

Onghi da, onghi eghiten duzû, ori paseiyo bâten zerbitchatuko zaïtu.

Eta zûen tokian nôlâ dire bazterrâc?

Arras onghi : prima-bera poïllita duzu ; oghiac onghi heldû dire, eta ego tzarior ez bâdâ heldu lô reac funditzera uster dut haïnitz fruitû izanen dûgûla aûr ten.

Uste dut baiyetz, gû ere esperantza berac dugû.

Eta acindetan badûzû eriric?

Acienda handietari cembeït bûru gald dûgu, ardiac flacûa dire ; négû gògòrr pasatu dûgu eta al male ôiyec mendria dire ; oïtaric act kitcho hil dà ; arta deac emaïten dûc irabacia gaûza gu

chose, il lui faut un grand soin ; ensuite, quand il n'y a plus rien à manger dans les landes, il souffre beaucoup ; les herbes sont chères ; si ce n'était pour l'encre, nous ne le garderions pas, parce qu'il ne donne aucun profit ; aussi voyez, autrefois il y avait de beaux troupeaux, parce qu'il y avait beaucoup de pâturages, aujourd'hui il n'y en a presque plus ; l'épidémie, les loups, les renards en détruisent tant, que vraiment peu à peu personne n'en gardera plus ; les montagnes ne donnent pas assez de pâturages pour les nourrir.

Tout ce que vous dites est vrai, et nous aussi nous faisons des pertes que nous

da, haïnitz arta behar dû eta ghéro larretan deûsez denian gògòrki sofritzen du ; belharrac kario dire. Ez baghine baleiyàtzen ongarri puchkabatez ez ghinezakegù gûardà, profetûric ez beïtu emaïten ; bertzalde ere ikusazû lehen bàciren artalde ederrac, ceren beïtzen bazka frànkò, égun kàsic gheiyagò ez duzû ; izurriaciac otxuec, acheriec haïn bertce erematen dûte, pichkaka nihorc ez beïtu gheiyàgo atchikikò ; mendiec ez dute belharric izaten bazkatzeko.

Erraïten duzun gucia eghia dà, gûc ére galtzen tûgû yàkin gàbe nôlà errepara,

ne savons comment
réparer ; nous vi-
vrons jusqu'à la
mort. Adieu, bon-
jour, je vous quitte.
Des compliments, je
vous prie, pas d'a-
dieu.

De votre part ; je m'en
vais.

UNE VISITE A LA CAM-
PAGNE.

Ce chien-là est mé-
chant, mais heureu-
sement qu'il me con-
naît et qu'il connaît
mes chiens. Tam-
bour ! Tambour !
Allons, va-t-en, tu
me salis. Il recon-
naît un ami de la
maison.

Ah ! voilà les en-
fants ; ils jouent sur
le préau, ils accou-
rent, ils viennent à
moi.

Adieu, mes enfants,
comment êtes-vous ?
Et le papa, la maman,
et le grand-père et

hil arte biciko gârre
Adio, egûn hon, u
ten zaitut.

Goraïnciac othoï, e
adiriç.

Zûre phârtiez ; bâno

BISITA BAT BAZTER B
TIAN.

Chakûr ori gachtû
dûzu baïnan ûrus
ezagûtzen beïnaû e
ene chakûrrac é
ezgûtzen beïtitû
Tambûr ! Tambûr
Alò, hôa, zikintzen
naûk. Etcheke adic
kide bat ezagutz
dû.

Ah ! orrhà aûrrac
sorropillaan ari di
yostetan, heldu di
lasterkà néré gàn

Adiô, aûrrac, né
zaïzte ?

Eta aïta, âmà, aïtas
amasò, hec éré o

la grand'mère, sont-ils bien aussi ?

Vous aussi bien que vous, ils seront bien contents de vous voir. Il y a bien longtemps que vous n'êtes venu, il nous retardait tant de vous voir.

prenez, je vous apporte quelques bagatelles, quelques bonbons.

Merci, merci.

allons, allons, les parents ne se fâcheront pas que vous preniez cela de moi.

ainsi nous les prenons.

prenez, papa vous a aperçu, il était au jardin à enter des poiriers et quelques autres arbres.

vous êtes là, l'ancien, vous êtes là ? Don-

nez-moi la main !

Vous êtes bien rare, si rare, que vous ne mériteriez pas que l'on vous reçût ; je

ghi diré ?

Denac, zu becen onghi, kontent izanen diré zû ikûstia Bada dembora ez zarelà ethorri, berantetxia cintugun.

Orizue, ekartcen zaïtûztet deûsez oriec, cembeït hon, honac.

Mil esker, mil esker.

Alò, àlo, burasuec ez dire asarratûko nere ganic ori artzia.

Béhaz artzen tûgu.

Ori aïtac ikhusi zaïtu, barâtzian zàgon, ûdare eta bertce cembeït arbol, chertatzen ari zen.

Hor zàre aspaldikuà ?

Ekartzu eskû ! Onghi arràro zirà haïn arràro ez beïtzunek ; merecierrecibitziaze kondicione bâtian barka tzen zitut, maï-

vous pardonne à
condition que vous
viendrez plus sou-
vent.

Ne me grondez pas,
laissez-moi tout au
plaisir de vous voir
bien portant.

Et Madame, comment
est-elle?

Bien, très-bien ; tenez,
la voilà.

Bonjour Madame, vo-
tre santé est bonne?

Comme vous voyez,
parfaitement.

Nous sommes fâchés
contre vous ; com-
ment ! rester si
longtemps sans ve-
nir nous voir ! Ce
n'est pas très-aima-
ble d'oublier ainsi
vos amis. Et vous
venez à pied, et tout
seul, au lieu de nous
amener votre dame,
que je n'ai pas
vue depuis près d'un
an ; vous auriez dû
au moins vous faire
suivre de quelqu'un

zàgò ethorriko zan
lakuan.

Ez nezazûlà mokòkò
hutz nezàzu dûtb
placer ôsuan, zu ou
sûnian ikûstia.

Eta Anderia, nôlà d

Onghi, arras ongh
ori ortche dà.

Egûn hon, Anderia
nôlà zàre?

Ithûsten dûzun bezà
ederki.

Asârre gâre zûre kò
tra, nôlà ! hain bel
ce demborà egôg
gûre ikhûstia
ethôrri gâbe ! Ez
maïtagarri izàtia m
nera hortan zû
adichkidia ahant
tia. Eta bakhâr
heldû zàre hoïne
zure andria ekhâ
raci gabe, beïta û
te bat kâsic ez dûtb
là ikusi ; seghia
behar cinuen bed
zûre aûr charman

de vos charmants
enfants.

Une autre fois, une au-
tre fois ; nous avions
le projet de venir
toute la famille, mais
il nous a été encore
impossible de le réa-
liser. Je vous pro-
mets que la pro-
chaine fois je ne
viendrai pas seul.

Nous verrons bien si
vous tenez parole ;
mon mari ne vous
pardonnera pas, ni
moi non plus, si
vous y manquez.

Je me suis senti heu-
reux aujourd'hui de
pouvoir vous faire
visite.

Je suis venu en chas-
sant, et j'ai le plai-
sir de vous apporter
une bécasse et un
lièvre que j'ai tués
en route : acceptez-
les, je vous prie,
Madame.

tetaïc båtcho.

Bertce haldi bâtez,
bertce haldi bâtez ;
gôgoan hartu ghi-
nuen familia gucia
ethortcia, bāinan
bethi cerbitec ghi-
belaci gaïtu. Hitz
emaïten zitut, lehen
biciko haldian ez
naïzela bakharic
ethorriko.

Ikûsiko dûgn bâ zûre
hitza atchikitzen dû-
zunetz, nere senar-
rac ez nic ere ez
zaïtûgu barkatuko
faltatcen balimba
dûzu.

Hûrus senditu naïz
egûn zuiyeri bisita
eghitia.

Ihiztatzianethorrinaïz,
eta placer bat ba-
dût, bidian hil dutan
pekada eta herbia
zuri ekhartzia : othoï
hartzatzu, Anderia.

Nous les acceptons de
votre main avec
plaisir.

Avant votre départ,
ami, nous tuerons
aux environs quel-
ques pièces de gi-
hier, car j'espère
bien que vous res-
terez cette semaine
au moins auprès de
nous; du reste, afin
que votre dame ne
soit pas inquiète,
je lui écris deux
lignes par Manech,
pour la prévenir que
nous vous gardons.

Avec vous autres, il
est difficile de s'é-
chapper, je resterai
donc.

Et qu'avez-vous porté
aux enfants... vous
êtes toujours trop
bon.

Et vous autres, Mada-
me, est-ce que vous
venez jamais sans
rien?

Michel, va conduire
notre ami dans sa

Zûre eskutic hartas
tugu placer ekillo

Zû yuan beïno lehele
go, adichkidia, co
beït ihici hillen tun
ingûru haûtan,
ren uste beïtût a
haû beden gûre
lan égonen zâre
eta zûre andebu
ez dezan izan grig
ric egorri diot o
lerro Manech ekio
prebenitzeko g
etchian gheditbe
zaitûgala.

Zuiyekla ez da erra
eskapatzia, ego
naiz behâz.

Eta aûrreri cer eklo
ri diôzute ... b
oneghia zare.

Eta zûek, Anderb
ethortcen zaizte
kulan deûsic ga

Mighel, hôa erema
gûre adichikidia

chambre, et s'il a besoin de se changer, fais-lui donner du linge.

Nous déjeunerons dans un instant.

LE DÉJEUNER.

Guerrite, mettez de suite le chocolat à cuire, c'est le déjeuner que Monsieur préfère, faites vite : prenez du chocolat à la cannelle, il aime ni celui à la vanille, ni celui simplement au sucre ; quand il sera prêt, nous le porterez au salon avec celui de mon mari et mon café au lait. En attendant, je vais faire déjeuner les enfants.

Nous n'oublierez pas d'envoyer chercher par Catherine de l'eau fraîche de la meilleure fontaine. Nous servirez, en

re gambarlat, eta aldatu behar badû linja emanaz zozû.

Inchtampaten bûruan gôsàlduko gare.

GÔSARIA.

Margaïta, béreàla emazu chokolota sùan, Yaûn unek gôsari maïte duena da : kanelako chokolota har zazu, ez zaiyo gustatzen ez banilla-kua ez eta ere azukria ékilan choïlki eghina dena ; prest iz ten denian nere senarraena eta nere chokolotesnia ekilàn salunerat eremain dûzu. Tarte hortan aûrrac gôsàlaztera nôa.

Ez duzu ahantziko Kâatalin egortzea bi-lhâ ûr freskua ithûrri obenetic. Demborà berian zerbitchatuko duzu boladoak,

même temps, des
bolaos, des cigares
et des cigarettes.
Allons, leste.

cigarroak eta cigar
retac. Alô, zalû.

—
Madame, le déjeuner
est servi. Je vais
faire appeler ces
Messieurs. Passez au
salon.

—
Anderia, gô:aria m
hainian da. Ya
oïk ekarrazteratnô
Pasa zite salûner

—
Eh bien, Monsieur,
êtes-vous fatigué?
Asseyez-vous. Per-
mettez-moi de vous
offrir une tasse de
chocolat, de celui
que vous aimez.

—
Eta, Yaûna, honat
zare? Yar zite Z
maïte duzûnetic u
nezazû zûri ofre
zerat taza bat ch
kolot.

Vous, mon mari, vous
êtes du goût de
Monsieur, vous ai-
mez celui fait à la
cannelle ou à la va-
nille, tout à fait à
l'espagnole; vous
n'êtes pas du goût
de ceux qui ont
l'estomac délicat et
qui, trouvant celui-
ci beaucoup trop
échauffant, le font
faire simplement au
sucre.

Zûcnérésenerrha Ya
unen gustu berek
zare, kanelakûa
vanillakûa maïte
zu español môdà
berekûa; ez zare
tomaka délikatûa
ten gustu berekû
eta haû soberà l
rokorra atchema
eghinazten beït
choïlki azûkria e
lan.

je me sentais fatigué, le bon chocolat que vous servez me donnerait à l'instant de nouvelles forces ; il a une bonne couleur, un arôme excellent et un goût parfait ; du reste, délicieux comme celui dont vous faites toujours usage ; on n'en mangerait pas de meilleur à Saragosse. D'où le faites-vous venir ? quel est votre fournisseur ? Il n'est pas fabriqué en France : chez nous on ne sait pas le faire, comme jamais non plus l'on n'a su faire les bolaos. Les vôtres sont parfaits.

Vous trouvez donc toujours notre chocolat bon ; j'avoue cependant que celui-ci est encore supérieur à celui que j'ai pu vous offrir

Honatua senditzen bannitz, zerbitchatzen naüzun chocolot honac emanetzake bereala indar berriac ; khòlore ederra bádu, ûsain gòchûa eta gûstu perfeta ; ta ghèro izaten den ahal bezen hona nôlà zûc bethi usaiya eghiten duzuntic ; Zaragozen ez litake yan ôbèric. Nòndic ekharrazten dûzu, ceïn da zure hornitzaïlea ? Ez da bethi Francian eghina. Gûre tokitan ez dakite eghiten, nôlà ere bôladoric ez dûte sekûlan yakin eghiten. Zûenac perfetac dire.

Bethi atchematen dûzu behaz gûre chocolota hôna, bizkitartian aïthortcen dût oraïno lehen ofreïtu zaïtu dana baïno oraï arte aû-

jusqu'à présent.
C'est un cadeau que
nous avons reçu
d'un Monsieur espa-
gnol de nos amis,
et, il faut le dire,
ils ne sont pas amis
à demi, quand ils le
sont. Il nous en a
envoyé une caisse :
j'en ai mis quelques
livres de côté pour
votre dame, car je
crois aussi que mon
amie l'aime.

Je vous reconnais bien
là, Madame, vous
êtes toujours trop
bonne.

Elle ne m'oublie pas
elle non plus, elle
m'a envoyé je ne
sais combien de pots
de confiture qui est
excellente ; je doute
qu'aucun confiseur
la fasse meilleure.
Je l'ai fait goûter à
mes enfants, mais le
reste je le garde
pour l'offrir aux
étrangers lorsqu'ils

chét obiago delà.
Español achkide bâ-
ten gânic present
errecibitu dûgu eta
erran dezagîn eghia
hec ez dire erdi
adichkide direnian.
Kâcha bâten bethe
egorri gaitu : cem-
beït liberatcho eman
tût baztererat zûre
andriaren dako, ce-
ren idûritu beïtzac
eré néré adichkidiat
maïte dûelà.

Hortan ezagûtzen : aï-
tut segûrki Ande-
ria, bethi honeghia
zâre.

Arrec éré ez naûs
ahanzten ez dâkit
cembat konfitur gâ-
tilu egorri naûzkien,
eta konfitur etxelen-
ta, dudatzen naïz
balitakela konfitur
heïleric hobia eghin
lezakenic. Nere aûr-
rerî yaztaci diotet
bercenaz arrotz bat
heldu deneko alt-
chatû dut. Ez dût

viennent nous voir.
Je ne la réussis pas
aussi bien qu'elle,
je veux la prier de
s'apprendre son se-
cret.

Comme vous le savez,
elle sera heureuse
de vous être agréa-
ble.

Je sais bien.

L'eau est délicieu-
se. Les Espagnols
disent qu'ils ne pren-
nent le chocolat que
pour trouver l'eau
bonne. En effet,
elle n'est jamais
aussi bonne qu'a-
près une tasse de
chocolat.

Je crois bien, moi, que
les Messieurs pren-
nent le chocolat
parce qu'ils l'aiment
au moins autant que
l'eau, car ils le
prennent trois ou
quatre fois par jour,
comme les Français
le café; cependant,
j'ai cru remarquer

eghiten âhâl arrec
eghiten dûen becen
honghi, othoïtztu
behar dut bere se-
gretuà irakhutx ne-
zan.

Dakizun bezàla hurus
izaïn da zûri placer
eghitea.

Badakit.

Zûre ûra arras honàda.
Españolec erraiten
dûte ez dûtela chô-
kolota hartcen ûra
atchematia hona ga-
tic baïcic. Erreàlki
ez dà sekûlan haïn
hona nôlà chôkolo-
taren ondôtic.

Uste dut bà nic, Yaûn
hoïc chôkolota hart-
cen dutela maïte
dutelakotz ûra be-
cen bedèren, ceren
hartcen beïtute irur
edò laû aldiz egû-
nian, francesec kàfia
bezalà; bizkitartian
idûritu zaït cembeït
dembôra haûtan,

que depuis quelque temps ils font aussi usage de ce dernier, et qu'ils se sont francisés de ce côté-là

Ils adoptent, avouons-le, beaucoup de nos usages; cependant, disons-le franchement, ils en ont qui valent bien les nôtres; ce que j'aime surtout chez eux, c'est cette franche cordialité, ce sans-façon, ce laisser-aller que nous n'avons pas; nous autres, nous tenons un peu trop à l'étiquette et rien n'est plus ennuyeux.

C'est bien vrai, nous devrions bien nous en départir, nous remplaçons le plaisir par la gêne; ils savent bien nous le dire, allez.

huntaz ûsaiya eghiten zûtela éré, étapharte hortaiç francestuac direlà.

Ezaût dezagûn gûrû ûsaiyetaric haînit hartcen dûtelà, erran dezagun ere gâbiki hec éré baîtuztelà gûriac bâliò de tenac; cer maîte dûtan eiyeu baîtan gûcien gâînetic dûtefrankezi ûrà età bâhotzeko libertatiagûre tôkian ez tûguna; gûc fazoînâsôbera maîte tûgetà ez da gaûzarsura beîno honagagûrîric

Orghi eghîâ orichobehar ghinuke sêgurki hortaz sendetu pichkatcho bâgûc placeraren plûzan yeinamendremâten dûgu: kûdâkite errâiten, ûzazu.

Voulez-vous qu'en attendant le dîner nous allions à la pêche ? La rivière fournit d'excellentes truites ; ce soir nous placerons des able-reaux et nous prendrons pour demain des ablettes, des gougeons et des anguilles.

Allons !

Allons !

Nous vous quittons, Madame ; votre mari m'entraîne à la pêche ; faites préparer la poêle, nous rapporterons toute espèce de poissons.

LA PÊCHE

Viens, Baptiste, dis au petit Jean de venir aussi. Toi, tu prendras la manche et lui une perche pour fouiller dans les trous et les racines des aulnes et des saules.

Naûzuyá bazkariaren tenorea ethorri arte aphur bat arrantzarat ? Ibaiyac hornitzen yuankitecen du amorroïn hobene-taic, gaûr cembeit phertolà edatukô tugu età biharkotz hartuko dugu cem-beit chipa, charbôac eta ainghirac.

Alò !

Alò !

Anderia, uzten za-tugu, zure Yaunac arranzarat eremanaz-ten naû, pàdera prestaz zazu, cer nahi arrain ekhar-riko dûgu.

ARRANTZA

Athor Batichta, errok Yuanechi ere ethor-dadin Hic mahanka hartukò duc eta ar'c âgà bat altz eta zagatxen azpitan zirikatzeko.

Partons-nous ?

Passons par cette échassière, le chemin est plus court pour arriver à la rivière.

Passons par où vous voudrez.

J'ai pris deux lignes ; le temps est couvert et orageux, nous ferons sauter quelques truites ; elles happeront à l'hameçon le mieux du monde.

Voyons vos hameçons.

Tenez, voilà mon portefeuille, voyez s'ils sont bien garnis.

Je ne pêche jamais au ver, je préfère la plume.

Vous en avez une jolie collection Est-ce que vous avez un coq qui vous fournit des plumes ?

J'en ai un gris, un autre gris doré, je ne les donnerais à au-

Gûàcen ?

Chara hortaic pâsa ghitecen, bidia laburrago dà ibaiyarat llegatzeko

Pâsa ghitecen nahi duzion tokitic.

Bi lâtta haru tut ; dembora estalia beita eia kâlernatxua cembeit amorroin saltaziko tugu ; amûari lothuko dire e'e ki.

Ikhus zure amûac.

Ori, orrhà neré portofuilla, ikhusazu eiya onghi garnituac direnetz.

Ez naiz sekulan chichari ekilan arrantzàri, nahiago dut lûma.

Bilgo eder bat duzu. Oilaric baduzuyà lûmaz hornitzen zaituenic ?

Gris bat badut eta bertze bat gris urreztatua, ez netzake

cun prix ; leurs plumes sont excellentes.

J'en avais bien un aussi moi, mais on me l'a volé.

Quelque pêcheur vous l'a escamoté ?

Je ne sais pas qui, mais il a convenu à quelqu'un.

Avez-vous quelles sont les meilleures plumes pour garnir les hameçons pour pêcher en hiver ?

Quelles ?

Celles du coucou. Mais cet oiseau n'est pas facile à tuer, on l'approche très-difficilement. J'en ai cependant tué deux l'été dernier. Je vous enverrai quelques hameçons garnis de ces plumes-là, vous m'en direz quelque chose. Vous devez savoir qu'ils n'en ont que quelques-unes qui puis-

Cer nahitan eman ;
eiyeu lumac hobenetaic dire.

Nic ere batcho banuen,
bainan ebatxi naute.

Arrantzale zembitec
ereman zaitu ?

Ez dakit norc, bainan norbiti gustatu zaiyô.

Badakizuiya cein diren
luma hobenac amueri emateko neguan
arrantzan aitzekotz ?

Cein dire ?

Koûkûenac. Bainan ez
dà errech chori ori
hiltzeko, ez ditake
hurbil nôlà nahi. Bizkitartian bia hiltut
ganden hudan. Cembait amu luma oitaric
garnituac egorriko zaizkitzut, hetaic
berriac emanen nauzkitzu Yakinan
duzu bakhar batzuec baizic ez dutela
cherbitchatzen ahâl die-nic ;
egâl azpian,

sent servir : c'est
dessous les ailes ,
près du guidon ,
qu'on les trouve

Ma foi , je les essaie-
rai, je n'en ai jamais
fait usage.

Nous voici au bord de
l'eau , nous pouvons
commencer à pê-
cher. Dans ce re-
mous , près de cette
chute d'eau , il doit
y avoir de belles
truites ; il faut que
j'y jette ma ligne.
Ah ! avez-vous vu
sauter celle-là ? Je
n'ai pas été assez
leste pour l'enlever.
Ah ! par exemple ,
je joue de bonheur ,
je fais coup double ,
en voilà deux à ter-
re : une prise à la
sauterelle et l'autre
à la ligne. C'est le
temps orageux qui
veut ça.

Voyons si j'aurai vo-
tre adresse ? Re-

puntakô âldian at
chematen dire.

Nede fedia ensaiya tu
kotut, olakotaik e
naiz sekulan cerbit
chatu.

Ur bazterrian gâre, ar
rantzan asten ahâ
ghia. Itzuli hortan
ur saltò hondoâ
âmorroin ederran
behar dire izân ; no
re liña etchatu be
har duttòki hortan
Ikhusi duzu arc' ce
saltò eghiduen ? E
naiz aski zâlu izan
airazteko. Ah ! ahas
tic cer bonhurru
dûtan : gôlpe dôbliâ
orrha bia leiyorreo
rat, bat larrapotea
ârtua eta bertan
liñari. Demborâ ka
lernatxuac eghinam
ten du ôlakò gaûz

Eiya zure adrezia izan
dutan ? gôâcen iba

montons la rivière. Les premiers coups de latte ne sont pas heureux. Celui-ci, par exemple, est bon; en voilà au moins une qui pèse bien demi-livre?

! nous en prendrons encore de plus grandes, mais ces grosses on ne peut pas les enlever de suite, si l'on ne veut pas casser la ligne; il faut au contraire lâcher, suivre la truite, la laisser se noyer, alors on les met hors de l'eau sans rien risquer.

enez, j'en tiens une de celles-là; elle doit être bien grande, car elle me fait plier la latte, tire la ligne si fort et donne des coups si secs, que je crains qu'elle ne rompe tout; elle doit peser plus d'une

ya gôrà.

Néré lehenbiciko liña golpeac ez dire urusac. Aûchet bizkitartian hona dà, orrhà beden bat libera erdia pisatcen duena?

Handichiaûac hartukutu orainô, bainan ez ditazkete handi oiyec altcha bereà-la ez balimba duzu nahi liña haûtxi, kôntrario behar dà liñari àmòr emàn, àmorroina seghitu, ilhotzerat utzi, ordûan irriskuric gabe ur kàmporat emàten dire.

Ori oitac bat atchikitcen dut, onghi handia behar da izan ceren làtta zuflazten naû, liña hain gogorki tiratcen eta hain golpe gogorrac emaiten beldur beinaz denac aûtx dezàn; libera bat bei-

livre, je ne puis guère la suivre.

Figurez-vous qu'elle m'a fait aller plus de dix minutes, à la fin je l'ai eue; quand j'ai senti qu'elle ne donnait plus de secousses, qu'elle ne bougeait plus, je l'ai mise à sec.

J'espère qu'elle est belle celle-là, n'est-ce pas?

Je doute que vous en preniez une semblable dans cette rivière-ci: elle est magnifique.

A nous seuls nous avons déjà fait une assez bonne pêche; nous avons bien, par ma foi, une dizaine de livres de truites. Allons voir si Baptiste et son compagnon ont fait quelque chose.

Baptiste! as-tu pris

no gheiyago behar du pisatu, ez dezaket kàsik seghi.

Phensàzu à amar minuta beino gheiyago emanaci naû, azkenian izan dut; ezatu dutanian ez zegoen gheiyago ibiltzerik ez zela mughitzen orduan leihorren etchatu dut.

Uste dut ori eder den, ez dà alà?

Dudatzen naiz bertan oloko bat atcheman duzunetz ibaia hura tan: manifikua da.

Gû bien artian yaguer nic eghin dugu garrantza askitcho hona; néré fedist badugu béderbe à amar bat liberatzen àmorroin. Goàde ikhusterat eiya tichtac eta bere guna cerbeit egiten dutenetz.

Cembeit arrain atcs

quelques poissons,
toi aussi?

! Messieurs, au-
jourd'hui j'ai fait une
grosse prise, venez
voir ce que j'ai : rien
que ça, regardez!

Enfin, tu as tra-
vaillé comme un pê-
cheur expert. C'est
à ne pas y croire :
voilà bien vingt li-
vres de poisson.

Ne en a-t-il pas assez
ainsi, Messieurs, ou
rien en faut-il da-
vantage?

C'est bien assez pour
une fois, l'ami.

Certainement, et il y
en aurait pour toute
une semaine sainte
à ne manger que des
fruits à tous les re-
pas ; retirons-nous.

Il faut que nous arri-
vions près de ma
femme d'un air pi-
eux et en maudis-
sant notre mauvaise
fortune, elle nous

mantuc, ik ere, Ba-
tichta?

Ah ! Yaûnac, egun cer
nahi atchewan dut,
zatozte ikhusterat
cer dutan : oriche
baïcic, beïra zue!

Eghiaz, lanian aitu aiz
arrantzale lehenbi-
cikotaric bezala, ez
dà kàsic sinetx gar-
ria : ortche bàdire
ôgoi libera arrain
bédèren.

Ez othe dà aski ôla-
che, Yaûnac, edò
gheiyago behar dà?

Franko dà behingotz,
adichkidia.

Segurki, bälitake aste
saindu ôsò baten dà-
ko, eta ôraino àmor-
roinic baïcic ez ya-
nic utruntz gucie-
tan.

Gure andriaren hon-
dorat llegatu behar
dugu aire tonto bat
ekilan, eta màdari-
katuz gûre suerte
gachtoâ, trufaka asi-

raillera, vous le verrez, et nous dira qu'elle n'a rien préparé pour notre dîner, comptant sur notre pêche; mais lorsqu'elle verra au salon cette charge de poisson, elle sera ébahie et ne rira plus de notre maladresse.

Nous voici de retour, Madame; il valait bien la peine de se fatiguer pour ne rien prendre; j'espérais pouvoir vous offrir du produit de ma pêche, mais je suis privé de ce bonheur; je ne rapporte que de l'appétit, voilà tout; quant à cela, j'en ai beaucoup, je vous l'annonce.

Tant pis, Monsieur, tant pis; comptant sur votre pêche, j'ai fait préparer peu de

ko dà, ikhusiko do
zu, eta ez due
deûsik antolatu gurg
bazkariaren dakô
gure amorroinen en
parantzan egonico
bainan salunian
ikhusten duenia
arrain karga ori a
ritua izanen dà e
ez du gheiyago irr
rik eghinen gurg
adrezia gachtoz.

Emen gære ethorriac
anderia, onghi b
lio zuen phen
ònatzea yuaitia de
arrapatzekotan, ùs
nuen ofreituko ahe
zintualà néré arran
zatic, bainan ez du
bonhur ori izàn; e
dut ekhartzen ap
titu gaitz bat baicio
orrhà gucia, hortao
bàdut franko, hain
cietic erraten za
tut.

Ambat gächto, Yaûn
ambat gächto; zu
retzat zure arran
zaren ezparanza

chose ; ainsi vous
erez puni par votre
maladresse.

vous disais bien,
moi, quelle serait
la réponse ; avec son
r narquois, elle de
on côté veut nous
ire accroire qu'il
y a rien à la cui-
ne.

omme d'habitude, il
en a toujours trop.
y en a jamais as-
sez pour offrir à un
ni.

et votre famille,
vous avez un cœur
en rare.

LE DÎNER.

us nous mettre à
ble, tant pis pour
us si vous n'avez
s de poisson et si
us faites un mau-
is repas.

peu qu'il y en
, il y en aura
jours assez ; mais

gaûza guti antolaci
dut, manera hortan
pûnitua izain zàre
adrezia gutichko iza-
nic.

Erraten cintuan bà,
nic, cer errepuesta
emaïn zuen béré
aïre espes ekilan,
berà éré bere alde-
tic sinetxazi nahi
gaïtu, sùkaldian ez
delà fitxic.

Kòmuzki bezàlà, bethi
sòberache.

Ez dà sékulan àski iza-
ten adichkide bàti
ofreitzeko.

Zu età zûre familia bi-
hotz arraruà duzue.

BAZKARIA.

Goâcen mahaînarat
âmbat gachto zuet-
zat amorrôinic ez
baûzu eta utruntz
tcharra eghiten ba-
duzu.

Haïn guti izaten ahal
denic béthi àski
izain dà, experien-

je sais par expérience que vous traitez trop bien vos amis pour qu'il n'y en ait pas à profusion.

Oui, oui, comptez sur cela. Vous seriez bien attrapés si vous n'aviez que la soupe et une croûte de fromage.

Soit, j'aime la soupe et je sais qu'on la fait bonne chez vous, j'en prendrai double ration; de cette manière je satisferai mon estomac, qui, je l'avoue, est bien disposé aujourd'hui. Acceptez ma main, que je vous conduise moi-même au lieu où je dois faire pénitence.

J'accepte de cœur. — Asseyez-vous à ma droite et permettez-moi de vous servir.

ciaz bādàkit sôbrache onghi tratatze tutzula zure adiel kidiac sobrache baicic ez izatekotz.

Bà, bà, hortan fida zit Onghi atchemai cintazké ez bacin zôpà eta gasnà àz bat baicic.

Izandadin, zôpà mandut eta bādakit hana eghiten delà zu etchian, bi aldiz atuko dut baten plazan, mânia hortan nère estomàka theko dut, cein, thortcen dut, eg onghi disposa beità. Néré esku artzazu, ne horeman citzadan nitentcia eghin har dutan toki har tarat.

Bihotzez nahi dut Néré eskuinian zite eta eman nezu premisionia zerbitchatzia.

disais bien que la soupe serait délicateuse, et la garbure ne doit pas être moins bonne ; veuillez, je vous prie, m'en donner.

Je suis heureuse qu'elles soient à votre goût ; je craignais cependant qu'il n'y eût trop de piment. Oh ! je ne suis pas Gascon pour le craindre ; pour si fort qu'il soit, il ne me fait pas peur.

Qu'est-ce que vous vois-je ! C'est la pénitence que vous vouliez me faire faire ? Seulement huit plats au premier service, et c'est un vrai repas de noces ! En conscience, vous ne me recevez pas en ami, mais en étranger ; quelques plats suffisaient : une omelette, du jambon,

Erraiten nûen arrazoïn ekin zôpà izigarri hona behartzelà izàn, eta azac ez dire gachtuagûac behar izàn, oiyetarie othôitzten citut pichka bat emaitia.

Hûrus naiz zure gustûan atchewan detzâzun, bizkitartian beldur nitzen bipher sôbra izan zezâten. Oh ! es naiz ni Gaskoña hetaz izituâ izatekotz, den bortitzac izàn ditacen ez naûte izitzen.

Bainan cer ikhusten dut ! Cer penitentzia eghinazi nahi ninduzun ? Choilki zortzî plât lehenbicikò cerbitchûân, eta eztaiyetakò utrunzâ bat berbera dà ! Koncienciaz, ez nanzu adichkide bat bezâlâ errebitcen ; cembeït platcho aski ziren : arroltze omeletâ bat,

quelque chose de
votre jardin et du
cresson ; avec cela,
il y en avait gran-
dement. Voyez, n'y
a-t-il pas plus que
du superflu ?

Ah ! et vous, c'est
ainsi que vous
trompez notre bon-
ne foi ? Quelle cor-
beille de poisson !
Qui l'aurait cru, je
ne me serais ja-
mais douté que vous
fussiez si bon pê-
cheur.

Oh ! votre mari a été
plus adroit que moi,
et Baptiste aurait,
si on l'avait laissé
faire, dégarni entiè-
rement la rivière.

Ne soyez pas si mo-
deste, vraiment je
suis confuse de vous
avoir raillé. Quelles
sont les truites que
vous avez prises ?

En voilà quelques-
unes.

Je veux leur faire hon-

chingarra, zure ba
ratcetic cerbeït e
ithurri belharra ; o
rekin bacen frank
Ikhusazu eiya ez de
sòbregghi ?

Ah ! eta zu, òlache e
ganatzen gaïtut
gûre fédé hona ? C
arraïn sàskia ! Nô
sinetxiko zûen,
nitzen sekûlan d
datuko haïn arram
zale hona cinelà.

Oh ! zure senharra
baino adretagò iz
dà, eta utzi baled
Batichta eghite
ibaiya ôsòki gâr
tuko sûen.

Ez zitelà haïn mòd
izàn eghiaz aha
naïz zutaz trufat
ric. Ceïn dire
artu tutzun àm
roïnac ?

Orrhà cembeïtcho.

Ohòre éghin nàbi

neur, et comme je les aime beaucoup, je vais en faire préparer.

Marguerite, prenez celles-là, et faites-les frire.

Je suis ravi, Madame, que vous donniez la préférence aux miennes.

Allons, nous laissons refroidir le dîner.

Tenez, servez-vous de ceci.

Vous avez d'excellents légumes dans votre jardin, je les préfère à toute sorte de viande.

Madame, voilà le poisson.

Donnez, Marguerite, que j'aie le plaisir d'en offrir à Monsieur, moi-même.

Le grand cœur, elles doivent être délicieuses.

Mangez-les avant de vous prononcer.

Ne me trompais pas.

tet eta haïnitz maïte beïtitut cembeït pre-paraztera nôà.

Margaïta hoïk hartzat-zu eta ematzu pà-deran.

Lòrietan nágo, Ande-ria, neretaïc hart-cen beïtitutzu.

Alò, uzten dugu bàz-karia ozterat. Ori huntaïk zerbitcha zite.

Izigarri bàratzekari ho-nac ditutzu zûre bà-ratzian cer nàhi arà-ghiki beïno nahiago tut.

Anderia, orrhà arraï-na.

Ekhartzuyà, Margaïtà, izàn dezàn plàcera, ne hònec Yaùn hûni òfreïtzia.

Bihotz honez, hobene-taïc behar dire izan.

Yastatzu deùsic erràn beïno lehenagò.

Ez nitzen trumpatzen.

A propos, que dit-on de ce Monsieur étranger qui est venu s'établir aux environs ?

On en dit beaucoup de choses. Je ne le connais pas, mais je crois qu'il veut faire notre connaissance. On suppose qu'il a des projets ; il est venu, ce me semble, dans l'intention d'explorer le pays ; il pense y découvrir quelque bon gisement de minerais ; il espère même trouver de la houille.

Croyez-vous qu'il y en ait dans le pays ?

Il y en a aux environs de Sare ; je ne sais par exemple si elle est de bonne qualité. Si vous voulez, nous irons un jour voir ce gisement.

Volontiers, quand vous voudrez.

Eta, cer diôte aûzora ethorriden Yaûn ar rotz hortaz ?

Haïnitz gaûza erraïte dute. Ez dut ezagutzen bainàn ûste digure ezagutza eghinàhi dûen. Diôte ce beït eghitekò badûlà gôgoân ûste digure ethorri den tôhaûc miratzerat badû phenzamend cembeït mia he bätzûec deskorbitikò tûelà ; esparans badû éré lûr ikhâtatchematia.

Uste duzu badelà ehuntan ?

Sârakò ondûan baina ez dakit eihona denetz. Na baûzu tôkiârâ ikhûsterat yuaïn gôrâ àlakò egun bâte

Gògòtic, naûzunian.

Vous aviez, disiez-vous, tant d'appétit, et vous ne faites que parler. Prenez cette aile de chapon.

ici il faut avoir un estomac élastique ; quoi ! vous trouvez que je ne mange pas ?

Bah ! moi, toute femme que je suis, je m'en tire mieux que vous.

Je ne vais pas mal cependant, je vais être maintenant obligé de vous refuser. Vous me faites faire un grand extra.

Vous prendrez un peu de dessert, je l'espère.

J'ai tellement mangé du pâté que vous avez fait à la mode de Cambo, il était si bon, que je ne sais si je pourrai.

Marguerite, enlevez ces plats et servez le dessert.

Hain bertce àpetitu bacinuela erraten cinuen, eta ez zàre eleketan baïcic ari. Hartzazu gàpoïn égal aûchet.

Behar dà emen izàn largatzen den estomakà bat ! Atchematen duzue ez dutalà yaten ?

Bah ! ni emaztekia naïcelaric zu beïno gheiyago yàten dut.

Ez nôà gaïzki bizkitartian, oranche bortchatuà izanen naïz zûri errefusatzia. Bàzkari gaitza éghinazten naûzue.

Esparanzà dut desertà pichka bat hartuko duzulà.

Hain bertce vandut Kamboko modau zuc eghinikako pastizetic, hain hona zen, ez beïtakit ahalkò dutàn.

Margaïta, plat haûc erematzu eta desertà zerbitcha.

A l'instant, Madame.
Allons, Monsieur, un
peu de ce fromage :
il est fait à la mai-
son.

Va pour un peu de
fromage. On va
chercher ailleurs du
fromage de plusieurs
qualités renommées,
mais j'aime autant
celui du pays. Dans
les Pyrénées en gé-
néral, on en fait
d'excellent ; les val-
lées du Béarn en
fournissent de déli-
cieux : il a la pâte
fine et grasse, et
quelquefois il peut
rivaliser avec celui
de Roquefort ; mais,
à mon goût, aucun
ne surpasse le fro-
mage blanc que l'on
fait ici.

Dites - moi quelque
chose de ces petits
gâteaux.

Si cela continue, je
vais recommencer à
dîner ; ce qu'il y a

Bereâla, Anderia.

Alò, Yauna, gazna hor-
taïc pichkà bat : et
chian eghina dà.

Alò behaz gasna pich-
kà bat har dezagun
Haïnitz tokitat ba-
dôaci cherka gasna
famatuetaïk baina
haïn maïte dut er-
rikua. Pyrénéetan
kômuzki etxelent
eghiten dûte, Biar-
nukò bailletan eghi-
ten dûtena hon ho-
na da, pâsta ba-
bàdu fina eta ghi-
cen, eta batzuta
Rokefortaren pare-
kua izaten da ; bai-
nan nere gustukot-
ez da bihiric emen
eghiten den gasna
churia becen honi-

Erranezazu cerbeït bi-
kotch tchipi oïtaïk

Olà balimaba dôa ber-
riz àsiko naïz ba-
kaïtan, segûr izaïr

de sûr, c'est qu'il me sera impossible de souper.

Prenez un peu de ces fruits confits et ensuite de ces raisins d'Espagne que j'ai pu conserver frais jusqu'à présent : je les avais fait venir de Vera, car malheureusement nous n'en avons plus ici ; je ne sais quand la maladie de la vigne disparaîtra ; beaucoup de propriétaires les ont fait arracher. Prenez donc de ce raisin, puis je ne vous presserai plus.

Il est difficile de vous résister.

Je vous fais mes compliments sur ces fruits confits, ils sont on ne peut meilleurs.

C'est bien, faites-moi des compliments.

dena imposile izanen zaïtala afaltzia

Fruïtu konfitu oïtaik har zazu pichka bat eta ghéro Españiako mahatxetaik, konserbatu ahal izan beïtitut oraï arte : Beratic ekharraci nituen, ceren malhuruski emen ez beïtu gheiyagò ; ez dakit noïz mahastiko eritasuna yuainden ; haïnitz etcheko yaûn bortchatuac izan dire atheraztia Har zazu behaz mahatx hortaïk, ghéro ez zaïtu gheiyago bortchatuko

Ez dà errech zûri ezetz erraïtia.

Komplimendu eghiten zaïtut fruïtu konfitu oiyeñ gaïnian, ez ditazke izan obiak.

Onghi òlache komplimenduac eghinazkitzu.

- Vous les méritez, vos fruits sont trop engageants et je sens que j'ai besoin de m'arrêter.

- Une bonne tasse de café et une goutte de liqueur préparés par moi, feront tout descendre.

- Ma fois j'en ai bien besoin. Comment avez-vous conservé jusqu'à présent ces beaux raisins si frais ?

- En les suspendant par un fil au plafond, et de manière à ce qu'ils ne se touchent pas.

- En attendant le café, acceptez de ma main un cigare pur havane. Un Indien a été assez aimable pour en envoyer un millier à mon cher mari. Je ne vous l'allume pas avant de vous l'offrir, comme il est d'usage en Espagne.

Merechi tutzu eta, zù-re fruituac guticia emaiten dute, eta hizkitartian ghelditu behar dut.

Kafé presà hon batec eta likur chòrta banic eghinikakotio denà pasaziko zaitu

- Ene fédia beharrà senditzen dut. Nolà atchiki tutzu oraï art mahatx eder oï hain freskuac ?

- Ari batetic seillaruà dilidàn emanic et elkar unki ez ditàcen maneran.

Kafia ethorri arte hazazu nere eskutic havanako cigarro bat. Aski maïtagarri izanda Indiano batec neré senhar maïtia milatcho bat egorceko. Ofreïtu hain cinetic ez zaitut picoten Espainian usaiyaden bezàla.

Je regrette que cette
mode n'existe pas
chez nous.

Dites le galant, Mon-
sieur.

Oh bien, comment le
trouvez-vous?

Ferdinand VII ne de-
vait pas en avoir de
meilleurs.

C'est fort possible.

Dites-moi, avez-vous
voyagé en Espagne;
les femmes de ce
pays - là fument,
n'est-ce pas?

J'ai parcouru l'Ara-
gon, le royaume de
Valence, véritable
paradis; j'aurais
bien voulu voir
l'Andalousie, mais
des affaires m'obli-
gèrent à rentrer en
France. J'ai remar-
qué, en effet, dans
plusieurs localités,
que beaucoup de
femmes fumaient la
cigarette, quelque-
fois aussi de petits
cigares: elles n'o-

Erregretatzen dut gu-
re tòkian modà ori
ez izàtia.

Galanta eghizu, Yaûna.

Eta nôlà, atchematen
tutzu?

Fernandoc zazpigarre-
na ez zuen hoberic
izan behar.

Baditake

Erran nezàzu piayaric
eghin duzu Espaï-
nian, ango einazte-
kiac cigarròa hart-
zen dute ala da?

Izàn naiz Aragònen,
Bàlenciako erresû-
man, eghiazko pa-
rabisûa; Andalûzia
nahiko nuen ikhusi,
bàinan afera bat-
zuec bortchatu nin-
duten Franciarat it-
zultzia. Erremarka-
tu dut, àlache dà,
cembeït tòkitan
emaztekiec cigarre-
tac harteen zutelà,
eta cembeït aldiz
ere cigarro tchipi
batzuec: ez dute

mettent jamais de vous offrir le premier qu'elles mettent à la bouche, après quelques aspirations.

Il y a bien même quelques Françaises qui m'ont fait de semblables politesses.

Est-il possible ?

Je désapprouve complètement cela.

Eh bien, là-bas, ce serait une incivilité si elles ne les faisaient pas.

Je vous sers le café, prenez-le chaud.

Non-seulement je le prendrai chaud, mais je le prendrai à l'américaine, c'est-à-dire sans sucre, il est bien meilleur avec tout son arôme.

Chacun son goût, mais j'aime bien qu'il soit un peu sucré.

sekulan faltatzen eiyen etchian zàrenian zûri ofreitzia ahuan ematen duten lehenbiciko ura, cembeit bafada hartu hondoan.

Izàn dire andere Frances batzuec éré eghin naûtena ôlako maïtagarritasunac.

Pôsile da ?

Ez dut afrogatzen olakô gaûza.

Horra bà, eta han it-suskeri bat litake ez bàlute eghiten.

Kafia zerbitchatzen zitut, beruà hartzatzu.

Et dut choïlki beruà hartuko, baïna amérikako modan bezàla hartuko dut, erran nahi beïta azukrerik gàbe, obia-gua beïta bere gustu natural ekilàn.

Bakotchac bere gustu, baïnan onghi maïte dut azukre pichka bat izàn dezan.

ACHAT D'UN CHEVAL.

ZALDI BATEN EROSPHE-
NA.

Il me semble que vous
m'avez exprimé le
désir d'acheter un
cheval.

Oui !
Nous avons précisé-
ment dans les envi-
rons des maqui-
gnons bien fournis,
vous aurez de quoi
choisir.

Je voudrais un cheval
de selle navarrais,
ce sont les meilleurs
pour ce pays-ci ;
ils sont infatigables,
solides et passent
partout comme des
chèvres, les préci-
pices ne les effraient
pas. Ces chevaux,
du reste, sont d'ori-
gine arabe.

Je trouve aussi un
bon cheval basta-
naïs, je l'achèterai
pour ma femme ;
ces petits chevaux

Iduritzen zait guticia
irakhutxi naûzula
zaldi baten erosteà.

Bââ !

Presiski inguru hun-
tan baitugu bi zaldi
saltzaile onghi hor-
nituac, haûtatzeko
izànen duzu.

Nàfarruko zaldi bat
elakotz nahi nûke,
hec hobenac dire
erri huntakotz ez
dire sekûlan nekhat-
zen, solidûac dire
eta ahunzac becen
onxa non nàhi pa-
satxen ; ez dire er-
roïtzetan izitzen.
Bertzalde zaldi hoïk
arabeko kastetic di-
re.

Atchematen badut ere
bàstango, zaldi poil-
lit bat néré emàz-
tiaren dàko errosi-
ko dût. Zaldi tehipi

sont à toute épreuve
et d'une sobriété
étonnante ; ils ne
coûtent guère plus
à nourrir qu'un bau-
det.

C'est la vérité. Il y a
quelques années on
en avait pour la
somme de 50 fr.
Disons aussi qu'ils
ne sont guère plus
hauts que des chè-
vres ; aujourd'hui
ils sont recherchés
et se vendent assez
cher ; on en deman-
de pour les dames
et les enfants , et
surtout pour s'en
servir dans les mi-
nes de houille ; aussi
avons-nous souvent
des marchands bel-
ges qui viennent
nous les enlever.
Les éleveurs ont
tout profit : ils lais-
sent vivre ces ani-
maux en pleine li-
berté, ils sont à tou-
te épreuve pour les

hoïk ecin onatuacu
dire eta deûs batez
bici ; ez dute gostaco
azteko astobat beincio
abòro.

Eghia dà. Oraï delàb
cembeït urte izaten
ciren 50 liberetan
Erran dezagun ero
ez direlà ahunt
bat beïno handiab
guac ; oraï billatze
tuzte eta precio pro
pi bat eghiten be
tute ; galdeac bàdino
andere eta aurre
dako bainan ghe
yenik lur ikhatz min
tan zerbitchatzek
hortakotz maiz b
dugu Belgikal
martchantac hūn
heldu direnac a
chatzerat. Auten t
tenek déna profeï
dûte, librokî uzt
tuzte larretan , c
nahi demboreta
ez dute acholaric,
dute ezagutzen
belhar ez ôlò, otl

mauvais temps, ils ne connaissent ni foin, ni avoine, ils ne vivent que de l'herbe des montagnes et de genêts épineux; on ne les prend que pour aller les vendre.

Il existe une race à peu près semblable dans les Landes et dans la Camargue, mais ils ne sont peut-être pas aussi vigoureux que ceux-ci.

Cette course nous servira de promenade et fera descendre notre dîner.

Vous avez raison, je sens que j'ai besoin du grand air et d'agir un peu. Vous m'avez tellement bien fait dîner, qu'à peine je puis remuer.

Il vous semble.

Je ne m'aperçois que trop de la réalité.

eta mendiko barkaz
choilki bici dire ez
dire hartcen saltze-
rat egortzekò baicic.

Olakotxu mòta bat i'a-
ten da Landeseko
departamenduan eta
Kàmargan, beinen
ez dire aûk becen
indartxuac.

Piaï òrrec promenadaz
zerbitchatukò gaitu
eta diyeraciko gûre
bazkaria.

Arrazoïn dûzu, sendit-
zen dut aire handia
behar dutalà eta
puchka bat ibilli,
hain bertce yanazi
naûzue ez bainaita-
ke kàsi mûghi.

Idûritzen zaitzu.

Bà beinen eghia delà
ezàgutzen haitut.

Bonjour, Madame, à
tantôt.

Allez, et choisissez sur-
tout un joli cheval
pour mon amie.

N'en doutez pas.

Qu'il soit au moins
bien doux.

Dans une petite heure
nous serons chez le
marchand de che-
vaux.

C'est une rivière bien
poissonneuse que la
Nivelle, dont nous
suivons le cours ; il
me semble que l'on
pourrait facilement
la rendre navigable.

Vous avez raison.

Quelle est cette maison
d'apparence qui ap-
paraît au loin ?

C'est précisément la
maison où nous al-
lons.

Faut-il traverser ce
pont ?

Oui, oui, par là.

Les belles prairies !

En effet, elles sont
belles.

Agûr Anderia, sâr
arte

Zoazte eta aûtazue be-
deren zaldi poile
bat néré adichkid
ren dâko.

Ez dudarik éghin.
Izan daiyen beden o
ghi mältxua.

Oren chume baten b
ruan zaldi martcho
taren etchian izan
gare.

Seghitzen dugun ibai
haû arraintxua d
iduritzen zait e
rechki antola lez
ketelâ châlupac ib
zeko mâneran.

Arrazoïn duzu.

Itchura ederreko e
che urruneat agh
riden ura cein da
Presiski yuaïten gar
etche ura dà.

Pasatu behar dà zus
haû ?

Bà, bà, hortikan.

Cer phence ederrac
Alache dà, ederrac
dire.

s voici arrivés.

Ementche gare arribatuac.

! garçon, ton maître est-il à la maison?

Holà! mûtil, ire naûsia etchian dî?

, Monsieur, précisément il vient de rentrer à présent.

Baï, Yaûna, presiski orai sartzen dà.

jour maître, nous venons voir parmi vos chevaux si nous pouvons en trouver qui puissent nous convenir.

Agur naûsia, ikhusterrat heldu gare eiya zure zalditan badûzunetz kombeni zaïkunic.

ez les bien venus, messieurs; montez d'abord au salon pour vous rafraîchir, puis vous verrez les chevaux.

Onghi ethorriac zaiztela, Yaûnac, igàn zaitezte lehenic salunerat freskatuko zaizte ghéro zaldiac ikhusiko tutzue.

ci bien, merci, il vous serait impossible de rien prendre, nous sortons de table.

Mil' esker haïnitz, mil' esker oranche mahänetic hiltkitzen garé écin har ghiñezakeku mendren gaûza.

même un verre d'eau sucrée, de la bière, quelque chose enfin.

Ez éla ere choilki bàso bat ur eta azukre, bierà, cerbeït beden.

N, pas d'aujourd'hui,

Ez, egun ez, icerdi le-

nous sommes en
transpiration, une
autre fois.

Monsieur désirerait
deux chevaux : vou-
driez-vous, je vous
prie, lui montrer
ceux que vous avez.

Volontiers, venez dans
mes écuries, nous
ferons sortir ceux
qui vous plairont.

Vous en avez de toute
race, n'est-ce pas?

Oui, Monsieur, oui,
il y a de quoi choi-
sir.

Ce sont des chevaux
de selle que vous
voulez sans doute?

Précisément.

Regardez - les tous :
Voici des chevaux
de train, des Lor-
rains, des Bretons,
des Normands, des
Bavarois. Passons
dans une autre écu-
rie : Voilà pour des
équipages anglais et
autres.

kàn gàre, bertce
dibatez.

Yaûn unek bi zâldi
hi lituzke, nahi di
kâtzu iràkutxi dit
zunac?

Gògo honez, zàto
néré chietat ghe
gûstatzen zaituz
nac atheraciko
gu.

Arraza gucietaik
duzu ez dà àla?

Bà, Yaûna, bà, bà
haûtatzeko doiya.

Celako zâldiac na
tutzu phentxat
dut?

Presiski.

Denac beiratzu : U
artillerietako z
diac, Lorrenekotao
Bretonac, Normar
diakòtaik, Babi
kòtaik. Goâcen be
ce ehia batera :
rhà karrosen dak
inglesac eta ber
batzuec.

prenez ici. Voilà des
chevaux de selle de
tout prix : Arabes,
Anglais, Navarrais.

C'est un de ceux-ci
qu'il me faut d'a-
bord. Tenez, celui-
là me plaît, ce châ-
tain.

Vous avez bon coup
d'œil, Monsieur,
vous êtes connais-
seur.

Un trop. J'espère que
vous me traiterez
comme quelqu'un
dont vous voulez la
pratique, et qui
pourra vous adres-
ser d'autres ache-
teurs.

Monsieur, je vous ser-
virai en conscience.
Du reste, voyez la
monture ; je vais la
faire monter, ensui-
te vous l'essayerez
vous-même, puis
vous verrez si je
suis raisonnable.

Ne dites-vous de ce

Sartzite emen. Orrhà
precio gucietako ce-
lako zaldiaç : Ara-
beac, Inglesac, Na-
fartarrac.

Lehenic aûtaik batcho
behar dut. Ori, gaz-
tain khòlore orichet
gustatzen zaît.

Beghi golpe hona du-
zu, Yaûna, ezagut-
zen zira.

Ez sobera. Pratika na-
hi duzun bezalako
bâti tratatuko naû-
zu esperantza dut,
eta egorriko ahal
zaïtuana bertce eros-
taile batzuec.

Yaûna, koncienciaz
zerbitchatuko zaïtut.
Ghéro zaldia ikhu-
sazuiganazteratnôà,
ghéro ze honec en-
saiyatuko duzu, eta
ikhusiko arrazoïna-
blia naïzenetz.

Cer erraiten dûzu zal-

cheval-là ; vous vous y connaissez, vous, mon cher ami ?

Un peu. Il me semble bien : cinq ans, belle taille ; il a le cou bien pris et épais près du garrot, il porte bien la tête, son œil est vif, son poitrail large, ses jambes sont fines, pas de ventre ; il doit être marcheur, et s'il a le trot doux et allongé, ma foi, il me conviendrait bien. De plus, il a une jolie tête, robe châtain clair, une petite étoile bien dessinée, de beaux crins.

Il me plaît à moi aussi. Nous allons le faire essayer.

Monsieur, voudriez-vous, je vous prie, le faire monter ?

Jean, monte ce cheval, fais-le aller au pas, au trot, puis

di hortaz, zu ezagutzen zaïlia zare nere adichkidia ?

Pichka bat. Iduri za onghi : bortz urtu ditu, tailla ederrak lephoà ederki artu du eta lodi espaldetik onjuan, ongli ekhartcen du burua bégghi biciac dit haïncina largò, zangò finac sabelic bat thérez ; zâlua beha da izan trosta ez eta largo badu gûsga ta netzake hongh Illia ere khôlon ederrekoa du, gaztaïn klàra, izar tchoï pi poillit bat ederle formatua, zampor superrac.

Niri ere gustatcen zaiz Ensaïyetzerat gôacô

Yaûna, nahi zinuekiyo norbiti ibillaci ?

Yuanes, iganadi zâlô horren gâinian et yuanaz urratxian

un peu au galop.

Maintenant je vais l'essayer, moi. — Là ! là !

able, comme vous enfourchez un cheval, vous êtes leste. L'étais autrefois.

oucement, allons, petit

ombien en demandez-vous ?

estimez-le vous-même. n'est pas à moi à l'estimer.

x cents francs est-ce trop ? Il vaut bien ce prix-là, ce me semble.

enez, je ne veux pas marchander, vous êtes rond et moi aussi, je vous donne les 600 francs.

maintenant, faites-moi voir les chevaux bastanais.

ntrez ici.

En voilà, Dieu merci, et de bien mignons, pour les dames.

trostan, pichka bat galupan.

Oranche ne hone behar dut ensaiyatu.

— Agô ! agô !

Demontria, nôlà zaldibatian igatzen zaren.

Lehen àla nitzen.

Emeki, àlò, tchipia.

Cembat galdeïten duzu huntaïc ?

Ce honec estimazu.

Ez dut nic estimatu behar.

Seï ehun libera, soberra zaitzu ? Iduri zait segurki precio ori balio dûela.

Ori, ez dut chikanatu nahi, frankua zaré baï'tà ni ere, emaiten zaizkitzu seï ehun liberac.

Oraï erakhutx nazkitzu baztango zaldiac.

Sartzite emen.

Orrhà yinkoâri esker franko eta onghipreciatuac anderen dàko.

En voilà un qui con-
viendra à ma fem-
me : poil souris ,
sain , prenant six
ans aux herbes nou-
velles ; il est char-
mant.

Je le prendrai de con-
fiance , combien en
voulez-vous ?

Pour vous , cent cin-
quante francs.

Je le prends.

Envoyez les deux che-
vaux chez moi.

Savez-vous où je res-
te ?

Monsieur me l'a dit.
Ils seront demain
chez vous , et si par
hasard vous n'en
étiez pas satisfait ,
je vous les change-
rais.

Monsieur , voilà 750 fr. ,
prix des deux.

Je vous remercie ,
Monsieur

Nous vous saluons ,
Monsieur , à une au-
tre fois.

Bonjour , Messieurs.

Orrhà batcho kombe-
nituko duena nere
emaztiari : sabu khò-
lorekua , markaric
gabe , belharretan
seï urte izain tu ;
charmanta da.

Konfidanchan hartzen
dut , cembat nahi
duzu ?

Zuretzat berrogoï t'a-
mar libera.

Hartcen dut.

Egorratzu bi zaldi hoïko
nere etcherat.

Badakizu non egoïten
naïzen ?

Yaûn orrec erran naû.

Bihar zure etchian
izain dire , eta enkas
hetaz ez bacine kon-
tent kambiatuko zaï-
kitzut.

Yaûna , orrhà 750 li-
bera , bien preciôa.
Milesker , Yaûna.

Saludatzen zaitugu ,
Yaûna , bertce haldi
bat artio.

Agur , Yaunac.

LA SOIRÉE.

Ce soir, Madame, je
viens de faire l'a-
chat de deux che-
vaux et qui sont
très-jolis, n'est-ce
pas?

Très-jolis; de plus,
monsieur a fait, se-
lon moi, un excel-
lent marché.

Je les verrai avec plai-
sir quand j'irai voir
mon amie.

Vous devez avoir ap-
pétit, le souper est
servi, venez au sa-
lon.

Ne me parlez pas, je
vous en prie, de
souper, j'ai trop co-
pieusement dîné
pour que je puisse
songer; je pren-
drai seulement un
bol de lait chaud.

Je regrette que vous
ne veuillez pas pren-
dre autre chose;
j'avais à vous offrir

ARRATXA.

Ghaû hon Anderia,
heldu naiz bi zaldien
erostetic eta onghi
poillitac direnac, ez
da halà?

Onghi poillitac, eta ene
araberran, Yaûn or-
rec tratu hona eghin
du.

Placer ekilan ikusiko
tut nere adichkidia
bisitatzerat yuaïten
naizenian.

Gose behar zare izan
afaria mahainian da,
zato salunerat.

Afariaz ez nezazula
othoï minza, sobera
ase naiz bazkhaitan
olako guticia izate-
katz, choilki artuko
dut gatilu bat esne
beroturic.

Erregretatzen dut ez
duzulakotz bertceric
artu nahi, banuen
ba zuri ofreitzeko

des bécassines, des poules d'eau et quelques autres bagatelles.

Oh ! je n'en doute pas ; chez vous ce sont des repas de roi, mais il me serait impossible.

Et votre demoiselle, est-elle revenue de chez son amie ?

Oui, elle est dans le salon. Elle étudie un morceau de musique sur son piano

J'ai bien supposé son retour ; car autrement, qui ferait de la musique ici ?

Venez, venez, allons-y. Honneur, Mademoiselle, comme vous avez grandi depuis que je ne vous ai vue ; vous êtes une demoiselle accomplie.

Ah ! Monsieur, ne me faites pas de compliments, je ne les mérite pas.

Allons, allons, toujours modeste.

pekardiña bat, u oïloac eta bertc gauzatcho batzuec

Ho ! ez naiz dudanez erreghe utrunzac dore zure etchian, bai nan ez naïtake ari

Eta zure andere gazti bere adichkidiareganic ethorri da ?

Bai, salunian da. Pianuan musika airtzen bat ikasten ari da

Phensatu dut ba itzuzela bertzenaz ; nor yoko zuen musikaz emen ?

Zato, zato, guacin. Agûr, Anderea, nôl handitu zaren ni ikusiz gheroztic andre perfeta eghi zare.

Ah ! Yaûna, ez nezazula komplimenduri eghin, ez ditut merceci.

Alò, âlò, bethi modesta.

« Serez-vous assez bon-
« ne pour nous faire
« entendre un mor-
« ceau ? »

Montiers, Monsieur,
pour vous faire plai-
sir. Quel voulez-
vous?

— À votre choix. Mais
— C'est parfait. Pour-
— quoi ne chanteriez-
— vous pas ?

veux bien, Mon-
sieur ; mais à con-
dition que je m'ac-
compagnerai sur la
guitare.

— Mais vous connaissez aussi la guitare, c'est un instrument que j'aime beaucoup. Mais vous êtes une parfaite musicienne. Permettez-moi de vous demander la romance *Usu Churria*.

prenez , écoutez - la
chanter par un bar-
de qui égrene du
maïs dans la gran-
ge avec de jeunes

Bazintazke aski hona,
aĩ e baten emateko?

Gogo honez, Yaûna,
zuri placer eghite-
ko. Cein nahi du-
zu?

Zure gustukua. Baïnan
perfetki da. Certako
ez cinezake kanta?

Nahi dut ba, Yaûna ;
baïnan ghitarra eki-
lan aïko naïzela ba?

Ah! ghitarran ere bada-
daki, presiski izi-
garri maite dut ghi-
tarra. Bainan musi-
kari perfeta zare,
licencia eman ezazu
zuri galdeghitia *Usu*
Churia emaiteco.

Ori adizazu , koplari
batec artua bihit-
zen ari delaric bor-
dan , nechka gazte
eta lagun batzueki-

filles et quelques camarades. Il a une voix remarquablement belle.

En effet, c'est un bonheur que de l'entendre.

Il est improvisateur. Vous allez bientôt l'entendre attaquer par des couplets un de ses camarades ; l'autre ne chante pas si bien, mais sa voix a beaucoup d'âme et ses couplets annoncent une grande sensibilité. J'aime à les écouter l'un et l'autre.

En Italie aussi il y a beaucoup d'improvisateurs ; leur langue et leur musique sont belles, mais trop effeminées. J'aime mieux notre langue native, elle a quelque chose de mâle qui va bien à notre caractère indépendant.

lan kanta ori emainten du. Badu bozobat ederrenetarie.

Alache da, loria da
ura enzutia.

Koplaria da. Fite aditu
ko duzu bere lagun
bati emaïndiozkari
bertsuac, ez du
bertziac onghi kan
tatcen haïn, be
nen bere bozan ba
du alako cerbat un
kitzen zaituena, be
re kopletan ezaũ
da sensibilitate han
di bat. Maïte du
biec aditzia.

Italian ere badire ko
plari franko, eiyer
lenguaiya eta musi
ka ederrac ditutzu
bainen sobra emaza
tekitchuac dire. Gu
re lenguaiya maïtia
go dut lehenataric
eta ghizonen minzo
beita onghi doana
gure karakter li
broari.

C'est vrai.

La langue espagnole se prête bien aussi à la musique : elle est riche, belle, expressive ; si vous n'avez entendu que les gens vulgaires, ne vous prononcez pas, car le chant de ceux-ci a la monotonie du chant nègre : il est des plus désagréables.

C'est positif.

Voilà une nation que l'on fait grave et sobre, et rien n'est moins vrai ; on les trouve toujours gais et prêts à prendre le chocolat ou un *refresko*.

C'est ça même

Le climat le veut ainsi, leur pays est si favorisé de la nature, qu'il n'y a pas au monde un peuple

Eghia da.

Español lenguaiya onghi dôà ere musikari : aberatxa duzu, ederra, exprecione franko badu ; bizkitartian ez balin baduzu tarteko yendiac baïcic aditu ez zazula deûsic erran ; ceren aûiyen kantac beti bera da eta ona garria nolà moruena, eta bertz'alde iguña.

Alache da.

Orrha nazione bat seriosa erraiten dutena eta gutiz bici dena eta ezda ghezur handiagokoric ; be-thi atchematen tutzu alhegherac eta chokolotia edo *errefresko* baten artceko prest.

Ori ber bera da.

Tokiac ekhartzen du ori, eiyeen erriac gain gainekua duzucer nai bada han, ez beita hortakotz

plus heureux.

Ma foi, c'est un pays
que je voudrais bien
connaître.

Il est à voir. Vous ai-
meriez les voyages,
vous avez bien rai-
son, c'est le moyen
de s'instruire le plus
agréablement pos-
sible. Vous devez
vous ennuyer ici.

Oh ! non, auprès de
mes parents !

Je vais en ville quelque
fois ; l'on nous adres-
se souvent des invi-
tations pour des soi-
rées et des bals,
alors papa ou ma-
man sont assez bons
pour m'accompa-
gner. Dernièrement,
j'ai assisté au bal
qu'a donné le géné-
ral. Il y avait une
réunion choisie ; les
hommes étaient
vraiment des cava-
liers accomplis et

mundu huntan po-
pularic urusagoko-
ric.

Ene fedia nahinuke bal
enghi erri ori eza-
gutu.

Ikustekua da. Piaiyac
maite zintuzke on-
ghi arrazoïn duzu,
ez da moyen oberic
agradamendurekin
ikhasteko. Behar za-
re emen honatu.

Ori ez, nere ahaïden
aldian !

Noician behin irirat
nôa ; maiz gombi-
datzen gaituzte ar-
ratx eta bala bat-
zuen pasatzeko, or-
duan aïtac edo amac
aski honac dire ni
eremateko. Haïncin
hortan ere yenera-
lac emanduen balat
izan naiz. Bildura
bat bacen haïtatua,
ghizonac eghiazki ka-
balier perfetac ziren
eta emaztekiac bere
arropetan eta bere

les femmes remar-
quables par leur élé-
gance et leur bon
goût. J'ai assisté
aussi, l'hiver der-
nier, à des soirées
données par divers
personnages ; je m'y
suis bien amusée ;
elles se terminèrent
par des quêtes fai-
tes par de gracieu-
ses et belles dames
en faveur des mal-
heureux. Tout le
monde fut généreux ;
du reste, c'est bien
la moindre des cho-
ses que ceux qui
ont pensent à ceux
qui n'ont pas ,
qui, pauvres d'eux,
sont dans les souf-
frances, alors que
nous sommes dans
la joie et le plaisir.
Je vous assure que
quelquefois j'ai été
bien attristée en
pensant à leurs souf-
frances ; que de mi-
sères ne pourrait-on

gustu honian ikhus-
lekuac ziren. Izan
naiz ere ganden ne-
gûan, yende handi
batzuc arratxeko
bestac eman zutene-
tan ; eta onghi yos-
tatu beïnitzen ; bes-
ta hec finitzen cire-
laric andere eder
eta graci handikuac
eske bat eghiten zu-
ten pobren fabore-
tan. Mundu gucia
yeneros izan cen,
eta segurki gaûza
mendre beïtzen ala
eghinic, norc beït-
zuten ez duteneri
phensatzia, ceren
gaïcho pobreac so-
frikariotan beïtire
guc placer eta boz-
kario handienian ga-
renian. Segurtatcen
citut frankotan trich-
tatura izan naïzela
eiyen sofrikariueri
phensaturic ; cem-
bat miseria laguntza
ez ghinezakegu ahal
cembeït yoya edo

pas soulager avec la valeur d'une parure superflue ; je me suis sentie bien souvent les paupières se mouiller de ne pouvoir satisfaire à l'élan de mon cœur, comme elles se mouillaient encore de plaisir quand je pouvais suivre les conseils qu'il me dictait.

Il y a longtemps que je connais votre cœur, c'est un véritable trésor, il ne pense qu'à faire le bien. Tous les malheureux des environs vous bénissent ; si tout le monde était comme vous, l'on essuierait bien de pleurs.

Monsieur, je vous en prie, je ne fais que ce que toute âme chrétienne doit faire ; certainement, je crois tout le monde aussi bon que moi.

arroparen baliua p
satcen ghinezakeg
la ekin ; frankota
nere beghiac busti
cen senditu tut ec
nere bihotzaren n
hia seghituric, nō
ere bustitcen beitz
ren harren konse
luac seghitzen ab
nuenian.

Haspaldi da zure biho
za ezagutzen duta
tresor bat da, ez b
tu honghi eghitia b
cic goguan. Ingu
huntako malhūn
guciac ezagutcen e
benedikatcen zaitu
te, mundu gucia i
bezàla balitz ce
beit nigar chuka
tazkete.

Othoï, Yauna, arine
ghirichtino bat
eghin behar due
baicic ez dut eg
ten segurki usté
mundu gucia ni b
cen hona delà.

ci, il serait à désirer
que ce fût, mais
malheureusement il
n'en est pas ainsi.

est tard, je vais
vous laisser vous
coucher; mais avant,
permettez - moi de
déposer ceci en vos
mains, pour être dis-
tribué là où vous le
jugerez convenable :
les anges savent
mieux que nous por-
ter la consolation,
et vous en êtes un,
vous, Mademoiselle.

Monsieur, vous me fai-
tes rougir ; quand
on est si bon que
vous l'êtes, l'on ne
doit pas faire l'éloge
des autres, il vous
en revient un peu à
vous-même.

Faisons cela mainte-
nant. Faisons le bien
et évitons le mal,
nous en serons ré-
compensés par la
joie que nous en
ressentirons en nous-
mêmes.

Baï, desiratzeko litake
ala izatia, beïnen
malhuruski ez beïta.

Berandu da, utzi be-
har zitut oherat
yûaitia, bainan le-
henic utz nezazu aû-
chet zure eskuetan
emaïtia gombeni
zaitzun tokian emaï-
teko, aigheruec gû
beïno obekiago da-
kite konsolamendua
ematen, eta zu ala-
kobat zare, zu An-
deria.

Yaûna, gorriazten naû-
zu, zu becen hona
izaten denian bert-
cen laûdariûa ez da
behar eghin, zuri
ere unkitzen zaitu
pichka bat.

Oraï utz dezagun ori.
Onghia eghindeza-
gun eta gaizkia utz,
errekompentza gure
baïtan izanen dugu
hartaz bozkario sen-
dituko duguna eki-
lan.

Je vous laisse pour ce
soir et vous souhaite
une bonne nuit à
tous. Demain matin
le papa et moi nous
devons descendre
un lièvre.

Bonsoir, bonsoir.
Bonsoir, dormez bien.

LA CHASSE.

Il ne fait pas jour, ce-
pendant c'est l'heu-
re de se lever.

J'entends quelqu'un.
Je parie que, me
croyant endormi,
on vient me réveil-
ler ; c'est cela mê-
me. Qui frappe ? qui
est là ?

C'est moi, Baptiste. Le
maître m'a envoyé
pour vous faire le-
ver. J'ai tout pré-
paré. Les chiens
sont là, attachés.

J'arrive, je suis tout
de suite prêt. Je
descends avec mon
fusil.

Gaûrkotz uzten zaitu
eta guçieri lhò ho
bat desiratcen zit
tuztet. Bihar goicia
aitac eta ni her
bat hil bebar dugu

Gaû hon, gaû hon.
Gaû hon, lhò eggi zu
honghi.

IHIZIA.

Ez da oraino argh
bizkitartian yeiki
zeko tenore da.

Norbeït aïtçen dut. Y
ka nezake ustez du
telari lhò nagô
ethortcen direlà nen
iratzarrezteat, on
che da. Norc yotce
du bortha ?

Ni naïz, Batichta, z
yeikiazterat egor
cen naû naûzia
Dena prest dut. Ch
kurrac hor dire e
takatuac.

Heldu naïz, hereâ
prest naïz. Behe
heldu naïz nen
chichpa ekilan.

! ah! vous voilà.
le vous ai fait lever
de bonne heure,
n'est-ce pas?

En! j'y suis habitué;
ça m'arrive assez
souvent, Dieu mer-
ci.

crois que nous au-
rons une bonne ma-
inée de chasse, le
vend de Sud n'a pas
donné, les chiens
prendront tout de
suite la quête et
pourront la suivre.
Nous tuerons plu-
sieurs pièces.
Il faut l'espérer.

prenez-vous d'ha-
bitude à cette heure-
ci? Voulez-vous du
café, du rhum?
L'un ni l'autre, j'ai
l'habitude de pren-
dre une demi-prise
de chocolat cru et
avec cela j'attends
le déjeuner.

Comme nous ne ren-
trerons que pour di-

Ha! ha! hor zàre
(Goizik yeikiazai zai-
tut, ez da àla?

Bah! usatua naiz, aski
maiz ghertatcen zaït
Yinkôari esker.

Uste dut izanen dugu-
la ihizikotz goiz hon
bat, egoko aïziac ez
tu eman, chakurrec
bereala hartuko du-
te asmua, eta seghi-
tu ahalko dute. Peza
cembeït hilen dugu.

Esparantza behar da
izan.

Cer hartcen duzu ko-
muzki ténore hun-
tan? Nahi duzu ka-
fia, errhuma?

Ez bat, ez bertzia, ba-
dut usaya chocolot
presa erdibat egosi
gabia hartzeko, eta
horrekin gosaria
beïratzen dut.

Nôlà ez beigare ethor-
riko bazkaitakotz

ner, Baptiste nous portera quelques provisions et nous déjeûnerons vers huit heures, au bord d'une fontaine.

C'est cela, vous avez bien pensé.

Partons !

Partons !

Nous arriverons sur le lieu de chasse au petit point du jour, c'est l'heure convenable pour entrer en chasse.

Ma foi, oui.

Avez-vous senti passer quelque chose dans cette haie ?

C'est un renard, tenez, je l'aperçois au bout de ce sentier.

En effet, on le tuerait facilement, mais nous mettrions les chiens que Baptiste conduit derrière nous en émoi ; nous manquerions notre chasse.

baizik, Batichta cerbeit yatela ekharriko gaitu en zortzitako inguru at tan ithurri baten de doan gosalduko go re.

Oriche da, onghi pho satu duzu.

Gôâcen !

Gôâcen !

Behar den tokirat l gatuko gare arg punta puntan, te re behar dena ihizian asteko.

Baï éné fédia.

Senditu duzu cerbie pasatcen berho ho tan ?

Acheri bat da ikh ten dut bidech buru artan.

Alache da, errecl hil litake, baïr Batichtac erematu tuen chakurrac gu ghibel hortan tre pu an eman ghind zakegu, eta gure zia manka ghine kegu.

est cependant un joli coup de fusil qu'un renard, mais, comme vous dites, nous ne ferions rien ensuite.

Bientôt nous serons sur les lieux. Vous verrez travailler Campa, c'est un chien espagnol, infatigable; il est noir, taché de feu, des oreilles magnifiques, et une voix....

me semble entendre Baptiste.

C'est lui, nous voici rendus. Baptiste va déposer ici tout près nos provisions, et nous allons nous mettre en chasse. Voilà l'aube qui commence. — Baptiste, tu as déposé nos objets chez Arghinchumia? Maintenant lâche les chiens et suis-les. — Tout doux, tout doux.

Bizkitartian chichpa golpe poillit bat da acheri bat, baïnan ghero, erraten duzun bezala ez ghinezake gu deûsic eghin.

Fite behar den tokian izanen gare. Ikhusiko duzu Campa, nôlà haï den, espagnol chakur bat duzu ezin onatua; belza duzu gorriz pintarkatua, beharri supherrac eta bôzà bat....

Iduritzen zait Batichta haïtzen dutala.

Ura dà bà, llegatuac gare. Batichta emendic urbil paûsatzera dôâ gure yatekôâ, eta gû ihizian astrarat gôaci. Orrha albà asten da. — Batichta, Arghinchumian paûsatu tuc gure gaûzac? Orai utsik chakurrac eta seghiatzic. — Emeki, emeki.

Laissons-le faire maintenant. Je n'ai pas voulu qu'il prît de fusil, parce qu'il aurait peut-être tiré au débourré. Il est très-adroit, ce garçon-là. Allons nous placer par ici. Tenez : vous, mettez-vous là, à cette croisière, près de ce châtaignier ; s'il le lance, il passera probablement là. Moi, je vais me mettre dans un autre endroit.

Entendez-vous déjà ; quelle belle gorge ! Il est sur les traces, ce diable de Gorry ; il lance presque toujours, mais les autres sont meilleurs pour suivre. Je cours vite me placer.

Démon de lièvre, tu te fais attendre ; me voilà ici depuis

Orai utz dezagun be-
ra. Ez dut nahi izan
chichpa berekin art-
zezan, ceren herbia
phartitcen celaik hil-
len beitzuen bahar-
bada. Adret utsa da
mutill ghero. Gôa-
cen tokien hartcera
emen tchitotic. Or-
zu, eman zité ho-
bide gurutzatu hor-
tan, gaztain bore-
hondoan, chakurre-
haltchazten badut-
yokatzeko dà emen
dic pàsatuko delà. N-
bertce toki batera
ezartcea nôà.

Haïtcen duzu yadani
Gorry, demontr-
horrec asmua atche-
man du, bethi kasi-
harrec altchazten
du, beinan bertzia
hobiac dire seghit-
zeko. Bânoà hereâl-
tokiaren hartcerat

Demontren herbia, be-
rankorraiz ethort-
zeko ; emen naï-

près d'une heure, j'aurais préféré suivre les chiens, je n'ai pas de patience pour rester posté. Ils l'ont fait partir, ils le tiennent de près, ils le font courir joliment, ce doit être un vieux lièvre bien rusé.

an! l'ami a tiré, mais il l'a manqué. Tirons, le voilà à mon tour. Ah! en voilà pour un.

iens, ici! ici! Campa, quitte ça. Ces gredins-là le déchireraient.

h bien, eh bien, vous l'avez? Je suis un maladroit, moi; cependant je l'avais à une belle portée. J'ai tiré à la tête, mais je ne l'ai pas touché.

moi, j'ai l'habitude de tirer au corset, quand je peux, ra-

yadanic oren huntan, nahiagoko nuen chakurrac seghitu, ez dut pacienziaric bâtere toki berian egoïteko altchazi dute, urbildic seghitcen dute; ederki kurriazten dute, herbi zahar bat behar da izan, maleciaz bethia.

Phump! nere adichki-diac tiratu du, baïnan utx heïn diô. Tira dezagun, horra!

Non den nere alde, ah! horra bat utzac ori. Arrayo oïk puska lezakete.

Eta, eta, baûzu? Adreziaric gabe naïz, ni, bizkitartian ez nuen bâ urruneghi. Buruari tiratu diot baïnan ez dut unkitu.

Nic, ahal dutanian, usaiya dut gorphutz haincinari tiratzia,

rement je les manque.

Il est bien beau. Il doit peser douze livres.

Pour le moins ; c'est un gros lièvre de montagne.

Allons là-bas, sur cette hauteur, là dans les genêts épineux, il y en a presque toujours de remisés.

Allons.

Eh bien, ne vous semble-t-il pas qu'il y en a ici.

Il doit y en avoir beaucoup.

Cette fois-ci c'est votre tour. Prenez la meilleure place.

Je reste ici. Je gage qu'ils le feront lever tout près. Eh bien, vous allez là-bas près de cette grange, au coin de ce champ.

Ah ! voilà qu'ils l'ont fait déjà partir
Mon cher camarade

arraroki faltacen tut

Onghi ederra da. Ama
bi libera behardu
pisatu izan.

Bederen, mendiko her
bi handi bat da.

Gôacen han gain ar
tarat othedi eta
komuzki badire gor
diac.

Gôacen.

Eta ez zaïtzu idu
emen badela ?

Hainitz behar da izar

Oraiko aldian zure alde
da. Har zazu to
hobena.

Emen ghelditzen naiz
Yoka nezake urbu
altchaciko dutela
Behaz zu zôaci aras
che borda aren or
juan landa kanto
hartan.

Ah ! orrhà yadanic al
chazi dute. Nere lan
gun maïtiac arrazo

avait raison, il connaissait la remise. Le voilà qui tire. Cette fois-ci il l'a ? Tant mieux.

Oh bien, vous ne l'avez pas manqué, celui-là ?

Non, c'est un levreau. Un trois-quart.

Vous devez avoir appétit ? Allons déjeuner.

Je sens que j'y ferai honneur.

Descendons dans ce petit bois de chêne, là il y a une source excellente, l'endroit est charmant. Baptiste, apporte-nous le déjeuner là-bas.

Maintenant que nous avons satisfait notre appétit, nous allons, si vous le voulez, nous remettre en chasse.

Je ne demande pas mieux.

Présent que nous avons deux lièvres,

zuen, onghi ezagutzen zuen kafia. Orrhà tiratzen du. Oraïko aldian ahatic badu. Obe.

Eta, ez duzu oriche faltatu ?

Ez, lebrosta da. Irur laurdenekua.

Apetitu behar duzu izan ? Gôâcen gosaitarat.

Ohore eghinen diotala sentitzen dut.

Behereko arboladi artarat yuan ghitecen, han bada ithurri hon bat, tokia charmanta duzu. Batichta ekhar gaitzac gôsaria béheré hartarat.

Oraï gure goseà pasazi beïtugu nahi baduzu ihizian berriz asiko gare.

Ez dut bertceric galde eghiten.

Oraï bi herbi beïtugu phensamenduan

je serais d'avis de tuer quelques bécasses. Allons demander à Marticot ses deux chiens couchants ; c'est un chasseur renommé qui reste tout près d'ici, il se fera un plaisir de nous les prêter et nous renverrons Baptiste à la maison avec les chiens courants et nos deux lièvres ; on aura le temps de préparer le levreau, il sera je crois délicieux.

Vous avez raison. Il n'y a pas de perdrix par ici ?

Il y en a une ou deux compagnies , mais elles sont assez loin ; si vous le désirez, nous laisserons les bécasses et nous irons aux perdrix.

Non , non , c'est une simple question que je vous adressais.

nitake cembeït pekada hiltzia. Gôâcen Martikoti lumako chakurrac galde eghitea , ihiztari famatu bat da emen hurbil dagona, gogonez prestatuko gaïtu eta herbiko chakurrac Batichta ekin egorriko tugu etcherat demborabérian bi herbiac eremain tu eta manera hortan preparatuko ahal beïtute lebrosta , onghi hona izanen beïta eno ustez.

Arrazoïn duzu. Ez dapherric inguru hautan ?

Bada andana bat edo bia, beïnen aski urrun dire ; desiratzen baduzu pekadautziko tugu eta ei yetat yuain gare.

Ez, ez, galde chimplu bat zen ori zure eghiten nuena, gôâg

Allons aux bécasses,
laissons les autres
pour une autre
fois.

Nous voici chez Marti-
cot. Il est précisé-
ment chez lui, il
nous a entendus.

Bonjour, Messieurs,
qui me procure
l'honneur de cette
visite?

Mon cher Marticot,
nous venions vous
prier de nous prê-
ter vos chiens pour
la matinée seule-
ment. Nous avons
déjà deux lièvres et
nous voudrions
quelques bécasses
avant de rentrer à
la maison.

Avec le plus grand
plaisir, Messieurs.
Je vais les lâcher :
s'il y a du gibier
dans les environs,
ils vous le feront
tuer. Ils ont une
quête admirable et
un arrêt qui ne finit

cen pekadetat, bert-
ciac utz detzagun
bertce aldi baten
dako.

Martikotenian gare ba.
Presiski etchian da,
aitu gaitu.

Agur, Yaûnac, cer-
ematen naû bisita
horren ohorea?

Martikot maitia, heldu
ghinen zu othoizte-
rat eiya utziko zure
chakurrac gaitutzun
goiz huntako sola-
ment. Yandanic bi
herbi baitugu eta
cembeit pekada nahi
ghintuzke etcherat
itzuli beino lehe-
nago.

Placer handiena ekin,
Yaûnac. Libratcerat
niôha : ihizikirik ba-
limbada ba inguru
haûtan oiyec hilla-
ziko zaituzte. Asmu
bat badute charma-
garria eta gheditze
bat finitzen ez due-

qu'au commande-
ment.—Ici ! Les voi-
là , Messieurs , ils
partent à regret , en
me regardant , parce
qu'ils ne chassent
qu'avec moi ; je ne
les prête jamais à
personne , attendu
qu'ils se gâtent et
ne vous sont plus
attachés ; mais à
vous autres je n'ai
rien à vous refuser.

Merci , merci , mon
ami , si à notre tour
nous pouvons vous
être agréables , vous
n'avez qu'à parler.

Je vous crois , vous
êtes assez bons pour
cela.

Vous voyez ce bas-
fonds , là-bas , et
cette grande écha-
lassière , vous trou-
verez là de quoi ti-
rer quelques coups
de fusil , vous n'au-

na manamenduan
baïcic. — Hunat !
Horra non diren ,
Yaûnac gògò gach-
toz dôàci , niri beïra-
tuz , ceren ez beïtire
nerekin baïcic ibilt-
zen ihizian ; ez ditu
nihori sekulan pres-
tatzen ala galtcen
direlakuan ez baït
zaituzte ghero ghei-
yago maïte , bainan
zuiyeri ez dut deû-
sic errefusatzekorico

Mil esker , mil esker
adichkidia , gurg
phartetic ere cer
beït atxein eghite
ahal bazaitugu aska
ko duzu hitz bat e
raïtia.

Sinesten zaitut , as
hona zare hortako

Ikhusten duzu errep
ra ura han , eta cho
ra handi ura , han
che atchemaïu d
zue cembeït tiro
ratzeko ez duzu be
yuan beharko nih

rez pas besoin d'aller ailleurs.

Nous allons suivre votre conseil. Nous vous renverrons les chiens. Adieu, Marticot.

—
as d'adieu, Messieurs.

—
n effet, il doit y avoir des bécasses ici, l'endroit me paraît des meilleurs.

es chiens-ci connaissent les lieux, et voilà que déjà ils trouvent. Voilà Fiña en arrêt; approchez. A vous le premier coup.

moi donc, puisque vous le voulez. — Fiña, apporte!

Nous n'allez pas mal! Coup double; elles sont magnifiques. Marticot avait raison de nous indiquer cet endroit. Voilà là-bas Churito en arrêt, qu'a-t-il devant

rat arat baicic.

Zure konseillua seghitcea gôaci. Chakurac ghibelat egorriko zaizkitzugu. Adio, Martikot.

Ez adio, Yaûnac.

—
Erreâlki, uste dut behar dire izàn pekadac, tôkia obenetaïc iduri zait.

Tokiac ezagutzen tuzte chakûr aûk, orrhà yadanic cerbeït atchematen dute. Orrhà Fiña ghelditua; urbil zite. Zuri lehen biciko golpea. Niri behaz alache nahi beïtuzu. — Fiña, ekharzac!

Ez zôaci gaizki! Gôlpe doblia; manifestuac dire. Martikotec arrazoïn zuen guri toki haû irakhutxtia Orrhà hanché Chûritò ghelditua, cer ôthe dû

lui ? — Allez Churito ! la voilà par terre : c'est une bécassine.

Elles ont la chair plus fine que les bécasses, elles sont meilleures.

En effet, elles sont meilleures.

Entrons dans le fourré. Fiña ! Chûritò ! par ici, cherche !...

Allez deucement. Ils trouvent une piste, c'est quelque bête fauve, un renard ; le voilà, à vous !

Il y est.

Vous lui avez cassé la tête.

Je leur tire, quand je peux, derrière les oreilles.

C'est dommage que Baptiste ne soit pas avec nous pour le porter. Il empoisonne.

En effet, ces animaux ont une odeur à empester.

haicinian ? — Zôac Chûritò ! orrhà lurrian dà : pekardiña bat da.

Araghià finàgua dute pekadec beinò ôbiac dire.

Alà dà, ôbiac dire.

Sasian sar gaitecen Fiña ! Chûritò emendic, bîlhà !...

Zôazte emeki. Asmua bat atchematen dute, cembeît aciendabasa izaïn da, orrhazûri !

Badago.

Bûruà aùtxi diôzu.

Ahal dutanian beharrien ghibelian tiratcen diôtet.

Onghi domaiya da e beïta Batichta gurekin aûchet ekhartceko. Uchaïnzen du

Alà dà, alimale oïyephestia dûte berekin.

est égal, je ne veux pas le laisser, un chasseur ne se rebute pas pour si peu. Allons en avant.

es voyez-vous encore ces pauvres chiens, ils ont trouvé quelque chose : les deux sont en arrêt. A nous deux.

ous êtes d'une adresse rare, encore vous venez de faire coup double.

tout est de ne pas trop se presser et de viser avec sang-froid. Nous avons trois bécasses de plus.

foi, deux lièvres, cinq bécasses, une bécassine, un renard, c'est quelque chose dans une matinée.

vous êtes de mon avis, nous approcherons du dîner.

suis entièrement de votre avis, mon es-

Igûal dà, ez dut utzi nahi, ihiztari batec ez du ûkhu éghiten hain guti dako. Gôâ-cen haïncina.

Ikusten tutzu oraïno châkur gâcho oiynec bertce cerbeït atchewan dute : biac gheldituac dire. Gu bièri.

Adrezi arraro batez zàre, oraino golpe dôblia eghin duzu.

Gucia da ez sobera presakan haitzia eta odol hotzez apuntatzia. Irur pekàda gheiyo haïtugu

Ene fédia, bi herbi, bortz pekàda, pekàrdiña bat, acheri bat, cerbeït dà bà, goiz batez.

Nere phensamendu berà baûzu bazkarirat urbilduko gare.

Osoki zure phensamenduaz nâgò, nère

tomac demande aussi quelque chose.

Il est juste que ces pauvres bêtes dînent aussi avec nous. Je les renverrai ensuite à ce bon Marticot.

ACCIDENT.

Où allez-vous si pressé ?

Je ne vais pas aussi vite que je voudrais... Je vais chercher le médecin.

Vous connaissez M. Etchegoyen ? Eh bien, ce matin, il rentrait de la chasse ; il a posé son fusil un instant dans la cuisine où il est entré pour y déposer le gibier qu'il portait ; son fils aîné, enfant de 14 à 15 ans, s'en est emparé sans que son père s'en aperçût, il a couru au jardin et a tiré sur un oi-

estomakac cerbeïd galde eghiten du.

Yustu da alimale gâcho oiynec bazka ditecen gurekilan Martikot hon orro egorriko ditut ghero.

MALHUR BAT.

Nòrat zòazi hain pre satuki ?

Ez naiz oraïno nabanuken bezen fityuaiten... Medikabaten bilhà nôà.

Yaûn Etchegoyen ezagutzen duzu ? Behaz, goïzian ihicitio heldu zen paûsatat dû ichtampat bérdechichpa sukaldian ilhan sartu beitec ihizikiaren paûsatat zerat ; bere sémzaharrenak, amalamedò amabortz urteko aûr bat artu dot aïtac ez zakielarik baratzerat yuan eta berrho batiaz zâgon chori bâti t

seau près d'une haie :
le fusil avait un ca-
non chargé à plomb,
et l'autre à balle, il
a ajusté avec ce
dernier canon et il
a manqué l'oiseau,
bien entendu, mais
un malheur affreux
est arrivé : un pau-
vre voisin qui pas-
sait a reçu le coup
à l'épaule gauche,
et on craint que la
blessure ne soit
très-grave.

Pauvre malheureux !
Pardon, Messieurs,
je perds un moment
précieux, je cours
bien vite chercher
M. Iribarne.

La, mon ami, va, et
pour te rafraîchir
au retour, prends
cette pièce de vingt
sous.

Merci, Monsieur.
Quel malheur, quel
malheur !

Voyez-vous ces en-

ratu diô : chichpac
bazuen kanoï bat
perdiraz kargatua
eta bertzia bâlà bâ-
tez, kanoï horrekila
apuntatu dû, choria
utx eghin dû pent-
xatcen ahal duzun
bezala, bainan mal-
hûr gaitz bat gher-
tatu dà : aûzo gâ-
chò bat hor pasat-
zen zena ezkerreko
espaldan golpea er-
recibitu du eta bel-
dur dire golpe ori
serios izan daiyen.

Gâchò malhurlusa !

Barkhatu, Yaunac, gal-
du dut ichtancho
bat galdu ez behar
nuhena, bânoà las-
terka Yaûn Iribar-
renen bilha.

Hôà adichkidia, hôà
eta hartzac ogoï so-
seko haû unatekuan
freskatzeko.

Mil esker, Yaûna.

Cer malhurra, cer mal-
hurra !

Ikhusten dûzu cer di-

fants, ils vous causent toujours des chagrins.

On ne devrait pas oublier de décharger son arme avant de rentrer, l'on n'est jamais assez prudent ; mais, dites, qui l'aurait pensé ?

C'est bien vrai, M. Etchegoyen doit être au désespoir ?

Nous voilà devant la maison du blessé, entrons ; le médecin est là-bas qui arrive en toute hâte. — Nous verrons ce qu'il dira du malade.

Bonjour, bonnes gens, bonjour Jeannette, c'est donc votre mari qui a été blessé ce matin ?

Ce n'est que trop vrai ; pauvre de lui, il allait précisément chez vous, se mettre à votre disposition

ren aûr oïk, bethis changrina emaïten zaituzte.

Ez litake behar ahan-zi sartzian béré chichpa deskargat-zia, ez da sekulari sobera prudent iza ten ahal ; bainan errazu, norc phen-satuko zuen ?

Eghia da Yaûn Etchegoyenek deseperatûa behar dâ izan ?

Golpatuaren etcho haïncinian gare, sagHITECEN, medikuak hanche da làsterka heldu da. — Ikhusikodugu heriaz cer er-raïn duen.

Egun hon yende hon nac, egun hon Ja-neta, sûre senharras dâ behaz golpatu izan dena ?

Eghieghi dâ ; gâchua presiski zure etche rat zôan, cembel egun zûre behar renzat emalerat e

pour quelques jours;
quel malheur, mon
Dieu, pour lui et
pour nous; lui souf-
frira physiquement
et moralement, et
sa famille aussi souf-
frira, car sans lui,
vous savez bien, il
ne vient rien à la
maison. Il est vrai
de dire que Mon-
sieur est venu im-
médiatement tout
désespéré, nous
prier de pardonner
son enfant qui a
agi sans expérience
et bien innocem-
ment; il nous a
laissé quelque cho-
se, mais il n'est pas
riche, et il ne pour-
ra peut-être pas
agir selon les désirs
de son cœur.

Sur ça, oui, c'est un
excellent cœur, mais
il est presque pau-
vre.

Et bien écoutez, Jean-
nette : quand vous

gotera ; cer mal-
hurra, éné Yinkôà,
beretzat eta gûret-
zât; arc sofrituko du
familiar izpiritutic
eta gorphutzetic,
eta béré ere sofritu-
ko du, ceren daki-
zun bezâlâ ura gabe
ez da deûsik heldu
etcherat. Eghia er-
rateko da éré Yaûn
ura ethorri dela kû-
chian denâ deses-
peratûâ, othoízterat
bere aûrrâ bârka
dezaten, ceïn ibilli
beita esperienciarik
gabe eta onghi ino-
zenki; cerbeît utzi
gaïtu baïnan ez da
abera tx eta behar
bada ecin eghinendu
bere bihotzac ma-
natzen diôna.

Hortakotz baï, bihotz
hon bat da, baïnan
kasik pôbria dà.

Behaz, adi zazu Jane-
ta, cerbeitez be-

aurez besoin de quelque chose envoyez chez moi, il y aura toujours tout ce qui vous sera nécessaire ; allons, pas de fausse honte, vous me connaissez assez ?

J'aurais tort de dire le contraire.

Voilà le médecin.

Bonjour. — Dites-moi, Jeannette, où est votre mari ?

Là, dans cette chambre.

Pauvres gens, quel lit ! Ouvrez bien la croisée. — Voyons, mon ami, ne soyez pas effrayé, je vais voir la blessure. Mettez-vous ici, là, c'est bien.

Remuez-vous le bras ?

Non, Monsieur.

Parbleu, je le crois bien, vous avez la clavicule cassée et la balle a été se loger dans les chairs,

hartcen zarenian
egor nere etcherat
bethi beharkô dû
zun gûcia izane
da, âlò ez ahalk
erghelic izan, asl
ezaûtzen naûzu ?

Ez nuke arrazoino
bertceric errateko
Orrha medikua.

Egun hon. — Erran na
zazu, Janeta, ser
harra non da ?

Hor, gambara hortan
Gâcho yendeac, co
ôheà !

Onghi idekazu leiyor
— Eiya, néré adic
kidea, ez beldur
izan, golpear
ikhustea nôà. Ema
zite hortchet, ho
onghi da.

Ibiltcen duzu besûa
Ez, Yaûna.

Demôntrià, sinest
dut bai, espaldab
lephô haïncinemi
dôan ezurra aut
duzu eta bàlà yu

près de l'omoplate ;
c'est un coup ex-
traordinaire , mais
on en voit de plus
incroyables. Voyons,
ne bougez pas , un
peu de courage, un
homme doit en avoir ;
là , c'est bien. Vou-
lez-vous que l'on
vous tienne ?

on, non, je suis sûr
de moi.

n'y a rien de grave,
restez bien tran-
quille

ne bougerai pas.

est bon — Je la tiens,
— la voilà ! Main-
tenant que j'ai tout
mis à sa place, tout
ira bien. Faites-lui
sentir du vinaigre,
frottez - lui - en les
tempes. Je crois
que sa femme s'est
trouvée mal. Met-
tez-lui ce flacon sous
le nez. La voilà
qui reprend con-

dà ezartzeza aragui-
tan, espaldako ezu-
ren aldian, golpe
bitchi bat dà, bai-
nan ori baino ez si-
netx garriac ikhus-
ten dire. Beha zazu,
ez mughi, animu
puchka bat, ghizon
batec behar du izan;
hor, onghi da. Nahi
duzu atchik zaite-
cen ?

Ez, ez, nitaz segur
naiz.

Ez dà lanjeric, onghi
trankil egon zite.

Ez naiz mughituko.

Onghi dà. — Atchikit-
zen dut, — orrhà
non den ! Oraï de-
nac eman beïtitut
bere tokitat dena
onxu yûaïn dà. Mi-
ñagrea sentiaz zòzu
eta hartaz ôluac fre-
ta. Uste dut horren
emastia flakatu den
âmpoilla hau emo-
zu sudur azpian.
Orrhà pichten aïda,

naissance, elle n'a pas le courage de son mari : il n'a pas poussé une seule plainte.

Ecoutez-moi, Jeanne, vous suivrez de point en point toutes mes prescriptions ; pas de vin, aucun spiritueux, entendez-vous ? Quelques cuillerées de bouillon de poulet et encore dégraissé, de la tisane rafraîchissante dont je vous ai donné la recette. Je viendrai tous les jours jusqu'à parfaite guérison.

Salut, Messieurs, salut, Jeanne.

Bonjour, M. Iribarne. Voyez, Messieurs, voyez ce bon M. Iribarne, il est toujours le même ; en arrangeant le coussin, n'ai-je pas trouvé dessous deux écus de 5 fr. qu'il y a glissés !

ez du bere senhar
raren animua ; pla
ñu choïl bat ez d
eghin.

Adi nezazu, Yoânà
nere erranac eghi
nen tûtzu pûntu
pûntu, arno chor
tic, likurrik bate
rez, aïtcen duzu
Cembeit koiller oi
lasko saldetic et
oraïno ghicena kher
duric, tizan freskula
erreceta eman zai
tuan artaic. Egu
oroz ethorriko naï
sendamen ôsuà iza
arte.

Agur, Yaûnac, agur
Yôanà.

Agur, Yaûn Iribarne.
Beïrazue Yaûnac, Yaûs
Iribarne, oneghi oi
rec bethi bera dà
ez dut bà buhurdi
antolatziàn bi hort
liberako atchema
harren azpian, ar
emanac !

ous savons, nous savons, il n'y en a pas un comme lui ; s'il fait payer aux riches, il distribue aux pauvres ; non-seulement il les traite gratis, il leur envoie des remèdes, mais encore il leur laisse de l'argent en cachette, en silence, sans jamais rien dire.

Oh ! celui-là, si quelqu'un mérite le ciel, c'est bien lui.

Dieu, Jeanne.

Oh ! les jolis enfants. Soyez bien sages, entendez-vous, et ne faites pas de bruit, parce que le pauvre papa est malade. Voilà pour des gâteaux.

prenez ça aussi, mes enfants.

Merci, pour eux, Messieurs, que Dieu vous bénisse.

Badaki gu, badaki gu,
ez dà bertceric olakoric ; aberatxeri pagazten badu pobreri emaïten du ; choilki oraïno ez ditu pagazten, bai-nan egortcen diote érémedioac eta ichilic , gordeic diru emaïten , sekulan deûs erran gabe.

Oh ! ori, norbitec cerûa mérechten babilim badu oriche da.

Adiò, Yuana.

Oh ! cer aûr poillitac. Onghi prestu izan zitezte, aïtcen duzue aïta gachûa heri beïta ez zazuela arrabotxic eghin. Orrhà bizkotchen eros-teko.

Har zazue aûchet, ere néré aûrrac.

Mil esker, eiyen phartez , Yaûnac , Yinkôac benedika zait-zuelà.

CHEZ UN MARCHAND
TAILLEUR.

Bonjour , Monsieur ,
on m'a adressé
chez vous , j'y viens
en toute confiance ;
vous me traiterez
raisonnablement , je
pense.

Vous pouvez y comp-
ter.

Faites-moi voir vos
étoffes.

Voilà des draps , des
devants de gilets ;
voilà pour pantalon,
et un assortiment
de cravates.

Ces draps sont beaux ,
mais ils me sem-
blent bien légers.

Vous êtes dans l'er-
reur , Monsieur , ils
sont grandement
fournis.

C'est possible , leur fi-
nesse me plaît , ils
ont toujours beau-
coup d'apparence.

Vous pouvez les pren-
dre les yeux fer-

TAÏLLUR MARCHANT BA-
TEN BOTIGAN

Agûr , Yaûna , zure et-
cherat egorri naûte
heldu naiz konfi-
dancha handienian
phensatcen dut ar-
razoïnableki trata-
tuko naûzulà.

Hortaz segur izaten
ahal zira.

Zure estofac irakhut-
nazkitzu.

Orrhà landerrak , maï-
polis haïntcinekuac-
orrhà galtza gaiyac-
eta lephoko moka-
nes andana bat.

Lander oriek ederrak
dire baïnan ongh-
arinak iduri zaizkitzu.

Onghi trumpatzen zi-
ra , Yaûna , handik
azkarrak dire.

Baditake , eiyen finezia-
gustatcen naû , be-
thi badute itchura-
ederra.

Itxurat hartcen aha-
tutzu. — Guçiec le-

nés. — Tous sont
au premier choix.
as me ferez un ha-
bit de fantaisie de
e drap bleu-de-roi
et un patalon cha-
nois ; un habit de
chasse et un pan-
talon vert bouteille.

yez les gilets.
de ce velours de
soie vert façonné ;
deux de ce velours
noir : vous me les
ferez ouverts. Puis,
vous m'en ferez un
de cette laine mé-
langée brochée, et
un autre de cette
étoffe écossaise pure
laine ; ceux-ci vous
me les ferez croi-
sés

vous faut-il des guê-
tres ?

ui, faites-m'en deux
paires de couleur à
votre choix.

est bien, Ne vous

hembiciko haûta
dire

Fantesiako abitu bat
eghinen naûzu lan-
der urdiñ-erreghe
untatic eta orkhatz
khôlore ortaie pân-
talûn pare bat ; ihi-
ziko abitu bat eta
pântalûn pare bat
boteilla-ferde khô-
lôre.

Maïpolisac ikhusatzu.
Bat sedazko-belus fer-
de fazoïnatu horta-
tic ; belus beltz hor-
taïc bia : idekiac
eghinen naûzkitzu
Ghéro lander nahasi
fazoïnatu batcho
eghinen naûzu eta
bertce bat ekosako
estofa hile utxa hor-
taïc : haûc gurutza-
tuac eghinen naûz-
kitzu.

Pòlinaïk behar duzu ?

Bà , bi pare eghin
naûzkitzu , nahi du-
zun khôlôretic.

Ontxa dà. Ez duzu

faut-il rien de plus,
Monsieur ?

Je vous enverrai mon
valet de chambre et
mon cocher, vous
leur fournirez tout
ce qu'ils demande-
ront ; mes autres
domestiques ont
tout ce qu'il leur
faut

Voilà tout pour le mo-
ment. Si je suis
content des effets et
du prix, je vous
donnerai ma prati-
que dans la saison
des bains et je vous
adresserai du mon-
de.

Monsieur, soyez tran-
quille, vous serez
satisfait ; je vous
suis reconnaissant,
je me recommande
à vos bontés.

Salut, Monsieur, ser-
vez-moi le plus tôt
possible.

Cela suffit, Monsieur,
je suis votre servi-
teur.

bertceric behar
Yaûna ?

Néré ghélako mût
eta ene kôche
egorriko zaïzkitzu
galde eghiten dut
guciez hornitua
diozute ; néré ber
ce sehiac behar d
ten gûcia badute.

Orrhà gûcia oraïkot
Néré arropaz e
précioaz kontent b
naiz baño sasoïnia
nére pratika eman
zitut eta yendia
egorriko.

Zaûde trankill, Yaû
na, ez duzu de
erratekoric izanena
ezagutzà bâcitur
zure gomendiâ
ghelditzen naiz.

Agur, Yaûna, cerbit
cha nezàzû ahal b
cen laster.

Aski da, Yaûna, zur
cerbitchari.

ALLEZ UN JOAILLIER.

besoin de faire quelques emplettes, quel est le bijoutier le mieux fourni ? Je ne connais pas la ville : va le demander au maître d'hôtel, Pierre.

Tout de suite, Monsieur.

Monsieur, je viens de la part de mon maître vous prier de nous indiquer le meilleur joaillier, et qui, en même temps, a la renommée d'être consciencieux.

Dites à Monsieur qu'on va le conduire. S'il sort en voiture, le garçon que j'envoie montera à côté du cocher.

Monsieur sortira à pied, ça lui servira de promenade ; je connais ses habitudes, il fait ces sor-

CILHARGHINA BATEN
BOTIKAN.

Cembeït gaûza bahar nituzke, ceïn da cilharghin obekiago hornitua denic ? Iria ez dut ezagutzen : Pierrech hôa hostatuko naûsiari galdeïterat.

Bertan, Yaûna.

Yaûna, néré naûsien phartez hedu naïz zuri galde ghitera erran gaïtzatzun ceinden cilharghin hobena eta kon-cienciakua.

Errozu Yaûnari seghituko dutela. Kharrosan atheratzen bada, egorriko dutan mutila kôcheraren haldian igain dâ.

Yaûna hoïne z hilkiko dâ, promenada batez cerbitchatuko zaiyo ; bere usaiyac ezagutzen tut, ôlâko

tes d'emplettes à
pied.

Va avec Monsieur, tu
le conduiras sur la
place de..., et si de
là il a besoin d'al-
ler ailleurs, tu res-
teras à sa disposi-
tion. Voilà la liste
des marchands les
plus achalandés, les
plus raisonnables,
et en même temps
les plus conscien-
cieux.

erosphenac hoïne
eghiten tu.

Ohà Yaûn unekin, gh
datuko duc cereh
plazarat..., eta har
dikan yûan behar b
limbadubertcenoh
beït aren manamen
duan egone haïd
Orrhà lichte mar
chanten hornitue
taïc, arrazonablia
etaïc eta dembor
berian konciencie
hobene kotaïc dir
nac.

Monsieur, je suis à
votre disposition, je
vous mènerai par-
tout où vous le dé-
sirerez en ville.

Mène - moi chez le
meilleur joaillier.

Pierre, viens avec
nous. Prends ceci et
tu porteras mes
achats ici.

C'est bien, Monsieur.

Voici la rue de...

Voilà la fontaine de...

Yaûna, zure cerbi
zuan naïz, nahi du
zun toki gucieta
irian ghidatuko za
tut.

Eremanazac cillarghi
baten botigarat.

Pierrech, athor gure
kin. Hartzac aûcho
eta nic erosiko du
tan gaûzac hun
ekharriko tuc.

Onghi da, Yaûna.

Huna... karrika.

Huna... ithurria.

Après avoir traversé
deux autres rues :
celle de... et celle
de..., nous arri-
verons à la place
de..., c'est là que
se trouve le maga-
sin de...

Les rues sont magnifi-
ques, propres et
bien alignées, et les
maisons toutes neu-
ves.

Crois bien, Mon-
sieur, qu'elles sont
toutes neuves : cette
malheureuse ville a
été brûlée trois fois.
Elle est petite, mais
elle est bien jolie ;
j'ai remarqué hier
de superbes prome-
nades.

Ce soir, Monsieur, si
vous voulez, je vous
ferai tout voir. Je
suis enfant d'ici, je
pourrai même vous
donner quelques
renseignements.

Je veux bien. Je res-
terai peu de jours,

Bertce bi karrika pasa-
tu ondoan.... eta...,
plazarat llegatuko
gare, han dàgò...
botiga.

Karrika oïk manifikuac
garbiac eta chuche-
nac dire, eta etchiac
denac berriac

Sinesten dut, Yaûna,
berriac direlà, iri
malhurus ori irur
aldiz izan da erria.

Tchipia da baïnan on-
ghi poïllita, atzo er-
remarkatu dut pà-
seiyo super batzuec.

Gaûr nahi balimba du-
zu. Yaûna dena ira-
kutxiko zitût. Emen-
go aûrra naiz, ema-
nen ahalko zaïtut
éré cembeït errese-
ñamendu.

Gôgotic. Ez naiz cem-
beït egun baïcic

et avant mon départ, je voudrais la connaître un peu.

Nous voilà, Monsieur, devant le magasin de..., veuillez entrer, je vous prie.

Bonjour, Monsieur.

Bonjour.

Monsieur, je vous amène Monsieur, qui désirerait faire quelques emplettes, mon maître vous prie de le traiter consciencieusement

C'est ce que je fais toujours.

Que désire Monsieur? Parcourez les vitrines.

Il y a dans celle-ci un collier de diamants. Faites-le voir.

Monsieur, c'est le hasard qui fait que ce collier est en ma possession. Je l'ai acquis dans une vente princière et il a appartenu à la princesse de...

egoin, eta yûan bo
no lehenago na
nuka pichka b
ezagûtu.

.... Botigan gare ba
Yaûna, sar zite pl
cer baduzu.

Egûn hon, Yaûna.

Egûn hon.

Yaûna, ekharrazte
zaïtut Yaûn haû
nahi lukena cer
beït erospena
eghin; néré naûsi
othoïzten zitû kon
cienciaz tratatzeko

Alache eghiten d
bethi.

Yaûnac cer desiratce
du? Ikhusazu ber
ñetan.

Huntan bâda diamant
tezko kôlier ba
Irakhutx nezazu.

Yaûna, asarta bated
kôlier ori izana
naû prinses inkan
eghinazi zuten ba
tian erosi nûen e
... prinsesâena izat
dâ.

est bien beau, vraiment, il y a de quoi tenter.

Essez-vous tenter, vous n'en serez pas touché.

Combien l'estimez-vous ?

N'allez pas vous étonner, mais il vaut 50,000 francs.

C'est une folie : je ne veux bien faire un cadeau, mais pas à ce prix.

Si c'est pour votre âme, il aura toujours sa valeur, vous n'y perdrez pas grand chose.

Non, non, ma femme n'en serait fâchée elle-même, elle me ferait de vifs reproches ; elle n'est pas comme bien d'autres.

Mais regardez autre chose.

Voici des boucles d'oreilles et une bague qui me plaisent ; je

Eghiazki, onghi eder-rà dà, balitake guticia emaiteko.

Utzi zite tentatzerat, ez zàre hortaz àsar-re izànen

Cembat estimatcen dù-zu ?

Ez zitela hàrri, bàinan 50,000 libera bàliò tû.

Erokeri bat litake : nâhi dùt bà présent bat eghin bàinan ez precio hortakua.

Zure andrienzat bàlim-bada bethi bére precioà balioko dù, ez dùzu hortan hàinitz gàlduko.

Ez, ez, néré emàztiaç bérac asarratua litake, erreportchà netzàke biciki ; ez dà hàinitz emazteki bezàla.

Orduan ikhûsàzu bert-ce cerbeït.

Huna petentac, erreztun bat gustatcen naûtenac. Kamé ori

prendrai aussi ce
camée, si toutefois
vous êtes raisonna-
ble.

Monsieur, les pendants
sont en diamants de
la plus belle eau :
ils valent mille écus ;
— la bague a un ru-
bis magnifique : elle
vaut bien 500 fr. ; —
le camée antique, je
vous le passerai
pour 200 francs.

Mettez tout cela de
côté.

Et de ces bracelets,
qu'en demandez-
vous ?

Avez-vous remarqué
leur travail ? On
n'en trouverait pas
de pareils chez n'im-
porte quel joailler,
je n'en ai jamais vu
de ce modèle ; ils
sont dignes des bras
d'une sultane. Voyez
cette peinture, voyez
donc les médaillons
qui se trouvent des-

éré artuko dut
rozaïnablia bāl
ba zâre.

Yaûna, petentac d
mantez dire eta
ederrenetik : n
lûis bâliô dute ;
erre/tunac erre
manifikò bat bac
bôrtz ehun lib
bâlio tu ; ka
aspâldiko ori h
rehûn liberetan
ziko zaîtût.

Oïk guciac ématzu b
terreât.

Eta bracelet oïtaz co
bat galde guiten
zu ?

Beïratu dûzu ya
yen lana ? Ez lit
pareric atchemb
nihongò cilharg
nen botigan, m
hortakoric ez
beïn ere ikhu
franko eder diré
tana baten bes
aghertceko, ikhu
zu pintûra ori, k
ràzu bà gâinian

s, c'est un chef-
œuvre ; examinez
fini, ils sont d'un
joli effet sur cette
maine brisée, quel
bût exquis ! Mon-
neur, s'ils vous con-
mennent, je ne puis
vous les laisser pour
moins de 4,000 fr.
sont tous enri-
sis de brillants de
oute beauté.

ce cachet, quel en
t le prix ?

ces petites bagues ?
elé en or ?

ce cachet, j'ai pu le
prendre pour mille
cus, mais je vous
laisse pour 120 ;
quant à ces six ba-
gues, qui sont d'un
beau travail et si
belles, je vous les
passerai à raison de
10 fr. l'une, ensem-
ble 360 fr. ; et le
sont 20 francs.

tuzten medaillunac
gabe, ôbra ecin pà-
rekûa dà ; miràzu ei-
yen finezia, hain
éfétu pollit bâtez di-
ré gâte ibiltcen den
horren gainian, cer
gûstu miragarria.
Yaûna, kombeni ba-
zaizute ez detzaket
zuri eman laû mila
libera beïno gutià-
gotan. Hornatuac
diré arri dirdiran-
tez ederrenetaik.

Eta kachet ori, cer
preciò dû ?

Eta erreztun tchipi oïk ?

Urrezko ditharé ori ?

Saldu izan ahal dût
kachet ori ehun lui-
setàn, bàinan ehun
eta ogoïetan ûtsikò
zaïtut. Ghérô errez-
tun oïk, bat bertcià-
rekin, onghi obrà-
tuac dire eta poilli-
tac : seiyac utzikò
zaizkitzut bakotcha
irur-òghoï liberetan,
gûciac irur ehun eta
irur ògoï liberetan ;

Je vous fais faire la
facture.

La voici : le tout monte à 8,440 francs.

C'est déjà une forte
somme.

Voyons, voici des bijoux dont je veux
me défaire.

Pierre, donne cette
boîte.

Tenez, Monsieur, examinez : voilà une montre dont le mouvement et la musique n'ont pu être arrangés nulle part ; c'est une montre qui m'est venue d'une succession ; elle est ornée de pierreries fines, comme vous voyez ; voilà des boucles d'or pour escarpins, garnies aussi de brillants ; des pendants d'une forme suran-

eta dithareà ogo
liberetàn.

Kòntûa eghinazten za
tut.

Hûna non den : guc
heldu beïta zort
mila laû ehûn e
berrogoï liberà.

Suma askitcho han
dichkua dà.

Beïra, huna urreri ba
zuec saldu nahitua
nac.

Pierrech, ekak kòp
ori.

Ori, Yaûna, mirazu : o
rhà muntra bat eco
antolatu izàn beïtu
horren mobemenu
dua eta musika, mu
tra bat duzu priman
zaz ethorri zaïtanà
ikhusten duzun b
zala arri finez hon
nàtua dà ; orrhà u
rezko burlak eska
piñen dako, ar
dirdirantez ere hon
natuak ; petentac a
paldiko modàkual
nahi baduzu baïnà
bâliò handikuac di

ée, mais ils ont de
valeur à cause des
amants dont ils
sont entourés.

es savez sans doute
que le métal ne se
prend qu'au poids
qu'on ne tient
aucun compte de la
façon.

ee sais.

abien examiné tous
es objets-là : ils
valent 25,000 fr. ;
vous prendrez ceux
que vous m'avez
achetés, et en ac-
ceptant cet échan-
ge, j'aurai à vous
remettre 16,560 fr.
que je vous compte-
rai en belle et bon-
ne monnaie espa-
gnole, sur laquelle
vous ferez encore
un joli bénéfice.

est vrai, mais mal-
gré ça vous ne me
rendez pas assez.

Monsieur, vous iriez
prenez tous les bijou-

menten dituztenen
gatic.

Dударic gabe badakizu
ez delà metàla pi-
súan baïcic hartcen
eta fazoïnez khontu
bihiric atchikitzen.

Badakit.

Onghi beïratutut gaû-
za oïk : bàliò tuzte
ogoï eta bortz milà
libera ; éròsi naûz-
kitzunac hartukò
tutzu eta gaïneàte-
kuan izain dùt zûri
emaïtekò amaseï mi-
là bortz ehun eta
irur ogoï libera ,
emànen beitzaitut
espaïniako monedà
éder eta honian ,
hortan éré éghinen
beituzu irabaci poïl-
lit bat.

Ori alà dà baïnan ez
naûzu òraino aski
emaïten.

Yaûna , yuanen zirà
münduko cilhargin

tiers de l'univers ,
que pas un seul ne
vous en donnerait
autant. .

Enfin , je ne veux pas
discuter davantage.
N'ayez aucun regret,
Monsieur, vous fai-
tes une excellente
affaire.

Pierre , porte ça à
l'hôtel.

Vous , jeune homme,
vous pouvez vous
retirer aussi ; je
vous prendrai cette
après-midi.

Je ne rentrerai pas à
l'hôtel pour déjeû-
ner.

C'est bien , Monsieur ,
votre serviteur.

AVEC UN LIBRAIRE.

Monsieur , voudriez-
vous , je vous prie,
me montrer le ca-
talogue de vos li-
vres ?

Volontiers, en voici un
complet.

gucien ganàt ez beït
bihirik hain berte
emànen dûenik.

Alò ez dut gheiyàg
chikanatu nahi.

Ez zazula erregreti-
izan, Yaûna, trat
hobenetaik eghite
duzu.

Pierrech , eremaza
oriché hôteleràt.

Zu éré ghizon gazti
yûainten ahal zirà
atsàlde huntan han
tukò zaitut.

Ez naïz hôstaturar
ethorrikò gôsaitar
rat.

Onghi dà, Yaûna, zûr
cerbitzari.

LIBURU MARCHANT BA
EKILAN.

Yaûna, nahi cinukeiy
othoï liburu ditut
zunen lichtà irà
khutxi ?

Gògò honez , hun
batcho kompletà.

vous pourrez faire le
choix des livres qui
vous conviendront.
tiens à avoir les
ouvrages écrits dans
les divers dialectes
basques ; mais une
infinité d'exemplai-
res étant épuisés ,
je crains de ne pas
les trouver dans vo-
tre librairie , quoi-
que vous soyez bien
assorti, et ceux que
vous ne posséderez
pas , pourrez-vous
me les procurer ?
Je ferai en sorte, Mon-
sieur. Voici d'abord
ceux que j'ai , quels
sont les autres que
vous désirez ? Je tâ-
cherai de les avoir.

d'abord je prendrai
tous ceux que vous
avez ici , puis je
voudrais posséder la
grammaire de Lé-
cluse , l'histoire des
Cantabres , par Bi-
dasouet , l'Exercice

Gombenituko zaïkitzu-
nak haütatuko ahal
tutzû.

Atchikitzen dût izaïtia
eskûara berechez
ichkiribatuac diren
libûruac , bairan
mûlchu handi bat
aghertu direnetaric
finituac beïtire bel-
dûr naiz ez ditualà
zûre liburuteghian
atchemanen onghi
hornitua delaric ere,
eta zûc ez ditutzû-
nac izanaziko ahal
naûzkitzu ?

Heïn ahala eghinen
dût , Yaûna. Huna
asteko dituanak, zûc
desiratcen ditutzûn
berziac cein dire ?
Hec izaïtia ensaiya-
tukò naiz.

Lehenic émen ditut-
zûnac hartûkotut ,
ghéro nahi nituzke
Lekluzen gramme-
ra, Kantabrôen hich-
toriûa , Bidazuete
eghina , Exerciciò
Izpirituala , ôthoren

Spirituel, sans nom d'auteur, mais je sais que cet auteur a beaucoup de modestie et est un excellent linguiste; je voudrais encore la chronique de la Navarre et un bon dictionnaire français-basque et basque-français, ainsi que divers autres ouvrages, soit en langue basque, française et étrangère. Je pense que vous serez raisonnable pour le prix.

Tenez, comme vous m'en achetez un grand nombre, je vous les passerai le meilleur marché possible; cependant il en est qui ont un prix fixe, dont je ne pourrai point me départir. Quant à ceux que je ne possède pas, je tâcherai de me les procurer

izen gabia, bain badakit nork egle dûena modestia h nitz baduela eta l guaiyetan yakim nahi nituzke ora Nafarrûko kondaib fransesez eta esk raz eta eskuaraz fransesez, hitzte hon bat, eta ber liburu batzûc esk raz francesez eta l guaiya arrotzez eg nac. Pensatzen precioaren gain arrazoinablia i nen zarelà.

Ori, poillikitcho er ten beinauzu a becein merke ut ko zaizkitzut, kitartian etan bâc precio bakharra tenac eta hetâ deûsic écin kenc kò beitut. Berte naz ez ditûdaner cembeît libûrute partikular bâtian saiyatuko naiz isit

dans quelque bibliothèque particulière, si toutefois on veut bien me les céder, car il y en a qu'on ne peut se procurer qu'à prix d'argent, parce qu'ils sont devenus très-rares.

Nous serons d'accord, Monsieur. — En attendant, faites relier, dans l'achat que je viens de faire, ceux qui ne le sont pas.

Il reste à l'hôtel de ; voici mon adresse et le paiement de ceux-ci : comptez si c'est bien le montant.

Monsieur, je m'en rapporte entièrement à vous, il suffit que vous ayez compté l'argent vous-même ; voilà le reçu.

Je vais tâcher de trouver ceux que vous m'avez demandés.

Y compte. Bonjour, Monsieur.

tia, oreïno ere nah
balimba naûzkite
utzi, ceren hetan
beïtire aghitz paga-
turic baïcic ecin
beïditazkete izan ar-
râro arrâruac ethor-
ri beïtire.

Akort izanen gâre,
Yaûna.—Erosi daiz-
kitzun, hoïtan esta-
lazkitzû ala ez tie-
nac.

.... Hotelian nâgo ;
hûna néré adreza eta
haûiyen pagamen-
dûa ; ikhusazu eiya
khondua hor den.

Yaûna, zûri ôsoki fidâ
naiz, ze honec khon-
datu beïtuzu dirûa
frankò dà ; horrà
errezebuta.

Ensaiyatzero nôà iza-
tia zûc galdeghin
naûzkitzunac.

Zûre espàranzan. Egun
hon, Yaûna.

Monsieur, votre serviteur.

Zûre zerbitzari, Yaûna.

LE RESTAURANT

RESTORANTA.

Garçon !

Mûtill !

Monsieur !

Yaûna !

Sers-moi à déjeuner.

Gôsaitat emanazac.

Monsieur a-t-il fait son choix sur la carte ?

Yaûnac bere hantsegin du kartagainian ?

Sers-moi une omelette, des pieds de cochon, une côtelette de veau, un poulet et une salade, puis du vin de Bordeaux, et du dessert, bien entendu.

Zerbitcha nezak roltce ômeleta bcherri zangûac, c. hâl kôteleta b. oïlasko bat eta en lada bat, ghero noà eta deserta yakina dà.

Vous ne voulez pas du vin d'Espagne ?

Ez dûzu Espainiar arnotic nahi ?

Non, parce qu'il sent la peau de bouc.

Ez, ceren zahar ûsaina beitu.

Garçon ! le compte.

Mûtil ! kondûa.

Oui, Monsieur.

Bà, Yaûna.

3 fr. 50 c.

Irûr libera eta erdi.

Voilà 5 fr. : garde 50 c. pour toi.

Horra bortz liber peceta erdia altchizac iretzat.

Merci, Monsieur ; voilà le restant : 1 franc.

Mil esker, Yaûna ; horra errestantza : o. sos,

NER SUR LA FRON-
TIÈRE ESPAGNOLE.

BAZKARIA ESPAÑIAKO
FRONTERAN.

à allons-nous com-
mander le dîner :
chez Silbety ou chez
Errecalde ?

à vous voudrez ; ce-
pendant, chez Sil-
bety c'est un peu
loin, si nous devons
aller à Urdax et de
là à la grotte de
Lehorlatz, grotte in-
connue des étran-
gers, mais qui a ca-
ché mainte fortune
et maintes gens pen-
dant la dernière
guerre civile ; nous
perdrions deux heu-
res. Une autre fois
nous irons chez Sil-
bety. Vous savez
que nous devons vi-
siter les ruines d'une
forge qui fut, dit-
on, construite par
les Anglais ; alors
nous dînerons là-bas.

a donc pour chez

Non manatu behar dû-
gu bazkaria : Zilbet-
yen etchian edo Er-
rekaldenian ?

Naûzun tokian, bizki-
tartian Zilbetin ur-
ruchko dà, Urdazu-
rirat eta Lehorlat-
zeko leizerat yûan
behar badûgu, leïze
arrotzez ez ezàgutua
dena baïnan aske-
neko gherla hûntan
fortuna frankò eta
yende frankò gorde
duena ; arat yûanic
bi horen gal ghine-
zakegû. Bertce haldi
batez Zilbetyenian
yûain gâre, beïtaki-
zu Inglesec eghini-
kako, diôte holà za-
har bat, arri cem-
beït baïcik gheldit-
cen zaiyonà ikhus-
terat yûan behar
dugûla, orduan han
bazkalduko gare.

Gôacen behaz Erre-

Errecalde, c'est précisément sur notre route.

Nous voici au dernier village français : il y a une douane, aurons-nous peut-être quelques formalités à remplir pour passer la limite.

Nous nous conformerons aux exigences du service.

On n'a fait aucune difficulté ; nous pouvons passer.

Je crois que ce village-ci s'appelle Ainhoa : quelle belle et large rue, quel site pittoresque. C'est ici qu'autrefois, à cause de son air pur, l'on envoyait de Bayonne tous les convalescents.

Si je ne me trompe, il y a par ici, aux environs, une eau qui guérit les maladies de peau, et

kaldenerat, presis gûre bide bidian d

Emen gare francial azkenako errian adûana bat bàda bàditake izànen d gula behar bà cen beït formalitate fro teraren pasatceko

Cerbitzuaren arabera eghinen dûgu.

Ez naûte dificultate eghin ; pàsatec àhal ghirà.

Uste dût erri hau Aïnhoadaitcen deb cer kàrrika ederre cer tôki aïrosà. L hen, béré aire per raen gatic, hûnd egortcen zituzto heritasunetic hilki cen zienac.

Ez banaiz trûmpatec bada émen, nor beït ingûru hauta ur bat làrruko he o tasunac sendateb

cependant l'on n'en fait pas usage ; il vaudrait bien la peine, ce me semble, qu'on s'assurât de son efficacité.

oyez-vous là-haut la chapelle ? De là il y a une vue admirable ; avec une longue-vue on voit parfaitement ce qui se passe dans la rade, à la barre et à Biarritz.

ous sommes au pont d'Oldizun ou de Dancharia. Voilà le poste des carabineros et des gardes-civils. à allez-vous, Messieurs ?

ous venons voir la frontière, nous vous prions de nous laisser passer.

olontiers, vous pouvez aller, Messieurs,

dituenac, eta bizkitartian artaz ez dute bâtere usaïk eghiten ; bâlio luke bà phena ene ûstez, segurta ditacen eiya hona denetz.

Ikhusten duzue gain àrtan kàpera ? Handic bichta bat bada miràgarria, katalôcha hon batek lan ederki ikhusten dà cer pàsaten den pòrtuan, bàrran eta Miarritzen.

Oldizungò edo Dàncharieneko zûbian gare orrhâ kàrabinerôen eta cibilen kòrdeguardia.

Nôrat zuazte, Yaûnac ?

Frôntera ikhustera heldu ghià, othoizten zaituztega utz gaitzatzun pasatzera.

Gògòtic, yuaiten ahal zaizte, Yaûnac.

Holà ! maîtresse, nous sommes ici chez Errecalde ?

Oui, Messieurs, que désirez-vous !

Nous allons faire une promenade, ayez l'obligeance de nous préparer à dîner pour notre retour ; voyez combien nous sommes.

C'est bien, Monsieur, vous pourrez vous mettre à table à votre retour. Comment désirez-vous être servis, à la française ou à l'espagnole ?

A l'espagnole, n'est-ce pas ?

Oui, oui.

Messieurs, Mesdames, montez je vous prie au premier, à la salle de devant, la table est mise, vous allez être servis.

Avez-vous de l'appétit, Mesdames ?

Helà ! emen Erreko denian gare, etchi kò anderia ?

Bà, Yaûnac, cer dê ratcen duzue ?

Pròmenatzerat goà izan zazu kompsencia bazkaria preparatzia gû ethor ordu ; beira zà cembat garen.

Onghi dà, Yaûna, zultcen zaizten mahainian ezarri ahal zârete. Fraciako môdan espainiakuan duzue zerbitchatu izan ?

Espainiako môdan, ta halà ?

Bà, bà.

Yaûnac, Anderia igan zaitezte leho biciko estaiyarasy haïncineko sala mahaina emàna berehalà zerbitchi tuac izanen zâress.

Apetituriç badûzu Anderiac ?

comment n'en aurait-
pas, après une
jolie course, nous
ne sommes pas fâ-
chées d'être venues.

Veuillez accepter du
potage.

Ici, Monsieur; ah!
mon Dieu, comme
c'est jaune, qu'y
a-t-il dedans? Quelle
odeur vive.

Il y a mis du safran.
Au reste, vous en
trouverez dans pres-
que toutes les sau-
ces, dans les saucis-
ses, etc., etc., mais
ne vous plaignez
pas, c'est stomachi-
que, ça aide à la
digestion.

C'est pas précisé-
ment mauvais, mais
il faut y être habi-
lé.

Permettez-moi de vous
servir du vin, je ne
sais si c'est du vin
d'Aragon ou du vin
de Navarre.

Messieurs, il y en a des

Olako paseiyò eder bà-
ten ondotic ez ghi-
nezakegu izan, ez
gare à sarre ethor-
reric.

Othoï hartzazu salda
haû.

Mil esker, Yaûna; ah!
ene Yinkoà cein oria
den, cer dû barhian?
Cer usain bizia.

Safrana eman dute.
Salsa gheiyenetan
atchemanen duzu
gherò, lukainketan,
etc., etc., baïnan ez
zitela pleñi, estho-
makakotz hona da
eta diyeriazten dû.

Ez da presiski gach-
toà, baïnan usatua
behar dà izan.

Utz nezazu zûri arnoà
zerbitchatzera, ez
dakít eiya Aragone-
ko edo Nafarruko
arnoà denetz.

Bietaik bada, Yaûnac,

deux, du vieux et du nouveau.

Oh ! qu'il est fort, il est très-liquoreux et doit porter à la tête. Mesdames ne faisons pas rire ces Messieurs de nous, ce vin est doux, engageant, mais il est traître, n'en prenez qu'une goutte.

Ayez la bonté de vous servir du bœuf; le mangerez-vous avec des piments doux ou avec des piments basques ? Ceux-ci emportent la bouche, ils sont bien piquants.

Allons, Messieurs, ayez soin de vos dames.

Comment trouvez-vous ces saucisses ?

Voilà une omelette au lard qui a bonne mine.

zaharretic eta ber ritic.

Oh ! cein borthitz den, likûr hainit dû buruà choràt behar dû orrec Anderiac ez dezagun gûtaz yaûn aûiyer irrik heïnazi, arn ori ez tia dà, gutici emàten dû bainat traïdoria dà, ez za zuelà chorta bat bai cic har.

Izan zàzu kompresen cia araghi egòsiti hartzia ; pipher ez tiekin edo eskualo dun bipherekila yaïn dûzu ? Haûs ahuà erematen dub te, izigarri bizias dire.

Alò, Yaûnac, zuen an deren zat izan zà zue hartà.

Lukaink hauc nolà at chematen tûtzue ?

Orrhà arroltce òmele ta chingarraekin aparantzia hona duen nà.

retruites sont belles
fraîches.

vous avez le coup d'œil
rapide et bon.

laissez point re-
roidir ce rôti.

à une volaille cuite
point et bien belle.

me vous ai pas
demandé comment
vous avez trouvé les
garbanzos (les pois
chiches).

cieux.

l'huile est détes-
table.

tez de ce poisson
de mer, il est pré-
paré aussi à l'huile.

il n'est pas mau-
vais.

le jambon était-il à
votre goût?

il pouvait être meil-
leur.

avez-vous remarqué,
on a servi la salade
première, mais ça
ne pouvait pas nous
aider.

jeois avec infiniment

Amorroïn oïk ederrac
eta freskûac dire.

Beghia biphil duzu eta
hona.

Ez zàzula erreki ori
utz ozterat.

Orrhà oilasko bat on-
ghi erreà eta onghi
ederrà.

Ez zazkitzuet galdeïn
garbanzûac nolà at-
chewan tûtzu.

Hon honac.

Bainan oliuà izigarria
dà.

Yastazu itxasuko ar-
rain ori, oliuàn eghi-
na dà.

Ez ta bà gachtuà.

Eta urdaï azpia zûre
gustukuà zen?

Ez zitaken obia izan.

Attencione eman du-
zu, ensàlada zerbit-
chatu dute lehenic,
bainan etzen hon
guretzat.

Ikhusten dut placer

de plaisir que vous faites tout le monde honneur au repas, vous n'épargnez ni le pâté basque, ni le caillé, ni le dessert.

Ces raisins secs, ces figues sèches, ne valent pas celles de Valence, ni ces amandes non plus.

Voilà du Xérès sec et doux, du Rota, du Rancio.

Ils sont tous passables.

Il se fait tard, nous devrions partir.

Je suis de votre avis.

Partons.

Madame, combien devons-nous?

Vous êtes six : 20 fr., êtes vous contents?

Voilà 20 fr. et 2 fr. pour la fille.

Nous sommes très-contents.

handi batekilan gúciec utruntzari ohore duzûela eghiten ez duzue barkhatcen ez eskualdub pamtiza ez gaztam bera ez eta éré de sertâ.

Mahatx eta fîko merlatu oïk Balenciakua ez dute bàlio, ez eta éré almendra oïk.

Orrhà Khérez idorri eta eztia, Errotà Arrancioà.

Aski honac diré.

Berantcen aida, yuar behar ghinûke.

Zûre pensamenduko naiz.

Goâcen.

Anderia, cembat zo dûgu?

Seï zaizte : ogoï liberrà, kontent zaizte.

Orrhà oghoï libera eta berrogoï so nechkàtuaren dakor.

Onghi kontent gare.

jour, Madame.
 Messieurs, Mesdames,
 notre servante.

Agûr, Anderia.
 Yaûnac, Anderiac, zû-
 re zerbitzari.

LE CAFÉ.

prenez-vous,
 Messieurs?
 d'abord le café...
 Quant à moi, je pré-
 fère un grand bol
 de thé; j'ai telle-
 ment bien dîné, que
 je sens en avoir
 besoin.

vous autres, Mes-
 sieurs?

Comme vous, du café.
 A bonne heure!
 Quelle liqueur préfé-
 rez-vous :
 du cognac ;
 du curaçao ;
 l'anisette ;

...
 Mais, dois-je faire
 cette question !
 Orçon, tu as entendu ?
 On porte avec cela
 d'autres flacons de
 liqueur, chacun se
 servira selon son
 goût.

KAFEA.

Yaûnac, cer hartuko
 dûzue ?
 Lehenic kafeà...
 Ni, nahiyago dût du-
 thé presà bat, hain
 onghi bazkaldu naiz
 beharra senditzen
 beitut.

Eta zuec ?

Zuc bezàla, kafeà.
 Olache beden !
 Cer likûr nahiyago
 duzue :
 Koñaka ;
 Kûrazaoa ;
 Anizeta ;

...
 Baïnan galde ori-
 eghin behar dut !
 Mûtill, aïtuk ?
 Ekarrac orrekilà bert-
 ce flàsko batzuc li-
 kûr, bakotchac béré
 gustuan zerbitcha-
 tuko dà.

Avez-vous lu les jour-
naux?

Ma foi non, ni pensé.

Du reste, nous n'avons
pas le temps.

Messieurs, si vous vou-
lez des journaux de
Paris, de province,
d'Espagne, nous en
recevons quelques-
uns de partout.

Non, d'aujourd'hui
nous n'en voulons
pas.

Vous partez, vous, je
crois.

Je voudrais me rendre
à Bilbao par le va-
peur de demain; à
présent que vous
m'y faites penser,
je dois aller arrêter
ma place.

Eh bien, en sortant
d'ici je vous accom-
pagnerai.

Garçon! combien?

Quinze francs, Mon-
sieur.

Les voilà. — Tiens,
voilà pour toi.

Gazetac irakûrtu t
zue?

Ez éné fédia, ez p
satu éré.

Ghero éré dembor
ez tûgu.

Yaûnac, Parisko, p
benciako, Espai
ko, gazetetaik r
baduzue cembeit
recibitcen tûgu a

Ez, egun ez dûgu n
gucietaic.

Partitcen zàre, zû
ûstез.

Bihar nahi nuke
bàorat yûan bap
retic, hortaz
phensatzen beir
zu yûan behar
nére plaza har
rat.

Eta, emendic hil-
zian araino lag
dûko zaitût.

Mûtil! cembat?

Amabortz libera, Y-
na.

Orrhà non diren.

Tô, orrhà ireta

DÉPART PAR UN VA-
PEUR.

BAPHUR BATETIC PHAR-
TITZIA.

allons au bureau du
vapeur.

Goâcen baphurren bu-
reberat.

Et vous autres, Mes-
sieurs ?

Eta zuec, Yaûnac ?

loï, je pars par la di-
ligence de Madrid,
j'ai arrêté ma place.
ci, notre ami, se rend
à Valence.

Ni Madrilgo kharrosa-
tic noà ; néré plaza
ghelditu dû.

monsieur va à Sara-
gosse.

Emen, gure adichki-
dia Balenciarat doà.
Yaûn hau Zaragozarat
badôa.

enez-vous avec nous
au bureau du va-
peur ?

Heldu zaizte gurekin
baphûrren burebe-
rat ?

Volontiers.

Gôgo honez.

vous êtes bien aima-
bles.

Onghi maïtagarriac
zaizte.

Par cette rue-ci...,
nous voilà sur le
quai.

Karrika hûntatic...,
kaiyan gare.

Que vous semble-t-il
du temps ?

Demborac cer iduri
zaitzu ?

La mer me paraît un
peu houleuse, mais
d'un moment à l'au-
tre elle peut em-
bellir, d'autant plus
que le vent, ce me

Idurizait itxasôa gach
tocsikua delà, baï-
nan mement bătetic
bertcerat edertzen
ahaldà, baditakena
dà ceren uste dut

semble, a tourné au Nord, il fait bonne brise.

Tant mieux, car bien que la mer ne me dérange pas, je n'aime pas le gros temps

Ce n'est pas fort agréable, je l'avoue.

C'est ici, entrons.

Messieurs, bonsoir.

Monsieur le capitaine du vapeur.... est-il ici?

Il est sorti; mais si vous n'avez pas besoin de le voir particulièrement, nous le représentons ainsi que la Compagnie.

Je n'ai rien de particulier à lui dire, je venais seulement arrêter mon passage pour Bilbao.

Combien prend-on?

.... Fr. table comprise.

Etes-vous seul?

J'ai seulement un domestique avec moi.

aiziac ipharrerat i zûli delà, aize hon dagô.

Obé, ceren itxaso eritzen ez naûelae éré ez dût dembô bortitza maïte.

Ez dà agradablia, a thortcen dût.

Emen dà, sar ghitece Gau hon, Yaûnac.

Baphurreko.... Yaû kapitaina emen dà

Hilki dà, bainan ez b limba duzu ura b rà ikhûsi behar, a rentzat eta Kompan niarentzat ari gag gû.

Ez diot deûs partiku larric erran beha heldu nitzen choïlo Bilbaôrat yuaitek néré pasaiya ghe ditcerat.

Cembat hartcen dûte . . Libera, yana kora daturic.

Bakharric zare?

Mûtill bat dût choïlo néré kilan.

Prenez un coup d'œil
sur cette affiche,
vous y verrez le
prix des places.

Logez-vous ?

Hôtel de...

Put-il faire prendre
nos bagages, ou les
porterez-vous ?

Demain matin, à la
marée, vers... heu-
res à peu près, je
les ferai porter à
bord.

Si vous vouliez, vous
pourriez vous em-
barquer ce soir,
vous n'auriez pas de
tracas demain ma-
tin.

Non, non, je ne serai
pas en retard, j'ai
encore quelque cho-
se à faire en ville.

Des-moi, je vous
série, en combien
heures serons-
nous rendus ?

Très-peu de temps,
... heures environ :

Aficha orren gainian
emazu beghi gôlpe-
bat, ikhusiko duzu
cembat diren pla-
zac.

Non zaôzi ?

... Hôtelian.

Zûre gauzac harraci
behar tûgu edo
ekharraziko tutzu zé
honec ?

Bihar goïzian mâréan,
... horentako olat-
xu bornûrat ekhar-
racikò tût.

Nahi bazinu gaûr em-
bargatcen ahal zin-
tazket, ez zinûke
bihar trakazû ori.

Ez, ez, ez naïz beran-
kôrre izaïn, beïtut
karrikan cerbeït
eghitekò oraïno.

Erran nezazû, othoï,
cembat horenez lle-
gatuko gare ?

Dembora gûtiz,
orenas ôlatxu, bidea

la traversée est courte, ensuite ce vapeur est réputé de marche supérieure, et s'il est contrarié par le temps, il largue les voiles, alors qu'il lui est possible.

A propos, Monsieur, avez-vous fait régulariser votre passeport et présenté vos effets en douane ?

Non, mais je me mettrai en règle à cet égard.

Avez-vous beaucoup de passagers pour demain ?

Beaucoup : de votre nation il n'y en a pas mal, des Anglais encore davantage, quelques Italiens, des Américains.

A demain donc. J'ai l'honneur de vous saluer, bonsoir.

Bonsoir, Messieurs.

labûrra da ; gherò éré baphur hau zaluyuaïteko fama dû, eta demborac ez bâdio trabaric ematen belac ezartcen tû ahal duca gûcian.

Orai pensatzen beïtut, Yaûna, zûre pasaportia erreghelam emanaci duzu etazure kutchac aduanian presentatu ?

Ez, beïnan behautanareghinen dut horremgaïnian.

Haïnitz yende baïtutzu biharkotz ?

Haïnitz : zure nacio-netic askitcho badi-bare, Inglesac gheiyago, cembeït Italiano, Amerikano.

Bihar arte behaz. Zûsaludatzia ohore dut, gaû hon.

Gaû hon, Yaûnac.

LOUER UN AP-
PARTEMENT.

...e, comme nous
...sterons quelque
...mps ici, je veux
...uer un apparte-
...ment. Tu vas par-
...curir la ville et tu
...rras si, dans une
...e convenable, il
...en a un à louer,
...de préférence sur
...port si c'est pos-
...ble, parce que
...ime le mouve-
...ent.

...onsieur n'a pas
...soin de moi, j'irai
...ut de suite.
...bien va.

...sieur, me voici de
...etour. Il y a plu-
...eurs appartements
...louer; si vous dé-
...rez les voir, vous
...choisirez celui qui
...onviendra le mieux.

...veux bien, allons.
...sons par ici, nous

APPARTAMENDU BATEN
ALOKATZEKO.

Pierrech, cembeit
dembora egon nahi
beitut emen apar-
tamendu bat hartu
nahi dut. Iriaren
kûrritzea oha eta
ikhusikò duc behar-
den bezalakò karri-
ka bâtian badenetz
alokatzekoric, eta
preferenciaz por-
tûan ahal bada,
arat-ûnataren yen-
dia maite beitut.

Yaûnac nitaz ez badu
beharric, bereala
yuainiz.

Eta ba oha.

Yaûna, itzûlia naiz.
Apartamendu bat
beïno gheiyagò bada
alokatzekò, hec
ikhustia desiratcen
badûzu, gheiyago
kombeni zaitzuna
hautatukò dûzu.

Nahi dut ba, gôacen.
Emendic pasa ghite-

allons prendre à droite, après avoir dépassé cette place, nous arriverons au port.

Tenez, voyez - vous cette maison, elle est de jolie apparence; là il y en a un, puis plus loin il y en a plusieurs autres.

Entrons donc ici.

Cette maison est belle, elle possède une vue admirable.

Bonjour, Monsieur, vous avez un appartement à louer?

Oui, Monsieur, et c'est bien par hasard, car notre maison ne reste jamais vide, tous les appartements sont toujours arrêtés d'avance.

Montez, Monsieur, c'est au second, il donne sur le port.

Tenez, le voici: je pense que c'est un appartement de gar-

cen, eskûin hartu du, plaza ori pas tu hondoan port rat llegatuko gare

Ori ikhusten duzu e che ori, itchu ederrekua da, h bada bat, gherò u runago bertce cer beît.

Sar ghitecen emen. Etche ori ederra da bichta super b badu.

Agûr, Yaûna, aparta mendu baten alo katceko baduzu?

Ba, Yaûna, eta azar bat da, cer gatic gi re etchia ez beît sekulan egoïten u xa, bethi aparta mendu gûciac haïr cinetic hartuac dire

Igan zite, Yaûna, b garrenian da, por turat du bichta.

Ori, huna non den phensatcen dûr mu til baten apartamer

con que vous voulez ?

décidément

bien donc, voilà un petit salon, regardez comme il est meublé avec goût, il a deux croisées.

ici une chambre à coucher avec alcôve vitrée.

ici un cabinet attendant, et voici une chambre pour un domestique ; s'il vous en fallait une autre pareille, nous pourrions vous la donner

vous avez sans doute remarqué la commodité des pièces, et les lits sont on ne peut meilleurs.

vous me fournirez le linge ?

vous fournirons ce que vous voudrez.

Combien demandez-vous en fournissant tout ce qui est nécessaire ?

mendua naûzula ?

Presiskî.

Eta behaz, orrha salûn tchiki, bat, ikhûsazu cer gustu ekin mublatua den, bi leiyo baïtu.

Huna etzateko gamba-ra bat alkoba berinestatua ekilan.

Huna gabinet bat huni atchikitzen zaïyona, eta huna gambara bat mûtill batent dakò ; ôlako bertce batez behartzen bacine emaïten ahal cintazkegû.

Ikhûsi duzu dudaric gabe peza oïyen komoditatia eta oheac izaten ahal diren becen honac beïtire.

Eta linja horni nezaketzu ?

Nahi duzuna hornitukò zaïtugu.

Cembat galde ghiten duzu behar den gûcia hornituric ?

Monsieur, vous paierez 60 fr. par mois ; j'espère que je suis raisonnable , c'est le prix que nous en retirons toujours ; aussi avons-nous constamment notre maison louée.

Je trouve que c'est bien cher ; certes, il serait assez payé 50 fr.

Je ne puis le laisser à moins ; vous paierez partout ailleurs un appartement pareil bien davantage que celui-ci, et qui n'aura pas, j'en suis sûr, les mêmes agréments et les mêmes commodités.

Je ne veux pas marchander ; mais, dites-moi, si je faisais venir ma famille pour quelque temps , auriez-vous un appartement convenable.

Yaûna, ogoi luiz pagatukò duzu ilhabeitian, uste dut arrazoïnablia naïzela, bethi hortaz precio ori atheratcen dugu, hortakotz éré gûre etchia bethi alokatua dagò.

Onghi kario dela atchematen dut, berrogoi 'ta amar libera éderki pagatua litake segurki.

Ez dezaket gûtiagotanutz, non nahi ôlako apartamendu bat gheiyago pagatuko duzu aûche beïno, eta eztuena izain, segûr naiz, agramendu berac eta komoditate berac.

Ez dut chikanatu nahi ; bainan, erranezazu cembeit demborakotz ekharrazten banu néré familia bacinûkeiya apartamendu behar den bezalakò bat.

le moment je
en ai pas, toute la
maison est occupée,
il ne reste que ce-
ci de vide, et
vous ne l'aviez
pris il n'aurait
resté 48 heures
sans être loué.

quinze ou vingt
jours une famille va
sortir, elle occupe
l'appartement qui
vous conviendrait.
Voulez-vous le voir,
je ne fera aucune
difficulté de nous
laisser entrer.

bons toujours.
Venez, descendons, il
est au premier.

ici précisément le
monsieur qui l'occu-

monsieur, auriez-vous
l'obligeance de me
laisser montrer à
monsieur l'apparte-
ment que vous oc-
cupez, il le prendra

Ichtant hûntan ez dut,
etche gucia hartua
da, aûchet baïcic ez
da ghelditcen utsic,
eta ez bazinu hartu
ez zen egoïn berro-
goï 'ta zortci horen
alokatua izan gabe.

Amabortz edo ogoï
egunen buruan fa-
milia bat phartitce-
ra dôa, zuri kombe-
ni lûken apartamen-
du batian dago. Na-
hi duzu ikhusi, ez
dute dificultateric
bâtere eghinen sart-
cerat uzteko.

Ikhus dezagun bethi.
Zâto, beheïti gôacen,
lehenbiciko estaiyan
da.

Huna preciski ôkupa-
cen duen Yaûna.

Yaûna, aski hona cin-
tazke okûpatcen du-
zun apartamendua
Yaûn huni irakñus-
terat uztea baditake
hartuko duen zu

probablement après
votre départ.

Volontiers, conduisez
Monsieur partout,
il n'y a aucune diffi-
culté, ma femme et
les enfants sont tous
sortis.

Marceline, conduisez
ces Messieurs dans
les pièces.

Entrez, Messieurs.

Monsieur, voici la cui-
sine, il y a tout ce
qui est nécessaire
pour le ménage.

A côté, ici, une dé-
charge pour mettre
les provisions.

Passez ici, c'est la salle
à manger; voyez, il
y a buffet, placards,
tous les meubles né-
cessaires.

Venez, voilà le salon
de compagnie. Peut-
on en trouver un
plus élégant et plus
agréable : des bal-
cons vous découvrent
toute la ville.

partitu hondôan.

Gogotic, eremanazatz
Yaûn hau tòki gu-
cietat, ez da bât
empechûric; nér
emastia eta aûrra
hilkiac dire.

Marchalin apartamer-
duko pezetan ere
manazatzu Yaûn
hauc.

Sâr zaïtezte, Yaûnac
Yaûna, orrha sukha
dia, behar duen gu-
cia menaiyukotz ba-
du.

Hunen hondoân éme
pròbisione ématek
toki bat.

Pasa zite émen, yate
ko sala dûzu, béha
zu manka armariò
mublé behartue
guciac baïtu.

Zâto, orrha kompaï
niako saluna. Eiy
atchematen ahal de
batchò elegantaôri
eta agradableoric
balkonetaïk iri gu-
cia ikhusten duzu.

Voici une chambre à
coucher, voyez quel
confortable.

Voici encore une autre
chambre, et à la
suite de celle-ci
une autre.

Venez voir les cham-
bres des domesti-
ques.

—
Vous avez en tout neuf
pièces ; vous aurez
tout le linge néces-
saire, une remise
pour votre voiture,
une écurie pour vos
chevaux, et en ou-
tre vous jouirez du
jardin : vous paierez
tout cela 250 fr. par
mois.

—
C'est exorbitant !
C'est ce que paie le
Monsieur qui l'occu-
pe ; ce logement a
toujours été payé
ce prix, les loyers
ont renchéri et je

Huna etzateko gamba-
ra bat, beirazu be-
hartuen guciac nô-
lakuak diren.

Huna oraïno bertce
ghela bat eta hunen
hondotic oraïno
bertce bat.

Sehien ghelac zâto
ikhustera.

—
Orotan baitutzu bede-
ratci pheza ; linja
behar duzun gucia
izanen duzu zûre
karrosen dakò alda-
teghi bat, zûre zal-
dien dakò éhia bat ;
ôraïno bertzalde ba-
ratziaz gozatûko za-
re : ori gucia paga-
tuko duzu berrehun
eta amar libera ilha-
beitian.

Gaizada ori !

Yaûn horrec pagatcen
duena da, bethi pre-
cio bera apartamen-
du ori pagatua izan
da, aloiyamenduac
kariòtu dire eta

n'ai pas fait comme
d'autres qui ont aug-
menté leurs locatai-
res , j'ai maintenu
le même prix.

Vraiment, aujourd'hui
il faut des fortunes
princières pour ré-
sider hors de chez
soi, et surtout en fa-
mille.

Monsieur, c'est à pren-
dre ou à laisser.

Je le vois bien.

Si donc ma famille
vient , je prendrai
cet appartement. Je
vous fixerai dans une
huitaine de jours.

Cela suffit , Monsieur.
Et quand prendrez-
vous possession de
celui que vous avez
arrêté ?

Aujourd'hui même.

C'est bien, Monsieur.

Dites-moi , s'il vous
plaît : un de mes
amis arrive dans
quelques jours, vous
n'auriez pas une

bertce batzûc bezal
ez dut néré mach
terreri precioà han
ditu nic, bethi pre
cio bera atchiki dut
Eghiazki prinsesen for
tûnac behar tutz
izan etchetic kamp
egôteko 'ta oraïn
famiarekin.

Yaûna harzekûa ed
ustekûa da.

Ba ikhusten dut.

Behaz néré famili
heldu bazaît aparta
mendu ori hartuko
dut. Erraïn zitut ce
izaïn den zortci ba
egunen buruan.

Aski da, Yaûna.

Eta noïz sartuko zan
hartu duzun hol
tan ?

Egun berian.

Ongi da, Yaûna.

Erranezazu , place
bauzu, cembeït ego
nen buruan nér
adichkide bat helo
da , ez zinûke gang

chambre à lui louer?
Je serais bien aise
qu'il logeât dans la
même maison que
moi.

Non, Monsieur, j'en
suis peiné, mais je
n'en ai pas; si vous
le désirez, je vous
en indiquerai plu-
sieurs tout près d'i-
ci; une chambre
seule se trouve fa-
cilement, il pourrait
même prendre pen-
sion dans son loge-
ment.

C'est ce qu'il voudrait,
car c'est fort désa-
gréable de sortir
pour prendre ses re-
pas, surtout lorsque
le temps est mau-
vais.

vous salue donc,
nous l'arrangerons
chez une de vos
connaissances.

Bonjour, Monsieur,
vous pourrez faire
porter vos bagages
quand vous voudrez.
C'est bien.

bara bat arri alokat-
zeko? Placer nuke
nic nâgon etche bé-
rian egôten balitz.

Ez Yaûna, pena dut
baïnan ez dut; dé-
siratcen bacinu cem-
beït emendic urbil
direnacirakhutx cin-
tazken non diren;
gambara bat bakhar-
ra errechki atche-
maten da, baï eta
éréhartcenahalluke
pensiônia bere aloi-
yamenduan berian.

Oriche ba nahi lûke,
ceren ez beita atse-
ghin etchetic kam-
po yuaïtia béré u-
truntcen hartcerat,
eta oraïno dembora
tcharra denian.

Salûdatcen zaïtut be-
haz, zure ezagutza
baten etchian antò-
latuko dugu.

Agûr, Yaûna, nauzu-
nian ekharraciko
ahal tutzu zûre gau-
zac.

Onghi da.

POUR ENGAGER UN DOMESTIQUE.

SEHI BATEN AKORDATZIA.

Monsieur, vous avez prié le maître de maison de vous procurer deux domestiques ?

Etcheko Yaûna, othoïtu duzu, Yaûna, zuretzat bi sehi billazeko ?

Voici un jeune homme qui vient de sa part.

Huna ghizon gazte bat harren phartez herdu dena.

Faites entrer.

Sarraz zazu.

Bonjour, Monsieur.

Egun hon, Yaûna.

Bonjour.

Egûn hon.

Vous désirez vous placer ?

Plazatcea desira duzu.

Oui, Monsieur

Baï, Yaûna.

Où étiez-vous auparavant ?

Non zinen lehen ?

J'étais au service de Monsieur. ..

Yaûn.... cerbitzuaz nitzen.

Monsieur.... est mort, pauvre Monsieur..., il était bien bon pour moi, mais je n'ai pas voulu rester auprès de son fils, dont le caractère ne me convient pas ; si le père eût vécu, je ne l'aurais jamais quitté : c'était mon pre-

Yaûn.... hil da, gaitcho Yaûn...., hainona zen néretzat bainan ez dut naregon izan bere seme ekilan, karater konbini ez zaitana beratu ; aïta bicitu balezkitz ez nuen sekulan utziko : néré lehen biciko zerbitu

mon service, c'eût
été mon dernier.

— Vous voyagez ?

— Monsieur, j'ai
parcouru la France,
l'Italie, j'ai fait un
voyage en Turquie,
j'ai resté à Londres,
et maintenant me
voici de nouveau en
France.

— Vous quelque
construction ?

— Je faisais quelque chose,
au besoin, peut-
être pourrai-je ser-
vir de secrétaire.
Mes malheurs de fa-
mille m'ont forcé de
servir les autres.

— Connaissez-vous quel-
que langue étran-
gère ?

— Je parle l'Italien, l'Es-
pagnol, l'Anglais et
le Basque.

— Le Basque ?

— Monsieur, je suis
normand ; mais ma
mère était Basquai-
se, et dans mon jeu-
ne âge j'ai resté plu-

chua zen eta néré
askena izaïn zen éré.

Piaïric eghin duzu ?

Ba, Yaûna, ibilli naïz
Francian, Italian,
Turkian piaï bat
eghin dut, Londre-
sen egon naïz, eta
berriz Francian nâ-
go.

Baûzu eskolà pichka
bat ?

Cerbeit badakit, be-
har batian hon ni-
take segretariotzat.
Familiako malhur
batzuec bortchatu
naûte bertcen zer-
bitchatzerat.

Cembeït lenguai bada-
kitzkitzu ?

Italianôa, Española,
Inglesa eta Eskuara
mintzatzen tut.

Eskuara ?

Bà, Yaûna, Biarnesa
naïz, baïnan néré
ama Eskualdunazen
eta néré gazte dem-
boran harren er-

sieurs années dans son pays.

Etes-vous garçon ?

Oui, Monsieur.

Vous avez de la conduite, je pense ?

Monsieur, vous ne me connaissez pas, vous avez le droit de me faire une pareille question ; prenez des renseignements sur mon compte : voici la liste des maisons qui avaient des relations avec Monsieur....

C'est bien, je m'en rapporte ; vous me paraissez franc et sincère.

Quand j'aurai resté au service de Monsieur, il me jugera.

Combien gagniez-vous où vous étiez ?

Monsieur, 100 fr. par mois, l'entretien et la nourriture ; vous me donnerez ce que vous voudrez quand vous m'aurez connu.

rian egon naiz cembeit urte.

Mûtill zare ?

Bà, Yaûna.

Konduta baûzu phentsatzen dut ?

Yaûna, ez nauzu ezagutzen olako galde baten deretchua baduzu ; errenseñamenduac néré gainian hartzatzu : huna etchen lista Yaûn..... ekilan atchikitzzen zutenac.

Onghi da, zuri fida naiz iduritzen nauzu frankua eta fede honekua.

Yaûna ekilan égona izanen naizenian yuiyatuko naû.

Cembat irabazten ci-nuen zinen tokian ?

Yaûna, ehun libera ilhabeitian, arropa eta yana, ezagutzen nauzunian nahi duna emanen nauzu.

— non, vous aurez
un homme chez ce Mon-
sieur.

— A quel moment de quelle époque
dois-je entrer
au service de Mon-
sieur ?

— Dans huit jours. Pier-
re, celui que vous
devez remplacer,
avait la folie de se
marier, quoique très-
jeune, au lieu d'at-
tendre d'avoir fait
quelques économies;
j'étais très-content
de lui, c'est un jeune
homme sage, très-
mûr, d'une grande
fidélité et d'un ex-
cellent service, enfin
il a des qualités; je
ne regrette, mais je
pense que vous fe-
rez mon affaire.

— Venez donc vous éta-
blir chez moi, ainsi
que je vous l'ai dit,
dans huit jours.

— Bon, Monsieur; j'ai

Ez, ez, Yaûn harren
etchian bezala iza-
nen duzu.

Ceïn egunetic sartu
behar naiz zure zer-
bitchuan, Yaûna ?

Zortci egunen buruan.

Pierres, errempla-
zatu behaüzuna, ar-
ras gazte délaric ez-
kontziaz eghiten du
errokeria, cerbeït
bazterrera eman
arte egon beino le-
henago; arras kon-
tent nitzen artaz,
ghizon gazte pres-
tua, moldatua, fide-
litate handikua eta
zerbitchu aghitz ho-
nekua da, errateko
kalitatiac baitu; er-
regretatzen dut, bai-
nan phensatcen dut
nééré afera eghinen
duzula.

Zato nééré etcherat ego-
terat erran zaitudan
bezala, zortci egu-
nen buruan.

Onghi da, Yaûna; er-

l'honneur de vous
saluer respectueu-
sement.

respetu ekin badut
ohore zu saludatzia.

Ma chère femme, j'ai
choisi mon valet de
chambre, vois si la
femme de chambre
qu'on t'amène te
convient.

Ene emazte maïtea
nére gambarako mu-
tilla aûtatu dut,
ikhusazaneiya ekar-
razten auten gam-
barako nechkatua
ire gustukua den.

Bonjour, Monsieur,
bonjour, Madame.
Bonjour mon enfant,
on m'a dit que
vous vouliez vous
placer.

Egun hon, Yaûna,
egun hon, Anderia.
Agur nére aûrra, er-
ran naute plazatu
nahi zinuela.

Oui, Madame.
Chez qui étiez-vous ?
J'étais au service d'une
dame américaine.

Baï, André.
Cein etchian zinen ?
Amerikano André ba-
ten zerbitzuan nit-
zen.

Vous n'étiez pas con-
tente chez elle ?

Ez zinen arrekilan
kontent ?

Très-contente, Mada-
me, et elle aussi de
moi, car elle me
faisait de beaux
avantages, mais
comme elle s'en re-
tourne dans son pays,

Arras kontent, Ande-
ria, eta ni ere har-
taz, cer gatic eghiten
beïnaudzien aban-
taillu ederrac, bai-
nan nôla bere erri-
rat itzultzen beita

je n'ai pas voulu
quitter l'Europe.

vous êtes jeune, et à
cet âge on ne doit
pas craindre d'aller
partout.

est selon, lorsqu'on
va si loin ; si ensuite
vous êtes obligée de
revenir, il y a tant
de dangers pour une
jeune fille, et on
se croit quelquefois
autorisé à bien des
choses envers les
personnes qui ont
besoin de servir. En-
suite ma mère a be-
soin de moi et je lui
envoie presque tous
mes gages.

vous avez de beaux
sentiments, si les
effets répondent à
vos paroles. Vous
n'y perdrez rien ;
je n'ai aucun doute
sur ce que vous di-
tes, mais je ne vous
connais pas.

est vrai,

ez dut nahi izan
Europa utzi.

Gastia zare, eta adin
hortan ez da beldur
izan behar nohat
nahi yuaiteko.

Nôla den, hain urrun
yuaiten denian, bort-
chatua balimba zare
itzultzia hain bertce
lanjer bada nechka
gazte batenzat eta
iduri zaiyote haïnitzi
cer nahi libertate
hartcen ahal dutela
gu bezalako yende
gachoekilan. Ghero
nééré amac nééré be-
harra badu eta ka-
sic egortcen diôt
nééré soldata gucia.

Sendimendu ederrac
ditutzu, eta effec-
tuac zure itzeri er-
responditzen badu-
te. Ez duzu hortan
deusic galduko ; ez
dut dudaric eghiten
zure arranen gai-
nian, bainian ez zai-
tut ezagutcen.

Ala da.

Combien demandez-vous ?

Je pense que vous savez lisser, coudre, coiffer, un peu lire, écrire ?

Oui, Madame.

J'ai gagné jusqu'à présent 180 fr. ; 15 fr. par mois, ce n'est pas trop ?

J'ai payé jusqu'à ce jour 12 fr. par mois, je fais des cadeaux et donne une bonne étrenne ; plus tard, si je suis contente de vous, j'augmenterai vos gages.

J'accepte, Madame.

Je vais prendre quelques informations, et si elles sont satisfaisantes, comme je le présume, je vous ferai prévenir.

POUR TRAITER AVEC
UNE BLANCHISSEUSE.

Madame, vous avez demandé une blan-

Cembat galde 'ghite duzu ?

Phensatzen dut bad kizula kachaketar yosten, koifatzen pichkabat leiytzen izkiribatzen ?

Baï, André.

Orai arte iraci dut 18 libera ; 15 libera ilhabetian, ez sobera ?

Egun artio pagatu dut 12 libera ilhabetia presentac eghitente eta estreña hon ematen ; gherochi go zutaz konten banaiz, zure soldata emendatuko dut.

Nahi dut, Anderia. Cembeit informacion hartzera nôa, satafatzen banaute u dutan bezalà preheniaziko zaitut.

BOKATAZALE BAT E
LAN TRATATZEKO.

Anderia, bokatazale bat galde 'ghin

chisseuse ; on m'a
envoyé vers vous,
si vous me donnez
votre pratique, vous
serez contente de
moi.

n effet, j'en avais de-
mandé une, où res-
tez-vous ?

on loin de la ville
pour qui travaillez-
vous ici ?

ai beaucoup de pra-
tiques, la maîtresse
de la maison pourra
vous renseigner sur
mon compte.

ous faites la lessive
et vous blanchissez
tous les jours ?

prendrai votre lin-
ge à jour indiqué :
tous les huit jours,
tous les quinze jours,
tous les jours si
vous voulez.

renez-vous à l'abon-
nement ?

même chose, si
vous le désirez, mais
je ne pourrai le faire
que quand je saurai

zu, zure ganat egor-
ri naûte, zure pra-
tika ematen banaû-
zu nitaz kontent
izaïn zira.

Alache da, bat galdein
nuen, non egoten
zare ?

Iritic ez urrun.

Norentzat ari zare
emen ?

Pratika hainitz baitut,
emengo etcheko An-
deriac erranen zaitu
cer naizen.

Bokata eghiten duzu
eta churiketan egun
oroz ?

Erran egunian hartu-
ko dut zure linja,
zortci egunez, ama-
bortz egunez, egun
guciz nahi balimba
duzu.

Abonaturic hartcen du-
zu ?

Igual, nahi baûzu,
bainan ecin eghinen
izain dut yakin arte
cembat linja zikint-

quel linge vous saluez ordinairement; autrement nous ferons à la pièce, à votre choix.

Et à la pièce, que prenez-vous ?

Par chemise d'homme,

...

Par chemise de femme, ...

Par caleçon, ...

Par manteau de nuit,

...

Par paire de bas, ...

Par pantalon d'été,

...

Par gilet de flanelle,

...

Par gilet d'été, ...

Par bonnet de nuit,

...

Par foulard, ...

Par mouchoir, ...

Par cravate, ...

Par robe, ...

zen duzun komuzki
edo peza bako
chian, zuri haûta

Eta pezan cer hartce
duzu ?

Ghizon athorra bako
cheko, ...

Emazteki athorra ba
kotcheko, ...

Galzoïn bat dako, ...

Gabazko kamisola b
ten zat, ...

Galzerdi pare bat
dako, ...

Udako pantalun bat
dako, ...

Larru arraseko bat
dako, ...

Udako jileta baten
ko, ...

Gabazko bonet bat
dako, ...

Fulard bakotcheko

...

Mokanes bakotcheko

...

Krabata bakotcheko

...

Soïn baten dak

...

ar jupe,...	Kotillun baten dako ,
ar serviette,...	... Zerbienta baten dako,
ar torchon,...	... Trapu bakotcheko ,
ar nappe,...	... Dafailla bakotcheko ,
ar dessus de nappe,	... Dafaill' gaïneko baten
... ar tablier de cuisine,	dako ,... Trapu haïncineko ba-
... ar tablier de bonne,	ten dako,...
... ar oreiller,...	Aur zain dabauter chu- ri baten dako,...
ar drap de lit,...	Buhurdi baten dako ,
ar manchettes,...	... Mihisé baten dako ,
ous allons prendre la	... Mancheta père baten
note du linge que	dako ,...
j'ai à vous remettre.	Hartcera gôaci eman
ous ferez attention	behar zaitudan lin-
de ne rien déchirer,	jaren nota.
— vous le porterez	Attencione emain duzu
bien blanc et bien	deusic ez porrokat-
sec.	zeko , — ekarrriko
oyez tranquille, Ma-	duzu onghi churìa
dame , vous serez	eta onghi idorra.
satisfaite.	Zaûde trankil, Ande-
	ria, kontent izain
	zira.

AVEC UNE COUTURIÈRE.

On m'a dit que vous étiez une bonne couturière.

Madame verra quand je l'aurai servie, je ferai mon possible pour la contenter.

Voici quelques étoffes, prenez-moi mesure.

Vous me ferez ces robes à la dernière mode ; il y en a pour tous les jours et d'autres pour m'habiller ; vous y mettrez le plus grand soin ; j'aime que le corsage me colle, mais je n'aime pas à être gênée ; vous me ferez des pélerines et un mantelet.

J'ai aussi besoin de peignoirs et de manteaux de nuit, vous garnirez les premiers seulement avec de la dentelle,

DENDARI BAT EKILAKI.

Erran naûte dendari hon bat zinela.

Anderiac ikhusiko zerbitchatua izan dutanian, kontentua zia gatic hein ahaz eghinen dut.

Huna cembeit estofa negurria har nezaz.

Azkeneko modan egiten naûzkitzu sartu oik ; badire egite gucietakuac eta bat titceko ; attencio handiena eman diozute ; maite cegherria yustu izan daiyen bainan naut maite ercheghi ; peleriñac egiten nauzkitzu bat mantelet bat.

Behar dut éré peñorac eta gabazko bat misolac, lembicikua choilki dentelaz garnituko tutzu,

me faudrait encore
faire des pantalons,
faites-les moi ; qu'ils
ne soient point gê-
nants ni trop longs.
Pour mes petites faites-
moi avec ceci des
robes dans le der-
nier genre.

quelques sarreaux.

usieurs pantalons.

me faudra du temps
pour tout cela, car
j'ai beaucoup à faire
et je tiens à conten-
ter toutes mes pra-
tiques.

quand me porterez-
vous ces objets ? Il
me les faudrait le
plus tôt possible.

ne pourrai pas
avant la semaine
prochaine.

est bien long.

Je tâcherai de vous les
apporter plus tôt.

travaillez-vous à la
journée ?

quelquefois.

Combien prenez-vous ?

...
Je prends, . . .

Oraino éré pantalunac
eghin behar nauz-
kitzu, eghitzu ez di-
tela izan ez ertchie-
ghi ez luzeghi.

Néré nechkentzat éré
eghin nauzkitzu soï-
nac azkeneko mo-
dan.

Cembeït tchamar.

Pantalun batzuc.

Dembora beharko dut
ori guciaren dako,
ceren häinitz eghi-
teko badut, eta mai-
te dut néré pratika
gucia kontentatzia.

Gauza oik noiz ekhar-
riko nauzkitzu ? Be-
har nituzke ahal be-
cen fite.

Heldu den astian beïno
lehenago ecin heïn
detsaket

Honghi luce da.

Ensaïyatuko naiz le-
henchiago ekhartzia
Yornalian aïtcen zare
lanian ?

Cembeït aldiz.

Cembat hartcen duzu ?

...
Hartcen dut, . . .

AVEC UN CORDONNIER.

ZAPATAÏN BAT EKIN

Vous donnez de la
bonne marchandise,
vous chaussez bien
et vous êtes raison-
nable, m'a-t-on dit.
J'aurais besoin d'une
paire de souliers
pour la chasse, fai-
tes-les avantageux,
je n'aime pas à avoir
le pied gêné pour
la marche ; que le
cuir soit souple et
solide, et qu'ils ne
prennent pas d'eau.

Il me faut aussi une
paire d'escarpins
fins, qu'ils soient
justes sans cepen-
dant être étroits : je
les veux découverts.

Il me faut encore une
paire de bottes pour
monter à cheval,
que les talons ne
soient pas trop hauts
et que je puisse fa-
cilement y adapter
des éperons.

Prenez-moi mesure,

Erran naute martcha
diza hona emat
duzula, zangotaku
honghi eghiten e
arrazoinablia zare
Ihizikotz behar nituz
zapata pare bat
handichkuac egh
zu, ez dut man
ibiltceco zangua ze
ratua izan ; larre
izan daiyen ezta e
solidua eta ez dez
ten ura har.

Eskarpin fin pare le
éré behar tut, e
chiac izan ga
eghitzu yustua
idekiac nahi tut.

Behar dut ozarai
bota pare bat zal
ibiltceko, takoi
ez ditacen izan g
reghi eta esper
nac errechki em
ten ahal dutan m
neran.

Negurria har nezare

Ma, Monsieur, si vous
es si difficile pour
chaussure, si vous
ez le pied sensi-
e, vous feriez
eux de choisir
ans un assortiment
mplet et bien con-
ctionné par moi et
es ouvriers; vous
eriez de la chaus-
re aussi bonne,
ssi jolie que si
us l'aviez com-
mandée.

avez raison.
is en faire porter
vous choisirez
us-même.

voici.
ns ces souliers :
sont trop grands ;
ux-là trop petits ;
ux-ci trop étroits ;
ux-ci encore trop
arts.

voici une paire qui
vont bien.
s-moi passer les
carpins.
un hasard, j'en

Baïnan, Yaûna, hain
dificila bazare zan-
gotakoen zat, zan-
gua guria baûzu
obekiago eghin zi-
nezakezu haûtatzia
eghinac dituan etan
badut handanat osua
ne honec onghi
eghinac, manera
hortan bacinuke
zangotako hain ho-
nac nola manatua
bacinu bezala.

Arrazoin duzu.
Hunat ekharraztera
noa eta ze honec
hautatuko tutzu.

Huna non diren.
lkhusatzu zapata oik :
handieghi dire ; oik
tchikieghi ; hauc la-
burreghi.

Huna emen pare bat
honghi dituanac.
Pasaz naûzkitzu es-
karpiñ oik.
Hasarta bat duzu, le-

trouve au premier
coup une paire qui
vont à mon pied.

Maintenant les bottes.
Celles-ci ont les tiges
trop courtes, le cuir
n'est pas souple, le
talon trop haut ;
faites-m'en passer
une autre paire ,
elles ont le coude-
pied étroit et le
pied trop long ; je
crois que celles-là
m'iront bien ; oui,
elles me vont.

A - t - on porté des
chaussures de fem-
me ?

Madame , voyez ces
brodequins en étof-
fe.

Cette étoffe me paraît
fanée ; — faites voir
cette autre paire.

La voilà.

Ils me conviennent et
me vont bien.

Passez-moi ces petits
escarpins.

hen golpean atche
maten dut pare ba
néré zangoari ongh
doana.

Orai botak.

Haûchec gâina laburr
dute , larrua ez d
guria eta takõña ge
reghi ; bertce par
bat pasaz nezazu
zango gâina ertchi
ghi dute eta zol
lucoghi ; uste du
hec onghi izain tu
dala ; baï, onghi tu

Emazteki zangotako
ekharri dute ?

Anderia, ikhusatzu e
tofako brodekiñ oï

Iduritcen zait esto
ori ichtua ; — ber
ce pare ura ikhus
zu.

Orrhà.

Gustatcen zaïzkit e
onghi tut.

Pasa netzatzu eskarp
tchipi oïk.

semelle est très-fine,
mais le satin n'en est
pas bien noir.

Abondant, personne
ne trouve à redire
à mes fournitures.
Eh, en voici une au-
tre paire bien mi-
nions.

Et là, en effet, me
paraissent parfaite-
ment.

Donnez-nous le prix de
ces chaussures.

Voilà mon tarif : il est
raisonnable et inva-
riable.

Sur votre compte.

Adieu ça, Monsieur,
je vous remercie ; je
vous assure
que vous serez satis-
fait et que vous re-
ndrez à moi.

Je salue.

LA POSTE.

Monsieur ou Madame,
avez-vous aucune
lettre poste restante
à cette adresse?

Zôla onghi fina dà,
baïnan satiña ez dà
onghi beltza.

Bizkitartian nihork, ez
dut erratekorik néré
horniduren gainian.

Ori, huna bertce pare
bat onghi minunac.

Oïk, eghiazki perfekti-
tut.

Erran gaitzatzu zango-
tako hauiyen pre-
cioa?

Huna néré tarifa arra-
zoïnablia duzu eta
bethi bera.

Orrhà zure kontua.

Oriche dà, Yauna, mil
esker ; segurtatzen
zaïtut contentizanen
zàrela eta berriz ene
ganat ethorriko za-
rela.

Espàranza dut.

POSTA.

Yauna edo Anderia,
baduzuiya neretzat
adreza haû duenic,
letraric emen hart-
ceko dàgona?

Je vais voir ; en voici une.

Quelles sont les heures de départ du courrier ?

Vous n'avez qu'à regarder le tableau qui est au-dessus de la boîte.

J'ai une lettre à affranchir ; donnez-moi, je vous prie, un timbre.

Voilà, Monsieur ou Madame.

Le courrier d'Espagne prend-il des voyageurs ?

Oui, Monsieur.

Je désirerais adresser de l'argent par la poste.

Combien ?

Cette somme-ci. Voilà l'adresse de la personne à qui je l'envoie : je me nomme...

Payez-vous le port ?

Oui, Monsieur, Madame. — Non, Monsieur, Madame.

Ikhusterat noà, hunbat emen.

Khurrieraren phartit ceco tenoreac ceñ dire ?

Aski duzu boâta gaineko tablo ori beirat zia.

Letera bat badut afrant tchitzekua ; eman nezazu, placer hau zu, timbre bat.

Orrhà, Yauna, edo Anderia.

Españiako kurriera boiyajurrac hartce tû ?

Bai, Yaûna.

Desira nuke dirû egorcia postatic.

Cembat ?

Suma hau... Orrh egortcen diôdan pro sunaren adreza :. ni deitzen niz...

Portia pagatcen dûzu

Bai, Yaûna, Anderia

— Ez, Yaûna, Anderia,

Quelle heure fait-on
la levée de la boîte?
Quelle heure avant le dé-
part du courrier.

FACTEUR RURAL.

Voici une lettre pour
vous.

Ha! c'est le facteur.
Quand repartez-vous?
Bientôt.

Avez-vous des timbres?
Donnez-m'en pour
un franc.

Desquels?
Ces ceux de 20 c.
Voilà.

Je le temps d'écrire
une lettre : elle est
pressée, je désire-
rais bien qu'elle par-
tît.

Si, Monsieur, Mada-
me, mais faites vite,
car je ne puis atten-
dre, je dois remettre
les paquets ... heu-
res avant le départ
du courrier.

Si tout de suite fait ;
je vais vous la faire
remettre.

Cer tenoretan boàta
halchatcen dute?
Horen bat kurriera a-
biatu beinò lehenago

PIETUNA.

Huna letera bat zure-
zat.

Ha! pietuna dà.
Noiz zôaci?
Fite.

Baduzu timbreik?
Ethartzu ogoï sosena.

Ceïntarik?
Lau sòsekotaïk.
Orrhà non tutzun.

Othe dut dembora le-
tera baten ichkiri-
batzeko? Presatua
dà, onghi désira nu-
ke partitzen balitz.

Ba Yaûna, Anderia,
bâinan fite eghizu,
ez naïtake égon, pa-
ketac behar tut,
éman ... horen kur-
riera partitu beino
lehenago.

Ichtantian eghin dut
zûri emanaztea noà.

BUREAU DE DILIGENCE.

Monsieur, je désirerais
arrêter une place au
coupé... à l'inté-
rieur... à la roton-
de... à la banquet-
te, pour...

Toutes sont prises à la
diligence qui part à
présent, mais il y
a un autre service
qui part à heures,
là vous pouvez en
avoir une à votre
choix.

Je prends une place à
..... : quel numéro
ai-je ?

Le numéro...

Quel en est le prix ?

Voilà le tarif : si vous
ne payez pas ici vous
devez déposer 5 fr.
d'arrhes.

Voilà 5 fr.

Monsieur, on fera pren-
dre vos effets une
heure avant le dé-
part : où logez-vous ?

Rue... hôtel...

KHARROSEN BUREBA.

Yaûna, nahi nuke ghe
ditu plaza bat kû
peân... erdiko tô
kian... rôtondan..
gaïneko alkian, yua
teko.

Denachartuak dire ora
dôân kharrosan, ba
nan bâdâ bertce ze
bitzu bat horeno
tan, yuaïtendena
hartan zûre gustua
bat haûtatcen aha
dûzû.

Plâza bat hartuko du
..... : cer lûmerô
dut ?

Numerò...

Cer dû preciôà ?

Orha tarifa : emen en
baduzu pagatcen un
zi behar dûzû borte
liberà arresa.

Orrhâ bortz libera.

Yaûna, zûre gaûza
harraziko tuzte hore
bat yûan beïno lehe
nago : non zaûde ?
...karrikan ...hôte
lian.

Prenez-vous ici un peu
avant l'heure, car la
 diligence part à...
heures précises.

Arriverons - nous à
temps pour que je
puisse prendre le
chemin de fer de... ?

Vous arriverez bien
avant, vous pouvez
même dîner avant
que d'entrer en wa-
gon.

Combien mettrons-
vous de... à...
environ... heures.

POUR LOUER UN CHEVAL.

Loue-t-on des che-
vaux ?

Dans la rue... chez
....

Monsieur, je désirerais
un cheval pour aller
faire une promena-
de.

En avons plusieurs
à votre service, choi-
sissez.

Partitzeko tenorearen
beino lehenchiago
zato hunac, ceren
kharrosa chuchen
beitôa... horene-
tan.

... burdinezko bidea
hartceko aski fite
llegatuko gare ?

Lehenago llegatuko za-
re, baita bagonen
barnian sartu beino
lehenago bazkalduko
ahal zare.

Cer dembora emain
du...
... horen olatxu.

ZALDI BATEN ALOKAT-
ZEKO.

Zaldiak non alokatzen
dire ?

... karrikan, ... et-
chian.

Yaûna, zaldi bat désira
nuke promenada ba-
ten eghiteko...

Bat beino gheiyago
badugu zûre zer-
bitchuko, haûtazu.

Il me faut un cheval solide, pas ombrageux, ayant de bonnes jambes, qui ait ensuite une bonne selle et dont la sangle soit bonne aussi.

Voici des selles ; vous conviennent-elles ?

Je prendrai celle-là.

Pourrai-je avoir un guide ?

Je vous en procurerai un.

Vous lui donnerez aussi un cheval ?

Oui, Monsieur.

Que me coûtera tout cela ?

On paie 3 fr. par jour par cheval, et on le nourrit ; et 5 fr. un guide, sans le nourrir ; ou bien 2 fr. et la nourriture.

Donnez-moi au moins un homme de confiance, et qui soit sobre.

Je réponds de celui que je vous donnerai.

Zaldi solidô bat beha dut, ez izikorro zango honac dituna, celà hon b duena età azpil uhala ere hon duen

Huna celac, zûre gutukuac dire ?

Oriche hartuko du Ghidari bat izain al dut ?

Izanaciko zaitut ba cho.

Zaldi bat ere eman diôzu ?

Bà, Yaûna.

Cer gostako zait gucia ?

Irur libera eguner pagatcen dà za baten zat età azi har dà. Gherò gl dari baten dâko bol libera, yana gab bertcenaz berrosos età yana.

Eman nezazu becc konfidanchako gon zon bat età ez mo kortzailea.

Emanen zaituanez responditcen dut

CE QUI PEUT ARRIVER
EN VOYAGE.

BIDIAN GHERTHA DITA-
KENA.

La sangle de ma selle
n'est pas assez ser-
rée, je pourrais faire
la culbute ; voudriez-
vous, je vous prie,
la serrer davantage ?

Les étriers sont trop
courts.

Le cheval est rétif, c'est
un des vices les plus
dangereux, passez
après de moi à côté
du précipice au cas
qu'il vienne à recu-
ler.

Le mien est ombrageux,
il fait des écarts à chaque ins-
tant ; un cheval qui
a ce défaut désar-
çonne vite son cava-
lier, surtout lorsqu'il
ne s'y attend pas.

Il aurait dû ferrer ce
cheval à glace pour
parcourir des che-
mins aussi dange-
reux.

Néré celako azpiko
uhalà ez dà aski tin-
katua, eghiten ahal
nûke cembeït erori-
ko ; nahi cinukeiya,
placer baûzu, ghei-
yago tinkatu ?

Estribas oïk laburreghi
dire.

Zaldi haû hûko eghiten
dû, bicio gachtoene-
taïk bat dà, pasazite
néré onjuan erroïtza
horren aldian, enkas
età éré heldû bàda
ghibelatzerat.

Néria izikorra dà, baz-
terkasaltuac eghiten
tu ichtant horotan,
òlako dèfaût dûen
zaldiac béré kaba-
lierari fite estribuac
galazten diôzka, pre-
siski noïz eta ez beïta
mesfidatzen.

Hormakotzat férraci
beharko zuten zaldi
ori, olako bide lan-
jerozetan ibiltzeko.

Retenez davantage la bride de votre cheval, il s'abat facilement.

Vous n'avez pas attaché mon manteau ciré à la selle, il menace de pleuvoir.

Mon cheval vient de perdre un fer; il faudra le faire remplacer chez le premier forgeron qui se trouvera sur notre route.

Ce maladroit de forgeron a encloué mon cheval.

Vous avez le vôtre qui se cabre, qui rue, qui mord, faites attention.

Il vaut mieux descendre dans les côtes raides, le cheval peut s'abattre et vous faire passer par dessus sa tête.

Ne pressez pas tant votre monture en montant.

Nos chevaux sont fati-

Ertchiago atchikazu zûre zaldien brida errechki belaûnikat cen dà.

Ez naûzu néré kâpa ci ratuacelan estakatu demborac ûri eghiteco itchura badu.

Néré zaldiac ferra baten galtcera helda, emanaci beharkediôgu gûre bidiaatchematen dugu arotch lehembicikuekilan.

Molde - gaitz horrenéré zaldia hitzeztatu naû.

Zuria chutitzen den duzu, ostikokaria asikikaria, attencine emazu.

Olako patarra chuteta ôbe dà yaûstia, zalori erortcen ahal età bûrû gainetic paszten ahal zîtu.

Ez hain biciki erem zuri zaldia goïtiokuan.

Gure zamariac hond

gués ; qu'on leur
donne du son délayé
dans du vin.

On ne leur ôte pas
encore la selle et
qu'on ne les fasse
pas boire.

Postillon ! soyez pru-
dent, ne lancez pas
trop les chevaux
dans les descentes
et dans les contours,
vous nous ferez ver-
ser.

Il fait une chaleur
étouffante, il vaut
mieux que nous ou-
vrions les stores.

Monsieur, auriez-vous
l'obligeance de me
céder votre place :
toutes les fois que je
tourne le dos aux
chevaux, je me sens
indisposé.

Monsieur, la fumée in-
dispose cette dame ;
auriez-vous l'obli-
geance d'éteindre
votre cigare.

tuac daûzi, éman
dezotela zahia ar-
nuaekin nahasteka-
tua.

Ez dezotela oraïno
khen celà ez eta éré
eranaz.

Postilluna ! prudent
izan zîte, ez tzàzula
bicieghi ibillaz zure
zaldiac beheïtiakuan
eta itzulietan, itzu-
laziko gaïtutzu.

Bèro gaïtz bat aï da,
òbelitake leiyuac
idekitzia.

Yaûna, eghin cinezà-
kezu niri plazera
zûre plàza uztia, it-
zultzen dutan aldi
horotan bizkarra zal-
dieri ez naïz néré
aïsian.

Yaûna, andere humi-
khèac kalte ghiten
dio, nahi cinukeiya
othoï zûre cigarroa
hil.

Je présente mes excuses à Madame, c'est par distraction que j'ai allumé ; c'est un oubli.

Où s'arrête-t-on pour déjeuner ?

A . . , vers ... heures.

La poussière vous étouffe , ne pourrions-nous pas fermer ?

Je le veux bien, mais je crains que nous ne puissions respirer.

Postillon, arrêtez à cette côte, on a besoin de descendre.

Je crois que tous les voyageurs, à moins qu'on ne soit malade, sont obligés de monter la côte à pied, à cause de sa rapidité.

Après cette montée il y a une descente effrayante et un contour bien dangereux.

Nous devons passer sur

Barkamenduac galde
ghiten diôzkat andre
orri , attencionerico
éman gabe pichtu
dut , ahanzi bat dà
Non ghelditcen dà go-
saïtakotz ?

..... , horenetan
olatxu.

Erraûtxac ithotcen zai-
tu , ez ghinezakegu
zerra ?

Onghi nahi dut, baina
beldur naïz atxa eci
hartuko dugula.

Patarra hortan ghelo-
zite, postilluna, ya
txi behar dà.

Uste dut, non eri e
den boiyajur gucie
behar dutelà hoïne
patarra gora ga
chuta delakotz.

Patarra ori igan el
yaûste arrigarri bi
bàda eta itzuli bi
onghi lanjerosa.

Alambrezko zubi bi

un pont en fil de fer
qui, dit-on, n'est pas
très-solide.

ous devons aussi tra-
verser dans un bac
une rivière très-ra-
pide. A la suite d'un
orage il est impossi-
ble de la passer.

es soirées sont fraî-
ches, auriez-vous
l'obligeance de bais-
ser les glaces?

ous aurons froid cette
nuit, et l'on a ou-
blié de mettre de la
paille pour les pieds?
vez-vous compris
qu'il y eût des vo-
leurs?

utrefois l'on dévali-
sait prestement les
diligences et les
voyageurs, mais de-
puis l'organisation
des gardes civils l'on
voyage avec plus de
sécurité dans les
provinces basques
espagnoles.

ten gaïnean pasatu
behar dugu, ura ez
delà, erraten dute,
sobera solidua.

Behar dugu éré kabar-
ra bāten bārnian
ibaiya arras bicia
den bat pasatu. Ka-
lerna bāten ondotic
ez ditake yūan ber-
tce alderat.

Arratxac freskuac dire,
bacinukeiya boron-
datea berīnac behei-
titzia?

Gau huntan hotz iza-
nen dugu, etā ahanci
dute zangotakotz las-
tua emaītia.

Aitu dūzū ohoīnac bā-
diela?

Lehen zaluki ebasten
cituzten kharrosac
eta boiyajurrac, bei-
nen cibilac ezarriz
gheroztic Espāinia-
ko-Eskualdun pro-
bencietan hain bert-
ce beldurretan gabe
ibiltcen da.

En France on n'a absolument rien à craindre, et j'ai entendu maintes fois des voyageurs espagnols dire qu'ils préféreraient voyager en France chargés d'or à minuit dans les lieux les plus déserts, qu'en Espagne en plein midi.

Mais aujourd'hui, il faut le reconnaître, le même danger n'existe pas.

Le temps s'est couvert, les nuages sont bas, je crois qu'il commence à neiger.

Il sera tard lorsqu'on s'arrêtera pour dîner, j'ai pris quelques provisions; tenez, acceptez quelque chose.

Je n'ai pas grand appétit, mais vous offrez de si bonne grâce, que je prendrai un peu de saucisson et une goutte de vin.

Francian ez da batere lanjeric, eta aitu izan dut frankotan español boiyajun batzueri erraiten nahiago zutela Francian ibilli gaû erditan urrez kargaturiko toki tzarrenetan Espainian eguardit tan beino.

Bainan ezaûtu behar da lanjer bera edela izaten oraï.

Dembora estali da edoiyac behera dire, uste dut elhust asten duela.

Berant izain da bazkalitceko ghelditce direnekotz, cembel probisione artut tuta ori hartzazu cerbeide.

Ez dut apetitu handi ric, bainan hait bertce gracia honore ofreitcen duzu artit ko beitut chalchil chun pichkabat eta arno chorta bat.

Ce relais est détestable, quels mauvais chevaux ; l'un s'est abattu.

Arrêtez donc !

Je crains que le postillon ne soit un peu lancé, il nous versera, vous verrez.

Regardez-vous si je me suis trompé ; nous y voilà ! Avez-vous pris mal, vous autres ? J'ai un morceau de vitre à la figure.

Je crois avoir une jambe cassée !

Je suis blessé à la tête !

Mon Dieu ! cette jeune personne a perdu connaissance, elle doit avoir reçu quelque contre-coup.

A-t-il un médecin par ici ? Vite, allez le chercher.

A-t-il une maison aux environs ?

Il y en a une à quelque distance, nous allons chercher du secours.

Tiro haû izigarria da, cer zaldi gachtuac ; bat errorri da.

Gheldi zite ba !

Beldur naiz postilluna tchotchan dela, itzuliko gaïtu, ikhusiko duzu.

Ikhusten duzu eiya trumpatu naizen, emen gare orai ! Min hartu duzu zuet ? Beriñ puska bat badut bisaiyan.

Uste dut zango bat autxia dutala.

Buruan kolpatua naiz.

Ene Yinkôa ! presuna gazte ori flakatu da, cembeit golpe itxu hartu izan behar du.

Bada medikuric, emen nombeit ? Fite, zoazte bila.

Bada etcheric inguru haûtan ?

Urruchko bada bat, lagunza bila ha-gôaci.

Quelle obscurité.
Quel temps affreux.
Et la voiture est presque entièrement brisée.

L'on sera obligé d'en aller chercher une autre, celle-ci ne pourra pas se réparer.

Le postillon s'est endormi, il est tombé sous les pieds des chevaux, le malheureux !

Entendez-vous le tonnerre ? Nous allons avoir de l'orage.

Quels éclairs !

Le vent commence à souffler, les nuages s'entrechoquent avec rapidité, leur couleur annonce qu'il va grêler.

C'est une terrible tempête, la diligence va être renversée, les chevaux sont effrayés et ne veulent plus marcher.

Cer ilhuntasuna.
Cer dembora izigarria.
Eta kharrosa kasi dena autxia da.

Bortchatuac izain dire bertce baten bila yuaitia, hauchet ecin antolatuko da.

Postilluna loharkatu da, zaldi azpian erori da, malhurusa !

Irurtzuria aitu duzue khalerna izatea goaci.

Cer chimichtac !

Aizia abiatzen da edoiyac bat bertciaren kontra dôac biciki, eiyeu kholo reac erraiten du ba hazuza eghitea doalaz.

Elementa gaitza da kharrosa itzultze doa, zaldia izitur dire eta ez dut haicinatu nahi.

Entendez - vous ce
bruit dans le loïn-
tain, c'est de la grê-
le qui s'abat. Mon
Dieu, elle va tout
ravager.

Quelle calamité, le
vent a une violence
effrayante.

Il déracine les arbres !
C'est affreux !

Pendant la tempête
diminue.

Les ruisseaux sont
devenus des tor-
rents, heureusement
que nous pourrons
arriver au relais.

Je n'ai aucune envie
de souper ; je pren-
drai seulement un
bouillon et j'irai me
coucher.

UN SOLDAT EN ROUTE.

J'ai entendu le rappel,
c'est bien de bonne
heure, mais l'on
nous fait marcher
la nuit à cause de
la chaleur. Pardon,

Aïtcen duzue arrabotx
ori urruneat, baha-
zuza da erortcen
dena. Ene Yinkôa,
denac chahutuko du.

Cer gaitzetea, aïziac
bortiztasun bat ba-
du arrigarria.

Arbolac atheratcen tu !
Izigarria da !

Bizkitartian elementa
tchipitcen da.

Errekac ibaiyac becen
haudi ethorri dire,
uruski bertce tiroa
den tokiaïno llegala-
tuko gare.

Ez dut afaltceko guti-
ciaric, artuko dut
choilki salda presa
bat eta ghero yuai-
niz oherat.

SOLDADO BAT BIDEAN.

Atabala aïtu dut yot-
cen, onghi goïz da,
bainan gabaz ibil-
lasten gaituzte be-
ruaren gatic. Etche-
ko Andria barkatu

bourgeoise , si nous
vous dérangeons.

J'aime les soldats tran-
quilles et discrets
comme vous autres.

Voulez-vous pren-
dre quelque chose
avant de partir ?

Vous êtes si bonne et
vous offrez de si bon
cœur, que nous ne
voulons pas vous
refuser.

Tenez, voilà une tasse
de café et de l'eau-
de-vie.

Que Dieu bénisse votre
maison , Madame ,
je voudrais tenir
garnison ici.

Il faut que j'endosse
mon sac.

Merci, Madame, nous
vous remercions
bien, vous êtes si
obligeante ; à re-
voir.

Voilà quelques fruits
pour la route.

Merci encore , Mada-
me, nous sommes
bien reconnaissants;

desarreniyatzen ba-
zaitugu.

Zuec bezalako soldado
trankillac eta dis-
kretac maïte tut.
Naüzue cerbeït har-
tu partitu b.ïno le-
henago ?

Haïn hona zira eta
haïn bihotz honez
ofreïtzen duzu ez
beitzaitugu errefu-
satu nahi.

Ori , orrhà taza bat
kafe eta aguardien-
ta.

Yinkoac benedika de-
zala zure etchia,
Anderia nahi nuke
emen egon.

Nere zakua bizkarrian
paratu behar dut.

Mil esker, Anderia,
hain zerbitcharia
zare ; ikhusi arte.

Orrha cembeït fruitu
bidekotz.

Mil esker oraïno , An-
deria , onghi eza-
gutza badugu , zu-

on se battrait volontiers pour vous. Si jamais nous repassons par ici, nous vous souhaiterons le bonjour. L'espère bien.

—
Mademoiselle, dites-moi, s'il vous plaît, comment appelez-vous ce pays-ci? Monsieur, vous êtes au Pays Basque. C'est un joli pays que celui-ci, pourriez-vous m'indiquer le bureau de tabac? Al-bas, Monsieur, à cette maison où vous voyez du monde devant la porte. Bonjour, Madame. Que désirez-vous, Monsieur le militaire? Achetez-vous des cigares et du tabac haché? Combien en voulez-vous? Par vingt centimes de tabac et un paquet de cigares.

retzat gogotic tiroka ariltake. Sekulan berriz emendic pasatcen bagare egun hon erranen zaitugu.

Esparantza dut segur.

—
Andre gastia, erran nezazu, placer baduzu nôla deïtцен duzu erri haû?

Yaûna, Eskual errian zare.

Toki pollita da aunchet, ahal cinukeiya erran tabako bureba non den?

Hanchet, Yaûna, etche artan non ikhusten beïtuzu norbeït borta haincinian.

Egun hon, Anderia.

Cer desiratcen duzu, Yaûn soldadua?

Baduzu cigarroric eta tabako chehatua?

Cembat nahi duzu?

Tabakoa lau sosentzat 'ta paket bat cigarro.

Vous avez aussi des pipes ?

Choisissez.

Des allumettes chimiques ?

Combien de boîtes.

Pour un sou.

Vous êtes bien aimable, Mademoiselle, je vous souhaite le bonjour.

Pipac éré baïtutzu ?

Aûtazu.

Pichteko alumetac ?

Cembat boata.

Sos batena.

Onghi maïtagarria zare, Anderia, desiraten zaitut egun hon.

Indiquez-moi, je vous prie, un cabaret.

Tenez, là, en face.

Y vend-on du bon vin ?

On le dit.

Bonjour, Madame, nous désirerions du jambon, des œufs, et une bouteille de vin.

Tout de suite, Messieurs, passez de l'autre côté. Posez vos sacs.

Elle a une bonne figure, cette dame.

Tiens, voilà sa fille probablement qui

Irakhutx nezazu placar baûzu, ostat bat.

Ori, hor, bisianbis.

Arno honic saltcen du hor ?

Ala diote.

Egun hon, Anderia nahi ghinuke urdu azpia arroltzeac e botella bat arno.

Bereala, Yaûnac, pascitezte bertce alde rat. Paûsatzu zu zakuac.

Bisai honadu ande horrec.

To, orrhà béré alal phensatcen dut g

nous apporte le dé- jeûner.	re gosaria ekhart- cen duela.
Que vous êtes gentille, Mademoiselle.	Ceïn charmanta zaren, Andere gaztia.
Vous êtes galants, Mes- sieurs les Français.	Zuec, Yaûn Fransesac, aïrosac zaizte.
Il le faut bien, nous sommes ainsi.	Ala behar du, ala ga- re.
Mademoiselle, nous avons oublié de de- mander une salade.	Anderia, ahanci zaiku ensalada bat galde 'ghitia.
Elles sont finies, Mes- sieurs.	Akhabatuac dire, Yaû- nac.
Y a-t-il pas du cresson, du pissenlit?	Ez da ithurrri belhar- ric, chikoresalbaiyk?
Nous allons essayer d'en trouver : ici on ne mange pas de ces choses-là.	Ensaïyatuko gare at- chemaitia : émen ez dute olakorie yaten.
Vous êtes bien diffici- les dans ce pays-ci.	Onghi difïcillac zaizte zuec herric huntan.
C'est que nous ne som- mes pas Gascons, nous.	Ez beigare Gaskoñac, gû
Voulez-vous des pi- ments?	Bipherric naûzue?
Qu'est-ce que c'est que ces piments?	Cer dire bipher oïk?
Sont-ce des piments doux comme en Es- pagne et dans le Midi de la France?	bipher eztiac dire Espaïnian eta Fran- ciako eguardi-par- tian bezala?

Des piments doux ?
nous n'en connais-
sons pas.

Vous allez goûter des
nôtres.

En voici de frais, en
voici au vinaigre.

Comme ils sont petits !
Démon ! Mais qu'est-
ce que c'est que ça,
vous avez voulu nous
empoisonner ? Ça
me fait tomber les
dents et la langue :
vous riez ?

Il y a de quoi. Je vous
ai cependant donné
les moins forts. Com-
ment peut-on man-
ger de la viande ou
une omelette sans
piments ?

Merci du peu, Made-
moiselle, nous n'en
voulons pas de vos
piments.

Ne vous fâchez pas,
j'ai cru vous faire
plaisir. Si vous ha-
bitiez parmi nous,
vous vous y habi-
tueriez bien, allez !

Bipher eztiac ? ez du-
gu ezagutzen ôlako-
ric.

Gûretaric yastatzerat
zôazte.

Huna freskotaïk, hunan
miñagrian émanac.

Ceïn ttipiac diren
Démontria ! Beïnen
cer da ori, pozoïna
tu nahi izan gaitut
zu ? Hortzac eta mi
hiha erorazten naûz
ki : irri eïten duzun

Hortakotz dà. Eztienan
éman zaûzkitzue
baà. Nôla yan aha
ditake araghiric ed
arroltce omelet
bipherric gabe ?

Mil esker, Andria,
dugu nahi zure b
pherretaïk.

Ez asarre, uste iza
dut placer eghite
cintûala. Gurek
egôten bacinete u
cintazkete, bà !

— Pas nous habituerions
rien à regarder vos
beaux yeux, Made-
moiselle, mais pas
de ça.

— La garbure ne vau-
rait rien sans pi-
ment, ni les sau-
isses, ni les bou-
ins, ni le poisson
de mer, ni aucun
aets enfin.

— Appelez-vous gar-
bure ?

— C'est la soupe aux
choux verts et aux
haricots.

— Avez-vous quelques
fruits ?

— Messieurs.

— Ça des pommes, des
poires, des raisins,
des nèfles, des noi-
ettes.

— Quelle abondan-
ce.

— Dans ce pays-ci nous
avons beaucoup de
fruits.

— Mademoiselle, com-
ment notre écot ?

— Usa ghintazke, Ande-
ria, zûre beghi eder-
rac beïratzia, beï-
nan ez olakoric.

— Heltcekariac ez luke
deus balioko bipher-
ric gabe, ez eta éré
chauchichac, ez eta
éré odolkiac, ez eta
éré itxas arraina,
deûsic alò.

— Cer deïtcen duzue
heltcekaria ?

— Zôpa aza ferde eta
maïlar ekila eghina.

— Cembeït fruitu bai-
tutzu ?

— Bà, Yaûnac.

— Orrhà sagarrac, ma-
hatxac, myzpirac,
ûrrac.

— Oh ! cer abondantcia.

— Erri huntan haïnitz
fruitu baïtugu.

— Anderia, cembat dugu
bakotchac zôr ?

Un franc 50 centimes
chacun, Messieurs.

Ce n'est pas cher.

Voilà le compte, et
deux sous que cha-
cun de nous vous
donne.

Merci bien, Messieurs.

A une autre fois, Ma-
demoiselle ... Com-
ment vous nommez-
vous ?

Maria.

A revoir, Maria.

LE BILLET DE LOGE-
MENT.

Monsieur, voudriez-
vous, je vous prie,
me désigner la rue
portée sur ce bil-
let ?

Suivez celle-ci jusqu'au
bout, prenez à droite,
et vers le milieu de
cette rue-là, vous
tournez à gauche,
c'est votre rue.

Vous seriez bien, si
l'on voulait vous
garder ; mais il est

Yaûnac, ogoï eta a
sos bakotchac.

Ez da kario.

Orrha kontua, eta
kotchac bi sos ei
ten zaitugunac.

Mil esker haïn
Yaûnac.

Bertce aldi bat ar
Andere.....
deitcen zûre ?

Maria.

Ikhusi artio, Mari

ALOIYAMENDUKO BI
TA.

Yaûna, nahi cin
ya, placer had
erran ceïn ka
den ekarria l
huntan ?

Seghiazu haû bér
ruàino, hartzaz
kuïn eta ka
hortako erdit
ezker itzultzen
eta zûre karrik

Onghi cintazkete
balute ziec gua
tu, bāinan bad

Probable que les maî-
res vous logeront
soirs de chez eux ou
qu'ils vous offriront
de l'argent pour que
vous puissiez aller
là où il vous convien-
dra.

—
ce ne sont pas des
gens très à leur
aise, mais vous se-
rez bien reçu ; ils
sont complaisants.

—
as ce logement vous
trouverez un ancien
militaire qui vous
accueillera avec plaisir.

—
es êtes logés chez
une dame, je ne
sais si elle voudra
vous garder.

—
our, Monsieur le
bourgeois, — Mada-
me la bourgeoise
est bien ici, je crois,
et nous sommes

eiyeu etchetic kam-
po alokatuko zaituz-
tela, edo dirua ofrei-
tuko zuyeri kombe-
ni zaituzten tokirat
yuaiteko.

—
Hor, ez dire yendiac
béré aisian direnac,
bainan onghi erre-
cibitua izanen zàre ;
komplementac dire.

—
Aloiyamendu hortan
atchemanen duzu
soldado izan bat,
placer ekilan erre-
cibituko zaituana.

—
Andere baten etchian
alokatuac zàrete, ez
dakit eiya nahiko
zaituzten bere et-
chian atchiki.

—
Agur, Yaïn nausia, —
etcheke Anderia.

Billeta hunen arabe-
ran uste dut emen

logés , d'après le
billet de logement
que voici.

Oui, c'est bien chez
moi, Messieurs.

Je n'ai pas d'apparte-
ment disponible ;
combien demandez-
vous pour vous lo-
ger ailleurs ?

Monsieur le bourgeois,
ça nous contrarie
beaucoup , l'étape
était longue , il fait
mauvais temps, nous
avons besoin de nous
reposer plutôt que
d'aller courir.

Mais, Messieurs, ne
prenez pas ceci en
mauvaise part, c'est
que mon logement
est juste assez grand
pour loger ma fa-
mille, et nous ne
pouvons réellement
pas vous loger, au-
trement ce serait de
grand cœur. Voyez
combien vous croyez
avoir besoin pour

garela aloiytuac.

Baï, Yaûnac , néré et
che berian.

Ez dut apartamendu
ric libro denic cem
bat galde 'ghite
duzue bertce tòl
baterat yuaiteko alo
katzerat ?

Etcheko Yaûna , ha
nitz fastiatcen gaitu
egungo ibiltcia li
cia zen , demboi
arras tcharra , ku
ritu beïno lehenag
behar ghinuke pa
satu.

Bainan , Yaûnac ,
zazuela har haûch
gachtorat , cere
néré aloiyamendu
doï doiyà beïta as
handi néré famili
renzat , eta zu
emateko ez beï
tokirik , bertcen
bihotz honez iza
zen. Ikhusazue ce
bat behar duzu
bertce nombeit c

bien vous loger ailleurs ?

Eh bien, Monsieur le bourgeois, puisqu'il en est ainsi, croyez-vous que ce soit trop de... pour deux jours : notre billet porte deux jours.

Les voilà, mes amis, je ne marchande pas, je les donne avec plaisir.

—
Madame, je crois bien que c'est chez vous que nous sommes logés, lisez notre billet.

Oui, Messieurs, entrez. Juana, emmenez ces jeunes gens à la chambre du second, vous savez ?

Oui, Madame.

Allez, Messieurs les soldats.

Attendez-nous, Mademoiselle, pourrions-nous préparer notre ordinaire ici ?

ghi alokatzeko ?

Eta behaz, etchekeo Yaûna, ôla delaik, usten duzue sobera denetz...., bi egunen dako : gure billetac bi egun ekhartzen du.

Orrhà non diren, néré adichkidiac, ez dût chikanatzen, place-rekin ematen tut.

—
Anderia, uste dut onghi zûre etchian alokatuac garela, irakur zazu gure billeta.

Bà, Yaûnac, sar zaïtezte. Yuana erematzu ghizon gazte oïk bigarreneko gambara artarat, badakizu ?

Baï, André.

Zatozte, Yaûn soldadûac.

Errazu, Andre gaztia, antolatzen ahal ghi-nuke gure yana émen ?

Tout de même.

Votre maîtresse a l'air bien bon ?

Oui, Messieurs, elle est bonne en effet. C'est la veuve d'un officier ; elle a aussi un fils à l'armée : il est en Afrique, il vient d'être décoré.

Avez-vous besoin de quelque chose ?

Vous nous donnez une jolie chambre pour de simples soldats, nous n'avons pas souvent couché dans un pareil lit.

Nous vous priérons de nous laisser faire la soupe et un peu de fricot. Nous allons essuyer nos armes et nettoyer nos effets, puis nous descendrons.

Nous voilà, Mademoiselle.

Messieurs, vous avez là tout ce qu'il vous faut, et de quoi as-

Igual.

Zure etcheko Anderia onghi hona iduri dû ?

Baï, Yaûnac, alache dà errealki. Oficiale baten alharguna dà, sème bat éré badu armadan : Afrikan dà, oranche izan dû gûrutzia.

Cerbeït behar duzue ?

Gambara pollit bat emaïten gaitutzu soldado choïlen dako, ez dûgu maïz òlako ohe batian lòric eghin.

Othoïztuko zaitugu us-teko zòpa eta salsa pichka bat eghitea. Gûre armac chukatzerat gôaci eta gûre arropac garbitzerat, ghero beheïti yuain gare.

Emen garé, Andre gaztia.

Yaûnac, horchet behar dûzuen gûcia baduzue, eta zuen zòpa

raisonner votre soupe et votre sauce : graisse, poivre, sel, etc.

Madame m'a recommandé de vous donner cette bouteille de vin.

M. Dieu, quels braves gens dans cette maison ; on est bien bon et complaisant à peu près partout, mais autant que ça, c'est rare.

C'est l'usage.

Mlle demoiselle, nous avons un appel à ... heures, sur la place ..., par où devons-nous passer pour nous y rendre ? Une fois dans la rue vous prendrez à droite, puis au bout de l'autre rue vous tournez à gauche, vous traversez une petite place, vous enfiler la rue en face et vous arrivez au lieu indiqué.

eta saltsa moldatzeko : uriña, bipher, gatz, etc.

Anderiac erran nau onghi boteilla arno hau zuikeri emateko.

Ene Yinkoa, cer yende honac etche huntan, onghi honac eta komplement dire non nahi kasic, bainan hain bertcetaino arraro da.

Emen usaiya da.

Andre, gaztia aphel bat badugu ... horenetan, ... plazan, nondic pasatu behar da arat yuaiteko ?

Behin karrikan zarelarik, eskûin hartuko dûzu, ghero bertce karrika buruan ezker itzultzen zare, pasatzen dûzu plaza tchipi bat, hartzen dûzu chuchen bisianbiseko karika eta llegatzen

Merci bien, Mademoi-
selle.

—
Vous voilà déjà levée,
Mademoiselle; c'est
notre heure de dé-
part, on bat la
marche du régi-
ment.

Nous voilà prêts, Ma-
demoiselle, nous
vous remercions,
et remerciez, je
vous prie, de notre
part, Madame la
bourgeoise; nous
ne vous oublierons
pas. Bonjour.

Avant de sortir, bu-
vez un peu d'eau-
de-vie en cassant
une croûte.

Oh! que vous êtes
bonne. Merci, bon-
jour.

Bonjour, Messieurs.

—
C'est bien ici, chez
Monsieur?

C'est ici.

Nous sommes alors

zà erran tòkirat.

Mil esker, Anderia

--
Yadanic yeïkia zà, An-
deria; gûre phartit
ceko tenorea dà, et
reiymenduko mar-
cha yotcen dute.

Orrhà prest ghira
Anderia, eskerra
eghiten zaïtugu, et
eghitzu, gure phar-
tez, placer baduz
etchekeko Andriari
ez zaïtugu ahanzi
ko Egun hon.

Yaûn beïno lehenag
har zazue agua
dient chorta bat e
oghi pichka bat.

Oh! ceïn hona zàre
Mil esker, egun ho

Egun hon, Yaûnac.

—
Emen behar dà izan
Yaûn ... etchia?

Emen dà.

Orduan behaz, zû

logés chez vous ,
Monsieur.

On va vous donner
une chambre.

Gracieuse , conduisez
Messieurs ces sous-
officiers à la cham-
bre habituelle.

Mademoiselle , nous
serons bien mal là.

Mais-toi donc, qu'est-
ce que ça te fait
pour une nuit.

Moi, mais on pouvait
nous donner une
chambre plus con-
venable.

Messieurs, il n'y en a
pas d'autre de dis-
ponible.

On dit toujours ça.
Maudit pays !

Mon ami, tu n'es pas
raisonnable, Made-
moiselle dit bien
peut-être la vérité.

Je vais voir auprès du
bourgeois.

etchian alokatuac
gàre, Yaûna

Zuiyeri gambera bat
ematerat dôaci.

Gachocha , erematzu
Yaûn sùz - oficier
aûk usayako gam-
baralat

Andre , gaztia onghi
gaizki izanen gare
émen.

Ichiladi ba , cer eghi-
ten haû gaû bâten
dako.

Bà , baïnan emaïten
ahal ghintuzten
gambara bat obe-
chiagokua.

Yaûnac, ez dà bertce-
ric libro denic.

Bethi ori erraïten dù-
te. Erri madarika-
tua !

Ene adichkidea , ez
haiz arrazoinablia ,
Anderiac erraïten
dû behar bada
eghia.

Ikhusi behar dût et-
cheko yaûnaren on-
dôan,

Viens ici, qu'y gagneras-tu ?

Monsieur le bourgeois, vous n'avez pas d'autre chambre à nous donner ?

Non, Monsieur, vous n'êtes pas contents ? Celui qui donne ce qu'il a n'est pas tenu à autre chose ; vous ne serez pas encore aussi bien partout ; je puis vous parler par expérience, on ne gagne rien à être exigeant. J'ai été soldat, moi aussi, et j'en ai vu de toutes les couleurs ; si cette chambre ne vous va pas, j'en suis fâché.

Vous parlez bien sec.

C'est ainsi.

Eh bien, Messieurs, vous voyez bien que vous avez bien dormi, le lit n'était pas mauvais, enfin.

Athor hunat, cer iraciko duc hortan ?

Etcheko Yaûna ez dûzu bertce gambararic guri emaïteko ?

Ez Yaûna, ez zàre kontent ? Norc emaïten beitu duen gaûza ez da bertcetako bortchatua, ez zàre hain honghi izanen tòki gucietan ; esperienciarekin mintzatcen ahal zitut, ez dà deûs irabazten sobera nahi izatia. Ni éré soldado izana naiz, eta cer nahis ikhusi dut, gambarasori ez bazaitzu gusatatcen, phena dut.

Onghi idorki mintzo zira.

Alache dà.

Eta Yaûnac, ikhustera dûzue onghi lbe eghin dûzuela, ohe ez zen gachtoa behaz,

Allons, je ne veux pas vous laisser partir sans trinquer avec vous. — Vous êtes jeunes, vous avez de l'avenir, il faut être convenables et se faire un peu à tout. A votre santé!

Je vois, Monsieur, que vous êtes meilleur que vous n'en avez l'air. J'accepte avec plaisir. A votre santé donc, Monsieur.

Mon camarade est vif; il a été gâté dans sa famille; il a mauvaise tête, mais il a aussi bon cœur. — Dans quelque temps il ne sera plus le même.

Je n'en doute pas. Allons, Messieurs, le coup de l'étrier, et je vous souhaite bon voyage.

Vous êtes bien honnête, Monsieur; à l'avantage de vous revoir.

Alò, ez zaituztet utzi nahi partitcerat sui-yekin trinkatu gàbe. — Gaztiac zaizte, cerbeit ethorriko zaizte, behar den bezalà izan behar dà eta gaûza gucie-tan akomodatu. Sui-yen ôsagarriari!

Ikhusten dut, Yaûna, iduri dûzun beïno ôbia zarela. Hartzen dut placerekilan. Zure ôsagarriari behaz, Yaûna.

Néré laguna bizia dà, maïneiz galdua izan dà béré familian; burugachtua dû, baïnan bihotz hona badu éré. — Cembeit demboraen buruan ez dà béra izain.

Ez dut batere dudatcen. Alò, Yaûnac, estribekò golpeà eta piaï hona desiratzen zaituztet.

Onghi honesta zàre, Yaûna, ez adiric.

CANTONNEMENT.

Nous voici hors de la ville.

Bonjour, bourgeois, nous sommes logés chez vous.

Tiens, lis ce billet, Aurra-Marie.

Oui, père, c'est pour ici.

Venez. — Voici votre chambre, au rez-de-chaussée.

Mais nous serons bien ici; pas de luxe, mais quelle propreté.

—
Joseph, donne du pitarra à ces soldats s'ils ont soif.

Qu'est-ce que c'est que le pitarra, Monsieur?

C'est une boisson faite avec de l'eau et des pommes écrasées. — Nous nous contentons de cette boisson aujourd'hui, parce que nos pom-

KANTONAMENDUA.

Emen gàre ba iritic kampo.

Egun hon, etheko Yaûna, zûre etchian alokatuac gàre.

Nô, irakur zan billet hau, Aûrra-Mari'.

Baï, aïta, emengotz dà.

Zatozte. — Huna zuen gambara sotuan.

Baïnan, onghi izain gàre émen; ez dà gaûza ederric, baïnan cer garbitasuna.

—
Joché, soldado oïk egarri badire emotek pitarra.

Cer dà pitarra, Yaûna?

Edari bat ûr eta sàgar lehertuekin eghina. — Oraï edari hortaz kontentatzen gare ceren gure sàgar hondo gheiyenac kàsic galduac beiti-

niers sont à peu
près tous perdus.
Autrefois il y en
avait en grande
abondance et nous
faisions du cidre
tout pur.

C'est bien malheureux,
mais ceci n'est pas
précisément mau-
vais.

Donnez-leur de la mé-
ture et du fromage
grais.

C'est-ce que vous
nous présentez-là?
C'est comme du
massepain, quelle
olie couleur.

Ens, ce n'est pas
tout de même du
pâté, mais ce n'est
pas mauvais; c'est
doux et frais.

Avec quoi faites-vous
ça?

Nous faisons ce pain
avec de la farine de
maïs.

Ces gens-là sont tout
cœur, quelles bon-
nes gens!

re. Lehen abondan-
ci' handia zen eta
sagarno pûr purà
eghiten ghinûen.

Onghi malhûr handia
dà, bāinan aûchet
ez dà presiski gach-
tua.

Emozute artûa eta
gasna churià.

Cer emaïten gaitutzu
hor? Masapiña be-
zalakua da, cer
khòlore pollita.

Tô, ez tà bà bizkitar-
tian pastizà, bāinan
ez tà gachtûa; eztia
dà eta frechko.

Cer ekin eghiten dû-
zue auchet?

Oghi hau arto iriñekin
eghiten dugu

Yende oïk dena bihotz
dire, cer yende ho-
nac!

Je vois que nous serons peut-être trop bien dans ce pays-ci, et que quand nous partirons, nous ferons plus que de vous regretter, nous ne pourrons pas vous oublier.

Quand vous serez pressés au travail des champs, nous vous aiderons, bonnes gens.

Nous savons aussi porter de l'eau, faire un peu de tout, vous n'aurez pas à vous plaindre de nous.

Tout ce que nous avons est à votre service, je vous demande seulement de bien vous conduire. Ce serait bien mal à nous s'il en était autrement.

UN SOLDAT BLESSÉ.

Il y a eu une petite affaire à, nous

Ikhusten dut bel
bàa sòbera on
izanen garelà t
hûntan, eta yua
garenian erregre
tu beïno gheichia
eghinen dugûla, e
ahantziko zaitugu

Kampoko lanac p
satuac izaten t
zuenian, yende
nac, lagunduko z
tugu.

Guk éré badakigu
ekhartcen, ga
gucietan pichka b
ez dûzue gure
plañitzekoric izan

Dugun gucia zuen
bitchukotz dà, ch
ki galde 'ghiten
tuztet khonduta
na izatia.

Onghi gaizki lite
gûre phartez d
renki balitz.

SOLDADO GOLPATU

Afera tchipi bat
dà, izan du

ons eu plusieurs
nos hommes tués
quelques-uns aus-
de blessés. Vou-
riez-vous, je vous
ie, recevoir celui-
, en attendant
on le porte à
ambulance?

ainement, Mes-
eurs; qu'on le por-
dans une cham-
e et qu'on le met-
au lit.

-vous besoin de
quelque chose?

, un peu de linge
pour faire de la char-
e, des compresses
des bandes; puis,
l'eau, un peu de
l, faute de vin et
e sucre.

été blessé à la
te d'un coup de
bre et à la cuisse
un coup de baïon-
ette.

rrait-on trouver
i une charrette
pour transporter ce
blessé jusqu'à l'am-
bulance?

soldado batzuc hilac
eta cembeït golpa-
tuac. Autaïc nahi
cinukeiya auchet er-
recibitu ambulanzat
egorri tartean?

Segurki, Yaûnac, ere-
man dezatela gam-
bara bätian eta
oherat eman.

Cerbeitez behartzen
zàrete?

Bà, linja puska bat
mitcha eghiteko,
kompresac eta ban-
dac; gherò, ùra,
gatz pichka bat, ar-
no eta azukren fal-
tan.

Sabre golpe batez gol-
patua izan dà bù-
ruan eta ichterrian
baiyonet' gôlpe ba-
tez.

Izàten ahal litake
émen orga bat gòl-
patu haû ambulan-
zarat eremateko?

Nous n'avons pas de
chirurgien, pourrait-
on en avoir un ?

Nous allons envoyer
chercher celui qui
reste le plus près,
s'il n'est pas chez
lui on ira chez un
autre.

Ne donnez point de
boissons fortes au
malade. Un peu de
bouillon sans être
épicé lui suffit pour
le moment.

Voici le chirurgien.
A présent que le bles-
sé est pansé, nous
allons le mettre sur
la charrette. Vous
y avez mis un peu
de paille ?

Nous y avons mis un
matelas.

Allez doucement pour
rendre les cahote-
ments moins durs.

POIDS.

Quintal.
Kilogramme.
Livre.
Once.

Barberic ez tûgu, i
ten ahal litake b
cho ?

Urbillena billa ego
cea gôaci, eta
chian ez bada be
ce bâten etch
yûain dire.

Ez zâzué heriari ec
bortitzic éman. S
da chorta bat, ez
ciaric gabe fra
dû oraïkotz.

Hûna barbera.
Oraï golpatûa ant
tua beïta, org
barnian émain
Lasto puchka
éman diôzu ?

Matalaz bat éman c
gu.

Zoàzte emekite
mobemenduac e
chiaûac izaïteko.

PISUAC.

Kintàla.
Kilogràma.
Libéra.
Unza.

MESURES.

NEGURRIAC.

Longueur.

Luce tasûna.

lieue.
demi-lieue.
quart de lieue.
pas.
toise.
mètre.
pied.
pouce.

Lehua.
Leko erdia.
Leko laûrdena.
Urratxa.
Tûaza.
Métra.
Pié.
Pûsa.

SUPERFICIE.

EDADURA.

arpent.
demi-arpent.
quart d'arpent.

Góldea.
Gólde erdia
Gólde laûrdena.

CAPACITÉ.

KOKATZEKUA.

dectolitre.
litre.
ac ou hect.
demi-sac.
quart de sac.
huitième de sac.
seizième de sac.

Etolitra.
Litra.
Zakûa, kônka.
Erregua.
Karta.
Gäitzerua.
Lâkha.

NOTA. — Les mesures et poids légaux, existent et l'on en fait usage ; mais, entr'eux, les habitants, soit dans la conversation, soit dans un marché particulier, ne se servent que des termes anciens.

MONNAIES.

—
Or.

Quadruple.

Pièce de 20 fr.

Id. de 10 fr.

Id. de 5 fr.

Argent.

Ecu de 5 fr.

Pièce de 2 fr.

Id. de 1 fr.

Id. de 50 c.

Id. de 20 c.

Cuivre.

Pièce de 10 c.

Id. de 5 c.

Id. de 2 c.

Id. de 1 c.

Cuivre.

(Monnaie ancienne.)

Sou.

Pièce de 2 liards.

Id. de 1 liard.

Denier.

MONEDAC.

—
Urrea.

Unzako ürrea, otchi-
nekûa.

Ogoï liberakûa.

Amar liberakûa.

Bortz liberakûa.

Cilharra.

Bortz liberakûa.

Berrogoï sosekûa.

Ogoï sosekûa.

Amar sosekûa.

Laû sosekûa.

Kóbrea.

Bi sosekûa.

Sôsa.

Bi centima.

Centima bat.

Kóbrea.

(Moneda zaharra.)

Sôsa.

Biartekûa.

Ardita.

Korradua.

NOTA. — On ne compte guère en affaires et dans les marchés que par *luïs* de 3 fr. ; au lieu de dire : je veux ou j'offre de tel objet 30 fr., on dira : je veux ou j'offre 10 luïs (amar luïs).

NOMBRES.

NOMBREAC.

Zéro.
Un.
Deux.
Trois.
Quatre.
Cinq.
Six.
Sept.
Huit.
Neuf.
Dix.
Onze.
Douze.
Treize.
Quatorze.
Quinze.
Seize.
Dix-sept.
Dix-huit.
Dix-neuf.
Vingt.
Vingt-un.
Trente.
Quarante.
Cinquante.
Soixante-dix.
Soixante-onze.
Quatre-vingts.
Quatre-vingt-dix.
Cent.
Cent un, etc.
Mille.

Zéro.
Bat.
Bia.
Hirur.
Laû.
Bortz.
Seï.
Zazpi.
Zortci.
Bederatzi.
Amar.
Ameka.
Amabi.
Amahirur.
Amalaû.
Amabortz.
Amaseï.
Amazazpi.
Emezortzi.
Emeretzi.
Ogoï.
Ogoï 'ta bat.
Ogoï 'ta amar.
Berrogoï.
Berrogoï 'ta amar.
Iruretan ogoï 'ta amar.
Iruretan ogoï 'ta ameka
Laûrogoï.
Laûrogoï 'ta amar.
Ehûn.
Ehûn 'ta bat, etc.
Mila.

NOMBRES ORDINAUX.

NOMBREAC LERROKA.

Le premier.	Lehena.
Le second.	Bigarrena.
Le troisième.	Hirurgarrena.
Le quatrième.	Laûgarrena.
Le cinquième.	Bortzgarrena.
Le sixième.	Seïgarrena.
Le septième.	Zazpigarrena.
Le huitième.	Zortcigarrena.
Le neuvième.	Bederatzigarrena.
Le dixième.	Amargarrena.
Le onzième.	Amekagarrena.
Le douzième.	Amabigarrena.
Le treizième.	Amahirurgarrena.
Le quatorzième.	Amalaûgarrena.
Le quinzième.	Amabortzgarrena.
Le seizième.	Amaseïgarrena.
Le dix-septième.	Amazazpigarrena.
Le dix-huitième.	Emezortzigarrena.
Le dix-neuvième.	Emeretzigarrena.
Le vingtième.	Ogoïgarrena.
Le vingt-unième.	Ogoï 'ta bat garrena.
Le trentième.	Ogoï 'ta amargarrena.
Le quarantième.	Berrogoïgarrena.
Le cinquantième.	Berrogoï 'ta amargar- rena
Le soixantième.	Irurogoï garrena.
Le soixante-dixième.	Irurogoï 'ta amargar- rena.
Le quatre-vingtième.	Laûrogoï garrena.
Le quatre-vingt-dixième.	Laûrogoï 'ta amargar- rena.

centième.	Ehûn garrena.
millième.	Milla garrena.
avant-dernier.	Azken haïncinekûa.
moyen.	Artekua.
dernier.	Azkhena.

NOMBRES COLLECTIFS. NOMBRE YUNTATUAC.

couple.	{ Pare bat.
deux.	
de douzaine.	Dotzena bat.
de douzaine et demie.	Dotzena bat eta erdi.
de vingtaine.	Ogoï bat.
de trentaine.	Ogoï 'ta amar bat.
de quarantaine.	Berrogoï bat.
de cinquante.	Berrogoï 'ta amar bat.
de soixante.	Hirurogoï bat.
de centaine.	Egun bat.
de millier, etc.	Mila bat, etc.

NOMBRES FRACTIONNAIRES. NOMBRE PARTEIYATUAC.

trois quarts.	Hirur laûrden.
moitié.	Erdia.
tiers.	Hirur garren phartia.
quart.	Laûrden bat.
cinquième.	Bortzgarren bat.
sixième.	Seïgarren bat.
septième.	Zazpigarren bat.
huitième.	Zortcigarren bat.
neuvième.	Bederatzigarren bat.
dixième, etc.	Amargarren bat, etc.

NOMBRES PROPORTIONNELS.

NOMBRE

Double.
Triple.
Quadruple.
Quintuple.
Centuple, etc.

Doblia.
Hirur aldiz.
Laû aldiz.
Bortz aldiz.
Ehun aldiz, etc.

NOMBRES DE RÉPÉTITION

NOMBRE BERRIZKA

Une fois.
Deux fois.
Trois fois.
Quatre fois.
Cinq fois, etc.

Behin.
Bietan.
Hiruretan.
Laûetan.
Bortzetan.

QUELQUES PRÉNOMS
D'HOMMES.

GHIZON CEMBEITE
IZENAC.

Adrien.
Alexandre.
André.
Antoine.
Athanase.
Basile.
Benoît.

Bernard.

Blaise.
Célestin.
Denis.
Dominique.
Fabien.

Adrian.
Aletsandro.
Andres.
Antonio.
Athanasio.
Bàsilio.
Benoat.
Beñat.
Bernat.
Bernardo.
Blasio.
Celestino.
Denis.
Domingo.
Fabiano.

Félicien.	Felicio.
Félix.	{ Felich.
	{ Felitz.
Firmin.	Firmin.
François.	Franchesch.
Guillaume.	Ghillamû.
Grégoire.	Gregorio.
Hilaire.	Hiléra.
Ignace.	{ Iñacio.
	{ Inacio.
Isidore.	Ichidoro.
	{ Jûan.
	{ Jûanes.
Jean.	{ Jûanech
	{ Manech.
Joachin.	Joakin.
	{ Jòse.
	{ Jòché.
Joseph.	{ Jòchepé.
	{ Pepe.
Julien.	Jûlian.
Léon.	Leôn.
	{ Lûis.
Louis.	{ Lûich.
Lucien.	Lûchien
Marcelin.	Màrcel.
Mathieu.	Màthias.
Nicolas.	Nicòlas.
Paul.	Paûllo.
	{ Piàrres.
Pierre.	{ Piarrech
	{ Ràmon.
Raimond.	{ Erremûn.

Sabin.
Sébastien.
Simon.
Sylvestre.
Victor.
Vincent.

Sàbin.
Sebastian.
Chimûn.
Silbestre.
Bitor.
Bichente.

QUELQUES PRÉNOMS DE
FEMMES.

EMAZTEKI CEMBEITEN
IZENAC.

Adrienne.
Aghate.
Agnès.
Alexandrine.

Anne.

Antoinette.
Athanase.

Augustine.

Bathilde.
Bernardine.
Brigite.

Catherine.

Célestine.

Claire.

Denise.

Dominique.
Fabienne.

Adriana.
Agàta.
Añez.
Aletzàndra.
{ Añà.
 Annà.
Antònia
Athanasia.
{ Agûchtiña.
 Agûstina.
Bâtilda.
Bernàrda.
Brijita.
{ Cathalin.
 Cathalina.
 Catica.
{ Celestina.
 Chelechtsiña.
Clara.
{ Denisà.
 Denicha.
Dòminica.
Fàbiana.

Felicienue.	{ Feliciana.
	{ Felichiana.
	{ Felicha.
Firmine.	Firmina.
Françoise.	{ Franchichca.
	{ Panchica.
Geneviève.	Genobèfa.
Gégorine.	Gregòria.
Helène.	Helèna.
Macianne.	Inàchi.
Irène.	Irèna.
Idore.	Ichidòra.
Janne.	{ Jûana.
	{ Yûana.
	{ Yûanita.
Jannette.	Yàneta.
Machine.	Joâkina.
Jéphe.	{ Jòsefa.
	{ Yòchepa.
Jienne.	Jûliana.
Jone.	Leôna.
Juise.	Lûicha.
Juie.	{ Lûchia.
	{ Lûchina.
Jgdeleine.	Màdalena.
Jrceline.	Marchalin.
Jrguerite.	{ Margaita.
	{ Margita.
Jrie.	{ Maïa.
	{ Maria.
Jrthe.	Màrtha.
Jolase.	Nicòlasa.

Paule.	Paûlla.
Raimone.	Erremûna.
Sabine.	Chàbina.
Sébastienne.	Sebaztiana.
Simone.	Chimòna.
Thérèse.	Thèreacha.
Ursule.	Urtchûla.
Victoire.	{ Bitòrina.
Vincente.	{ Bitòrina.
	Bichenta.

SIGNIFICATIONS DE QUELQUES NOMS PROPRES D'HOMME.

	<i>Amestoy.</i>	
Ametz-toy.		Lieu planté de taus de charmes.
	<i>Amesqueta.</i>	
Ametz-queta.		Endroit clos de taus de charmes.
	<i>Arana.</i>	
		Prune, prunier.
	<i>Alsouri.</i>	
Alz'-zûri.		Aulne blanc.
	<i>Apeseche.</i>	
Aphez-etcche.		Maison du prêtre.
	<i>Alzaté.</i>	
Alz'-te.		Lieu planté d'aulne.
	<i>Andurandeghia.</i>	
Andûra'-ndeghia.		Lieu planté d'hieble.
	<i>Aguerretche.</i>	
Agher'-etcche.		Maison d'Aguerri maison qui para qui est en évidence

	<i>Arotchena.</i>	
atch'-ena.	Maison du forgeron.	
	<i>Aranburu.</i>	
an-buru.	Le bout, le sommet du prunier.	
	<i>Barnetche.</i>	
me'-tche.	Maison enfoncée dans un lieu.	
	<i>Bidart.</i>	
'-art''.	Entre le chemin.	
	<i>Bildosteghia.</i>	
dox-teghi.	Bergerie des agneaux.	
	<i>Berho.</i>	
	Haie.	
	<i>Barrandegui.</i>	
meture.		
	<i>Celayeta.</i>	
	Lieu plainier.	
	<i>Carricaburu.</i>	
rica-bûru.	Bout de la rue.	
	<i>Celhay.</i>	
hay'.	Pleinier.	
	<i>D'Uhalde.</i>	
hal-de.	De près le débordement.	
	<i>D'Etcheberria.</i>	
Etche-berria.	De la maison neuve.	
	<i>D'Olhaberria.</i>	
olha-berria.	De la forge neuve.	
	<i>Ergui.</i>	
ghi'.	Bouvillon.	
	<i>Etcheverri.</i>	
he-berri.	Maison neuve.	

	<i>Elsaûrdia.</i>	
Elzaûr-dia.		Lieu planté de noye
	<i>Etchegoyen.</i>	
Etche-goyen.		Maison élevée.
	<i>Elisalde.</i>	
Eliza-'lde.		Près de l'église.
	<i>Erreca.</i>	
		Ravin, ruisseau.
	<i>Etchechouri.</i>	
Etche-chouri.		Maison blanche.
	<i>Errecalde.</i>	
Erreca'lde.		Près du ravin , ruisseau.
	<i>Etchelecou.</i>	
Etche-lekû.		Emplacement de ma son.
	<i>Etcheto.</i>	
		Maisonnnette.
	<i>Estilart.</i>	
Estil-art''.		Entre un lieu vaseux entre un endr marécageux.
	<i>Errea.</i>	
		Brûlé.
	<i>Etchebarne.</i>	
Etche-barne.		Maison enfoncée, c chée dans un lieu
	<i>Fagoaga.</i>	
Fago-àga.		Perche de hêtre, li planté de hêtres.
	<i>Gastambide.</i>	
Gasta'n-bide.		Chemin du châtaignier

	<i>Garmendia.</i>	
Gar-mendia.	Montagne de flammes.	
	<i>Goyetche.</i>	
Goy''-etche.	Maison élevée.	
	<i>Gazteluberri.</i>	
Gaztelû-berri.	Château neuf.	
	<i>Gazteluzar.</i>	
Gaztelû-za''r.	Château vieux.	
	<i>Haran.</i>	
	Prune, prunier.	
	<i>Haranburu.</i>	
aran-buru.	Bout, sommet du prunier.	
	<i>Hiriart.</i>	
iri-art''.	Entre la commune, le village, la ville.	
	<i>Hiribarne.</i>	
iri-barne.	Dans la commune, le village, la ville.	
	<i>Hirigoyen.</i>	
iri goyen.	Commune, village, ville situé sur un lieu élevé ou qui est supérieur à un autre.	
	<i>Haristeguya.</i>	
aritz-teghia.	Lieu planté de chênes.	
	<i>Haltsoury.</i>	
altz'-zûri.	Aulne blanc.	
	<i>Ithurrart.</i>	
thur''-art.	Entre la fontaine	
	<i>Igusquibeguy.</i>	
guzki-beghi''.	Tout en face du soleil.	

Ithur''-alde.	<i>Ithurralde.</i> Près de la fontaine.
	<i>Ithurria.</i> Fontaine.
	<i>Itzia.</i> Clou.
Inta-musu.	<i>Intamuzu.</i> Qui embrasse, qui touche le chemin creux.
Ithur''beltz.	<i>Ithurbeltz.</i> Fontaine noire.
Istila-art''.	<i>Istilart.</i> Entre un lieu boueux, vaseux, marécageux.
Jaûreghia.	<i>Jaureguy.</i> Maison de campagne, château.
Jaûreghi-berri.	<i>Jaureguyberri.</i> Maison de campagne neuve, château neuf.
Landa-bûrûa.	<i>Landaburua.</i> Pointe, bout du champ.
	<i>Landa.</i> Champ.
Larra-bûrûa	<i>Larraburua.</i> Pointe, bout de la pâture (pacage).
Larr''-alde.	<i>Larralde.</i> A côté, près de la pâture (pacage).
Lar''ondo.	<i>Larrondo.</i> Près de la pâture (pacage).

<i>Leguia.</i>	
<i>ghia.</i>	Loi.
<i>Louberria.</i>	
<i>ri'-berria.</i>	Terrain défriché, nouvellement travaillé.
<i>Mendiburu.</i>	
<i>adi-bûrû.</i>	Bout, sommet de la montagne.
<i>Maûria.</i>	
	Hurlement.
<i>Mendiri.</i>	
<i>ad'-iri.</i>	Commune, ville, village situé à la montagne.
<i>Noblia.</i>	
	Loyal.
<i>Othondo.</i>	
<i>ondo''.</i>	Près du genêt épineux.
<i>Olhano.</i>	
	Dogue.
<i>Oyandi.</i>	
<i>On''-di.</i>	Grand bois, grande forêt.
<i>Ordoxgoity.</i>	
<i>lox-goïty.</i>	Au haut du mâle.
<i>Pezainburu.</i>	
<i>Poïn-bûrû.</i>	Bout, sommet de la fermeture de gazon.
<i>Picabia.</i>	
<i>Pa-bia.</i>	Deux pies.
<i>Picahandia.</i>	
<i>Pa-handia.</i>	Grande pie.

	<i>Sorrondo.</i>	
Sorr'-ondo.		Près de la prairie.
	<i>Surmendia.</i>	
Sur-mendia.		Montagne du bois.
	<i>Souzaya.</i>	
Sû-zaiya.		Robe de feu.
	<i>Sala.</i>	
		Salle.
	<i>Salaberry.</i>	
Sala-berry.		Salle neuve.
	<i>Soubiare.</i>	
Sûbi-are.		Pont du sable.
	<i>Subiri.</i>	
Sûb'-iri.		Pont de la commun de la ville, du v lage.
	<i>Teilletchea.</i>	
Teill'-etchea.		Maison du tuilier.
	<i>Teillary.</i>	
		Tuilier.
	<i>Zain.</i>	
		Nerf.
	<i>Zumeta.</i>	
Zû-meta.		Amas, pile de feu.

QUELQUES PROVERBES
POPULAIRES BASQUES.

TRADUCTION.

Alba gôrri egûa edò ûri.	Aube rouge, vent pluie.
Ardi tchar bethi an- cho.	Brebis chétive par toujours agneau.

Ar bat obadè chot-
cha beïno.

Elia beltz tchipian,
beldzà éré handit-
tarian.

hinchoz hotz né-
guaren bihotz, bi-
hinchoz béro ne-
gua ghero.

Onbat aûr hain bert-
te aita.

anac éman, erra-
nac erran.

oc emailiari, ei-
ok eighilliari.

echiago dà gaitze-
u bat kûkûso zaint-
ia nechka gazte
bat beino.

re gatûac buztana
uce berà bézala
mertziac ûste.

ayatza uritxu, errea-
soa erraûtxu, citua
gargulûtxu.

nduac umeric ez,

Mieux vaut un enfant
qu'un brin de bois.

Le corbeau est noir
étant petit et noir
aussi en grandissant.

Froid pour la Saint
Vincent, cœur de
l'hiver; chaud pour
la Saint Vincent,
l'hiver vient ensuite.

Combien d'enfants au-
tant de pères.

Ce qui est donné est
donné, ce qui est
dit est dit.

Donne à qui donne,
fais à qui fait.

Il est plus facile de
garder un huitième
de sac (1) de pu-
ces qu'une jeune
fille.

Notre chat a la queue
longue, il croit tout
le monde comme lui.

Mai pluvieux, juin pou-
dreux, récolte luxu-
riante.

La mule ne produit

(1) Le huitième du sac est formé de la me-
me qu'en basque on nomme *gaitzerua*.

umien miñic ez.

Mihi gôlpeac ez dû
ezurric austen, bai-
nan autsazten.

Martcho lôre urde lô-
re, aphilil lôre ur-
riaren pâre, maiyatz
lôre gâbe beino obe.

Nahi baduzu senhar-
rari bicia laburtu
emôzu maiyatzian
eta ereâroân azac
yaterat.

Nola bici àla hil.

Ohoïn handiac khar-
rosan ohoïn tchipiac
presundeghian.

Ori phensatu zuenac
onghi afaldu zen.

San Marc azià lurrian
emak ez bauc billa-
zac.

Sos bâtian apho bat
chikira lezàke.

Tchipi baiz, handi baiz
maiyatzian burutu
behar aiz.

pas, elle ne souffre
point de la douleur
de son petit.

Le coup de langue ne
brise point les os
mais les fait briser.
Fleur de mars fleur d'
cochon, fleur d'avril
vaut l'or, fleur de
mai vaut mieux qu'
pas du tout.

Si vous voulez raccour-
cir la vie de votre
mari, faites-lui man-
ger des choux en
mai et en juin.

Telle vie telle fin.

Les grands voleurs en
carrosse, les petits
voleurs en prison.

Celui qui pensa cela
avait bien soupé.

Saint Marc jette
semence en terre,
tu n'en as pas, che-
ches-en.

Pour un sou il hor-
grerait un crapaud.

Que tu sois grand, que
tu sois petit, tu dois
mettre ton épi en
mai.

Urrundic urrez , ur-	De loin c'est d'or, de
bildic lurrez.	près c'est de terre.
Abendoà arria , urta-	Décembre de pierre,
rilla burdina, otxai-	janvier de fer, fé-
la zûra , marchoa	vrier de bois, mars
ûra , aphirillaz ghe-	d'eau , arrive en
roztic udà.	avril l'été.

On dit aussi pour mars :

Martcho chartcho.	Mars brouillé , chan-
	geant.

Et pour avril :

Aphiril biribil.	En avril transitions
	subites.

Aditzalle honari hitz-	A bon entendeur demi-
ketac urri.	mot.

Arbi erria abenduko,	La rave cuite en dé-
norc bere dembo-	cembre; chaque cho-
rako.	se à sa saison.

Maïtazazu trunkua idu-	Aimez un tronc il vous
riko zaitzu Yinkoa.	paraîtra un Dieu.

Yinkoa izaten ahal da	Dieu peut être tardif
berankor bainan ez	mais pas oublieux.
ahanzkor.	

Aize egûa anderen go-	Vent de sud est désiré
gua.	des dames.

EMBEÏT PHENSAMENDU ,	QUELQUES PENSÉES ,
ESANGHIAC , ETC. ,	MAXIMES , ETC. , EX-
OTOREAREN LIBURU	TRAITES D'UN OUVRA-
IMPRIMATU EZ DEN	GE INÉDIT DE L'AU-
BATEZ KHENDUAC.	TEUR.

ghia Yinkoaren ganic	La vérité émane de
heldu dâ , ghezurra	Dieu , le mensonge

ilhumpeko aïgherutic.

Bicio duen ghinzone-tic hurrun citezte izurrititxua balitz bezala , ceren batec eta bertcia dute gaitz bat hartcen dena.

Bihotz honest batec onghia du bethi goguan. — Bihotz galdu batian bethi gatzien zat dà phensamendua.

Ez zazula sekulan kuriostasun endichkretic satifa.

Cembeit aldiz etxai batec gaizki gheiyago eghiten ahal zitu ehun adichkidec zerbitchu eghiten ahal dûten beino.

Urrea cizkoitz baten tresòra dà , hohoria behar den bezalako ghizonena.

Gutiago dà lanjeros koraiya duen ghizon bat putrun bat beino : lehenbicikua

de l'ange des ténèbres.

Eloignez - vous de l'homme vicieux comme d'un pestiféré , l'un et l'autre ont un mal contagieux.

Le rêve constant d'un cœur honnête , c'est la réalisation du bien. — La pensée qui git toujours dans un cœur dépravé est celle du mal.

Ne satisfaites jamais une curiosité indiscreète.

Parfois un ennemi peut plus vous nuire que cent amis ne peuvent vous servir.

L'or est le trésor de l'avare , l'honneur est celui de l'homme de bien.

Un homme de courage est moins à craindre qu'un lâche : le premier vous atta-

haïcINETIC attakATcen
izitu eta bigARrena
ghibeLETic puñalat-
cen.

izon frankua eta
yenerosa bâdu bi-
hotz bat noblia eta
chuchena, bai eta
bere etxaiyac éré ez
ditazkete empecha
maudarioric erran
gabe bere karater
ederren gainian.

izon mesfidanta bel-
dur ematen du, ce-
ren uste beitu bert-
ciac bera bezala di-
relà.

izon cizkoitza hain
kriminela dà bere
mouruen zat nôla zo-
cietatearen dâko :
dehardengaûzez pri-
matcen dà eta bethi
bertcen hontasunaz
uticiatcen dà.

izon bere buruari
hoilki phensatzen
luena zocietatearen
satsaiya dà.

ritatea birtute han-
dia dà, norc karita-

que par devant, le
second vous assas-
sine par derrière.

L'homme franc et gé-
néreux a un cœur
noble et droit, ses
ennemis même ne
peuvent s'empêcher
de rendre hommage
à son beau carac-
tère.

L'homme méfiant est à
craindre, parce qu'il
juge les autres d'a-
près lui.

L'homme avare est
criminel envers lui
et envers la société :
il se prive du néces-
saire et il convoite
toujours le bien
d'autrui.

L'homme égoïste est
ennemi de la so-
ciété.

La charité est une
grande vertu ; celui

tosa, beita arima
handià dû eta bihotz
hona.

Non den bihotza go-
goâ arat dòa.

Leghen kontrako gaûza
dena obediencia ga-
lazten dû.

Cembat falta gabeko
ez dire jaukañiac
gaitzghertu infame
batez, bihotz bihur-
ritzen duen saria ;
imbidia edo herra.

Beghira zaizte mendi-
zenciaric erraitia
edo kalomniatzia :
asasina putrun eta
infame bat duzu hilt-
cen duena eta pu-
ñalac beïno gheiyago
sofriazten duena.

Eghiaz ez dà nihor be-
cen etxaï nor ghe-
zurrez bici dena.

Urriac beharriac eta
bortac idekazten tu,
noiz eta romesen
boza ez beïta niho-
ren ganic aitua eta

qui est charitable, et
l'âme et le cœur
grands.

La pensée va là où es
le cœur.

L'arbitraire porte à la
désobéissance.

Combiend'innocents
sont-ils pas victime
d'une infâme déla-
tion, qui a pour mo-
bile le salaire qu'
pervertit le cœur
l'envie ou la haine

Gardez-vous de médi-
re ou de calomnier
c'est un assassina-
lâche et infâme qu'
tue et fait plus souf-
frir que le poignard

Personne n'est plu
ennemi de la vérité
que celui qui vit d'
mensonge.

L'or fait ouvrir le
oreilles et les por-
tes, alors que la
voix de l'indigent
n'est entendue d'

mendestuen plañuac
bere presondeghian
galtzen.

ncione baten aïncin-
daria esagutu behar
du populuen karate-
ra eta haren behar-
rac; prestuki guber-
natcen badu ori fran-
cko izain du bere po-
puluaren aïta ethort-
ceko, hurus erren-
datzeko eta ecinhilla
deghelditceko.

ma gorphutzen tre-
sora dà, nolà birtu-
stea arimaena. Alfer-
keria bicio gucietat
eremanazten du eta
bicioac krima han-
dieneri.

séac lhoà galazten
du.

zitelà bàtere fida
soethi irri dàgonari
ez eta ere sekulan
erriric eghiten ez
duenari.

hiazko dòlua ez dà
arropetan bāinan bà
bihotzian.

personne et que les
plaintes de l'oppri-
mé s'éteignent dans
sa prison.

Le chef d'une nation
doit connaître le ca-
ractère et les besoins
du peuple ; s'il gou-
verne sagement ,
cela doit lui suffire
pour devenir le père
de ce peuple , le
rendre heureux et se
rendre immortel.

Le travail est le trésor
du corps , comme la
vertu est celui de
l'âme. L'oisiveté en-
traîne à tous les vi-
ces, et les vices aux
plus grands crimes.
La faim chasse le som-
meil.

Ne vous fiez point à
celui qui rit toujours,
ni à celui qui ne rit
jamais.

Le véritable deuil est
dans le cœur et non
dans les vêtements.

Errech dà itzez etxaï
bat garraitzia aûchet
egûr batez ahûa
ghelditua duenian,
eta indarrez estaka-
tua denian.

Errholzat pasasten
nauzuc ceïn erraï-
ten beitut eghia eta
prestutzat tratatzen
duzue ghezurrac er-
raten dituenac.

Malhur ekhilan ez zi-
tela yosta.

Zangûa arin dà bihot-
zac ghidatzen due-
nian.

Norbeïtec hutx eghiten
badu bere izpiritua
altcha zoc, alimu
émoc, ceren ghizo-
na flakua beïta bere
baïtaric, Jinkoa ba-
kharric dà bortitza.

Izan zite hon bertzen
zat nahi baduzu izan
ditacen hon zuret-
zat; ceren errana
beïta: eghin izanen
haût nolà eghinen
dukan. Norbeït
ikhusten baûc bi-

Il est facile de vaincre
un ennemi en paro-
les lorsque celui-ci
est bâillonné, et par
la force lorsqu'il est
attaché.

Vous me traitez de fou
parce que je dis la
vérité, et vous trai-
tez de sage celui qui
dit des mensonges.

Ne jouez point avec le
malheur.

Le pied est léger alors
que le cœur le gui-
de.

Si quelqu'un faillit, re-
lève son moral, don-
ne-lui du courage
car l'homme est fai-
ble dans son essen-
ce, Dieu seul es-
t fort.

Soyez bon pour les
autres, si vous vou-
lez qu'on le soit pour
vous, car il est dit
Il te sera fait comme
tu feras. Si tu vois
quelqu'un dans un
mauvais sentier, al-

echka tzar bàtian
erria etchatu beïno
erebenizac erroitza
aten onduan delà.
oeit gôse eta egar-
bàda émoc oghi
a ur, behar bàda
é émoc iré utrunt-
en erdia, ceren ez
eïtakik eiya egun
eitez izaindukan bi-
hia ire seïllaruan
a ura ire ithur-
man.

lieu de lui jeter la
pierre, préviens-le
qu'il est au bord du
précipice.

Si quelqu'un a faim et
a soif, donne-lui du
pain et de l'eau,
partage au besoin
avec lui, car tu ne
sais pas si un jour
tu auras du grain
dans ton grenier et
de l'eau à ta fon-
taine.



CANTABRIE FRANÇAISE

FRANCIAKO ESKALERRIA.

NOMS DES COMMUNES⁽¹⁾ KOMUNEN IZENAK.

ARRONDISSEMENT DE MAULÉON⁽²⁾ MAULEKO ARRONDIZAMEN

CANTON D'IHOLDY. IHOLDIKO KANTOÏNA
MENDUA.

En Français.

En Basque.

Arhansus.	Arhanxusse.
Armendarits.	Arbendaritze.
Bunus.	Bunuze.
Saint-Just-Ibarre.	Donaisti-Ibarra.
Helette.	Heleta.
Hoste.	Hozta.
Ibarrolle.	Ibarola.
Iholdy.	Iholdy.
Irissarry.	Irissari.
Ostabat, Asme.	Izura, Azme.
Lantabat.	Landibarre.

(1) Je n'ai rien changé dans l'orthographe existante des noms.

(2) Mauléon était autrefois la capitale de Soule.

erceveau, Arros, Ci-
bits.
iat.
nescun.
ue.

ANTON DE MAULÉON.

harp, Oyhercq.
ssurucq.
quiague.
ccus.
rrogain.
udos, Abense-de-
Bas.
rindein.
tein, Libarrenx.
pès.
ux.
uléon, Licharre.
endy.
endibieu.
enditte.
encayolle.
asculdy.
diarp.
pital-Saint-Blaise.
sas.
aritte, Larunx.
arrite-de-Bas.
durain.

Larzabale, Arroze, Zi-
bitze.

Utzieta.

Suhuskune

Juxia.

MAULEKO KANTOÏNA-
MENDUA.

Aiñarbe, Oihergui.

Alzuruku.

Arrokiaga.

Barkoche.

Berrogaine.

Bildoze, Onizepia.

Garindañe.

Gotañe, Iribarne.

Ezpeize.

Idauze.

Maule, Lestarre.

Mendi.

Mendibile.

Mendikota.

Mentikile.

Muskuldi.

Ordinabarbe.

Ospitalia.

Ozaze.

Sarrikota, Larunze.

Sarrikotapia.

Undurañe.

Arrast, Larrori, Lar-
rebieu.
Suharc.

Urrustoa, Larrori
Larrabile.
Zuhara.

CANTON DE ST-ÉTIENNE-
DE-BAÏGORRY.

BAÏGORRIKO KANTOÏN
MENDUA.

Aldudes.
Anhauz.
St-Martin-d'Arrossa.
Ascarat.
Baïgorry.
La Fonderie.
Bidarray.
Irouléguy.
Lasse.
Ossès.

Aldude.
Anhauze.
Arrossa.
Azkarate.
Baïgorri.
Banka.
Bidarraï.
Irulegui.
Lassa.
Orzaize.

CANTON DE ST-JEAN-
PIED-DE-PORT.

DONIBANEGARAZIKO KA
TOÏNAMENDUA.

Ahaxe.
Alciette-Bascassan.
Ancille-Harriette.
Ainhice-Mongelos.
Arneguy-Ondarolle.
Behorleguy.
Bustince-Iriberry.
Bussunaritz - Sarras -
quette.
Saint-Jean - le - Vieux -
Madeleine.
Saint-Jean - Pied - de -
Port.

Ahaxa.
Alzieta-Barkazane.
Ancille-Harrieta.
Ainhize-Monyoloso.
Arnegui-Ondarolla.
Behorlegui.
Buztinze-Iriberry.
Buzunaritze-Sarazke
na.
Donibanegarazi.

aint-Michel.	Eiheralarre.
sterencuby.	Ezterenzubi.
ammarthe.	Gamarthe.
oupoure.	Izpura.
axu.	Jaxu.
acarre.	Lakharra.
ecumbery.	Lekhunberri.
endive.	Mendibe.
hart-Cize.	Uhartehiri.
aro.	Zaro.
ANTON DE SAINT-PALAIS (1).	DONAPHALEKO KANTOÏ-NAMENDUA.
iciritz.	Aiziritze.
amendeux.	Amenduze.
amorotz-Succos.	Amorotze-Sukueze.
erberatz-Sillègue-Su-	Arbartze-Silhekoa-Sa-
hart.	haste.
erbouet.	Arboti.
roue.	Arue.
arraute-Charrite.	Arrueta-Sarrikota.
eguios-Somberaute.	Behauze-Alzumarte.
ehasque.	Behazkane.
erraute.	Berhueta.
amou.	Camu.
omezain.	Dominichaine.
aint-Palais.	Donaphalea.
etcharry.	Etcharri.

(1) Saint-Palais était autrefois la capitale de la Basse-Navarre.

Gabat.
Garris-Lucux-Oneix.

Ilharre.
Ithorots.
Labets.
Lapiste.
Larribar.
Lohitzun-Sorhapuru.
Masparaute.
Beyrie.
Orègue.
Osserein.
Orsanco.
Pagolle.
Sussauta.
Uhart-Mixe.

CANTON DE TARDETS.

Alos.
Alçay, Alzabehety,
Sunharrette.
Restoue.
Tardets.
Atherey.
Saint-Étienne.
Etchebarre.
Came-Cihigue.
Haux.
Trois-Villes.

Gabadi.
Garruze-Lukuze-Onas
so.

Ilharre.
Ithorotze.
Labetze.
Lapitzketa.
Larribarre.
Lohitzune-Sorhapuru.
Marchueta.
Mithiriñe.
Orabarre.
Ossaraiñe.
Ostankoa.
Pagola.
Sossueta.
Uharte.

ATHARRATZEKO KANTO
NAMENDUA.

Aloze.
Alzai, Alzabeheti
Zunharreta.
Astue.
Atharretze.
Atherei.
Doneztebe.
Etchebarre.
Game-Zihiga.
Hauze.
Irurhiri.

carry - Charrite - de -	Lakharri - Sarrikota -
Haut, Arhan.	gainia, Arhane.
rrau.	Larrañe.
chans.	Lechanzu.
ecq.	Ligur.
guinge.	Liguinaga.
ense-de-Haut.	Onizegainekoa.
inte-Engrâce.	Santa-Arazi.
Schulus.	Sorholuze.
guis.	Zalguize.
bas.	Ziboroze.
har.	Zunharre.

ARRONDISSEMENT DE BAYONNE(1)	BAIONAKO ARRONDIZAMENDUA
------------------------------	--------------------------

CANTON DE BAYONNE.	BAIYONAKO KANTOÏNA-MENDUA.
--------------------	----------------------------

Angues.	Arkangoiz.
Bassussary.	Bassussarri.
caberry.	Elizaberri.
Saint-Pierre d'Irube.	Iriburu.
honze.	Lehonza.
Mouguerre.	Mouguerre.

CANTON D'ESPELETTE.	ESPELETAKO KANTOÏNA-MENDUA.
---------------------	-----------------------------

Ainhoa.	Ainhoa.
Cambo.	Cambo.

(1) Bayonne était autrefois la capitale du Labourd.

Espelette.
Itxassou.
Louhossoa.
Sare.
Souraïde.

Espeleta.
Itxassu.
Louhossoa.
Sare.
Zuraïde.

CANTON DE HASPARREN.

AHAZPARNEKO KANTOI
NAMENDUA.

Hasparren.
St-Martin-d'Arberoue.
St-Esteben.
Greciette.
Bonloc.
Macaye.
Méharin.
Mendionde.
Urcuray.

Ahazparne.
Donamartihiri.
Donastebe.
Guerezieta.
Lekhuine.
Makaia.
Mehaine.
Mendionde.
Urkhurai.

CANTON DE LABASTIDE-
CLAIRENCE.

LABASTIDA-KLARENZEK
KANTOÏNAMENDUA.

Ayherre.
Bardos.
Briscous.
Isturitz.

Aiherre.
Bardoze.
Beskoitze.
Isturitze.

CANTON DE SAINT-JEAN-
DE-LUZ.

DONIBANE-LOHIZUNEK
KANTOÏNAMENDUA.

Ascain.
Bidart.
Biriadou.
Saint-Jean-de-Luz.
Hendaye.

Azkaine.
Bidarte.
Biriatu.
Donibané-Lohizun.
Hendaia.

Urrugne, Béhobie.
Serres.
Ciboure.
Guéthary.

Urruña, Paussia.
Serres.
Ziburu.
Guetharia.

CANTON D'USTARITZ.

UZTARIZKO KANTOÏNA-
MENDUA.

Ahetze.
Arbonne.
Halsou.
Larressore.
Villefranque.
Saint-Pée.
Ustaritz, Arraunx.
Iatxu.

Ahetze.
Arbona.
Alxu.
Larressoro.
Milafranka.
Sempere.
Uztaritze, Arrunze.
Yatxu.

CANTABRIE ESPAGNOLE (1).

ESPAINIAKO ESKALERRIA.

PROVINCE DE BIZCAYE.	Barango.
—	Barracald.
BIZCAYA.	Barrica.
	Basigo.
Abadiano.	Bedia.
Abando.	Bermeo.
Abento.	Berriz.
Algorta.	Bigoitia-Olea.
Amorotz.	Bilbao.
Amurrio.	Bolibar.
Aranzazu.	Canes.
Areta.	Carral.
Arraucmendiaga.	Castillo.
Arrazo.	Caves.
Arrazua.	Ceanuri.
Arrigorria.	Cebrio ó Olavarrieta.
Axpe.	Cenarruza.
Baguio.	Deusto.
Baluga.	Dima.
Barambio.	Durango.

(1) J'ai conservé pour les provinces de la Péninsule l'orthographe espagnole.

Une grande partie des communes ont été fondées par les Espagnols ; on les distingue facilement des autres par la signification de leur nom.

Emua.
Elejabeytia.
Elorio.
Etchaverri.
Forua.
Fruniz.
Gautiz.
Gorliz.
Guecho.
Guernica.
Guerricaiz.
Herreno.
La Nestosai.
La Puebla.
Larrabesua.
Larrauri.
Lebaño.
Lemona.
Lemonis.
Lequeitio.
Lexena.
Lezama.
Llegaverria.
Llodia.
Loyzaga.
Luyando.
Mallabia.
Mañorix.
Márquina.
Marquina-Etxeverria.
Marruri.
Marzana.

Mendeja.
Miravalles.
Montellana.
Mundaca.
Munditivar.
Ochandia.
Ondarrea.
Oquendo.
Orozco.
Ozozco.
Plencia.
Portugalette.
Presa.
Quadra.
Salmanton.
Sta-Aluneana.
Sn Antonio de Urquiola
Sn Estevan.
Sazacho.
Sodupe.
Somostro.
Sondica.
Traslavina.
Urdulis.
Valle.
Venta-Alta.
Villaro.
Yrazgorria.
Yurre.
Yxurza.
Zaldo.
Zaldua.

Zamudio.

Zornoza.

PROVINCE D'ALAVA.

—
ALAVA.

Aguitto.

Amurrio.

Aldea.

Alegria.

Andicana.

Anana.

Antonaña.

Arana.

Aranguiz.

Arinciz.

Armiñon.

Arreo.

Arroyabe.

Barambio.

Barri de la Sierra.

Barron.

Berantevilla.

Berberana.

Berguenda.

Bernedo.

Berozteguieta.

Briñas.

Burgos.

Cembrana.

Chabarri.

Contrastu.

Cripan.

Crispiana.

Durana.

El Burgo.

Elliego.

Elgua.

Eredia.

Ereña.

El Villar.

Galarreta.

Gastian.

Genevilla.

Gomecha.

Guevara.

Guillarte.

Ilaranza.

La Bastilla.

La Guardia.

La Puebla de Argamon.

Larrea.

Larrinza.

Leza

Lezama.

Llodio.

Loytegui.

Luco.

Luyando.

Maesta.

Manzano.

Marquina de Zuja.

Mendarozqueta.

ezanza.
moraza.
moreda.
morillas.
murguia.
nafarrate.
echandia.
enguendo.
enguina.
olaeta.
olano.
orio.
isma.
von.
mariza.
edruzo.
eñacerrada.
ipaon.
ortilla.
unte-Larra.
almanton.
alvatierra.
amaniega.
amano.
ta-Cruz-de-Portilla.
an Vicenta.
an Vicente.
aracho.
uzana.
Freviño.
ubidia.
Ullibarri-Gambao.

Ullibarri-Jauregui.
Uralde.
Urarte.
Uzquiam.
Uzquiano.
Valpuesta.
Velunza.
Venta-Blanca.
Venta de Ayatanes.
Venta de Armentia.
Venta de Riba Velloso
Villafranca de Alava.
Villanano.
Villareal.
Vitoria.
Villa-Verde.
Zuazo.

PROVINCE DE GUIPUZCOA.

—
GUIPUZCOA.

Alaun.
Albistur.
Alegria.
Alza.
Ancala.
Andoaino.
Anzuolo.
Aramayona.
Arechavaleta.
Arrona.
Astigarra.

Atalaya.	Mendaro.
Aya.	Mondragon.
Azcoytia.	Motrico.
Azenaga.	Mutiloa.
Azola de Azpilcueta.	Oñate.
Azpeitia.	Oreja.
Bedua.	Orendain.
Belmonte.	Orio.
Berasteguy.	Ormaiztegui.
Berrori.	Oyarzun.
Bezain.	Pasages.
Cegama.	Plasencia.
Cestona.	Salinaz de Leniz.
Cizurguil.	San Sebastian.
Deba.	Sasiola.
Elduain.	Segura.
Elgoibas.	Serovilla.
Elgueta.	Regil.
Elosua.	Renteria.
Eybar.	Tolosa.
Ezcoriaza.	Udala.
Gainza.	Urnieta.
Guetaria.	Vergara.
Hernani.	Villabona.
Idiazabal.	Villafranca.
Irun.	Villareal.
Iziar.	Yehaso.
Lazarte.	Zaldivia.
Lazcano.	Zarrauz.
Legazpia.	Zubieta.
Legorreta.	Zumarraya.
La Renteria.	Zumaya.
Lezo.	

PROVINCE DE NAVARRE.

NAFARROA.

Merindad d'Estella.

Abáigar.
Abarzazu.
Abérin.
Acedo con el Caserio
de Granada.
Aguilar.
Aizpún.
Alloz.
Amillano.
Ancin.
Andocilla.
Aramendia.
Aranaracho.
Arandigoyen.
Arbeiza.
Arelláno.
Arguiñano.
Araguiñariz y Gorrizá.
Arizala.
Arizaleta.
Aramañanzaz.
Arroniz.
Artabia.
Artázu.
Artáza.
Artéaga.

Arroz.
Asarta.
Ayéguy.
Azánza.
Azágra.
Azcóna.
Azquéta.
Azuélo.
Baquedano.
Barbarin.
Bargóta.
Barindano.
Béarin.
Cabredo.
Cabréga.
Carcar.
Ciráuqui.
Desóga.
Dicastillo.
Ecála.
Echaberri.
Echárren.
El Brusto.
Erraul.
Esproncéda.
Estella.
Estenoz.
Etayo.
Euláte.
Eulz.
Galdeano.
Gainza.

Galbárra.	Marañon.
Garisoáin.	Mendaria.
Gastiain.	Mendázu.
Genevilla.	Mendilibarri.
Gollána.	Metauten.
Goñi.	Mirafuentes.
Grocin.	Montalbán.
Guémbe.	Moréntin.
Guirguillano.	Mués (vallée de Ber-
Ibiricu.	rueza).
Igúzquiza.	Muéz (vallée de Gue-
Irúgo.	salaz.)
Iruñela.	Munárriz.
Irúre.	Muneta.
Iturgoyen.	Muniain.
Izúzu.	Muriéta.
Lácar.	Murillo.
Labeága.	Muzu.
Lapoblacion y Meano.	Murugarren.
Larraona.	Muzquiz.
Larrión.	Nárcue.
Lazagorria.	Nazar.
Leáza.	Oco.
Legária.	Oléjua.
Lerate.	Ollobárren.
Lerin.	Ollogoyen.
Lezaun.	Orendain.
Ledoza.	Oteiza.
Lórca.	Piedramillera.
Losarcos.	Riézu.
Lúquin.	Salinaz de Oro.
Mañeru.	San Adrian.

San Martín.
Ansól.
Artaguda.
Aracóiz.
Arláda.
Asma.
Borralba y Otiñano.
Borres.
Borago.
Boragar.
Bibarri.
Bibiola.
Beldanoz.
Bana.
Bidaure.
Beguria.
Bilamayor.
Bilanova.
Bilatuerta.
Bitoria.
Baval.
Bibelqui.
Budaire.
Bafia.
Buniga.
Buruquain.
Merindad de Olite.
Bimátriain.
Borjona.
Bortariain.
Bariain.

Berasoain.
Benégorri.
Berbinzana.
Beyre.
Bezquiz.
Caparoso.
Echague.
El Pueyo.
Falces.
Funes.
Garinoain.
Irachéta.
Iriberri.
Larraya.
Leoz.
Marquiriáin.
Marcilla.
Mendigorría.
Mendivill.
Milagro.
Miranda de Arga.
Morillo del Fruto.
Munarizquéta.
Murillo del Quend.
Muzquer-Iriberri.
Olite.
Olleta.
Oloriz.
Oricin.
Orisoain.
Peralta.
Pitillas.

Pozuelo.	Alzazua.
Puente de las Arcas.	Amalain.
Pueyo.	Añezcar.
San Lorenzo.	Aniz.
San Martin.	Anocibar.
Sansoáin.	Añorbe.
Sansomáin.	Anóz (vallée d'Ollo)
Santacara.	Anóz (vallée d'Ezca-
Solchaga.	barte).
Tafalla.	Aquituriain.
Traibuenas.	Aranáz.
Ujue.	Arano.
Uzavieta.	Arazuri.
Uzguieta.	Arbizu.
Unzue.	Arezo.
<i>Merindad de Pam-</i>	Aristzegui.
<i>plona.</i>	Ariz.
Abiazu.	Arizcun.
Aderiz.	Arizu.
Adios.	Arlegui.
Agos.	Arrostegui.
Aguinaga.	Arraiz.
Aizazos.	Arraiza.
Aizcorbe.	Arrarras.
Aizcoan.	Arrayoz.
Alcóz.	Arre.
Aldába.	Arriba.
Aldáz.	Arruaza.
Aldaz.	Arruiz.
Alli.	Artácoz.
Almandos.	Arteta.
	Artica.

ondo.	Beunza.
oz.	Beunza-Larrea.
an.	Betelu.
zain.	Biurrun.
oain.	Burutáin.
illo.	Cenoz.
iz.	Cia.
aa.	Ciaurriz.
arate.	Ciga.
ilcueta.	Ciganda.
miroz.	Cildo.
z.	Ciordia.
oicoa	Ciriza.
olariain.	Cordovilla.
ñoáin.	Donamaria.
oatáin.	Ecay.
raibar.	Echaide.
oóain.	Echalar.
ongáiz.	Echalecu.
za-Labayen.	Echarren.
escoain.	Echarri.
unce.	Echarri-arz.
eburu.	Echauri.
iz.	Echaverry.
emendi.	Ecoyen.
asáin.	Egozcue.
ain.	Eguaras.
aiéta.	Eguiarreta.
io-Plano.	Eguillór.
io-Suso.	Eguilloz.
ioza.	Elcarte.
eueta.	Eléguy.

Elio.	Gascue.
Elizondo.	Gazólaz.
Elgorriaga.	Gaztélú.
Elso.	Goizueta.
Elvetéa.	Goldáraz.
Enderiz.	Gorriti.
Eneriz.	Gorronz.
Erásun.	Guelbenzu.
Erázun.	Guendulain.
Erázo.	Guerendiain.
Erazquin.	Gulina.
Erbiti.	Harte-Araquil.
Erice (vallée de Atez).	Huici.
Erice (Cendea de Iza).	Ibero.
Eriete.	Ichaso.
Errázu.	Igóa.
Erroz.	Ilarregui.
Esáin.	Ilzarbe.
Etuláin.	Inza.
Eulza.	Iráizoz.
Eusa.	Irañela.
Ezaburu.	Iribas.
Ezcaba.	Iriberrí ó Villanueva
Ezurra.	Irurita.
Ezparza.	Irúrzun.
Ezquirroz.	Iturmendi.
Gainza.	Iturren.
Galar.	Iza.
Garrués.	Izcue.
Garzain.	Izu.
Garsaron.	Izurdiaga.
Garzariain	Labayen.

acunza.	Múzquiz.
anz.	Naguiz.
arraguéta.	Narbarte.
arrainzar.	Naváz.
arraún.	Nuin.
arraya.	Obanos.
arráyo.	Ochobi.
arumbe.	Oderiz.
atasa (vallée de Imoz).	Odolága.
atása (vallée de Odie-	Oiz.
ta).	Olabe.
azaéta.	•Olagüe.
azcue.	Ólaiz.
ecumbérri.	Olaz.
gárda.	Olazagutia.
gasa.	Olcóz.
iza.	Ollacarizqueta.
rráya.	Olo.
ssaca.	Olza.
ete.	Onsaçain.
zarraya.	Orcoyen.
zazo.	Orderiz.
zazoain.	Oricain.
za.	Orobia.
adoz.	Oronoz.
rcalain.	Oroquieta.
arquiriain.	Orrio.
aya.	Osabide.
rguidueta.	Osácar.
rguiro.	Oscóz.
ru-Astrain.	Osinaga.
ruzabal.	Otáza.

Oteiza.	Urriza.
Oyeregui.	Urrizola.
Oztiz.	Urrizola-Galain.
Pamplona.	Urroz.
Paternain.	Uterga.
Puente la Reina.	Usi.
Qoráno.	Ustegui.
Ripa-Guendulain.	Velate.
Sagues.	Vera.
Saldias.	Vidaurreta.
Saldise.	Villanueva (vallée de
Salinas.	Araquil).
Santesteban.	Villanueva (vallée de
Sarasete.	Ilzarbe).
Saria.	Villava.
Satrusteguy.	Yábar.
Senosiain.	Yáben.
Serása.	Yanci.
Sorauren.	Yárte.
Sotés.	Zabalza.
Subiza.	Zandio
Sumbilla.	Zarauz.
Tirapu.	Zariquegui.
Ubani.	Zizur Mayor.
Ucar.	Zizur Menor.
Udako.	Zuasti.
Udiano.	Zuázu.
Ulzurrún.	Zubiéta.
Unanua.	Zugaramurdi.
Unza.	
Urdax.	
Urdiain.	

erindad de Sanguesa.	Aribe.
oàiz.	Arielz.
oaurréa Alta.	Aristu.
oaurréa Baja.	Arizcuren.
oinzano.	Arleta.
otain.	Arriéta.
oànsa.	Artaiz.
orréta.	Artete.
uinaga.	Artieda.
bàr.	Artajo.
ecióa.	Artanja.
zcurgui.	Artózqui.
unáte.	Asnóz.
oz.	Aspuz.
orriz.	Ayànz.
uza.	Ayechu.
ocain.	Ayéza.
chóriz.	Azpa.
aldiricain.	Azparren.
aldoain.	Badostain.
z ó Agoz.	Belzünegui.
uerreta.	Beortegui.
angúren.	Beróiz.
angózqui.	Berróya.
oonies.	Besólla.
ce.	Bidoéta.
daiz.	Biguelza.
danàz (vallée Eguez).	Búrgui.
danaz (vallée de Iza-	Burlada.
gaondoa.	Castillo-Nuevo.
aa.	Carréncano ó Zarran-
	gano.

Cilbeti.
Ciligüeta.
Domeno.
Ecay.
Echalaz.
Egüez.
Eguralti.
Elcano.
Elcoaz.
Elia.
Elorz.
Epàroz.
Equisoain.
Equiza.
Erànsus.
Erdozain.
Errea.
Erro.
Escaroz.
Eslaba.
Esnóz.
Espinal.
Euqui.
Ezcaniz.
Ezcay.
Ezparza.
Ezpérún.
Ezpoz.
Ezprógui.
Ezquiroz.
Galdurós.
Galipienso.

Gallués.
Garalda.
Garayóa.
Gardalàin.
Garde.
Góngora.
Gorraiz (vallée de Ar
Gorraiz (vallée
Egues).
Gorriz.
Gréz.
Gundulain.
Guerendiain.
Guerguitiàn.
Güesa.
Guetadar.
Guindano.
Gurbízar.
Gurpegui.
Ibilcieta.
Ibirucu.
Iciz.
Idoàte.
Idócin.
Idóy.
Idoyéta.
Igàl.
Ilarraz.
Iloz.
Ilundàin.
Ilurdoz.
Imarcoain.

ambuluzqueta.
 amirizàldu.
 amizcoz.
 andurain.
 aragui.
 arànoz.
 ariso.
 arós.
 arúre.
 arurózqui.
 asàba.
 otóiz.
 szal.
 szalzu.
 szco.
 ozo.
 aberri.
 abier.
 acoisti.
 aurrieta.
 auanariz.
 ulio.
 abiàno.
 abóa.
 acàbe.
 aquidàin.
 aràngoz (vallée de
 Longuida).
 arangoz (vallée de
 Erro).
 arrequi.
 eache.

Lecàun.
 Lerànoz.
 Lerga.
 Lerrúz.
 Leyun.
 Liedena.
 Liberri.
 Linzóain.
 Lizarràga.
 Lizóani.
 Loizu.
 Loya.
 Lusarreta.
 Mendillori.
 Mendinueta.
 Mendióroz.
 Meoz.
 Mezquiriz.
 Moriónes.
 Muguéta.
 Mutilba Alta.
 Mutilba Baja.
 Muniain.
 Murillo.
 Murillo Berroya.
 Murillo de Réta.
 Nagore.
 Nàpal.
 Nardués.
 Nardués-Andura.
 Navascués.
 Noain.

Ochagavia.	Salinas.
Olaberri.	Sangariz.
Olàz.	Sansóain.
Olleta.	Santa-Fé.
Ollóqui.	San-Vicente.
Olóndriz.	Saragueta.
Ongóz.	Sarasibar.
Orbaiceta.	Sarriés.
Orbaiz.	Sarrigúren.
Orbàra.	Setuáin.
Orradre.	Tabar.
Oriz.	Tajonar.
Oronóz.	Torrez.
Oronzo.	Turrillaz.
Orozbetelu.	Uli (vallée de Arce).
Osa.	Uli (vallée de Longui da).
Ostériz.	Uloci.
Ozcàriz.	Unciti.
Ozcoidi.	Urbicain.
Pieña.	Urdaniz.
Ràla.	Ureta.
Redin.	Urdiróz.
Reta.	Uriz.
Rocafórte.	Uróz.
Roncal.	Urriza.
Ripalda.	Urricelqui.
Ripodas.	Urzainqui.
Sabaiza.	Urtasun.
Sada.	Uscarrés.
Sagaséta.	Usechi.
Saigós.	Usóz.
Saldaiz.	

stárroz (vallée de	Zoroquián.
Egues).	Zuasti.
stárroz (vallée de	Zuázu
Roncal).	Zubiri.
stés.	Zuluéta.
sumbelz.	Zurian.
sun.	Zuza.
idangoz.	
illabeta ó Villava.	<i>Merindad de Tudela.</i>
illanueva (vallée de	
Arce).	Ablitas.
illanueva (vallée de	Alfaro.
Aezcoa).	Arguédas.
illanueva (vallée de	Baltierra.
Longuida).	Barillas.
iscarret.	Belver.
arnoz.	Buñuel.
élz.	Cadreita.
ésa.	Carcastillo
abalcéta.	Cascánte.
abaldica.	Castejan.
abalegui.	Castillo de Guara.
abalza y Ibarzabalza.	Castillo de Sancho
alba.	Abarca.
anduéta.	Cintruénigo.
anزارren.	Corrella.
ariquiéta.	Cortes.
ay.	Cuervo-Alto.
azpe.	Fitero.
emborain.	Fonteillas.
eztoya.	Fustiñana.
olina.	La Oliva.

Los Baños.	Santa Margarita.
Mallón.	Sotopinas.
Mélida.	Torre de Mari-Juan.
Monteagüdo.	Torre Roya.
Murchánte.	Tudela.
Murillo.	Turébras
Palacio de Campo	Urzanta.
Nuevo.	Valtierra.
Rada.	Villafranca.
San Agracia.	

MODÈLES DE CORRESPONDANCE KORRESPONDENCIAKO MODELAC

Billet d'invitation.

Gombidatceko billeta.

MONSIEUR,

YAUNA,

Demain matin je réunis quelques amis; je viens vous prier d'être des nôtres. Nous déjeunerons vers dix heures.

Bihar amar horenetan cembeit adichkide biltcen tut, izan zite othoï guretaïk eta zàto gure gósari pharte hartcera

Il n'y aura que des hommes, c'est vous dire que toute cérémonie sera bannie.

Ghizonic baïcic ez dà izain, erraitia beïta zuri yeïnaric batere ez dela izanen.

Nous vous attendrons.

Idurikitzen zaïtugu.

Agréez l'expression de mes sentiments dévoués.

Errecibiazu othoï, nére sentimendu distingatuén esprecio-niac.

....., le 186 .

....., 186 .

Autre.

Bertce bat.

MA CHÈRE AMIE,

ENE ADICHKIDE MAÏTIA,

Le est le jour
de la naissance de mon
mari. J'ai l'habitude de
fêter ce jour-là. Venez
dîner avec nous, ma
vie ne serait pas com-
plète si vous ne vous
joigniez pas à nous.

. Duzu nére sen-
harraren sortce éguna,
eta dakinzun bezàlá,
nére bethikotz usaiya
dà egun artan bestaño
bat eghitera. Zàto gu-
rekin bazkaïtara, nére
bózkariua ezlitake ósua
zuc falta eghiten ba-
cinu.

Vous n'ignorez pas
qu'on se met à table à
heures. Je compte
sur vous.

Ez zàre yakin gabe
laû horenetan ezart-
cen garela mahaineat.

A vous de tout cœur.
., le 186 .

Zuri bihotz guciz.
., 186 .

Autre.

Bertce bat.

., le 186 .

., 186 .

MON CHER MONSIEUR,

ENE YAUN MAÏTIA ,

Vous savez que pour
. c'est la fête
locale de notre endroit.
Je vous attends, vous et
quelques autres amis ;
j'espère que nous au-

Badakizu gure
tókiko besta delà. Idu-
rikitzen zitut zu eta
bertce cembeït adich-
kide eta esparanza dut
izanen zaïtu gudu irur

rons aussi le plaisir de vous posséder comme eux pendant les trois jours. Nous y comptons. Je vous annonce qu'une grande partie de paume est engagée entre les plus fameux joueurs. Espagnols et Français doivent y figurer ; ce sont : Mathieu Borotra , Norberto, Tiquito, Gascoña, Melchior, Manuel, Augustin, Ansa. L'enjeu est assez élevé et les paris sont déjà considérables.

Puis vous verrez un échantillon de la jeunesse navarraise et guipuzcoane, qui viendra en foule

Je ne vous parle pas du bal. Vous y verrez toujours danser le saut basque et le fandango.

En attendant le plaisir de vous serrer la main, recevez mes salutations amicales.

egun ôsoen dako. Pilota phartida handi bat eghina dà yokolari famatuenartian. Españolac eta Francesac yokatu behar dute, dire Mathias, Norberto, Tiquito, Gascoña, Melchior, Manuel, Agustin, Ansa. Diru haïnichko yokatcen dute eta pariuac yodanic gaitzac dire.

Ghéro nafarruko eta guipuzkuako gazterien mustra bat ikhusikoduzu, multchuka ethorriko beïta.

Ez zaïtut bàlaz aïphatcen. Bethi ikhusiko duçu danza yautziac eta fandagua dantzatzen.

Placera izan arte zuri eskua unkitzia, errecibiazu nère adichkidetasunen agurrac.

UN AMI A UN AMI.

..., le 186 .

CHER AMI,

Décidément mon fils
va se fixer dans le
pays. Il se marie à
l'héritière de la mai-
son Non-seule-
ment elle reste maî-
resse de la propriété
en donnant à chacune
de ses sœurs la part
qui lui revient. En
outre, ses deux frè-
res, qui sont commer-
cants aux Amériques et
qui déjà ont une gran-
de fortune, lui font
en cadeau de noces
de 25,000 fr. chacun.

Tu vois que mon
fils ne sera pas mal-
heureux du côté de la
fortune, et si tu con-
naissais sa fiancée, tu
ne pourrais point
l'empêcher de le féli-
citer sincèrement sur
son heureux choix, car
il possédera tout ce

ADICHKIDE, BAT ADICHKIDE BATI

..., 186 .

NÉRE ADICHKIDE MAÏTIA,

Nére semia behaz
egotea dōa herri hun-
tan . . . prima ekin
ezkontzen dà. Honta-
sunez choïlki ez dà
egoten naüsi, bére
arizperi bakotcheri
hunkitzen zaïyotena
emanic. Bertzalde bére
bi anaiyac, Amerike-
tan komerciantac han
dagocinac eta yadanic
fortuna handia dute-
nec, ematen diôte ba-
kotchac, ezteiyetako
présent bat 25,000 li-
berakua.

Ikhusten duc ez de-
là izatiaren phartetic
nére semia malhurus
izanen, eta bére fedes-
tatua ezagutcen bahû
ez itake égon bihotzez
komplimendu eghin
gabe bére haûta hu-
rusen gâinian, ceren
mundu huntan izanen

qui peut faire la félicité de l'homme sur cette terre.

Je te préviendrai du jour de la noce, je pense que tu n'y feras pas défaut, et j'espère que tu le devanceras, car nous voulons te posséder au moins quelques semaines.

Adieu, vieil ami,
tout à toi.

—
LETTRE DE FAIRE PART

*Pour annoncer la mort
de quelqu'un.*

—
..., le 186 .

MONSIEUR,

J'ai la douleur de vous apprendre que notre ami vient, après mille souffrances, de rendre son dernier soupir dans mes bras. Ce pauvre ami oubliait ses tortures pour encourager et

beïtu ghizonaren bozkariua eghiten ahal duen gucia.

Yakinaziko haût ceïn egunez izaïn diren esteiyac, phensatcen dut ez haizéla gheldituko ethorri gabe, eta espàranza diat lehenchiago ethorriko haizela, céren nahi beïtugu hi atchiki gurekin cembeït aste.

Adio, aspaldiko,
adichkidia dena ire.

—
LETERABAT PHARTE EMETEKO

Norbeït hil dela.

—
..., 186 .

YAUNA,

Badut dôlorea zuri yakinaztia nére besotan gure adichkide . . . azken atxa artiki duela, mila sofrikarioen ondotic gacho adichkide óri bére oñaceac ahanztzen zituen kóraiya emateko eta iz-

remonter le moral de la famille éplorée. Il a quitté une vie pure, sans de résignation, mais avec le regret de laisser une famille qui encore avait besoin de lui ; il me l'a recommandée, mais ne l'eût pas fait, que déjà son cœur avait un devoir à remplir : il avait fait vœu de remplacer tout ce qu'il se perdait ; il se sentait celui qu'elle allait perdre. Je compte pour lui être utile et protéger sur votre concours ; je ne doute nullement de votre dévouement, toujours acquis aux malheureux.

La cérémonie funèbre aura lieu demain, à six heures du soir. Nous consolerons ensemble la veuve et les enfants et leur dirons qu'ils ne resteront pas isolés sur cette terre d'épreuves.

Tout à vous.

piritua bortitzteko bere familia nigarretan zagonari. Bici garbibat utzi du mendarotzez betheric baïnan erregretaekin utziric familia bat oraino haren beharretan zagona ; errekomentatu naû, baïnan ez balu eghin éré nére bihotzac bazuen imbide bat kumplitzeko, eghin zuen bére baïtan bothu bat galzea zôanen plaza atchikitzia ahal bezembat. Ura proteiytzeko zure eghin ahalian fidanaiz ; zure bórontate honen gaïnian kondatzen dut badakit malhurusenzat hartaz bethia zarela.

Bihar . . . horenetan poroguac izain dire . . . Elkarrekilan alharguna eta aûrrac kónsolatuko tugu eta erranen diôgute ezdirelà bakartuac gheldituko esprobako lur hunen gaïnian.

Dena zuria.

LETTRE

Pour annoncer l'accouchement de sa femme.

..., le 186 .

Vous saurez, cher ami, que ma femme est accouchée très-heureusement et d'un beau garçon, ce qui comble ma joie. Elle veut le nourrir elle-même, je l'approuve, elle s'en portera mieux ainsi que son enfant, qu'elle aimera hien davantage; car, avouons que l'on n'est qu'à moitié mère lorsqu'on remet ces innocents à des soins étrangers.

Puisque vous devez être le parrain de mon cher fils, je vous prévins que le baptême aura lieu après-demain.

Vous savez qui sera la marraine?

Je vous serre la main.

LETTERA

Bat pharte emateko bere emaztia erdi dela.

..., 186 .

Yakinen duzu adichkide maïtia nere émaztia erdidela uruski mutil éder bâtez, horrec bozkariuaz bethetcen beïnaû. Berac nahi du àzi, afrogatcen dut, ósasun óbia izanen du bai'ta ére aûrrac, eta gheiyago ere maïtatu-ko beïtu; ceren aïthor dezagun ama erdia baïcic ez delà izaten inocent oiyc bertcen eskuetan ématen die-nian.

Nére semiaz aïtatchia izan behar beïtzare, prebenitzen zitut etzi izanen delà bataiyoa.

Badakizu amatchia nor izaïnden?

Eskua tinkatcen tut.

LETTRE

D'un ami à un ami.

—

...., le 186 .

Je regrette, mon ami, que tu n'aies pas voulu me suivre à Sarrat, tu aurais partagé le plaisir que j'y ai éprouvé pendant trois jours pleins, au sein d'une famille charmante, qui m'a fait des reproches de ne pas t'avoir amené.

La fête était belle et animée. Il y avait grande affluence de monde: beaucoup d'Espagnols et pas mal de Bayonnais.

Les joueurs Labourdins ont rivalisé d'adresse et d'agilité avec les Navarrais. Ils ont alternativement gagné et perdu.

J'ai remarqué une jeunesse admirable de vigueur, de santé et

LETERA

Bat adichkide batec bertce adichkide bati.

—

...., 186 .

Erregretatcen dut, ene adichkidia, ez beinaûn seghitu nahi izan Sararat, irur egun ôsoac izan dutan placera hic ere artuko huen nitzen tókian familia charmant baten etchian, erreportchuac eghin beinauzkicein ez beihaut nérekin ekarraci.

Besta ederra zen eta alheghera. Yendez leher bacen: Español haïnitz eta Baiyones askitcho.

Laphurdiko pilotariac adreziaz eta zalutasunez Españolekin bakidatu dire. Aldizka irabaci eta galdu dute.

Gazterimiragarri bat erremarkatu dut, azkarra, osasunekua eta

de beauté. Je me complaisais à regarder l'air décidé et découlé des jeunes gens, et je dis, sans crainte d'être contredit, que, le cas échéant, je crois qu'ils rivaliseraient de valeur, et que si leurs ancêtres renaissaient de leurs cendres, ils pourraient espérer de leur voir fournir ce pendant de l'inscription suivante qui se montre bien modeste sur la porte de la mairie.

*Sarari
Balhorearen
eta
Leyaltasunaren
Saria
Emana Luis XIV-1693*

Traduction : « Récompense donnée à Sare, par Louis XIV, en 1693, pour son courage et sa loyauté. »

ederra. Placer nûe beïratzia ghizon gazte aïre deliberatua e eiyeu gorphutz lerdena ; eta erraten du beldurric izan gâb niork erran dezan diférenki, uste dutâ okasione batian eghi lezaketela nork gheiyago kuraiyaren gâ nian, eta béré aspadiko hil diren burasua mundu huntarat beriz heldu bâlire errakotcheko bortaren gâ nian modeski agher cen den izkirotall bertce olako bat balaketela ezparantza ei yer ikhustia hornitzia

*Sarari
Balhorearen
eta
Leyaltasunaren
Saria
Emana Luis XIV-1693*

Les Cantabres qui, du temps des Romains, formaient l'avant-garde invincible de ces fameux conquérants qui depuis se sont montrés si vailloureux, le seraient encore aujourd'hui.

Adieu, mon ami, je ne te parle pas des splendeurs des repas et de la manière dont ils sont offerts. Le Basque est tout cœur.

Je viendrai te rejoindre dans quelques jours.

Rappelle-moi au bon souvenir de nos amis. A toi de tout cœur.

—
LETTRE

D'un ami à un ami.

—

..., le 186 .

MON CHER MONSIEUR,

Il y a une vingtaine d'années environ que,

Kàntabroac Erromuaren konkista eghile fàmatu demboran eiyen hañcineko-guardia écin béncitua formatzen zuten; ghe-roztic irakutxi dute ceïn sùarrac ziren, oraïno ére igual izàn litazkete.

Adios, nere adichkidia ez haût ùtruntzen narotàsunez aïphatzen eta nôla ofreituac diren. Eskualduna denà bihotz dà.

Ire ganat ethorriko naûk cembeït egunen buruan.

Ire bihotz guciz.

—
LETERA

Bat adichkide batec bertce bati.

—

..., 186 .

NÉRE YAUN MAÏTIA,

Bada ógoï bat urte édo ólatxu Sempereko

dans la commune de Saint-Pée, un étranger acheta un terrain et, dans une exposition convenable, fit une plantation de mûriers, qui devinrent magnifiques et auprès desquels une magnanerie s'éleva. Des gens malveillants et jaloux incendièrent cette bâtisse, et par là ravirent au pays une industrie qui allait éclore et réussir. L'étranger, craignant pour les ressources qui lui restaient, alla porter ailleurs son entreprise.

La disposition des esprits a bien changé, et l'on serait bien heureux et bien reconnaissant aujourd'hui, si l'on venait raviver le pays par une industrie inconnue ici et qui porterait l'aisance dans beaucoup de familles.

errian, arrotz bâtec érosi zùela lur bat, tóki behar zen beza-lako bätian, landatu cituen mûrier batzuec superrac ethorri zire-nac eta eiyen onyuan sedetako harren emateko etche bat eghin zen. Yende tzar eta yeloskor batsuec etche orri sù eman zioten, eta ôla eghinic erriari khendu zûten erre-sursa berri bat eta erreusitzerat zôana. Arrotz ura beldur izanez ghelditzen citzaiyon izatiaren dako yuan zen bére industria bertce tókibaterat erematera.

Gheroztic izpirituen dispozicioniac onghi kambiatuac dire eta onghi hurus izàn litazkete egungo égunian eta ezagutza balukete ethortcen balire industria bat ekin oraï arte émen ez ezagutua eta familia haïnitzetan aisia eman beilezake.

Monsieur, je viens
vous faire une propo-
sition. J'ai, et d'autres
comme moi, des en-
tentes très - conve-
nables pour ces sor-
tes de plantations et
pour les bâtisses ; vous
connaissiez le climat.
Nous ne craignons pas
d'employer quelque
moment, nous pourrions
être dans cet objet
un arrangement qui
vous contenterait tous
deux et qui assu-
rément serait fruc-
tueux.

Je vous prie d'être assez bon pour
vous faire connaître si
l'affaire dont je vous
parle peut vous
revenir.

Avec tout affection-

—
VOS HAITS DE BONNE ANNÉE.

—
Le 1^{er} janvier 186 .
Vers les six heures
du matin j'entends
courir dans les rues.

Yaûna, heldu naïz
zuri proposicione ba-
ten eghiterat. Badut
eta bertce batzuec nic
bezala tóki obenetarie
ólako landare emateko
eta erran bezalako et-
chen eghiteko. Ez ba-
zare beldur cembeit
diru gastatzia eghinen
ahal ghinuke alako
gaûza baten gainian
antolamendu bat, biac
kontenta litakena eta
segurki irazbidia bà-
lukena.

Izàn zite aski hona
niri ezaûtazteko eiya
aiphatzen zaitudan afe-
ra kómbeni zaïtzun.

Déna zure bihotz
ghintzatua.

—
URTE HONEN DESIRAC.

—
1^{ren} urtarillaren lehena
Goïzeko sei orene-
tan olatxu aïtzen dut
tàrrapatac karrikan.

Ce sont les enfants qui, avant que le jour ne paraisse, expriment par leurs ébats joyeux et bruyants la venue du nouvel an, ce jour protecteur des mensonges. Ils vont de porte en porte et demandant la permission, tout en vous souhaitant la bonne année par des cris étourdissants, de recevoir vos étrennes.

Le son du tambour et de la flûte pastorale se font entendre au loin. Ce sont les farceurs du lieu qui donnent l'aubade, d'abord aux autorités, aux habitants ensuite, attendant de leur générosité de quoi éteindre la soif inextinguible qu'ils ont habituellement.

Aûrrac dire bere yos-teta alhegheretan arghitu beïno lehenago here lozkario arrabotxkarian ezagutaz-ten dutena urtatxa berriaren ethorkia. Egun haû ghezurren laguntzailia. Badoâci bortaz borta urtatx zuri desiraturic oïhu gaitz batzuc eghinic cem-beit présent galde 'ghiten dutena.

Atabalaren arrabotxa eta chilolaren soï-nua urruneât aïtceñ dà emengo bufonac ditutzu alborada ematen dutena, ótoritateri lehenic ghéro bertce yenderi, esparantza ukhanez eiyen yenerositateaz izatia egarri gaitza bethi danic dutena pasasteko doïya. Lehen izaten zen ûsaiya, borta aincinian ématia mahain bat araghiz eta bertce présent batzuez bethia, usaiya óri ezagutua

L'usage qui existait autrefois de placer devant la porte des tables chargées de viandes et autres présents connus sous le nom de réjouissances diaboliques est malheureusement perdu. Mais il se dégage immensément d'argent en cadeaux inutiles et beaucoup de mensonges. Les vœux sincères de bonheur existent tous ces jours dans le cœur d'un ami. Il rougirait de paraître à la foi et à la vérité ; aussi trouve-t-il ridicule et déplacé d'aller exprimer de faux sentiments. Ainsi sont faits ces hommes : pétris d'orgueil, arrogants et menteurs ; ainsi sont ces temps : la fourberie régnant aux dépens de la bonne foi, le sophisme remplaçant la vérité.

debruzko presenten
icenian, órai galdua.

Bainan oraiko égunian gaztatcen dà diru franko present chirtchit behar ez diene-tan eta sôberache ghé-zur. Eghiazko desirac bonhuren gainian égun ôroz eghiten dire adich-kide hâten bihotzian. Gorri nitake fédiari eta éghiari faltatziaz eta artakotz atcheta-tendut gaizki senti-mendu faltxuac yuaï-tia erraterat óla eghinac dire ghizonac, urguilluz bethiac,urfaiyatsuac, eta ghezurtiac, ólakuac dire demborac : féde honaren despendian, eralghea eghiaren plazan.

J'ouvre la fenêtre et le ciel le plus pur s'étale à mes regards, et malgré cette attrayante matinée je me sens au fond de tristesse. Le vent des rives maures se fait sentir et répand une chaleur d'été. Je te salue nouvel an ! je désire que dans ton cours les hommes deviennent meilleurs.

A toi, je t'envoie un chaud baiser qui part du cœur, un serrement de main qui exprime la sincère amitié.

Tout à toi.

—
DEMANDE D'OUVRIERS.

..., le 186 . .

MONSIEUR,

Les travaux que j'ai entrepris sont déjà commencés et j'ai trop peu d'ouvriers pour

Leiyoà idekitzen dut zeru garbiena nére beghietarat edatzen dà eta goiz charmagarri óri izanik ére badut alako trichtezia bat nére baïtan. Moruen kosta pharteko aizia senditzen da éta ûdako berotasuna ematen du. Agur éghiten haût urte berria ! desiratcen dut ire kursan ghizonec óbiac ethor-ditacen.

Iri egortcen haût mûsu bérobat, bihotzetic hilkitzendéna, esku atchiki bat amodiotasun eghiazkua ezaûtazten dûena.

Dena iria.

—
LANGHILE GALDEA.

..., 186 .

YAUNA,

Artu dituan lànac yadanic asiatic dire eta langhile gutieghi tut fite yuanazteko.

les faire marcher rapidement. Connaissant votre obligeance, je m'adresse à vous pour que vous m'en procuriez au moins une centaine. Il me manque des terrassiers, des charretiers, des camionneurs, des femmes et des surveillants. Si toutefois vous le voulez bien et le pouvez, soyez assez bon pour vous donner cette peine et choisissez des personnes probes et laborieuses; pour les surveillants, que l'on puisse compter sur leur activité; qu'ils soient en outre intelligents. J'ai trop bonne opinion de la population au milieu de laquelle vous vivez et dont vous êtes aimé, pour que vous ne puissiez pas satisfaire à ma demande.

Voici mon tarif :

Journée de terrassier, fr.

Ezaguturic zure borondate hóna zuri adrezatcen naiz zu othoizteko billa nezazun ehun bat bédéren. Faltacen zaizkit. Péonac, itzaïnac, karroterôac emaztekiac eta guardiatzaïliac. Baldin nahi baduzu eta ahal baduzu aski hon izan zite phena ori artceko eta autatzia presunac langhileac eta fidelac, eta guardiatzaïlen zat fida ahal nàdin eiyen baïtan eta izan ditazela ére buru honekûac. Sobera opinione hona dut zu bicitcen zàren yende arte gairian eta hetaz maitatua zarena, nére galdea ez komplitzekotz.

Huna nére tarifa :

Péonen yornalà, libera

Journée de femme..
Journée de charre-
tier avec charrette à
deux bœufs ...

Journée de charre-
tier avec charrette à
un cheval....

Journée de char-
rette de camionneur..

Paie d'un commis..
Paie d'un guide...
Vous avez eu la
bienveillance de m'of-
frir vos services, vous
voyez que j'use du
droit que vous m'avez
donné. Veuillez, à vo-
tre tour, ne pas m'é-
pargner alors que je
pourrai vous être uti-
le ou agréable.

Recevez l'expression
de mon dévouement.

—
LETTRE DE RECOMMANDATION.

—
..., le 186 .
MON AMI,
Le navire l'*Etincel-*
le va quitter notre

Emaztekien yornala
Itzainen yornalà
idickin....

Karretero baten yo-
nala karro bat zal-
bat ekila ...

Karretero baten yo-
nala karro bat bi zal-
ekilan ...

Komis baten pàga
Ghidari baten pàga
Izan duzu bóronde-
tea zure zerbitzuac
ri ofreítzia ikhust
duzu licencia horto
profitatcen naizela
zuc zure phartetic
nezazula barka. No-
eta ere cerbeiteta
hon edo agradala
izaten ahal naizenie
zuretzat

Errecibiazu nére
hien esprecioniac.

—
GOMENDIUN LETERA.

—
..., 186 .
NÉRE ADICHKIDILIA
Unci *Pindarra* gú
portutic hilkitcea

mont pour se rendre à Montevideo avec 300 immigrants.

Parmi les passagers en est un à qui je porte un intérêt particulier, d'abord parce qu'il est le fils d'un de mes amis, ensuite parce que ce jeune homme est plein de bonnes qualités, qui font que je te le recommande vivement. Il a aussi de l'instruction et parle l'espagnol; il est apte à occuper une place dans une maison de commerce ou ailleurs; on sera satisfait de son zèle, de son activité, de son dévouement; son caractère est doux et discret. Il appartient à une famille honorable, qui autrefois était aisée et que des malheurs ont mis dans une grande gêne; le seul garçon de la famille, il est l'idole de

Montevideo yuaiteko irur ehun passayer ekilan.

Eiyen artian bat bada interes partikular bat ekartcen diôdana; lehenic ceïn beïta éne adichkide baten sémia, ghéro ghizon gazte ôri kalitate honez bethia beïta, ortakotzat biki errekomendatzen haût. Eskola ére bada eta española bada ki; okupatzen ahaldu plaza bat komerciant baten etchian edo bertce nombeït, satisfatuac izain dire haren zeloaz, bicitasunez eta nàhiaz; bére karatera eztia eta ichila da, atheratcen dà familia hon batetic, lehen onghi zéna eta malhur batzuec errekat kàsic emandutena. Seme bakharra aurridetaïc bére burasuaz adoratua dà ez haût erranen cer kaûsez deliberatu den bére familia uztia eta

ses parents. Je ne te dirai pas quels sont les motifs qui l'ont décidé à quitter sa famille, sa patrie qu'il idolâtre : ce serait trop long ; ce n'en est pas ici la place , mais plus tard je te le dirai ; tu sauras seulement que, comme bien d'autres, des motifs impérieux l'obligent de s'éloigner de son pays et courir à des milliers de lieues une chance qui ne se présenterait pas ici. Aies soin de lui et protège-le comme un fils, il le mérite. Je le mets sous ta protection , je sais que tu n'y failliras pas et que tu feras pour mon recommandé ce que je ferais moi-même , le cas échéant, pour toi, ta famille, tes amis.

Tous les membres de ma famille te disent mille choses, et moi je t'embrasse de cœur.

Tout à toi.

bére erri maïtatu
yuaitia sobera lûce
tâke erraitekô, ghe
chiago erranen ha
choilki yakinen d
bertce frankoc bez
arrazoïn bortitzac bo
chatcen dûtela bo
erritic urruntzia
emendic cembeit m
la leko urrun billat
zori hon bat tôki hu
tan atchemain ez
kena, artaz izan z
harta eta lagunzac s
me bat bezâla, mer
du. Ire protecone
pian ematen dut. I
dakit ere nahia ez
haûla faltako eta
re gomendituenda
eghinen dukala ne
nec eghin nezake
ólako okasione bât
iretzat, ire familiari
dàko , ire adichki
zat.

Mila goraintci n
familiaren phartez,
ni bihotzez besark
zen haût.

Dena ire.

LETTRE A UN AMI.

LÉTERA BAT ADICHKIDE BATI.

..., le 186 .

..., 186 .

MON AMI,

NÉRE ADICHKIDIA,

Je t'écris à la hâte pour te prévenir que le nommé..., de..., s'est embarqué sur le navire, ... de Bayonne, qui va prendre la mer aujourd'hui pour se rendre à Montevideo. Cet individu fait un trafic infâme et ne se rend en Amérique que pour compléter sa fortune, acquise voici comment : il se glisse partout, il s'enquiert de ceux qui ont leur part d'héritage à toucher, etc. ; il leur offre, sous une apparence même d'obligeance, de leur acheter cette part ; il poursuit surtout ceux qu'il sait dans le besoin et leur promet, pour mieux les séduire, de payer comptant et d'avance,

Presakan ichkiribatcen haût iri yakinazteko ..., ..., embargatu delà Baiyonako unci....., egun hilkitzeat doana Montevideôrat yuaiteko. Suyet ôri tratu infâme bat eghiten du eta ez dôa Ameriketat bére fortuna emendatzeko baïzic eta izàna huna nôla : Non nàhi sartcen dà eta ensaiyatzen dà yakitia nor diren bére etchekeo partia unkitzekua, dituztenec, etc., allégghia zerbitzua errendatu nahi bàlu bezàla ofreitcen diozka pharte ôri orostia ; komuzki perseghitzen du nor dàkien beharretan denà eta promes eghiten du obekiago zakuan sartceko bereàla pagatzia, kondi-

à condition qu'en retour on lui donnera une procuration bonne et valable, afin qu'il puisse rentrer, dit-il, dans ses débours; il est insinuant et adroit, ce qui fait qu'il ne réussit que trop souvent. Ce fripon arrive ici, armé de ces pièces, et si l'on ne satisfait pas à ses exigences, il fait exproprier, ruiner les familles. Il y a quelques années qu'il a causé la ruine d'une vingtaine, qui certes seraient restées heureuses tout en payant la portion qui revenait à ceux qui avaient eu la faiblesse de consentir à l'arrangement du filou, qui devrait être poursuivi et puni bien sévèrement pour ce commerce. Préviens tous tes amis, toutes nos connaissances de se tenir en garde con-

cione huntan trukan emanen diotela prokuranza hóna eta balioko duena ghibelat unkitzeko abantzatu duen dirua. Sinetx-tazkorra dà eta adretahorrec erreûsiazten beitu maizeghi. Filusóri hunat heldu dà peza oriek eskuan eta arrec nahi duen gaûzetan ez balimbadutenahi konsenditu hon-tasunac salazten tu eta familiac errekaratématen. Oraï delà cembeit dembora manera hortan chahutu zituen ogoï bat familia, hec segurki harusac egoinezienac pàgatuz érebére phartia flakezia izan zuteneri konsenditzia filusac nahizuen antolamenduan, mereraci beïlue horrec perseghitua izatia eta gog gorki punitua komeracio horren gâiniansin Prebenizac ire adich kide eta gure ezagun-

tre ses manœuvres ;
fais-le connaître, atta-
que-le de front, mets
à découvert son astu-
ce et son infamie ; à
son retour je me char-
ge de lui dire publi-
quement deux mots.

Remets, je te prie,
l'incluse à son adresse,
tu pourras la lire et
tu verras ce qu'une de
ses victimes écrit à
son fils aîné.

Je regrette de n'a-
voir pas le temps, j'au-
rais bien des choses à
te dire, mais dans ma
prochaine lettre je
m'entretiendrai lon-
guement avec toi.

Adieu, je te quitte,
car je suis très-pressé.

Ton ami.

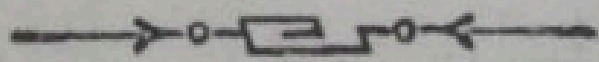
guziac haren ibillien
gāinian égon ditacela
gūardian ; ezaûtazac,
atakazac béra eta ira-
kutxac haren faltxoké-
ria eta infametasuna ;
hunat itzultzen denian
enkargatcen naûc ne
honec bi hitz erraïtia.

Othoï ema/ac, bar-
ne huntan den letera,
adrezatua denari, ira-
kurtcen ahalko dûc
eta ikusiko dûc bére
biktima batec cer ich-
kiribatcen duen bére
sémiari.

Dembôra ez izatia
erregretatzen dut, haï-
nitz gaûza beïnuke iri
erraïteko, baïnan nére
lehenbiciko leteran lu-
ceki mintzatuko naïz
irekin.

Adiô usten haût, ce-
ren izigarri presatua
beïniz.

Ire adichkidea.



DES BASQUES (1)

Il existe , entre la France et l'Espagne , un pays presque inconnu, dont les mœurs et les usages presque ignorés même des savants sont différents des autres peuples.

Ce pays est l'ancienne Cantabrie, dont les habitants sont primitifs aussi bien que leur langue, si peu parlée et cependant si belle. L'antiquité des Basques remonte au déluge ; plusieurs écrivains les font descendre de Thobal ou Thobal, cinquième fils de Japhet. C'est pour ce motif sans doute que Ptolémée les désigne sous le nom de Thobeliens ; mais, d'après l'historien Josephe, ils étaient connus sous le nom d'Ibériens. On présume que leur émigration suivit de près la dispersion des enfants de Noë. Cependant, quelques historiens la fixent à l'année 523 après le déluge. Ils hasardèrent à affronter tous les périls de la navigation, et ils abordèrent sur les côtes d'Espagne, ayant à leur tête Tharsis, neveu de Thobal. Ils annonçaient déjà, par cette traversée téméraire, quels marins ils devaient être.

(1) Extrait d'un ouvrage inédit de l'auteur et de ses notes.

... tard. A eux était réservé l'honneur d'attaquer les premiers la redoutable baleine. (2)
... les hommes, ignorés encore aujourd'hui, ont-on dire, devaient devenir célèbres dans les annales des peuples. Ils surent toujours rester libres, alors même que Rome assujettissait à son pouvoir le monde entier. César ne les subjuguera... ..

... fut à notre révolution de 89, qui changea le visage du monde, que les Basques-Français perdirent leurs fors, franchises et libertés. Après la mort de Ferdinand VII, les Basques-Espagnols subirent le même sort, non sans avoir combattu pendant près de sept années pour les défendre, car ce n'étaient pas les intérêts de Don Carlos qu'ils appelaient le Roi des montagnes, qu'ils soutenaient, mais bien les leurs... ..

... On a cherché à établir une analogie entre le caractère du peuple basque et celui du peuple espagnol. Mais s'il y a quelque conformité dans leur caractère, leur fanatisme, n'y en a-t-il pas aussi ?

(2) La mer Cantabrique était autrefois fréquentée par les baleines, et la pêche de ces animaux était si abondante, que l'on se servait de leurs côtes pour la fermeture des champs. Il y a peu d'années qu'on en remarquait sur le littoral, de Bidart à Saint-Jean-de-Luz.

pas aussi dans leur grandeur d'âme, dans leur générosité, leur hospitalité, qui est bien au-dessus de celle de l'Arabe ? On leur reproche d'être vindicatifs ; mais, pour rendre le Basque vindicatif, il faut avoir attaqué son cœur dans les sentiments les plus délicats. Soyez bon avec lui, il vous surpassera en bonté ; montrez-lui de la confiance, et le Basque le plus mal famé ne manquera jamais à sa parole. Que vous soyez chargé d'or, que vous traversiez les endroits les plus déserts et les plus affreux de ses montagnes, dites à un Basque : J'ai telle somme, sois mon guide, je me fie à toi ; eh bien ! cet homme va défendre votre vie jusqu'à la mort, il périra plutôt que de laisser seulement toucher à un de vos cheveux. Entrez chez le Basque, où une rare propreté vous éblouira ; demandez-lui l'hospitalité, toute la famille sera envieuse de vous servir ; rien de ce qui est à la maison ne sera omis pour bien vous recevoir, vous fêter ; le meilleur lit sera pour vous, le bain de pieds vous sera offert avant le repas. Cependant, il ne vous aura jamais vu mais pour lui c'est un frère qui demande asile à sa religion et son cœur lui commandent de vous traiter ainsi, et il rougirait de rien recevoir pour prix de son accueil. Ce n'est pas un homme sans vices ni vertus ; c'est un homme qui a du cœur, qui a de l'âme ; il ressentira une injure parce que lui-même ne vous injuriera pas ; il a un dévouement sans bornes pour celui qu'il aime. Par la douceur, vous ferez du Basque

ut ce que vous voudrez ; mais si vous le ru-
oyez, son caractère fier se révoltera, vous
obtiendrez rien de lui. L'étranger, quoique
en reçu par eux, n'est jamais recherché le
premier. Le Basque, d'un caractère fier, mesu-
re tous les hommes comme étant ses égaux ;
ne rendra jamais le salut qu'après l'avoir
également reçu. On voit dans sa démarche,
dans son maintien plein d'assurance et de di-
gnité, que personne mieux que lui ne se sent
homme. Eminemment charitable, aucun pauvre
ne se retirera de chez lui les mains vides ; on
lui donnera du blé ou du maïs, ou n'importe
quelle provision ; si l'on est à table, on lui
donnera de l'*elcekaria* (du potage), du pain de
maïs et du *chingarra* (du jambon) ou bien du
saucisson ; si c'est le soir, s'il est étranger à la com-
mune ou même au pays, on le fera coucher
dans la maison hospitalière. Le militaire n'est
nulle part mieux que chez le Basque ; il suffira
qu'il ait la moindre complaisance dans la mai-
son, pour que sa ration lui devienne superflue,
il est forcé de prendre part à tous les repas,
il lui est permis de cueillir des fruits que l'on
recolte. Mais cependant, si le Basque se voit
trompé dans sa confiance, dans sa bonté, alors
il devient un ennemi terrible ; mais il est si fa-
cile de s'en faire un ami fidèle. Un Basque
s'il eu le malheur d'avoir sa maison incen-
dée, aussitôt un voisin lui fournit la chaux,
autre le bois, etc. ; on fait une quête pour
lui, et bientôt il a une autre habitation où sa

famille peut se retirer. Perd-il son troupeau, tous ceux qui possèdent des brebis lui donneront chacun un agneau, et dans l'espace d'un an il possédera un second troupeau. Le Basque ne manque jamais à ses devoirs religieux. Où trouve-t-on comme chez eux le respect à la mémoire des morts ? Un parterre est soigné dans chaque jardin, pour posséder des fleurs destinées à orner les tombeaux qui recouvrent des restes chéris.....

.....
Les femmes ont dans leur costume une simplicité qui s'allie parfaitement à leur taille souple, à leurs formes gracieuses et à la vivacité de leur physionomie, qui généralement a une expression toute particulière.

Les hommes sont vêtus de velours ; un foulard noué à la Colin et passant dans un anneau, retombe sur une chemise d'une grande finesse et d'une blancheur éclatante ; leur gilet d'une couleur primitive, le rouge est préféré ; la ceinture rouge aussi, en soie ; leurs pieds sont chaussés d'une espèce de sandales appelées *spartiñac* (alpagattes). Un berret bleu ou rouge, suivant la province, placé coquettement sur l'oreille, laisse échapper les cheveux, ordinairement bruns ou noirs. Ils ont à la main l'inséparable bâton de néflier.

Ce que je constate à regret, c'est de voir la mode envahir ce pays remarquable, et je crains que bientôt elle ne remplace entièrement le costume national.

.....

RELIGION.

D'après Strabon, les Basques adoraient un Dieu et n'adoraient que lui. (Strab. L. 3.)

Ils avaient pour enseigne de guerre une croix en forme de T.

« En Espagne, on donnait aux Basques le titre de *christianos viejos* (vieux chrétiens). »

(*Essai sur la Noblesse des Basques*, sans nom d'auteur, Pau, 1785, page 216.)

Aujourd'hui on n'y pratique que la religion catholique, et elle y est suivie avec la plus scrupuleuse exactitude.

LANGUE.

« La langue basque est considérée comme langue-mère. »

(*Essai sur la Noblesse des Basques*, Pau, 1785, page 23.)

« La seule langue basque apportée en Espagne par ses habitants et conservée dans les montagnes par l'amour de la liberté, n'a éprouvé ni vicissitude, ni changement. »

(Même ouvrage.)

NOBLESSE.

« De tous les privilèges, il en résulte un dernier, commun à tous les Basques-Espagnols

et Français, qui consiste à être réputés nobles d'extraction et d'origine ; en sorte que pour prouver leur noblesse, il leur suffit de justifier qu'ils sont nés de famille basque. Ce privilège, antérieur à toutes les concessions des princes, avoué et reconnu par une longue suite de rois, est encore respecté de nos jours dans tous les tribunaux d'Espagne. »

(*Essai sur la Noblesse des Basques*,
Pau, 1785, page 223.)

INTRÉPIDITÉ.

César, n'osant point traverser la Vasconie tant il redoutait les Cantabres, se rendit en Espagne, pour éviter leur rencontre, par la vallée d'Aspe, dans le Béarn. On remarque encore sur un rocher de la rive gauche, à l'entrée de la gorge d'Escot, tout près du pont de ce nom, une inscription qui constate ce passage.

Agrippa, pour contenir ses légions de la terreur que leur causait les Basques, fut obligé d'en dégrader une entière.

D'après l'histoire, les Basques avaient le privilège de former l'avant-garde des armées carthaginoises et de se mesurer les premiers avec l'ennemi.

Les Romains considéraient les Basques comme les meilleures troupes de l'Espagne.

« Tout citoyen naissait soldat. »

(*Essai sur la Noblesse des Basques*,
Pau, 1785, page 229.)

MARINS.

« Interrogez tous les officiers généraux de la marine, tous vous répondront qu'ils n'en virent jamais de plus intrépides, et que les Anglais n'eurent jamais de plus redoutables ennemis sur mer que les Basques et les Bayonnais. »

(Thore, *Promenade sur le golfe de Gascogne*, page 143.)

« ... — De là, plusieurs écrivains ont assuré, non sans raison, que près d'un siècle avant l'expédition de Colomb, les Basques avaient découvert Terre-Neuve et le Canada. »

(Même auteur, page 328.)

« ... — Ils découvrirent les premiers Terre-Neuve, la Terre-Ferme, le Canada, les côtes du Groënland, de l'Islande, du Spitzberg. »

(Même auteur, page 329.)

« 1492. — Découverte de l'Amérique facilitée par les renseignements fournis à Christophe-Colomb, par Alphonse Sanchez de Huelva, natif des environs de Bayonne.

(Même auteur, page 238.)

Les Basques sont les premiers qui ont attaqué la baleine.

« C'est des Basques et des Biscayens que les Hollandais ont appris l'art de harponner les baleines. »

(*Coup d'œil sur la Hollande*, Paris, 1807, page 74, 1^{re} partie.)

« Jusqu'au milieu du seizième siècle, l'état politique de l'Europe et une espèce de voile mystérieux jeté sur les voyages dans les mers d'Islande, avaient laissé aux Basques la jouissance presque exclusive de la pêche des baleines, ce qui avait été pour eux une source de prospérité. Nous avons vu qu'en 1558, St-Jean-de-Luz était devenu un lieu remarquable par la beauté de ses édifices et l'activité de ses armemens maritimes. Lorsqu'un nouvel esprit répandit partout la lumière, les Anglais et les Hollandais, guidés par des pilotes basques, s'introduisirent dans la carrière. »

(*Chronique de Bayonne*, par un Bayonnais, Bayonne, 1828, pages 151 et 152.)

MŒURS ET USAGES.

MARIAGES.

Il est rare que les jeunes gens qui se plaisent se fassent la cour ostensiblement. Si un jeune homme déplaît à une jeune fille, elle aura soin pendant la veillée de prendre un tison au foyer et de le placer tout droit contre l'âtre, le bout qui brûle du côté d'en haut. Le feu de ce tison

nécessairement s'éteint, cette réponse allégorique signifie qu'il en est de même du feu de son cœur. C'est donc un congé définitif et le jeune homme doit le tenir pour dit. — Quand le mariage a lieu, chaque invité envoie d'avance un cadeau à la maison où la noce doit se faire : ces cadeaux consistent en un veau, un mouton, de la volaille, un fût de vin, une corbeille de pain, etc. Tous ces objets sont enrobannés, fleuris, et les personnes qui doivent les transporter, se réunissent et vont les remettre au son de la musique et au bruit des coups de pistolets dont les jeunes gens sont armés. Les présents qui sont offerts peuvent suffire aux repas pendant trois jours, et la fête ne dure pas moins.

Dans le Pays Basque-Espagnol, celui qui veut contracter mariage avec une proche parente, se rend à Rome auprès du Pape, le plus souvent à pied, pour en obtenir la permission.

—
CIMETIÈRE.

Le cimetière s'appelle *hilerria* (pays des morts). Il est entretenu avec le plus grand soin et les tombes sont entourées et jonchées de fleurs. Nulle part on ne porte un plus grand respect et un souvenir plus touchant aux morts. Les parents ne pénètrent ni ne sortent jamais dans ce lieu de repos sans s'approcher de la tombe de la famille et sans adresser une prière au Très-Haut à l'intention du défunt.

ENTERREMENTS.

Les hommes couverts de la *kàpa* (manteau), et les femmes couvertes du *manteletà* (espèce de manteau avec capuchon garni de dentelles) suivent des restes chéris à leur dernière demeure. Tous les voisins et amis suivent le cortège. C'est le premier voisin ou la première voisine qui ouvre la marche, selon le cas, et c'est le plus proche parent ou la plus proche parente de la personne décédée qui suit immédiatement. Avant le départ et au retour du cortège, on se réunit devant la porte de l'appartement du défunt, et après une courte prière on se sépare.

Le jour de la messe mortuaire et au sortir de l'église, il est offert un repas splendide à ceux qui y ont assisté; quelquefois il surpasse un repas de nocce. Cet usage antique, qui existait chez divers peuples, commence heureusement à se perdre ici.

Le deuil dure toujours pour une veuve qui ne se remarie pas.

SUPERSTITION.

Elle est encore enracinée dans les campagnes. Les ignorants croient aux sorciers, aux sorts, aux revenants, aux feux follets. Ils consultent les tireuses de cartes. Mais ce qu'il y a de plus fâcheux et de coupable, c'est la propagation de ces croyances par des personnes que la loi devrait punir.

SEPTIÈME FILS.

Une croyance populaire fait supposer que le septième fils d'une famille naît avec une croix sur la langue et qu'il a le pouvoir de guérir les morsures faites par les chiens hydrophobes et d'empêcher la rage de se déclarer. On nomme ce septième fils *Salutadora*. En Espagne et dans le Midi de la France, on a aussi cette même croyance.

LA VEILLE DE LA CHANDELEUR.

Dans certaines localités la jeunesse a l'habitude, la veille de la Chandeleur, d'aller le soir de porte en porte, au son du tambour et de la flûte, et de chanter là des cantiques; devant une autre maison on improvise des couplets de circonstance, et devant celles où durant l'année on a perdu quelqu'un de la famille, on chante le *De profundis*. Le maître du logis fait rafraîchir les jeunes gens et leur offre un cadeau.

RÉCOLTE DES BLÉS.

Dans certains lieux, le jour où l'on dépique le froment, les ouvriers tiennent des bouquets dans une assiette et en offrent, ainsi qu'un verre de vin, aux passants étrangers. Ce serait une impolitesse que de refuser, et l'étranger à son tour fait un petit acte de générosité.

LAURIER ET AUBÉPINE.

On leur attribue le pouvoir de préserver de la foudre.

IRRINCINA.

L'*irrincina* est un cri particulier que poussent les Basques et auquel ils répondent ; quelquefois l'*irrincina* est un cri de joie, un cri de défi, un cri d'appel, de ralliement, de détresse ou de signal. Quelquefois aussi, à la suite de ce cri le sang coule.

JEU DE PAUME.

Les Basques sont passionnés et excellents dans ce jeu-là, pour lequel est affectée, dans chaque commune, une place dans cet objet. L'amour-propre exalte parfois les joueurs et leurs amis. Il se fait souvent des paris considérables. On vient de 40 kilomètres à la ronde pour voir une partie de pelote.

COURSE AUX OIES ET A LA BAGUETTE.

Ils aiment aussi ces jeux-là, qui s'exécutent à cheval. Ils consistent à enlever au galop le cou d'une oie qui se trouve suspendue par les pattes à une corde qu'on a tendue à deux pieux d'un côté de la place à l'autre, et à laisser, en passant au galop, une baguette dans un anneau que l'on substitue à l'oie lorsqu'il y a un vainqueur. Le prix de ces tours d'a-

dresse, qui ordinairement est une ceinture, est décerné et remis par les jeunes filles de la localité.

FÊTES LOCALES.

Les jeunes gens donnent des aubades aux habitants, qui, à leur tour, ne les laissent jamais se retirer les mains vides.

CARNAVAL.

Pendant le carnaval le même usage existe.

POÉSIE.

Les Basques sont nés poètes, et, comme les Italiens, sont improvisateurs. Dans les fêtes et assemblées joyeuses, ils s'attaquent par couplets improvisés, et pendant que l'un chante, l'autre compose mentalement la réponse qu'il doit chanter à son tour.

PASTORALES.

Dans quelques endroits la jeunesse a l'habitude, le jour d'une grande fête, de jouer une pastorale. C'est surtout dans la Soule que l'on excelle dans ces sortes de représentations. On les joue en plein air, où le théâtre est établi comme autrefois chez les Grecs, etc.

AGILITÉ DES BASQUES.

Elle est devenue proverbiale. Ils marchent si lestement et avec une telle rapidité, qu'il n'est pas rare de leur voir franchir dans un jour une distance de 60 kilomètres et souvent davantage.



FIN.

Le cadre du présent ouvrage étant trop restreint, je n'ai pu faire connaître le mécanisme de cette langue native (la langue Basque). Une grammaire que je dois faire paraître initiera les étrangers à ses beautés et à ses règles.

ERRATA.



PAGE.	LIGNE.	
14	— 27	lisez <i>urtaila</i> au lieu de <i>urtaila</i> .
15	— 26	lisez <i>ilhumpeak</i> au lieu de <i>ilhumbeak</i> .
24	— 5	lisez <i>citadela bat</i> au lieu de <i>citadela</i>
25	— 8	lisez <i>munduco laû pharteac</i> au lieu de <i>munducotan pharteac</i> .
30	— 1	lisez <i>ghizonen gorphutzari</i> au lieu de <i>ghizonen gorphutzani</i> .
30	— 8	lisez <i>aho zabalkatzea</i> au lieu de <i>aho zabalkat</i> .
34	— 29	lisez <i>khóloratzea</i> au lieu de <i>khólorotzea</i> .
36	— 4	lisez <i>usain bat</i> au lieu de <i>usainbat</i>
38	— 4	lisez <i>hil bat</i> au lieu de <i>hilbat</i> .
39	— 14	lisez <i>golpèa</i> au lieu de <i>galpèa</i> .
42	— »	ne pas tenir compte des 8 ^e et 9 ^e lignes qui doivent être annulées
49	— 23	lisez <i>kondit tzarra</i> au lieu de <i>konditzarra</i> .
49	— 25	lisez <i>kondit laûdagàrria</i> au lieu de <i>kondit laûgarria</i> .
50	— 2	lisez <i>artha bat</i> au lieu de <i>arthabat</i> .
51	— 4	lisez <i>desafua</i> au lieu de <i>desafina</i> .
58	— 10	lisez <i>ezgaitza</i> au lieu de <i>ezgoitza</i> .
58	— 31	lisez <i>aïnxikabetxua</i> au lieu de <i>lizuna, likitxa</i> .

PAGE.	LIGNE.	
59	— 1	lisez <i>ainxikabeki</i> au lieu de <i>li-zunki, likitxki</i> .
67	— 8	lisez <i>arri bat</i> au lieu de <i>arribat</i> .
71	— 27	lisez <i>aza lorethua</i> au lieu de <i>aza loretbua</i> .
72	— 30	lisez <i>fenugrec</i> au lieu de <i>fenu grec</i> .
73	— 1	lisez <i>luzerna</i> au lieu de <i>luzena</i> .
82	— 25	lisez <i>gherriko uhala</i> au lieu de <i>gheniko uhala</i> .
93	— 30	lisez <i>hotztea</i> au lieu de <i>hotztera</i> .
95	— 14	lisez <i>hartceduna</i> au lieu de <i>hartcedura</i> .
105	— 7	lisez <i>agradamenduko yaûreghia</i> au lieu de <i>agradamenduka yaûreghia</i> .
105	— 13	lisez <i>arditeghia</i> au lieu de <i>arditeteghia</i> .
122	— 16	lisez <i>kurritu</i> au lieu de <i>hurritu</i> .
127	— 1	lisez <i>izan zite</i> au lieu de <i>izauzite</i> .
128	— 11	lisez <i>onghi hona</i> au lieu de <i>onghihona</i> .
129	— 6	lisez <i>minza</i> au lieu de <i>min za</i> .
131	— 2	lisez <i>naiz</i> au lieu de <i>nai</i> .
135	— 3	lisez <i>adichkidetasuna</i> au lieu de <i>adichkidetesuna</i> .
140	— 6	supprimez à la fin de cette ligne le mot <i>hein</i> et ajoutez-le à la 7 ^e ligne après le mot <i>dut</i> .
140	— 28	lisez <i>bertce</i> au lieu de <i>bartce</i> .
144	— 4	lisez <i>phensatcen dut</i> au lieu de <i>pensatcen dut</i> .
145	— 24	lisez <i>anzara</i> au lieu de <i>auzara</i> .

LINE.	LIGNE.	
60	— 12	lisez <i>aitzen</i> au lieu de <i>aitzea</i> .
61	— 7	lisez <i>eder</i> au lieu de <i>ede</i> .
63	— 17	lisez <i>khenzazu</i> au lieu de <i>kheuzazu</i>
65	— 20	lisez <i>nère</i> au lieu de <i>ne</i> .
66	— 9	lisez <i>tokiko zaldi</i> au lieu de <i>toki-koz aldi</i> .
67	— 20	ajoutez après le dernier mot <i>go-saltceko</i> et supprimez ce même mot au commencement de la ligne suivante.
69	— 8	lisez <i>ordinariozki</i> au lieu de <i>ordinariozk</i> .
62	— 15	lisez <i>Biskáyan</i> au lieu de <i>Bizká-yano</i> .
69	— 12	lisez <i>ózoki aghertzen</i> au lieu de <i>ósokia ghertzen</i> .
69	— 14	lisez <i>orrhoitzez</i> au lieu de <i>orihoitzez</i> .
70	— 29-30	lisez <i>bezála</i> au lieu de <i>berála</i> .
72	— 14	lisez <i>llegatcen</i> au lieu de <i>legatcen</i> .
76	— 20	lisez <i>sorropilluan</i> au lieu de <i>sorropillaan</i> .
77	— 24	lisez <i>beïtsinuke</i> au lieu de <i>beït-zunek</i> et supprimez point et virgule.
77	— 25	lisez <i>errecibitciaz</i> au lieu de <i>errecibitciaze</i> et ajoutez à la suite de ce mot point et virgule.
78	— 22	lisez <i>bakharric</i> au lieu de <i>bakharri</i> .
80	— 8-9	lisez <i>gûrekilan</i> au lieu de <i>gûre kilan</i> .

PAGE.	LIGNE.	
180	— 16	lisez <i>zaitugula</i> au lieu de <i>zaitu-gala</i> .
180	— 17	lisez <i>zuiyekilan</i> au lieu de <i>zuiye-kila</i> .
182	— 14	lisez <i>gustu</i> au lieu de <i>guste</i> .
184	— 14	lisez <i>adichkidiac</i> au lieu de <i>adich-kidiat</i> .
187	— 3-4	ajoutez après le mot <i>arranzarat</i> : <i>yuanghitecen</i> , et après celui-ci mettez le point d'interrogation, et supprimez à la 5 ^e ligne le mot <i>yuankitecen</i> .
191	— 18	lisez <i>ithotzerat</i> au lieu de <i>ilhotzerat</i> .
191	— 29-30	lisez <i>beïnaïz</i> au lieu de <i>beïnaz</i> .
194	— 25	lisez <i>hortaric</i> au lieu de <i>hortaz</i> .
197	— 28	lisez <i>naûzu</i> au lieu de <i>nanzu</i> .
198	— 10	lisez <i>saski arraina</i> au lieu de <i>arrain saskia</i> .
201	— 25	lisez <i>modan</i> au lieu de <i>modau</i> .
203	— 12	lisez <i>beïtugu</i> au lieu de <i>beïtu</i> .
205	— 6	lisez <i>duzu</i> au lieu de <i>tutzu</i> .
206	— 19	lisez <i>hartzazu</i> au lieu de <i>hart-zatzu</i> .
208	— 24	lisez <i>azten</i> au lieu de <i>auten</i> .
208	— 28	lisez <i>demboretan</i> au lieu de <i>demboretako</i> .
211	— 24	lisez <i>éta</i> au lieu de <i>éla</i> .
212	— 8	lisez <i>ehietat</i> au lieu de <i>chietat</i> .
215	— 7	ajoutez à la suite de cette ligne tout en changeant le poin par une virgule : <i>zàlua zare</i>

DE.	LIGNE.	
86	— 4	lisez <i>zain</i> au lieu de <i>sain</i> .
90	— 10	ajoutez <i>hain</i> après <i>bertziac</i> et supprimez-le à la ligne sui- vante.
96	— 3-4	lisez <i>zituztet</i> au lieu de <i>zututuztet</i>
100	— 8	après <i>mutill</i> ajoutez le mot <i>ori</i> .
100	— 10	lisez <i>ementchichotic</i> au lieu de <i>emen tchitotic</i> .
131	— 17	supprimez le point d'exclamation et ajoutez <i>non den, nère alde</i> . <i>Ah! horra bat</i> .
131—17-18		supprimez ces lignes jusqu'au mot <i>bat</i> inclus, et remplacez- les par : <i>Tó, hunat! hunat!</i> <i>Campa</i> .
133	— 15	ajoutez après <i>arboladi</i> : <i>aritzidi</i> <i>tchipi</i> .
135	— 13	après <i>utziko</i> ajoutez le mot <i>gai-</i> <i>tutzun</i> , et supprimez ce même mot à la ligne suivante.
135	— 15	lisez <i>huntakotz</i> au lieu de <i>huntako</i>
135	— 29	lisez <i>ghelditze</i> au lieu de <i>gheditze</i> .
136—11-12		lisez <i>beitzaituzte</i> au lieu de <i>bait-</i> <i>zaituzte</i> .
137	— 8	après <i>dut</i> ajoutez <i>emen</i> , et à la ligne suivante lisez <i>direla</i> au lieu de <i>dire</i> .
138	— 6	supprimez la virgule après le mot <i>dute</i> et ajoutez-la après le mot <i>beïno</i> .
138	— 15	ajoutez après <i>da</i> , <i>acheri bat</i> .
141	— 19	lisez <i>j'ai perdu</i> au lieu de <i>je perds</i>

PAGE.	LIGNE.	
242	— »	à la dernière ligne lisez <i>ematera</i> au lieu de <i>emalera</i> .
245	— 7	lisez <i>Behazazu</i> au lieu de <i>behazazu</i>
245	— 24	lisez <i>onxa</i> au lieu de <i>onxu</i> .
249	— 20	ajoutez après le mot <i>fazoinatu</i> le mot <i>hortaz</i> .
252	— 12-13	lisez <i>arrazonablietaik</i> au lieu de <i>arrazonabliaetaik</i> .
252	— 15	lisez <i>hobenekotaic</i> au lieu de <i>hobene kotaic</i> .
252	— 22	substituez le mot <i>hobenen</i> à celui de <i>baten</i> .
257	— 2	supprimez le mot <i>gabe</i> .
257	— 19	substituez le mot <i>cent</i> au mot <i>mille</i>
257	— 21	ajoutez au chiffre 120 le mot <i>franc</i> .
257	— 23	lisez <i>ogoï liberetan</i> au lieu de <i>ogoïetan</i> .
265	— 11	lisez <i>leziarat</i> au lieu de <i>leizerat</i> .
265	— 12	lisez <i>leze</i> au lieu de <i>leize</i> .
266	— 4	lisez <i>azkeneko</i> au lieu de <i>azkenako</i>
266	— 21	ajoutez <i>Baiyonatic</i> après <i>zituzten</i>
267	— 25	lisez <i>zaituztegu</i> au lieu de <i>zaituztega</i> .
273	— 13	ajoutez <i>Yaûnac</i> après <i>zuec</i> .
274	— 11	ajoutez <i>gucietaric</i> après le dernier mot.
274	— 13	effacez <i>gucietaic</i> .
275	— 23-24	lisez <i>gachtochkua</i> au lieu de <i>gachtocsikua</i> .
280	— 16	lisez <i>bat</i> au lieu de <i>baten</i> .
281	— 25	lisez <i>fourniriez</i> au lieu de <i>fournirez</i> .

PAGE.	LIGNE.	
287—9-10		lisez <i>cintazket</i> au lieu de <i>cintazken</i> .
297 — 9		lisez <i>dabanter</i> au lieu de <i>dabauter</i> .
301 — 9		ajoutez après <i>honec</i> : <i>eta nère langhilec</i> .
301 — 22		ajoutez après <i>tchikieghi</i> : <i>haúc ertchieghi</i> , et après le mot <i>haúc</i> le mot <i>ere</i> .
305 — 26		ajoutez quelques points après le mot <i>paquets</i> et le mot <i>eman</i> .
306 — 6		remplacez la virgule par quelques points après le mot <i>alkian</i> .
306 — 11		ajoutez quelques points après le mot <i>bat</i> .
306 — 12		ajoutez quelques points après <i>a</i> .
308 — 2		lisez <i>izikorra</i> au lieu de <i>izikorro</i> .
309—30-31		au mot <i>lanjerozetan</i> remplacez le <i>z</i> par l's.
310 — 16		faites précéder <i>molde-gaitz</i> par le mot <i>arotch</i> .
310 — 29		lisez <i>zure</i> au lieu de <i>zuri</i> .
311 — 6-7		lisez <i>edanaz</i> au lieu de <i>eranaz</i> .
316 — 12		lisez <i>aitzein</i> au lieu de <i>aitu</i> .
316 — 24		lisez <i>izituac</i> au lieu de <i>izitua</i> .
317 — 13		lisez <i>ibaiyac</i> au lieu de <i>ibaivac</i> .
344 — 1		ajoutez à nombre le mot <i>proporcionezkuac</i> .
362 — 7		lisez <i>errhotzat</i> au lieu de <i>errolzat</i> .
362 — 8		lisez <i>naúzue</i> au lieu de <i>nauzuc</i> .
374 —		Entre les 8 ^e et 9 ^e noms de la 2 ^e colonne, intercalez <i>Espejo</i> .
378 — 23		lisez <i>Leárza</i> au lieu de <i>Leáza</i> .

PAGE. LIGNE.

- 380 -28-29 le 1^{er} *Aldáz* appartient à la *cen-*
dea de Iza, le 2^e à la vallée
de *Lárraun*.
- 381 — 4 lisez *Astrain* au lieu de *Astzain*.
- 384 — 26 lisez *Udabe* au lieu de *Udako*.
- 387 — 10 lisez *Lizóain* au lieu de *Lizóani*.
- 390—27-28 lisez *distingués* au lieu de *dévoués*.
- 391 — 5 lisez *dakizun* au lieu de *dakinzun*.
- 391 — » à la dernière ligne, lisez *zaitugu-*
la au lieu de *zaitu gulu*.
- 394 — 25 après *ondotic* mettez un point.
- 398 — 13 lisez *le* au lieu de *ce*.
- 401 — 24 lisez *186aren* au lieu de *1^{ar}an*.
- 402 — 16 lisez *chiroralen* au lieu de *chilo-*
laren.
- 403 — 5-6 lisez *chirtchil* au lieu de *chirtchit*.
- 406 — 16 après *naizela* remplacez la vir-
gule par un point.
- 406 — 18 après *barka* remplacez le point
par une virgule.

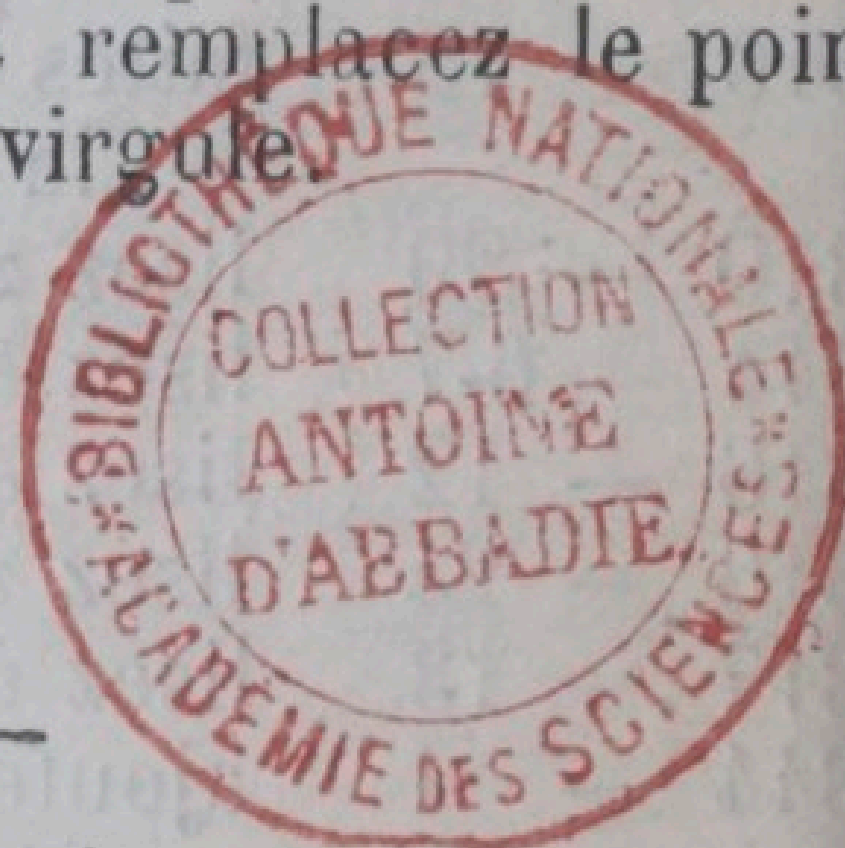


TABLE.



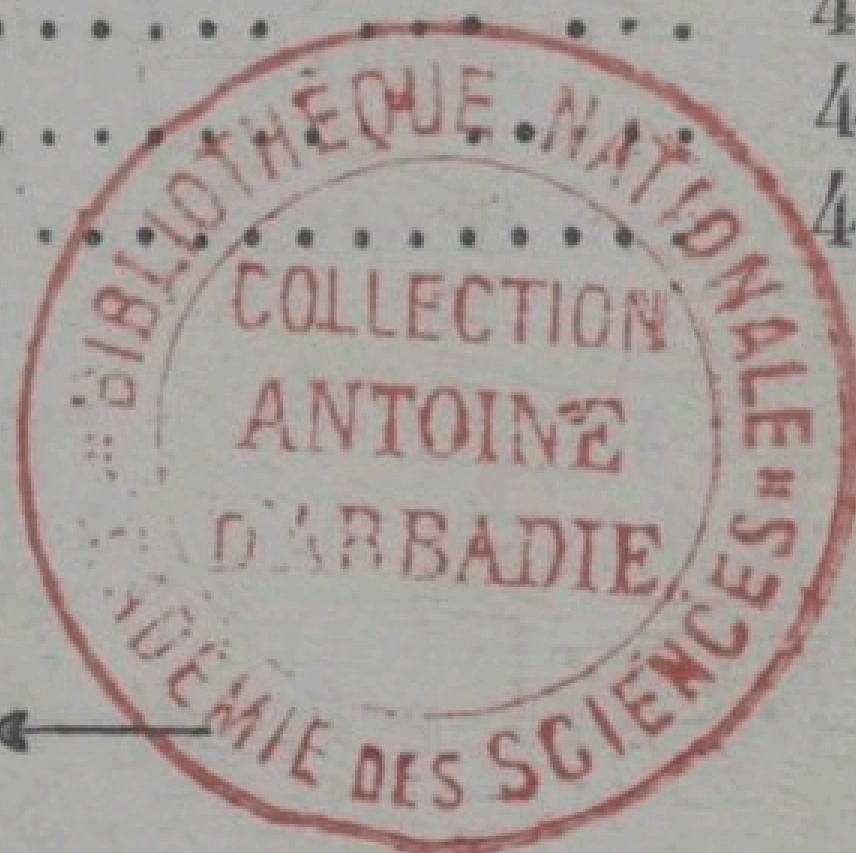
	PAGES.
Avant-propos.....	5
Observations préliminaires.....	9
De l'univers et de ses parties.....	13
Division du temps.....	14
De la religion catholique et de ce qui y a rapport.....	18
Division de la terre.....	21
Contrées et pays du monde.....	25
Du genre humain.....	27
De l'homme.....	27
De ce qui est relatif au corps humain...	30
Les cinq sens.....	35
Actions de la vie.....	36
Différents degrés de la vie.....	37
Evénements qui s'y rapportent.....	38
De la parenté et de ce qui y a rapport..	39
Maladies et accidents, choses qui y ont rapport.....	42
De l'âme et de ses affections, sensations, vertus et vices.....	47
Des productions de la nature et de ce qui y a rapport..	66
Végétaux.....	68
Substances végétales.....	69
Fruits.....	70
Quelques qualités de pommes.....	70

	PAGES.
Quelques qualités de poires	71
Plantes diverses	71
Fleurs	73
Quelques parties de végétaux	73
Animaux sauvages	74
Animaux domestiques	75
Oiseaux de proie	76
Oiseaux divers	77
Oiseaux de basse-cour	78
Les poissons	78
Insectes	79
Reptiles	79
Son de voix de quelques animaux	80
Vêtements, objets de toilette et ceux y relatifs	80
Les vivres, les repas	84
Gouvernements, dignités qui s'y ratta- chent, degrés de l'échelle sociale	87
Divers états	89
Occupation des femmes et objets qui y ont rapport	91
Termes pour les ouvrages à la main	92
Du commerce	94
Couleurs diverses	97
Termes d'agriculture	98
Instruments aratoires et ce qui sert aux travaux des champs	99
Outils divers, etc	100
Instruments de musique	101
Danses	102
Jeux, divertissements	102
Objets de bureau	103

	PAGES.
Assemblage de maisons.....	104
Des parties d'une ville.....	104
Habitations et leurs parties.....	105
Meubles, ustensiles, train de ménage, termes y relatifs.....	107
Cave.....	113
Du militaire.....	114
Punitions civiles et militaires.....	116
Remèdes et accessoires.....	117
Le matin.....	118
Du soir.....	122
Pour demander ou offrir quelque chose, consentir ou refuser.....	124
Pour remercier.....	128
Pour recevoir des remerciements.....	129
Admiration, étonnement.....	129
Chagrin et douleur.....	130
Joie.....	131
Exclamations.....	132
Mécontentements, reproches, menaces..	133
Colère.....	134
Sympathie, amitié, amour.....	135
Antipathie, aversion.....	136
Compliments, politesses.....	137
Visite et congé.....	139
Feu et lumière.....	142
De l'âge.....	143
Une lettre.....	145
Pour affirmer, nier ou douter.....	146
Pour aller et venir.....	147
Pour écouter, entendre, comprendre...	149
Du temps.....	151

	PAGES.
Pour commander	152
Pour obéir	153
En voyage	154
Départ, conversation en route	159
Rencontre	173
Une visite à la campagne	176
Le déjeuner	181
La pêche	187
Le dîner	194
Achat d'un cheval	207
La soirée	217
La chasse	226
Accident	240
Chez un marchand tailleur	248
Chez un joaillier	251
Avec un libraire	260
Le restaurant	264
Dîner sur la frontière espagnole	265
Le café	273
Départ par un vapeur	275
Pour louer un appartement	279
Pour engager un domestique	288
Pour traiter avec une blanchisseuse	294
Avec une couturière	298
Avec un cordonnier	300
La poste	303
Facteur rural	305
Bureau de diligence	306
Pour louer un cheval	307
De ce qui peut arriver en voyage	309
Un soldat en route	317
Le billet de logement	324

	PAGES.
Cantonnement	334
Un soldat blessé	336
Poids	338
Mesures	339
Monnaies	340
Nombres	341
Quelques prénoms d'homme	344
Quelques prénoms de femme	346
Signification de quelques noms propres d'homme	348
Quelques proverbes populaires basques.	354
Quelques pensées, maximes, etc	357
Cantabrie française	364
Cantabrie espagnole	372
Modèles de correspondance	390
Des Basques	412
Notes	417
Errata	427
Table	435



101	.....
102	.....
103	.....
104	.....
105	.....
106	.....
107	.....
108	.....
109	.....
110	.....
111	.....
112	.....
113	.....
114	.....
115	.....
116	.....
117	.....
118	.....
119	.....
120	.....
121	.....
122	.....
123	.....
124	.....
125	.....
126	.....
127	.....
128	.....
129	.....
130	.....
131	.....
132	.....
133	.....
134	.....
135	.....



.....



On trouve à la même librairie les ouvrages
suivants en langue basque :

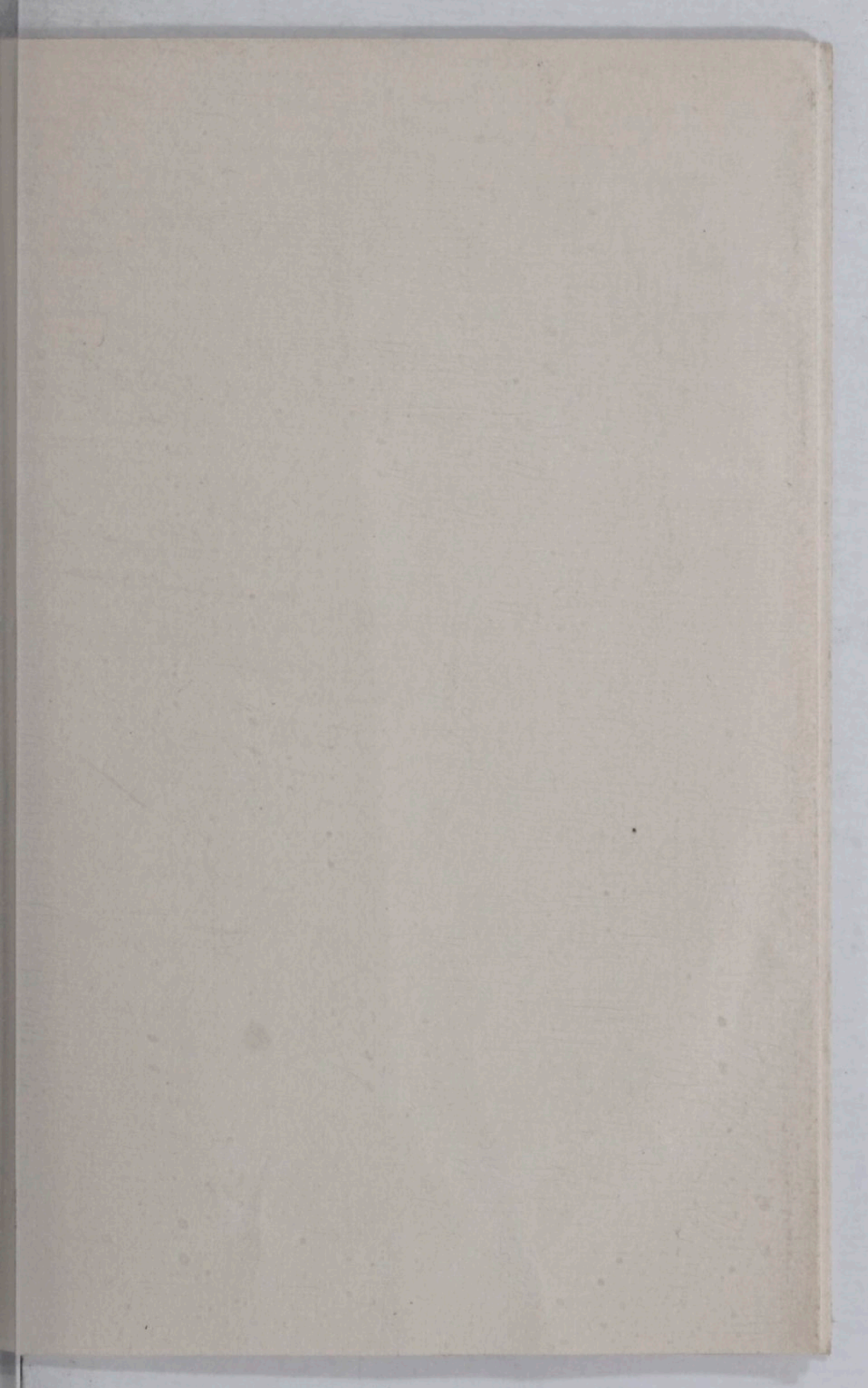
Le grand *Exercicio Izpirituala*, édition complète.

Le petit *Exercicio Izpirituala*.

Philotea.

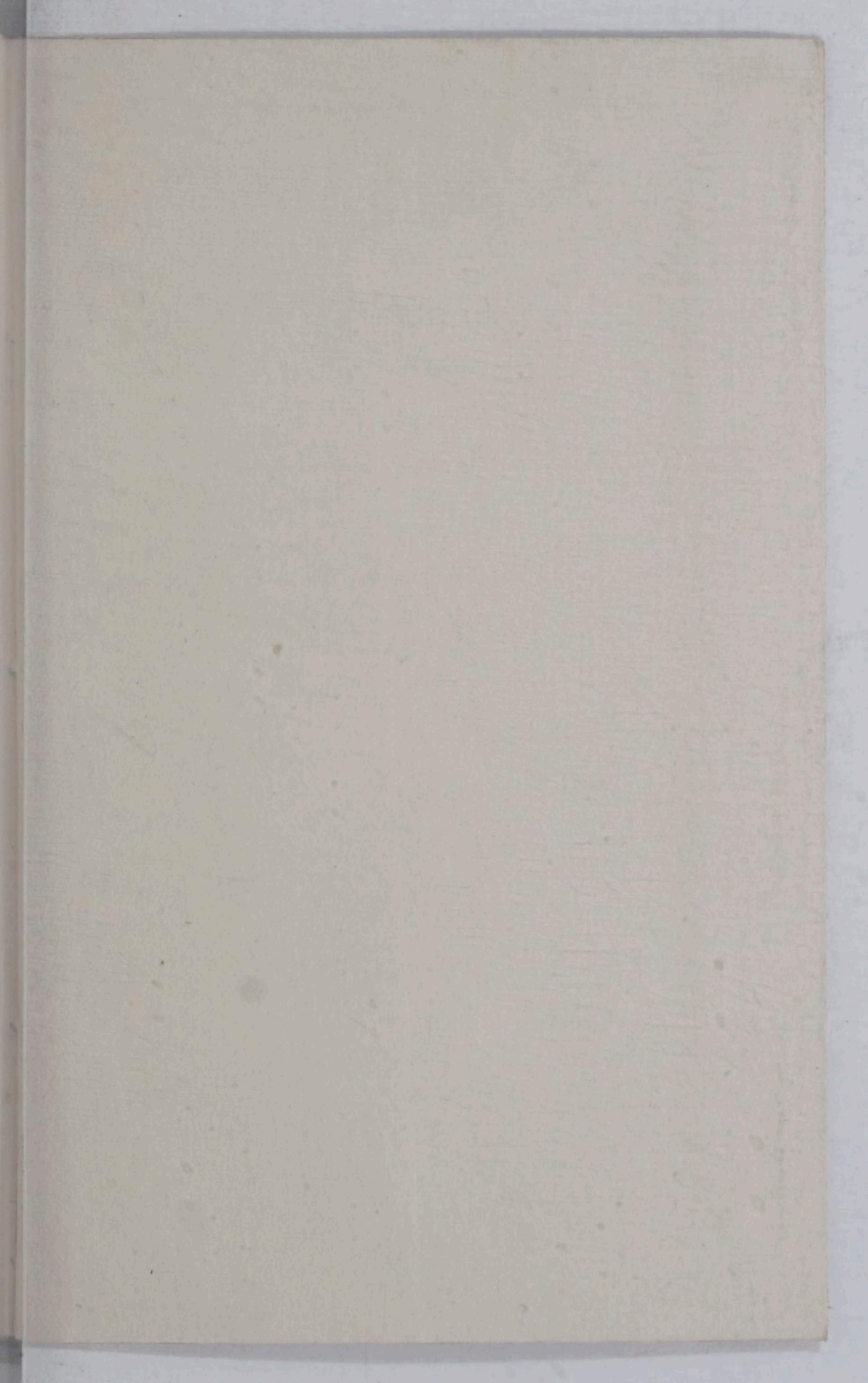
Les *Cantiques Spirituels*.

Les *Fables de Lafontaine*.











BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE



3 7531 02885683 0